叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 两个圣诞故事：《山姆·富兰克林的(two Christmas Stories Sam Franklin's) 000001

2. 两个圣诞故事：《山姆·富兰克林的(two Christmas Stories Sam Franklin's) 000002

3. 两个圣诞故事：《山姆·富兰克林的(two Christmas Stories Sam Franklin's) 000003

4. 两个圣诞故事：《山姆·富兰克林的(two Christmas Stories Sam Franklin's) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个圣诞故事：《山姆·富兰克林的(Two Christmas Stories Sam Franklin's)

[tuː] ['krɪsməs] ['stɔːriz]
TWO CHRISTMAS STORIES
二 圣诞节 故事

两个圣诞故事

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] .
By the Author of ' Jessica's First Prayer .
经过 这 作者 的 - 杰西卡的 第一的 祷告 .

作者：《杰西卡的第一次祈祷》

- ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vaːljəm] , [gɪlt] , [klɔːθ] [lɪmp] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ]
' Uniform with this Volume , gilt , cloth limp , each with
- 制服 和 这 体积 , 镀金 , 布 跛行 , 每个 和

与本卷装帧一致，烫金，布面软皮，每本均

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

[praɪs] ['sɪkspəns] [iːtʃ]
Price Sixpence each
价格 六便士 每个

每件售价六便士

[frendz] [tɪl] [deθ] .
FRIENDS TILL DEATH .
朋友们 直到 死亡 .

生死之交。

[ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪbi] [ænd; ənd] [haʊ] ['æp(ə)l] - [triː] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [wʌn] .
THE WORTH OF A BABY and HOW APPLE - TREE COURT WAS WON .
这 值得 的 一个 婴儿 和 如何 苹果 - 树 法庭 曾是 韩元 .

婴儿的价值以及苹果树法院的胜诉过程。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - [krɔːs] .
MICHEL LORIO'S CROSS .
米歇尔 - 叉 .

米歇尔·洛里奥的十字架。

[oʊld] - .
OLD TRANSOME .
老的 - .

旧横梁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] , [siː] [ðə; ði]
For a list of other Works by the same Author , see the
为了 一个 列表 的 其他 作品 经过 这 相同的 作者 , 看 这

如需查看同一作者的其他作品列表，请参阅.....

['kætəlɔːg] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .
Catalogue at the end of this work .
目录 在 这 结尾 的 这 工作 .

本书末尾附有目录。

['henri] [es] . [kɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .
HENRY S . KING & CO . , LONDON .
亨利 S . 国王 & 一氧化碳 . , 伦敦 .

伦敦亨利·S·金公司。

- [ðæts] [æn; ən][oʊld]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] [maɪn] .
' That's an old waistcoat of mine .
- 那就是 一个 老的 马甲 的 矿 .

“那是我以前的一件旧马甲。”

- [siː] [peɪdʒ] - .
' See page 24 .
- 看 页 - .

参见第24页。

[tuː] ['krɪsməs] ['stɔːriz]
TWO CHRISTMAS STORIES
二 圣诞节 故事

两个圣诞故事

[sæm] ['fræŋklənz] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk]
SAM FRANKLIN'S SAVINGS - BANK
萨姆 富兰克林的 节省 - 银行

山姆·富兰克林储蓄银行

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['krɪsməs] [ænd; ənd]
A MISERABLE CHRISTMAS AND
一个 悲惨的 圣诞节 和

一个糟糕的圣诞节

[ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr]
A HAPPY NEW YEAR
一个 快乐的 新的 年

新年快乐

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɛsbə] ['strɛtən]
HESBA STRETTON
赫斯巴 斯特雷顿

赫斯巴·斯特雷顿

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [lɔːst] [dʒɪp] -
' LOST GIP '
- 丢失的 GIP -

“丢失的GIP”

- ['kæsi] -
' CASSY '
- 卡西 -

“卡西”

- ['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' JESSICA'S FIRST PRAYER ' ETC .
- 杰西卡的 第一的 祷告 - ETC .

《杰西卡的第一次祈祷》等等。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌɪlə'streɪʃəns]
WITH TWO ILLUSTRATIONS
和 二 插图

附两幅插图

['henri] [es] . [kɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . , LONDON1876
HENRY S . KING & CO . , LONDON1876
亨利 S . 国王 & 一氧化碳 . , LONDON1876

亨利·S·金公司，伦敦，1876年

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]) [['sɛvən]]
(All rights reserved) [7]
(全部 权利 预订的) [7]

（保留所有权利）[7]

[sæm] ['fræŋklənz] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] .
SAM FRANKLIN'S SAVINGS - BANK .
萨姆 富兰克林的 节省 - 银行 .

山姆·富兰克林的储蓄银行。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [toʊld] [sæm] ['fræŋklɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [seɪv]
IF any one had told Sam Franklin before he married that he would ever save
如果 任何 一 有 讲述 山姆 富兰克林 前 他 已婚 那 他 会 曾经 节省
['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] ,
money out of his wages ,
钱 出去 的 他的 工资 ,

如果有人在萨姆·富兰克林结婚前告诉他，他将来会从工资里存下钱，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [skɔːrn] ;
he would have laughed the idea to scorn ;
他 会 有 笑了 这 主意 到 轻蔑 ;

他肯定会嘲笑这种想法；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp]
they had never been more than enough when he had only himself to keep
他们 有 绝不 到过 更多的 比 足够的 什么时候 他 有 仅有的 他自己 到 保持
,
,
,

当他只有自己需要依靠时，这些从来都不够。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ,
and when there was a wife into the bargain ,
和 什么时候 那里 曾是 一个 妻子 进入 这 便宜货 ,

如果还附带一个妻子的话，

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [ðer; ðər] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [pʊt] [baɪ] ?
what chance would there be for him to have a penny to put by ?
什么 机会 会 那里 是 为了 他 到 有 一个 一分钱 到 放 经过 ?

他哪有机会攒下一分钱呢?

[jet] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['meni] [wiːks] ,
Yet , before he had been a husband many weeks ,
然而 , 前 他 有 到过 一个 丈夫 许多 周 ,

然而，在他成为丈夫还不到几周的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

he	had	made	the	discovery	that	the	wages	which	had	only	been	enough	for
他	有	制成	这	发现	那	这	工资	哪个	有	仅有的	到过	足够的	为了

[wʌn][wɜːr; wər] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .

one	were	rather	more	than	enough	for	two	.
一	是	相当	更多的	比	足够的	为了	二	.

他发现，原本只够一个人用的工资，现在足够两个人用了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['dinəz] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkʃɑːp] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

There	were	no	dinners	at	the	cookshops	to	be	paid	for	,
那里	是	不	晚餐	在	这	厨具店	到	是	有薪酬的	为了	,

餐馆里没有需要付费的晚餐，

[noʊ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , [noʊ]['lɔːndris, 'lɑːn-] - [bɪlz] [tuː; tə] [miːt] .

no	long	evenings	spent	in	the	public	-	houses	,	no	laundresses	'	bills	to	meet	.
不	长的	晚上	花费	在	这	民众	-	房屋	,	不	洗衣妇	-	账单	到	见面	.

没有时间在酒馆里消磨漫漫长夜，也没有钱支付洗衣费。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['smɔːlər] ['aʊtleɪ] .

He	had	a	great	deal	more	comfort	with	a	somewhat	smaller	outlay	.
他	有	一个	伟大的	交易	更多的	舒适	和	一个	有些	较小的	支出	.

他用相对较少的支出获得了更大的满足感。

[wen] [sæm] [faʊnd] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi]

When	Sam	found	half	-	a	-	crown	in	his	pocket	over	and	above	the	sum	he
什么时候	山姆	成立	一半	-	一个	-	王冠	在	他的	口袋	超过	和	多于	这	和	他

[ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd] [rent] ,

allowed	his	wife	for	housekeeping	and	rent	,
允许	他的	妻子	为了	家政	和	租	,

山姆发现口袋里多了半克朗，这笔钱还不包括他给妻子的家务和房租。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . [[eɪt]]

he	hardly	knew	what	to	do	with	it	.	[	8	]
他	几乎	知道	什么	到	做	和	它	.	[	8	]

他几乎不知道该如何处理它。[8]

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪərsaɪd][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [liːv]

His	own	fireside	was	very	comfortable	,	and	he	did	not	care	to	leave
他的	自己的	炉边	曾是	非常	舒服的	,	和	他	做过	不是	关心	到	离开

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['tævərn] .

it	for	the	tavern	.
它	为了	这	酒馆	.

他自己的壁炉旁非常舒适，他不想离开那里去酒馆。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] ,

He	and	his	wife	were	living	on	the	first	-	floor	of	a	house	in	a	decent	,
他	和	他的	妻子	是	活的	在	这	第一的	-	地面	的	一个	房子	在	一个	体面的	,

他和妻子住在一栋体面房子的一楼，

['kwaɪət] [striːt] , ['moʊstli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['ɑːtɪzænz] [laɪk] [hɪm'self] ,

quiet	street	,	mostly	occupied	by	artisans	like	himself	,
安静的	街道	,	大多	占领	经过	工匠	喜欢	他自己	,

这是一条安静的街道，大部分住着像他一样的手工艺人。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] ['stɔːriz] [haɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

though	the	houses	were	from	three	to	four	stories	high	,	and	had	been
尽管	这	房屋	是	从	三	到	四	故事	高的	,	和	有	到过

[bɪlt] [fɔːr; fər] ['rɪtʃər] ['piːp(ə)l] .

built	for	richer	people	.
建造	为了	更富有	人们	.

虽然这些房子有三到四层楼高，而且是为富裕人家建造的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

They	had	a	sitting	-	room	,	with	a	bedroom	behind	it	,
他们	有	一个	坐着	-	房间	,	和	一个	卧室	在后面	它	,

他们有一个起居室，起居室后面是一间卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] ;

and	the	use	of	a	back	kitchen	for	cooking	and	washing	;
和	这	使用	的	一个	后退	厨房	为了	烹饪	和	洗涤	;

以及使用后厨进行烹饪和洗涤；

[soʊ][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

so	the	place	was	quite	large	enough	for	comfort	.
所以	这	地方	曾是	相当	大的	足够的	为了	舒适	.

所以这个地方足够大，住起来很舒服。

[æn] ['frænŋklɪn] [hæd; həd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['smɑːrtnəs] ,

Ann	Franklin	had	notions	of	cleanliness	and	smartness	,
安	富兰克林	有	概念	的	清洁	和	聪明	,

安妮·富兰克林有自己对清洁和优雅的追求。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [greɪt] [praɪd] [ɪn][hɜːr'self][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

which	made	her	take	great	pride	in	herself	and	all	her	belongings	.
哪个	制成	她	拿	伟大的	自豪	在	她自己	和	全部	她	财物	.

这让她对自己和自己的所有物感到非常自豪。

[ðə; ði] ['pɑːrlər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [wʌz; wəz] [kept] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

The	parlour	,	as	she	liked	it	to	be	called	,	was	kept	bright	and	cheerful	,
这	客厅	,	作为	她	喜欢	它	到	是	称为	,	曾是	保留	明亮的	和	快乐	,

她喜欢别人这样称呼客厅，客厅里总是明亮而温馨。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [huː] [prɪ'fɜːrd]

and	that	man	must	have	had	a	strange	idea	of	comfort	who	preferred
和	那	男人	必须	有	有	一个	奇怪的	主意	的	舒适	WHO	首选

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['tæpruːmˌtæprʊm] .

the	noise	and	smoke	of	a	public	-	house	taproom	.
这	噪音	和	抽烟	的	一个	民众	-	房子	酒吧间	.

那个人对舒适的理解一定很奇怪，他竟然喜欢去酒吧的酒馆里听噪音、闻烟雾。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][sæm][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sper] [hæf] - [kraʊn] ?

What	,	then	,	was	Sam	to	do	with	his	spare	half	-	crown	?
什么	,	然后	,	曾是	山姆	到	做	和	他的	空闲的	一半	-	王冠	?

那么，山姆该如何处理他多出来的半克朗呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌbld] [ɪt'self] ['ɪntuː] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

It	doubled	itself	into	five	shillings	,
它	双倍	本身	进入	五	先令	,

它翻了一番，变成了五先令。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ]['goʊldən][hæf] - ['sɑːvrɪn] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd]

and	by	-	and	-	by	a	golden	half	-	sovereign	lay	among	the	silver	and
和	经过	-	和	-	经过	一个	金的	一半	-	主权	躺	之中	这	银	和

['kɑːpər] [hiː; hi] ['kærid] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

copper	he	carried	loose	in	his	pocket	.
铜	他	携带	松动的	在	他的	口袋	.

过了一会儿，在他口袋里散落的银币和铜币中，发现了一枚金质半索维林金币。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] — [ə; eɪ] [kloʊz] [mæn] ,

He	was	a	man	of	few	words	—	a	close	man	,
他	曾是	一个	男人	的	很少	字	—	一个	关闭	男人	,

他是个寡言少语的人，为人很封闭。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz]

his	comrades	called	him	—	and	silent	as	the	grave	concerning	his	own	affairs	.
他的	同志们	称为	他	—	和	沉默的	作为	这	严重	有关	他的	自己的	事务	.

他的战友们呼唤他——但他对自己的事情却沉默不语，如同坟墓一般。

[hæd; həd][hiː; hi][toʊld][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

Had	he	told	one	of	them	when	he	was	about	to	be	married	?
有	他	讲述	一	的	他们	什么时候	他	曾是	关于	到	是	已婚	?

他有没有告诉过他们其中一人他即将结婚的消息?

[nɑːt][hɪz; ɪz] [best] [frend] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] !

Not	his	best	friend	amongst	them	!
不是	他的	最好的	朋友	在	他们	!

他们之中没有他最好的朋友!

[hæd; həd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]

Had	he	mentioned	it	as	a	piece	of	news	interesting	to	himself	that	he
有	他	提及	它	作为	一个	片	的	消息	有趣的	到	他自己	那	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [bɔːrn] ?

had	a	son	born	?
有	一个	儿子	出生	?

他有没有把自己喜得贵子这件事当作一件令他自己感兴趣的新闻提及过?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [men] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ,

He	despised	men	who	could	not	keep	a	still	tongue	in	their	heads	,
他	被鄙视的	男人	WHO	可以	不是	保持	一个	仍然	舌头	在	他们的	头部	,

他鄙视那些管不住自己嘴巴的人。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [preɪt] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][ɔːr] [[naɪn]]

but	must	prate	about	all	they	did	or	[	9	]
但	必须	喋喋不休	关于	全部	他们	做过	或者	[	9	]

但必须夸耀他们所做的一切，或者[9]

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

想法。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

Even	with	his	wife	he	was	sparing	of	words	,
甚至	和	他的	妻子	他	曾是	节省	的	字	,

即使对妻子，他也惜字如金。

[ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [kiːp] [noʊ] ['siːkrət]

though	he	liked	her	to	tell	him	everything	she	did	,	and	keep	no	secret
尽管	他	喜欢	她	到	告诉	他	一切	她	做过	,	和	保持	不	秘密

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

虽然他喜欢她把她做的每件事都告诉他，对他没有任何秘密。

[bʌt; bət] [ðen] [æn] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɔːr] [kən'troʊl]['oʊvər]

But	then	Ann	was	only	a	woman	;	a	man	should	have	more	control	over
但	然后	安	曾是	仅有的	一个	女士	;	一个	男人	应该	有	更多的	控制	超过

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	tongue	.
他的	舌头	.

但安毕竟只是个女人；男人应该更懂得控制自己的言语。

[soʊ][sæm] ['fræŋklɪn] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ,

So	Sam	Franklin	did	not	say	a	word	about	his	savings	,
所以	山姆	富兰克林	做过	不是	说	一个	单词	关于	他的	节省	,

所以山姆·富兰克林对他的积蓄只字未提。

[ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [laɪk] [siːd] [soʊn] [ɪn] [gʊd] [graʊnd] .

though	they	seemed	to	grow	like	seed	sown	in	good	ground	.
尽管	他们	似乎	到	生长	喜欢	种子	播种	在	好的	地面	.

虽然它们看起来就像播种在肥沃土壤里的种子一样茁壮成长。

['evri] [wiːk] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði][sʌm; səm] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

Every	week	he	gave	his	wife	the	sum	they	had	first	agreed	upon	,
每一个	星期	他	给予	他的	妻子	这	和	他们	有	第一的	同意	之上	,

他每周都按他们事先约定的金额给妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] ['evri] ['peni]

and	she	made	the	best	of	it	cheerfully	,	letting	him	know	how	every	penny
和	她	制成	这	最好的	的	它	愉快地	,	出租	他	知道	如何	每一个	一分钱

[wʌz; wəz] [spent] ,

was	spent	,
曾是	花费	,

她欣然接受了这一切，并愉快地告诉他每一分钱的去向。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - [waɪvz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]

and	sometimes	wondering	to	him	how	his	comrades	'	wives	managed	to	be
和	有时	好奇	到	他	如何	他的	同志们	-	妻子们	管理	到	是

[soʊ] [mʌtʃ] [smɑːrtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

so	much	smarter	than	she	was	.
所以	很多	更聪明	比	她	曾是	.

他有时不禁纳闷，为什么他战友们的妻子们都比她聪明得多。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] [ɔːr] [ʃɔːl] ,

At	first	he	had	thoughts	of	buying	her	a	new	bonnet	or	shawl	,
在	第一的	他	有	想法	的	购买	她	一个	新的	引擎盖	或者	披肩	,

起初他想给她买顶新帽子或披肩，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] [laɪkt] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni]

but	he	scarcely	liked	to	own	that	he	had	been	keeping	back	the	money
但	他	几乎	喜欢	到	自己的	那	他	有	到过	保持	后退	这	钱

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

但他几乎不愿承认自己一直瞒着她没给钱。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] [æz; əz][ðə; ði][sʌm; səm] [gruː] ['lɑːrdʒər] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

This	difficulty	became	greater	as	the	sum	grew	larger	;	and	,	besides	that	,
这	困难	成为	更大的	作为	这	和	生长	更大的	;	和	,	除了	那	,

随着总额的增大，这种困难也随之加剧；此外，

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

the	possession	of	it	began	to	get	a	hold	upon	him	.
这	拥有	的	它	开始	到	得到	一个	抓住	之上	他	.

他开始对它产生强烈的占有欲。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['siːkrət] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [welθ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜkmən]

It	gave	to	him	a	secret	consciousness	of	wealth	among	his	fellow	-	workmen
它	给予	到	他	一个	秘密	意识	的	财富	之中	他的	同伴	-	工人

,

,

,

这让他隐隐意识到自己在工友中拥有财富。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [pæst]

which	was	very	pleasant	for	a	time	;	but	by	-	and	-	by	this	feeling	passed
哪个	曾是	非常	令人愉快的	为了	一个	时间	;	但	经过	-	和	-	经过	这	感觉	通过了

[ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

away	,	and	a	strange	,
离开	,	和	一个	奇怪的	,

这种感觉起初非常愉快；但渐渐地，这种感觉消失了，取而代之的是一种奇怪的.....

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

unaccountable	dread	of	being	poor	took	possession	of	him	.
无法解释	恐惧	的	存在	贫穷的	采取	拥有	的	他	.

他突然对贫穷产生了一种莫名的恐惧。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [bæd] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['praɪsɪz][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd]

He	began	to	talk	about	bad	times	,	and	the	high	prices	of	provisions	and
他	开始	到	讲话	关于	坏的	时代	,	和	这	高的	价格	的	条款	和

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

他开始谈论艰难时期，以及食品和衣物的高价，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sistid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] ,

and	the	expenses	of	a	family	,	though	his	own	consisted	of	his	cheery	,
和	这	开支	的	一个	家庭	,	尽管	他的	自己的	由.....组成	的	他的	欢快的	,

['mænɪdʒɪŋ] [waɪf] ,

managing	wife	,
管理	妻子	,

以及养家糊口的开销，尽管他自己的家庭只有他那开朗能干的妻子。

[ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] ['oʊnli] .

and	one	boy	only	.
和	一	男生	仅有的	.

只有一个男孩。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][sæm] ['frænklɪn] [wʌz; wəz][soʊ]['grædʒuəl] , [ðæt] ['niːðər] [-]

But	this	change	in	Sam	Franklin	was	so	gradual	,	that	neither	[	10	]
但	这	改变	在	山姆	富兰克林	曾是	所以	逐渐地	,	那	两者都不	[	-	]

但萨姆·富兰克林的这种变化是如此渐进，以至于[10]

[hɪm'self] [nɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] .

himself	nor	his	wife	had	any	idea	what	was	going	on	.
他自己	也不	他的	妻子	有	任何	主意	什么	曾是	去	在	.

他和妻子都不知道发生了什么事。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] ,

He	spent	his	evenings	at	home	,
他	花费	他的	晚上	在	家	,

他晚上都待在家里。

[ænd; ənd] [went] ['nɪrli] ['evri] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [æn] [ænd; ənd] ['dʒɑːni]

and	went	nearly	every	Sunday	to	the	place	of	worship	which	Ann	and	Johnny
和	去	几乎	每一个	星期日	到	这	地方	的	崇拜	哪个	安	和	约翰尼

['kɑːnstəntli] [ə'tendid] .

constantly	attended	.
不断地	参加	.

几乎每个星期天，她都会去安妮和约翰尼经常去的礼拜场所。

[æn] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['hʌzbənd] ,

Ann	was	very	proud	of	her	tall	,	fine	-	looking	husband	,
安	曾是	非常	自豪的	的	她	高的	,	美好的	-	寻找	丈夫	,

安妮为她高大英俊的丈夫感到非常自豪。

[huːz] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [liːst] ,

whose	clothes	she	kept	in	such	good	order	that	he	looked	,	in	her	eyes	at	least	,
谁	衣服	她	保留	在	这样的	好的	命令	那	他	看起来	,	在	她	眼睛	在	至少	,

她把他的衣服整理得井井有条，以至于至少在她眼里，他看起来……

[kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

quite	a	gentleman	.
相当	一个	绅士	.

真是个绅士。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

No	one	had	a	word	to	say	against	him	,	though	if	it	had	been
不	一	有	一个	单词	到	说	反对	他	,	尽管	如果	它	有	到过

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

虽然没有人对他说过一句坏话，但如果情况并非如此，

[æn] [wʌz; wəz] [tuː] [truː] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

Ann	was	too	true	a	wife	to	let	it	be	said	in	her	presence	.
安	曾是	也	真的	一个	妻子	到	让	它	是	说	在	她	在场	.

安妮是个太忠诚的妻子了，她绝不会允许这种话当着她的面说出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['stedi] , [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ;

He	was	industrious	and	steady	,	and	kind	to	her	and	the	boy	;
他	曾是	勤劳	和	稳定的	,	和	种类	到	她	和	这	男生	;

他勤劳稳重，对她和男孩都很友善；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][bəuθ]['taɪdi][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,

and	if	she	had	to	work	hard	to	keep	them	both	tidy	and	respectable	,
和	如果	她	有	到	工作	难的	到	保持	他们	两个都	整齐的	和	可敬	,

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

如果她必须努力工作才能让这两个地方都保持整洁体面，那为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [taɪmz] , [nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

it	was	the	fault	of	the	bad	times	,	not	her	husband's	.
它	曾是	这	过错	的	这	坏的	时代	,	不是	她	丈夫的	.

这是时局不利造成的，不是她丈夫的错。

[wen] [sæm] ['fræŋklɪn] [hæd; həd] [seɪvd] [ten] [paʊndz] ,

When	Sam	Franklin	had	saved	ten	pounds	,
什么时候	山姆	富兰克林	有	已保存	十	磅	,

当山姆·富兰克林攒够了十英镑时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊts] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,

and	had	two	Bank	of	England	notes	to	take	care	of	,
和	有	二	银行	的	英格兰	笔记	到	拿	关心	的	,

而且我当时还有两张英格兰银行的钞票要保管。

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] .

his	difficulty	and	perplexity	had	very	much	increased	.
他的	困难	和	困惑	有	非常	很多	增加	.

他的困难和困惑大大增加了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði]

There	was	no	Post	-	office	Savings	-	bank	,	and	he	had	no	faith	in	the
那里	曾是	不	邮政	-	办公室	节省	-	银行	,	和	他	有	不	信仰	在	这

[oʊld] ['seɪvɪŋz] - [bæŋks] ,

old	savings	-	banks	,
老的	节省	-	银行	,

当时还没有邮政储蓄银行，而且他对老式储蓄银行也不信任。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɔ:st] ['evri] ['peni] [ʌv; əv]

for	he	could	remember	how	his	poor	old	mother	had	lost	every	penny	of
为了	他	可以	记住	如何	他的	贫穷的	老的	母亲	有	丢失的	每一个	一分钱	的

[hɜ:r; hər] ['peɪnf(ə)l] ['seɪvɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌni]

her	painful	savings	by	the	breaking	of	the	one	she	had	put	her	money
她	痛苦	节省	经过	这	打破	的	这	一	她	有	放	她	钱

['ɪntu:] .

into	.
进入	.

因为他记得，他可怜的老母亲辛辛苦苦攒下的每一分钱，都因为投资失败而化为乌有。

[hi:; hi] [der] [nɑ:t] [tel] [æn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['æftər] ['ki:pɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['si:krət] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

He	dare	not	tell	Ann	about	it	,	after	keeping	such	a	secret	so	long	.
他	敢	不是	告诉	安	关于	它	,	后	保持	这样的	一个	秘密	所以	长的	.

他不敢告诉安妮这件事，毕竟他保守了这个秘密这么久。

[ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [moʊst]

The	money	became	a	trouble	to	him	,	though	perhaps	it	was	his	most
这	钱	成为	一个	麻烦	到	他	,	尽管	也许	它	曾是	他的	最多

['tʃerɪʃt] [pə'zeʃn] .

cherished	possession	.
珍爱	拥有	.

钱对他来说成了个麻烦，尽管它或许是他最珍贵的财产。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [æn] [ɔ:r] ['dʒɑ:ni] , [fɔ:r; fər] [wer'evər]

Certainly	he	thought	of	it	oftener	than	of	Ann	or	Johnny	,	for	wherever
当然	他	想法	的	它	更频繁	比	的	安	或者	约翰尼	,	为了	无论

[hi:; hi] [hɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	hid	it	,
他	隐藏	它	,

他肯定比想起安妮或约翰尼更常想起它，因为无论他把它藏在哪里，

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

it	could	not	but	be	a	source	of	anxiety	to	him	.
它	可以	不是	但	是	一个	来源	的	焦虑	到	他	.

这必然会让他感到焦虑。

[ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rk] - [jɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [-]

If	he	took	it	to	the	work	-	yard	with	him	he	was	fearful	of	[	11	]
如果	他	采取	它	到	这	工作	-	院子	和	他	他	曾是	可怕	的	[	-	]

如果他把它带到工地上，他就会害怕[11]

['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

losing	it	,
输	它	,

失去它，

[waɪlst] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlɑːrmd] [lest] [æn] [ʃʊd; ʃəd]

whilst	if	he	left	it	at	home	he	was	quite	as	much	alarmed	lest	Ann	should
而	如果	他	左边	它	在	家	他	曾是	相当	作为	很多	惊慌	免得	安	应该

[faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

find	it	.
寻找	它	.

而如果他把东西留在家里，他就会非常担心安妮会发现它。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːltər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnər]

How	it	would	alter	the	face	of	things	if	she	discovered	that	he	was	the	owner
如何	它	会	改变	这	脸	的	事物	如果	她	发现	那	他	曾是	这	所有者

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] ,

of	all	that	money	,
的	全部	那	钱	,

如果她发现他才是所有钱的真正主人，事情将会如何改变?

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈnevər] [toʊld] [hɜːr; hər] !

and	had	never	told	her	!
和	有	绝不	讲述	她	!

而且我从未告诉过她!

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz] [ˈmaʊntɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈtwenti] [paʊndz] , [ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdiːə]

At	length	,	when	his	savings	mounted	up	to	twenty	pounds	,	a	bright	idea
在	长度	, 什么时候		他的	节省	安装	向上	到	二十	磅	,	一个	明亮的	主意

[strʌk] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] .

struck	him	one	day	.
击	他	一	天	.

最终，当他的积蓄攒到二十英镑时，有一天他灵光一闪，想到了一个好主意。

[hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [nekst] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊld]

He	stayed	at	home	the	next	Sunday	evening	,	and	having	found	his	old
他	入住	在	家	这	下一个	星期日	晚上	,	和	拥有	成立	他的	老的

[ˈwedɪŋ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,

wedding	waistcoat	,
婚礼	马甲	,

接下来的星期天晚上他待在家里，找到了他以前的结婚背心，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [ˈlɪnɪn] [ˈlaɪnɪŋ] ,

which	was	lined	with	a	good	strong	linen	lining	,
哪个	曾是	衬里	和	一个	好的	强的	亚麻布	衬垫	,

它内衬有结实耐用的亚麻布。

[hiː; hi] [ˈkerfəli] [ˌʌnˈpɪkt] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːmz] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ə; eɪ]

he	carefully	unpicked	a	part	of	one	of	the	seams	large	enough	to	take	in	a
他	小心	未拆解	一个	部分	的	一	的	这	接缝	大的	足够的	到	拿	在	一个

[ˈfoʊldɪd] [bæŋk] - [noʊt] ,

folded	bank	-	note	,
折叠	银行	-	笔记	,

他小心翼翼地拆开了一条缝线，缝隙大到足以塞进一张折叠的钞票。

[ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ʌp] [ænd; ənd]

and	spread	them	as	high	as	he	could	reach	with	his	finger	up	and
和	传播	他们	作为	高的	作为	他	可以	抵达	和	他的	手指	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

down	the	breast	of	it	.
向下	这	胸部	的	它	.

他用手指在她胸前上下抚摸，尽可能地将它们向上展开。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] [æz; əz] [ˈniːtli] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] [bɪˈfɔːr] ,

He	could	not	stitch	it	up	again	as	neatly	as	it	had	been	sewn	before	,
他	可以	不是	缝	它	向上	再次	作为	整齐地	作为	它	有	到过	缝制的	前	,

他没办法像之前那样把它缝得那么整齐。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [æn] [nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	he	was	obliged	to	trust	to	Ann	not	noticing	it	,
但	他	曾是	有义务	到	相信	到	安	不是	注意到	它	,

但他不得不相信安妮不会注意到这一点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd][pæst][hɜːr; hər][rɪˈgɑːrd] [ˌɔːltəˈgeðər] :

for	it	was	a	worn	-	out	waistcoat	and	past	her	regard	altogether	:
为了	它	曾是	一个	磨损	-	出去	马甲	和	过去的	她	看待	共	:

因为那是一件破旧的背心，她早已不再喜欢了：

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn]

yet	when	she	came	home	the	first	thing	she	saw	was	that	he	had	it	on
然而	什么时候	她	来了	家	这	第一的	事物	她	锯	曾是	那	他	有	它	在

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈbʌtnd] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

with	his	coat	buttoned	across	it	.
和	他的	外套	纽扣	穿过	它	.

然而，当她回到家时，她第一眼看到的却是他穿着那件衣服，外套的扣子扣在了上面。

- [gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [sæm] !

'	Good	gracious	,	Sam	!
-	好的	亲切	,	山姆	!

我的天哪，山姆！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [wətˈevər] [meɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] ? -

'	she	cried	,	'	whatever	made	you	put	on	that	old	thing	?	'
-	她	哭	,	-	任何	制成	你	放	在	那	老的	事物	?	-

她哭着问："你为什么穿上那件旧衣服？"

- [its] [ˈwɔːrmər][ðæn; ðən][ˈeni] [aɪv] [gɑːt] , - [hiː; hi] [ˈænsər] ,

'	It's	warmer	than	any	I've	got	,	'	he	answered	,
-	它是	更温暖	比	任何	我已经	得到	,	-	他	回答	,

"它比我拥有的任何一件东西都暖和，"他回答说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wer] [ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] [leɪ] [seɪf]

putting	his	hand	up	against	the	breast	of	it	where	the	bank	-	notes	lay	safe
推杆	他的	手	向上	反对	这	胸部	的	它	在哪里	这	银行	-	笔记	躺	安全的

[ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] .

and	hidden	.
和	隐	.

他把手放在胸前，那里安全地藏着钞票。

- [its] [soʊ][oʊld] - [ˈfæʃnd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌdɪskənˈtentɪdli] ;

'	It's	so	old	-	fashioned	,	'	she	said	,	discontentedly	;
-	它是	所以	老的	-	造型	,	-	她	说	,	不满地	;

"这太老套了，"她不满地说；

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

'	but	it	doesn't	matter	much	if	you	won't	go	out	of	doors	in	it	.
-	但	它	不	事情	很多	如果	你	惯于	去	出去	的	门	在	它	.

但如果你不穿着它出门，那就没什么关系。

[men] [hæv; həv][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] . - [-]

Men	have	no	notion	of	things	.	'	[	12	]
男人	有	不	概念	的	事物	.	-	[	-	]

男人对事物没有概念。[12]

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tekst] , [æn] ?

'	What	was	the	text	,	Ann	?
-	什么	曾是	这	文本	,	安	?

"安，短信内容是什么？"

- [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [tɜːrn] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

'	he	inquired	,	simply	to	turn	away	her	attention	from	the	old	waistcoat	.
-	他	询问	,	简单地	到	转动	离开	她	注意力	从	这	老的	马甲	.

他问道，只是为了转移她对那件旧背心的注意力。

- [oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [mɔːr] [ˈtʃɪrfəli] ; - [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,

'	Oh	!	it	hadn't	anything	to	do	with	us	,	'	she	replied	,	more	cheerfully	;	'	it	was	,
-	哦	!	它	之前没有	任何事物	到	做	和	我们	,	-	她	回复	,	更多的	愉快地	;	-	它	曾是	,

“哦！这跟我们一点关系都没有，”她语气轻松些回答道；“是的，

- [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪz] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] .

'	The	love	of	money	is	the	root	of	all	evil	.
-	这	爱	的	钱	是	这	根	的	全部	邪恶的	.

贪财是万恶之源。

- [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

'	Nothing	for	us	in	that	,	you	know	,
-	没有什么	为了	我们	在	那	,	你	知道	,

“你知道，这对我们来说没有任何好处。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [dɪd] [seɪ] [wiː; wi] [maɪt] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['kreɪvɪŋ] ['æftər] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

though	the	preacher	did	say	we	might	love	it	as	much	from	craving	after	it	as	having	it	.
尽管	这	牧师	做过	说	我们	可能	爱	它	作为	很多	从	渴望	后	它	作为	拥有	它	.

虽然牧师也说过，我们对它的渴望可能和对它的拥有一样强烈。

[wel] , [aɪ] [ˈniːðər] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr] [kreɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Well	,	I	neither	have	it	,	nor	crave	it	.
出色地	,	我	两者都不	有	它	,	也不	渴望	它	.

我既没有，也不渴望。

- [sæm] [felt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪˈmɑːrk] .

'	Sam	felt	uncomfortable	,	and	did	not	make	any	further	remark	.
-	山姆	毛毡	不舒服	,	和	做过	不是	制作	任何	更远	评论	.

山姆感到很不自在，没有再说什么。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['weskət; 'weɪskoʊt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;

He	told	his	wife	he	should	always	put	on	his	old	waistcoat	when	he	came	in	from	his	work	;
他	讲述	他的	妻子	他	应该	总是	放	在	他的	老的	马甲	什么时候	他	来了	在	从	他的	工作	;

他告诉妻子，他下班回家时应该总是穿上那件旧马甲；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ['regjələrli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,

and	he	continued	to	do	so	regularly	for	some	time	,	then	occasionally	,
和	他	持续	到	做	所以	经常	为了	一些	时间	,	然后	偶尔	,

他持续这样做了一段时间，而且经常这样做，然后偶尔，

[ʌnˈtɪl] ['æftər] [əˈwaɪl] [ðə; ði] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['sɪmpli] [hʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [neɪl] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ,

until	after	awhile	the	waistcoat	simply	hung	on	a	nail	behind	the	bedroom	door	,
直到	后	一会儿	这	马甲	简单地	悬挂	在	一个	指甲	在后面	这	卧室	门	,

过了一段时间，那件马甲就那样挂在卧室门后的钉子上。

['oʊnli] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ] [æn] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [dʌst] [brʌʃt] [frʌm; frəm]

only	being	taken	down	once	a	week	by	Ann	,	to	have	the	dust	brushed	from
仅有的	存在	已采取	向下	一次	一个	星期	经过	安	,	到	有	这	灰尘	刷过	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

安妮每周只取下一次，用来掸去上面的灰尘。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [noʊt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [hæd; həd]

Every	now	and	then	he	had	another	note	to	add	to	those	he	had
每一个	现在	和	然后	他	有	其他	笔记	到	添加	到	那些	他	有

[ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] ;

already	secured	;
已经	安全	;

他时不时会再添上一些笔记，添加到他已经记下的笔记中；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [skɪld] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːm] ,

and	he	became	so	skilled	in	opening	and	sewing	the	seam	,
和	他	成为	所以	熟练	在	开幕	和	缝纫	这	接缝	,

他缝制接缝的技巧变得非常娴熟。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [æn] ['noʊtɪsɪŋ] ['eni] ['dɪfrəns] .

that	there	was	no	fear	of	Ann	noticing	any	difference	.
那	那里	曾是	不	害怕	的	安	注意到	任何	不同之处	.

安妮完全不用担心会注意到任何不同。

['iːv(ə)n] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['reɪni] ['sʌndeɪ] ,

Even	yet	he	would	wear	it	upon	a	rainy	Sunday	,
甚至	然而	他	会	穿	它	之上	一个	下雨	星期日	,

即便如此，他还是会在下雨的星期天穿上它。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ædmərəb(ə)l] [skiːm] [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

feeling	a	deep	satisfaction	in	his	admirable	scheme	for	concealing	and	taking
感觉	一个	深的	满意	在	他的	令人钦佩的	方案	为了	隐藏	和	采取

[ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .

care	of	his	savings	.
关心	的	他的	节省	.

他对自己巧妙地隐藏和保管积蓄的计划感到非常满意。

[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ðə; ði] [oʊld] ['weskət; 'weɪskoʊt] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət]

Month	after	month	,	and	year	after	year	,	the	old	waistcoat	kept	his	secret
月	后	月	,	和	年	后	年	,	这	老的	马甲	保留	他的	秘密

['feɪθfəli] .

faithfully	.
忠实	.

月复一月，年复一年，这件旧背心忠实地保守着它的秘密。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,

His	eyes	rested	upon	it	first	thing	in	the	morning	and	last	thing	at	night	,
他的	眼睛	休息	之上	它	第一的	事物	在	这	早晨	和	最后的	事物	在	夜晚	,

他每天早晨醒来第一眼就会看到它，晚上入睡前最后一眼也会看到它。

['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['evər] .

hanging	behind	the	door	,	as	if	it	would	hang	there	for	ever	.
绞刑	在后面	这	门	,	作为	如果	它	会	悬挂	那里	为了	曾经	.

它挂在门后，仿佛会永远挂在那里。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['stɪndʒi] [ðen] ['evər] , [-]

He	grew	more	stingy	then	ever	,	[	13	]
他	生长	更多的	小气	然后	曾经	,	[	-	]

他变得比以前更加吝啬了[13]

['grʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɜːr; hər] ['bɪts] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['rɪbən] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

grudging	**his**	**wife**	**her**	**bits**	**of**	**blue**	**and**	**pink**	**ribbon**	**,**	**with**	**which**	**she**	**made**
勉强地	他的	妻子	她	比特	的	蓝色的	和	粉色的	丝带	,	和	哪个	她	制成

[hɜːr'self] [smɑːrt] ,

herself	**smart**	**,**
她自己	聪明的	,

他很不情愿地把妻子用来装扮自己的蓝色和粉色丝带碎片送给她。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [send] ['dʒɑːni] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skuːl] [wer] [ðə; ði] [fiː] [wʌz; wəz]

and	**altogether**	**refused**	**to**	**send**	**Johnny**	**to**	**a**	**school**	**where**	**the**	**fee**	**was**
和	共	拒绝	到	发送	约翰尼	到	一个	学校	在哪里	这	费用	曾是

['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] ,

sixpence	**a**	**week**	**,**
六便士	一个	星期	,

他们完全拒绝送约翰尼去那所每周学费六便士的学校。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θrepənsˌθrʌpəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [ˌhɪðər'tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['deɪmz] - [skuːl] .

instead	**of**	**the**	**threepence**	**he**	**had**	**paid**	**hitherto**	**at**	**a**	**dame's**	**-**	**school**	**.**
反而	的	这	三便士	他	有	有薪酬的	迄今为止	在	一个	女士的	-	学校	.

而不是他之前在女子学校支付的三便士。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['fɪfti] [paʊndz] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːrti] - [faɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	**was**	**longing**	**to**	**make**	**up**	**fifty**	**pounds**	**;**	**he**	**had**	**already**	**forty**	**-**	**five**	**in**	**his**
他	曾是	渴望	到	制作	向上	五十	磅	;	他	有	已经	四十	-	五	在	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	**,**
马甲	,

他渴望补足五十磅的体重；他的背心里已经有四十五磅了。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɪfti] [paʊndz] ['saʊndɪd] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [faɪv] !

and	**how**	**much**	**more**	**fifty**	**pounds**	**sounded**	**than**	**forty**	**-**	**five**	**!**
和	如何	很多	更多的	五十	磅	听起来	比	四十	-	五	!

五十磅听起来比四十五磅重得多！

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [paʊndz] [tɔːrdz] [ðɪs] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [end] , [wen]

He	**had**	**between**	**three**	**and**	**four**	**pounds**	**towards**	**this**	**very**	**desirable**	**end**	**,**	**when**
他	有	之间	三	和	四	磅	向	这	非常	理想	结尾	,	什么时候

[wʌn] [naɪt] ,

one	**night**	**,**
一	夜晚	,

他当时攒了三四英镑，正朝着这个非常理想的目标努力。一天晚上，

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [wɜːrk] ,

upon	**his**	**return**	**from**	**work**	**,**
之上	他的	返回	从	工作	,

他下班回家后，

[hiː; hi] [went] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] ,

he	**went**	**as**	**usual**	**into**	**the**	**back**	**room**	**to**	**wash**	**his**	**hands**	**and**	**face**	**,**
他	去	作为	通常	进入	这	后退	房间	到	洗	他的	双手	和	脸	,

他像往常一样走进后面的房间去洗手洗脸。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [wʌns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	**glanced**	**at**	**once**	**towards**	**the**	**familiar**	**object**	**behind**	**the**	**door**	**.**
和	瞥了一眼	在	一次	向	这	熟悉的	目的	在后面	这	门	.

他立刻瞥了一眼门后那个熟悉的物体。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] !

But	**it**	**was**	**not**	**there**	**!**
但	它	曾是	不是	那里	!

但它并不在那里！

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði][neɪl] ['empti] .

The	place	was	bare	,	and	the	nail	empty	.
这	地方	曾是	裸	,	和	这	指甲	空的	.

那里空无一物，钉子也是空的。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [neɪl][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['terər] ;

The	mere	sight	of	an	empty	nail	in	that	place	filled	him	with	terror	;
这	仅仅	视线	的	一个	空的	指甲	在	那	地方	已填	他	和	恐怖	;

仅仅是看到那个地方有一颗空钉子，就让他感到恐惧；

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [æn] [hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] [drɔːr] .

but	no	doubt	Ann	had	laid	it	away	in	some	drawer	.
但	不	怀疑	安	有	铺设	它	离开	在	一些	抽屉	.

但毫无疑问，安妮把它收进了某个抽屉里。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] ['tremjələs] .

His	voice	,	as	he	called	to	her	,	was	broken	and	tremulous	.
他的	嗓音	,	作为	他	称为	到	她	,	曾是	破碎的	和	颤抖的	.

他呼唤她时，声音嘶哑颤抖。

- [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [pʊt] [maɪ][oʊld]['weskət; 'weɪskoʊt] ?

'	Where	have	you	put	my	old	waistcoat	?
-	在哪里	有	你	放	我的	老的	马甲	?

你把我的旧马甲放哪儿了?

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] [tiː] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

He	could	hear	her	pouring	the	boiling	water	over	the	tea	in	the	next	room	,
他	可以	听到	她	浇注	这	沸腾	水	超过	这	茶	在	这	下一个	房间	,

他能听到她在隔壁房间往茶里倒开水的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] ['klɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .

and	she	did	not	answer	before	clicking	down	the	lid	of	the	teapot	.
和	她	做过	不是	回答	前	点击	向下	这	盖	的	这	茶壶	.

她没有回答，就咔哒一声盖上了茶壶的盖子。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hɑːrbərɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ,

'	Oh	,	it	was	only	harbouring	the	dust	,	'	she	answered	,	in	a	cheerful	voice	,
-	哦	,	它	曾是	仅有的	窝藏	这	灰尘	,	-	她	回答	,	在	一个	快乐	嗓音	,

“哦，它只是积了些灰尘而已，”她愉快地回答道。

- [soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['naɪnpəns] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]

'	so	I	made	a	right	good	bargain	,	and	sold	it	for	ninepence	to	an	old
-	所以	我	制成	一个	正确的	好的	便宜货	,	和	卖	它	为了	九便士	到	一个	老的

- [´klouzmæn] .

-	clothesman	.
-	服装男	.

所以我捡了个大便宜，以九便士的价格把它卖给了旧货商。

- [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [sæm] ['stægərd] [æz; əz] [-]

'	The	shock	was	so	sudden	that	Sam	staggered	as	[	14	]
-	这	震惊	曾是	所以	突然	那	山姆	交错	作为	[	-	]

“这突如其来的冲击让萨姆踉跄了一下[14]”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

if	he	had	received	a	heavy	blow	,	and	fell	on	the	floor	.
如果	他	有	已收到	一个	重的	吹	,	和	跌倒	在	这	地面	.

如果他受到重击，倒在了地上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [æn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

He	did	not	quite	lose	his	senses	,	for	he	felt	Ann	trying	to	lift	him	up	,
他	做过	不是	相当	失去	他的	感官	,	为了	他	毛毡	安	尝试	到	举起	他	向上	,

他并没有完全失去意识，因为他感觉到安妮正试图把他扶起来。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['æskɪŋ] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] .

and	heard	her	asking	what	ailed	him	.
和	听到	她	问	什么	生病的	他	.

他听到她问他怎么了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] ['mænɪʤd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

In	a	minute	or	two	he	managed	to	get	up	and	sit	down	on	the	foot	of	the
在	一个	分钟	或者	二	他	管理	到	得到	向上	和	坐	向下	在	这	脚	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

过了一两分钟，他终于起身，坐在床脚。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['gɪdi] [ænd; ənd] [stʌnd] .

but	still	he	found	himself	giddy	and	stunned	.
但	仍然	他	成立	他自己	头晕	和	目瞪口呆	.

但他仍然感到头晕目眩，不知所措。

- [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Where	is	it	?
-	在哪里	是	它	?

'它在哪里?

- [hiː; hi] [kraɪd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] ['sɒbz] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; - [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	he	cried	,	bursting	into	tears	and	sobs	,	like	a	child	;	'	where	is	it	?	'
-	他	哭	,	爆发	进入	眼泪	和	啜泣	,	喜欢	一个	孩子	;	-	在哪里	是	它	?	-

他哭喊着，像个孩子一样嚎啕大哭："它在哪里？"

- [ðə; ðɪ] [oʊld] ['weskət; 'weɪskoʊt] ?

'	The	old	waistcoat	?
-	这	老的	马甲	?

"那件旧背心？"

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

'	she	asked	,	thinking	he	was	gone	out	of	his	mind	.
-	她	问	,	思维	他	曾是	已消失	出去	的	他的	头脑	.

她问道，以为他疯了。

- [jes] !

'	Yes	!
-	是的	!

'是的!

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naɪn] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['fɔːrti] - [faɪv] [paʊndz] [ɪn] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

'	There	was	nine	five	-	pound	notes	in	it	;	forty	-	five	pounds	in	Bank	of	England
-	那里	曾是	九	五	-	磅	笔记	在	它	;	四十	-	五	磅	在	银行	的	英格兰

[noʊts] !

notes	!
笔记	!

"里面有九张五英镑的钞票；总共四十五英镑，都是英格兰银行发行的钞票！"

- [æt; ət][fɜːrst] [æn] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][baɪ][hɪz; ɪz][fɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

'	At	first	Ann	thought	his	head	had	been	hurt	by	his	fall	,	and	he	was
-	在	第一的	安	想法	他的	头	有	到过	伤害	经过	他的	落下	,	和	他	曾是

['ræmblɪŋ] ;

rambling	;
漫无边际	;

起初，安妮以为他摔倒时头部受伤了，所以才语无伦次；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['məʊnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

but	as	he	kept	on	moaning	over	his	loss	,
但	作为	他	保留	在	呻吟	超过	他的	损失	,

但他却一直为自己的失败而哀叹，

[ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [ðə; ði] [noʊts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

and	confessing	how	he	had	concealed	the	notes	from	her	,	she	began
和	坦白	如何	他	有	暗	这	笔记	从	她	,	她	开始

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

to	believe	him	,
到	相信	他	,

他坦白了自己是如何向她隐瞒那些纸条的，她开始相信他了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['suːnər] [wen] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [θriː] ['sɔvrinz] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd]

and	all	the	sooner	when	he	pulled	out	the	three	sovereigns	he	had	saved
和	全部	这	很快	什么时候	他	拉	出去	这	三	君主	他	有	已保存

[tɔːrdz] [ðə; ði] [tenθ] [noʊt][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]['æŋgri] [dɪ'sper] .

towards	the	tenth	note	and	flung	them	on	the	floor	in	angry	despair	.
向	这	第十	笔记	和	扔	他们	在	这	地面	在	生气的	绝望	.

更糟糕的是，他掏出攒下的三个金币，在第十个音符响起时，愤怒而绝望地将它们扔在了地上。

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['ædəm] ! - [kraɪd] [æn] .

'	And	I	don't	know	the	man	from	Adam	!	'	cried	Ann	.
-	和	我	不	知道	这	男人	从	亚当	!	-	哭	安	.

“我根本不认识这个人！”安喊道。

- [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] ['hiːl] [teɪk] ['veri] [gʊd] [ker] [aɪ]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

'	I	never	saw	him	before	;	and	he'll	take	very	good	care	I	never	see	him	again	.
-	我	绝不	锯	他	前	;	和	地狱	拿	非常	好的	关心	我	绝不	看	他	再次	.

“我以前从未见过他；他会非常小心，让我再也见不到他。”

[oʊ] , [sæm] !

Oh	,	Sam	!
哦	,	山姆	!

哦，萨姆！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

how	could	you	?
如何	可以	你	?

你怎么能这样?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

how	could	you	keep	it	a	secret	all	these	years	,
如何	可以	你	保持	它	一个	秘密	全部	这些	年	,

你怎么能保守这个秘密这么多年?

[wen] [aɪ]['nevər] [bɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] ['rɪbən] [ɔːr][ə; eɪ]['kɑːlər][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] ?

when	I	never	bought	as	much	as	a	yard	of	ribbon	or	a	collar	on	the	sly	?
什么时候	我	绝不	买	作为	很多	作为	一个	院子	的	丝带	或者	一个	衣领	在	这	狡猾	?

但我从来没有偷偷买过哪怕一码丝带或一个项圈?

[aɪ] [kɑːnt] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

I	can't	forgive	it	,	or	forget	it	either	.
我	不能	原谅	它	,	或者	忘记	它	任何一个	.

我无法原谅，也无法忘记。

- [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [sæm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [-]

'	She	felt	it	very	hard	that	Sam	should	not	have	[	15	]
-	她	毛毡	它	非常	难的	那	山姆	应该	不是	有	[	-	]

“她很难过，萨姆不应该[15]

['trʌstɪd] [hɜːr; hər] .

trusted	her	.
可信	她	.

她信任她。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [hɑːrd] ,

The	loss	of	the	money	was	hard	,
这	损失	的	这	钱	曾是	难的	,

损失这笔钱让人很难过。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,

and	she	could	not	help	thinking	what	a	large	sum	it	was	,
和	她	可以	不是	帮助	思维	什么	一个	大的	和	它	曾是	,

她不禁想到，这可是一大笔钱啊。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] .

and	what	it	might	have	done	for	Johnny	.
和	什么	它	可能	有	完毕	为了	约翰尼	.

以及这可能会对约翰尼产生什么影响。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] .

But	the	loss	of	faith	in	her	husband	was	ten	times	worse	.
但	这	损失	的	信仰	在	她	丈夫	曾是	十	时代	更糟	.

但对丈夫失去信任的痛苦要严重十倍。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

How	could	she	ever	believe	in	him	again	?
如何	可以	她	曾经	相信	在	他	再次	?

她怎么可能再次相信他?

[ɔːr] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [biː; bi] [ʃʊr] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] ?

or	how	could	she	ever	be	sure	again	that	he	really	loved	and	trusted	her	?
或者	如何	可以	她	曾经	是	当然	再次	那	他	真的	喜爱	和	可信	她	?

否则她又怎能确定他真的爱她、信任她呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	very	miserable	evening	.
它	曾是	一个	非常	悲惨的	晚上	.

那是一个非常糟糕的夜晚。

[sæm] [biˈweild] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [soʊ] ['bɪtərli] [ðæt] [æn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fænsi] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər]

Sam	bewailed	his	money	so	bitterly	that	Ann	began	to	fancy	he	would	rather
山姆	哀叹	他的	钱	所以	苦涩地	那	安	开始	到	想要	他	会	相当

[hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

have	lost	her	or	his	child	.
有	丢失的	她	或者	他的	孩子	.

山姆对自己的钱财感到无比悲痛，以至于安开始觉得他宁愿失去她或者他的孩子。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [waɪlst] [hiː; hi] , [ʌn'laɪk] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['reɪvɪŋ]

She	sat	silent	and	indignant	,	whilst	he	,	unlike	himself	,	was	almost	raving
她	卫星	沉默的	和	愤怒	,	而	他	,	与此不同	他自己	,	曾是	几乎	狂言

[wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ['sɑːroʊ] .

with	angry	sorrow	.
和	生气的	悲哀	.

她默默地坐着，义愤填膺；而他，一反常态，几乎因愤怒和悲伤而狂怒。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

She	**did**	**not**	**speak**	**to**	**him**	**the**	**next**	**morning**	**before**	**he**	**set**	**off**	**to**	**the**	**yard**	**,**
她	做过	不是	说话	到	他	这	下一个	早晨	前	他	放	离开	到	这	院子	,

第二天早上，在他动身前往院子之前，她没有和他说话。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [laɪk] [hɜːr'self] ,

though	**she**	**knew**	**he**	**had**	**lain**	**awake**	**all**	**night**	**like**	**herself**	**,**
尽管	她	知道	他	有	莱恩	醒	全部	夜晚	喜欢	她自己	,

尽管她知道他和她一样整夜未眠，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['brekfəst] .

and	**had**	**not**	**swallowed**	**a**	**morsel**	**of**	**breakfast**	**.**
和	有	不是	吞咽	一个	小块	的	早餐	.

而且一口早餐都没吃。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] , ['wɪntri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [mɪst] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] .

It	**was**	**a**	**cold**	**,**	**wintry**	**day**	**,**	**with**	**a**	**drizzling**	**mist**	**filling**	**the**	**air**	**.**
它	曾是	一个	寒冷的	,	冬季	天	,	和	一个	毛毛雨	薄雾	填充	这	空气	.

这是一个寒冷的冬日，空气中弥漫着细雨般的薄雾。

[sæm] [wʌz; wəz] [wet] [θruː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

Sam	**was**	**wet**	**through**	**before**	**he**	**reached**	**his**	**work**	**,**
山姆	曾是	湿的	通过	前	他	达到	他的	工作	,

山姆到达工作地点时已经全身湿透了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

and	**there**	**was**	**no**	**chance**	**of**	**drying**	**his**	**clothes**	**.**
和	那里	曾是	不	机会	的	烘干	他的	衣服	.

他的衣服根本没有晾干的可能。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wet] [θruː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [draɪ] ,

He	**was**	**wet**	**through**	**when**	**he**	**came**	**home**	**,**	**but**	**there**	**were**	**no**	**dry**	**,**
他	曾是	湿的	通过	什么时候	他	来了	家	,	但	那里	是	不	干燥	,

他回家时全身湿透，但没有一件衣服是干的。

[wɔːrm] [θɪŋz] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

warm	**things**	**laid**	**out**	**for**	**him**	**.**
温暖的	事物	铺设	出去	为了	他	.

为他准备了温暖的东西。

[hiː; hi] [maɪt] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [θɔːt] [æn] ;

He	**might**	**wait**	**upon**	**himself**	**,**	**thought**	**Ann**	**;**
他	可能	等待	之上	他自己	,	想法	安	;

安妮心想，他或许会自己等着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf]

it	**would**	**be**	**well**	**for**	**him**	**to**	**see**	**the**	**difference**	**between**	**a**	**good**	**wife**
它	会	是	出色地	为了	他	到	看	这	不同之处	之间	一个	好的	妻子

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] .

and	**a**	**bad**	**one**	**.**
和	一个	坏的	一	.

他最好能看清好妻子和坏妻子的区别。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

He	**would**	**not**	**condescend**	**to**	**find**	**a**	**change**	**of**	**clothing**	**for**	**himself**	**,**
他	会	不是	屈尊	到	寻找	一个	改变	的	衣服	为了	他自己	,

他纡尊降贵地不肯给自己找件换洗的衣服。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] ['ʃɪvərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ɔːl] [naɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] ,

and	**he**	**sat**	**shivering**	**on**	**the**	**hearth**	**all**	**night**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**warm**	**,**
和	他	卫星	瑟瑟发抖	在	这	炉	全部	夜晚	,	在	尽管如此	的	这	温暖的	,

尽管炉火温暖，他还是整夜坐在炉边瑟瑟发抖。

['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] .

cheerful	blaze	of	the	bright	fire	.
快乐	火焰	的	这	明亮的	火	.

明亮的火焰熊熊燃烧，令人愉悦。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [sæm] ['fræŋklɪn] [-]

By	the	time	the	week	was	ended	,	Sam	Franklin	[	16	]
经过	这	时间	这	星期	曾是	结束	,	山姆	富兰克林	[	-	]

到一周结束时，萨姆·富兰克林[16]

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf] [wɜːrk] .

was	compelled	to	knock	off	work	.
曾是	被迫	到	敲	离开	工作	.

被迫下班。

[sɪ'vɪr] [ru'mætɪk] ['fiːvər] [hæd; həd] [set] [ɪn] ,

Severe	rheumatic	fever	had	set	in	,
严重	风湿病	发烧	有	放	在	,

严重的风湿热已经发作，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːrd] [fɔːr; fər]

and	the	doctor	said	he	must	not	expect	to	get	back	to	the	yard	for
和	这	医生	说	他	必须	不是	预计	到	得到	后退	到	这	院子	为了

[θriː] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] .

three	months	or	more	.
三	几个月	或者	更多的	.

医生说他至少三个月内都不能回到院子里。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

Perhaps	it	was	the	best	thing	that	could	have	befallen	him	,
也许	它	曾是	这	最好的	事物	那	可以	有	发生	他	,

或许这对他来说是最好的事情。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [wɔːrm] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hɑːrt] ,

for	it	brought	back	all	the	old	warm	love	for	him	to	his	wife's	heart	,
为了	它	带来	后退	全部	这	老的	温暖的	爱	为了	他	到	他的	妻子的	心	,

因为它唤起了妻子心中所有曾经对他温暖的爱意。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [griːvd] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kloʊsnəs] [ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [trʌst]

which	had	been	grieved	and	estranged	by	his	closeness	and	want	of	trust
哪个	有	到过	伤心	和	疏远的	经过	他的	亲近	和	想	的	相信

[ɪn] [hɜːr; hər] .

in	her	.
在	她	.

她因他的亲近和对她的不信任而感到悲伤和疏远。

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] ,

She	nursed	him	tenderly	,
她	护理	他	温柔地	,

她温柔地照顾他，

['nevər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wei] ,

never	saying	a	word	to	blame	him	now	he	could	not	get	out	of	her	way	,
绝不	说	一个	单词	到	责备	他	现在	他	可以	不是	得到	出去	的	她	方式	,

她一句话也没说，现在他却无法躲开她了。

[æz; əz] ['meni] [waɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

as	many	wives	would	have	done	.
作为	许多	妻子们	会	有	完毕	.

就像很多妻子都会做的那样。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz] [hæf] [ˈoʊvər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pɑːn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] [best]

Before **his** **illness** **was** **half** **over** **she** **was** **forced** **to** **pawn** **all** **her** **own** **best**

前 他的 疾病 曾是 一半 超过 她 曾是 强制 到 典当 全部 她 自己的 最好的

[ˈkloʊðɪŋ] ,

clothing **,**

衣服 ,

他的病情还没过半，她就被迫典当了自己所有最好的衣服。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [mɪr] [ˈnesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] .

as **well** **as** **his** **,** **to** **buy** **the** **mere** **necessaries** **of** **life** **.**

作为 出色地 作为 他的 , 到 买 这 仅仅 必需品 的 生活 .

以及他自己的，去购买生活必需品。

[ˈnevər] [hæd; həd] [sæm] [ˈfræŋklɪn] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [tuː; tə]

Never **had** **Sam** **Franklin** **thought** **his** **wife** **would** **have** **to** **go** **day** **after** **day** **to**

绝不 有 山姆 富兰克林 想法 他的 妻子 会 有 到 去 天 后 天 到

[ðə; ði] [pɑːn] - [ʃɑːp] ;

the **pawn** **-** **shop** **;**

这 典当 - 店铺 ;

山姆·富兰克林从未想过他的妻子会日复一日地去当铺；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈtʃɪrfəli] [ðæt] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] .

but **she** **did** **it** **so** **cheerfully** **that** **half** **of** **the** **sting** **of** **it** **was** **taken** **away** **.**

但 她 做过 它 所以 愉快地 那 一半 的 这 蜇 的 它 曾是 已采取 离开 .

但她表现得如此轻松愉快，以至于痛苦感减轻了一半。

- [ˈnænsi] , - [hiː; hi] [sed] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , - [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tekst] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ]

' **Nancy** **,** **'** **he** **said** **,** **one** **morning** **,** **'** **all** **night** **long** **I've** **had** **a** **text** **ringing** **in** **my**

- 南希 , - 他 说 , 一 早晨 , - 全部 夜晚 长的 我已经 有 一个 文本 铃声 在 我的

[hed] ,

head **,**

头 ,

“南希，”一天早上他说，“我整晚脑子里都回响着一条短信。”

- [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [sɜːrv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ˈmæmən] , -

' **You** **cannot** **serve** **God** **and** **mammon** **,** **'**

- 你 不能 服务 上帝 和 玛门 , -

“你们不能又事奉上帝，又事奉玛门。”

- [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [sɜːrv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ˈmæmən] !

' **You** **cannot** **serve** **God** **and** **mammon** **!**

- 你 不能 服务 上帝 和 玛门 !

你不能又侍奉上帝，又侍奉玛门!

- [waɪ] ,

' **Why** **,**

- 为什么 ,

'为什么，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [gɑːd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [wen] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [ˈsʌndeɪ] [kloʊðz]

I **used** **to** **think** **I** **was** **doing** **God** **a** **service** **when** **I** **put** **on** **my** **Sunday** **clothes**

我 用过的 到 思考 我 曾是 正在做 上帝 一个 服务 什么时候 我 放 在 我的 星期日 衣服

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

and **went** **to** **church** **of** **a** **Sunday** **morning** **with** **you** **.**

和 去 到 教会 的 一个 星期日 早晨 和 你 .

我以前总觉得，星期天早上穿上正装，和你一起去教堂，就是在为上帝服务。

[æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [θɪŋk] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] !

As **if** **He'd** **think** **that** **were** **serving** **Him** **!**

作为 如果 他会 思考 那 是 服务 他 !

仿佛祂会认为我们在服侍祂似的!

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [ðæt] [oʊld]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] [maɪn]

And	then	all	the	week	I	was	worshipping	that	old	waistcoat	of	mine
和	然后	全部	这	星期	我	曾是	崇拜	那	老的	马甲	的	矿

['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

hanging	behind	the	door	,
绞刑	在后面	这	门	,

然后整整一周，我都在膜拜挂在门后的那件旧马甲。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [pʊr] ['hi:ðn] ['wə:ʃips] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] .

as	much	as	any	poor	heathen	worships	blocks	of	wood	and	stone	.
作为	很多	作为	任何	贫穷的	异教徒	崇拜	积木	的	木头	和	石头	.

就像任何贫穷的异教徒崇拜木头和石头一样。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][gɑ:d] [hu:] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [-]

I	begin	to	think	it	was	God	who	put	it	in	your	heart	[	17	]
我	开始	到	思考	它	曾是	上帝	WHO	放	它	在	你的	心	[	-	]

我开始觉得是上帝把它放在你心里的[17]

[tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] - [ˊklouzmæn] .

to	sell	it	to	the	old	-	clothesman	.
到	卖	它	到	这	老的	-	服装男	.

卖给旧货商。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['nænsi] , [maɪ][gɜ:rl] ?

But	how	can	I	serve	Him	now	,	Nancy	,	my	girl	?
但	如何	能	我	服务	他	现在	,	南希	,	我的	女孩	?

可是，我的女儿南希，我现在该如何服侍他呢?

[aɪ] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [seɪv] [laɪ] [ɪn] [ðɪs] [bed] [ænd; ənd] [bi:; bi][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	can't	do	anything	save	lie	in	this	bed	and	be	a	burden	to	you	.
我	不能	做	任何事物	节省	说谎	在	这	床	和	是	一个	负担	到	你	.

我除了躺在这张床上给你添麻烦之外，什么也做不了。

- [æn] ['frænŋklɪn] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['wɪspərɪŋ] ,

'	Ann	Franklin	stooped	down	and	kissed	her	husband	,	whispering	,
-	安	富兰克林	弯腰	向下	和	亲吻	她	丈夫	,	耳语	,

安妮·富兰克林弯下腰亲吻了她的丈夫，低声说道：

- [aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ;

'	I	don't	mind	a	bit	about	you	being	a	burden	,	as	you	call	it	;
-	我	不	头脑	一个	少量	关于	你	存在	一个	负担	,	作为	你	称呼	它	;

“我一点也不介意你像你所说的那样成为我的负担；

- [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [ri:d] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] : - [ðen] [sed] [ðeɪ]

'	and	after	that	she	opened	a	Bible	and	read	these	words	:	'	Then	said	they
-	和	后	那	她	打开	一个	圣经	和	读	这些	字	:	-	然后	说	他们

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] ,

unto	him	,
到	他	,

之后，她打开圣经，读了这样一段话：“他们对他说：”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [wɜ:rk][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][gɑ:d] ?

What	shall	we	do	,	that	we	may	work	the	works	of	God	?
什么	将	我们	做	,	那	我们	可能	工作	这	作品	的	上帝	?

我们当怎样行，才能成就神的工?

['dʒi:zəs] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][gɑ:d] ,

Jesus	answered	and	said	unto	them	,	This	is	the	work	of	God	,
耶稣	回答	和	说	到	他们	,	这	是	这	工作	的	上帝	,

耶稣回答说：“这是上帝的作为。”

[ðæt] [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [sent] . -

that	ye	believe	on	Him	whom	he	hath	sent	.	'
那	是的	相信	在	他	谁	他	有	发送	.	-

你们要信他所差来的那一位。

- [eɪ] ! [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

'	Ay	!	I	see	it	,	'	he	said	,	after	a	long	pause	,
-	哎	!	我	看	它	,	-	他	说	,	后	一个	长的	暂停	,

“哎呀！我看到了，”他停顿了许久后说道。

- [ðæts] [ə; eɪ][wɜːrk][aɪ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] ['betər] [hɪr] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][æt; ət][maɪ]

'	that's	a	work	I	can	begin	better	here	,	perhaps	,	than	in	the	yard	at	my
-	那就是	一个	工作	我	能	开始	更好的	这里	,	也许	,	比	在	这	院子	在	我的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

“也许在这里开始这项工作会比在工作场所的院子里开始得更好。”

[aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] [fɔːr; fər][gɑːd] [ðæt] [wei] , ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɑːn][maɪ] [bæk] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi]

I	can	work	for	God	that	way	,	lying	here	on	my	back	as	helpless	as	a	baby
我	能	工作	为了	上帝	那	方式	,	说谎	这里	在	我的	后退	作为	无助	作为	一个	婴儿

.

:
.

我可以这样为上帝工作，像婴儿一样无助地躺在这里。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['nevər] [sɜːrvd] ['mæmən] ['eniweɪ] ,

And	now	I	come	to	think	of	it	,	Jesus	Christ	never	served	mammon	anyway	,
和	现在	我	来	到	思考	的	它	,	耶稣	基督	绝不	服务	玛门	反正	,

现在想想，耶稣基督本来就从未侍奉过金钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

and	if	I	believe	in	Him	I	shall	try	to	be	like	Him	.
和	如果	我	相信	在	他	我	将	尝试	到	是	喜欢	他	.

如果我信仰他，我就会努力效法他。

[its] [noʊ][juːz] [preɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['kɑːntreri] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ,

It's	no	use	praying	to	God	on	Sundays	and	doing	contrary	all	the	week	,
它是	不	使用	祈祷	到	上帝	在	星期日	和	正在做	相反	全部	这	星期	,

星期天向上帝祈祷，却在一周的其他时间里做与之相反的事情，是毫无用处的。

['weɪlɪŋ] ['æftər] ['mʌni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] . -

wailing	after	money	and	such	like	.	'
哀嚎	后	钱	和	这样的	喜欢	.	-

哀嚎着索要金钱之类的东西。

- [sæm] , - ['ænsər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , - [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ɔːt] ,

'	Sam	,	'	answered	his	wife	,	'	I've	not	been	believing	in	him	as	I	ought	,
-	山姆	,	-	回答	他的	妻子	,	-	我已经	不是	到过	相信	在	他	作为	我	应该	,

“萨姆，”他妻子回答说，“我没有像我应该做的那样相信他。”

[fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] ['fretɪŋ] ['æftər] [ðæt] [oʊld]['weskət; 'weɪskoʊt]['evər][soʊ] ,

for	I've	been	fretting	after	that	old	waistcoat	ever	so	,
为了	我已经	到过	烦躁	后	那	老的	马甲	曾经	所以	,

因为我一直很想要那件旧背心，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [help] [ˌem 'iː] [aɪl] [help] [juː; jʊ]

thinking	how	useful	the	money	would	be	now	;	but	if	you'll	help	me	I'll	help	you
思维	如何	有用	这	钱	会	是	现在	;	但	如果	你会	帮助	我	患病的	帮助	你

,

'
,

想着这笔钱现在该有多有用；但是如果你帮我，我也会帮你。

[ænd; ənd] [wiːl] [traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm]

and	we'll	try	to	believe	in	Him	just	the	same	as	if	we	could	see	him
和	出色地	尝试	到	相信	在	他	只是	这	相同的	作为	如果	我们	可以	看	他

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . - [-]

coming	into	the	room	and	talking	to	us	.	'	[	18	]
未来	进入	这	房间	和	说	到	我们	.	-	[	-	]

我们会努力相信他，就好像我们能看到他走进房间和我们说话一样。[18]

- [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['siːɪŋ] , [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] . -

'	But	that	would	be	seeing	,	not	believing	.	'
-	但	那	会	是	看到	,	不是	相信	.	-

“但那只是眼见未必为实。”

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hɪm'self] , “ ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt]

'	So	it	would	,	'	she	answered	,	'	and	he	said	himself	,	“	Blessed	are	they	that
-	所以	它	会	,	-	她	回答	,	-	和	他	说	他自己	,	“	蒙福	是	他们	那

[hæv; həv][nɑːt] [siːn] ,

have	not	seen	,
有	不是	已见	,

“的确如此，”她回答说，“他自己也说过，‘没有见过的人有福了，’”

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [bi'liːvd] .

and	yet	have	believed	.
和	然而	有	相信	.

然而，我依然相信。

” [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	We	must	trust	in	Him	without	seeing	Him	.
”	我们	必须	相信	在	他	没有	看到	他	.

“我们必须在没有见到他的情况下信靠他。”

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['traɪəl][tuː; tə] [trʌst] [ɪn][gɑːd] [waɪlst] [ɔːl][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər]

'	But	it	was	a	hard	trial	to	trust	in	God	whilst	all	their	possessions	were
-	但	它	曾是	一个	难的	审判	到	相信	在	上帝	而	全部	他们的	财产	是

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

disappearing	one	after	another	.
消失	一	后	其他	.

“但是，当他们的所有财产一个接一个地消失时，要信赖上帝是一件非常艰难的事情。”

[sæm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] ['fʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

Sam	was	a	long	while	in	fully	recovering	his	strength	;
山姆	曾是	一个	长的	尽管	在	完全	恢复中	他的	力量	;

山姆花了很长时间才完全恢复体力；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['diːpli] [ɪn]

and	when	he	was	fit	to	go	back	to	the	yard	they	were	pretty	deeply	in
和	什么时候	他	曾是	合身	到	去	后退	到	这	院子	他们	是	漂亮的	深	在

[det] .

debt	.
债务	.

当他身体恢复可以回到马场时，他们已经负债累累。

[jet] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] .

Yet	never	had	they	been	so	happy	in	former	days	.
然而	绝不	有	他们	到过	所以	快乐的	在	以前的	天	.

然而，他们以前从未如此快乐过。

[ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvjər] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [piːs] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ]

Their	**simple**	**faith**	**in**	**the**	**Saviour**	**gave**	**them**	**a**	**peace**	**different**	**from**	**anything**
他们的	简单的	信仰	在	这	救主	给予	他们	一个	和平	不同的	从	任何事物

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] ;

they	**had**	**ever**	**felt**	**before**	**;**
他们	有	曾经	毛毡	前	;

他们对救世主的单纯信仰，带给他们一种前所未有的平安；

[ænd; ənd][sæm] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ]['siːkrət] [ker] [ɔːr] ['pleʒər] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	**Sam**	**,**	**who**	**had**	**now**	**no**	**secret**	**care**	**or**	**pleasure**	**to**	**brood**	**over**	**in**	**his**	**own**
和	山姆	,	WHO	有	现在	不	秘密	关心	或者	乐趣	到	幼虫	超过	在	他的	自己的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

而山姆，现在心中没有任何秘密的忧虑或乐趣可以独自沉思。

[gruː] [fræŋk][ænd; ənd]['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

grew	**frank**	**and**	**open**	**with**	**his**	**wife**	**.**
生长	坦率	和	打开	和	他的	妻子	.

他和妻子变得坦诚开放。

[ðeɪ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [det] ;

They	**pinched**	**and**	**denied**	**themselves**	**to**	**get**	**out**	**of**	**debt**	**;**
他们	捏	和	否认	他们自己	到	得到	出去	的	债务	;

他们节衣缩食，克扣自己的生活，努力还债；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst] ['wɪntər] [keɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	**when**	**the**	**next**	**winter**	**came**	**they**	**were**	**again**	**in**	**the**	**comfortable**
和	什么时候	这	下一个	冬天	来了	他们	是	再次	在	这	舒服的

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðerz] [wen] [æn] [soʊld][ðə; ði]['væljuəb(ə)l][oʊld]['weskət; 'weɪskoʊt] .

circumstances	**which**	**had**	**been**	**theirs**	**when**	**Ann**	**sold**	**the**	**valuable**	**old**	**waistcoat**	**.**
情况	哪个	有	到过	他们的	什么时候	安	卖	这	有价值的	老的	马甲	.

到了下一个冬天，他们又回到了安卖掉那件贵重的旧背心时所拥有的舒适生活状态。

- [sæm] , - [sed] [æn] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] - [deɪ] ,

'	**Sam**	**,**	**'**	**said**	**Ann**	**,**	**a**	**day**	**or**	**two**	**before**	**Christmas**	**-**	**day**	**,**
-	山姆	,	-	说	安	,	一个	天	或者	二	前	圣诞节	-	天	,

“萨姆，”安在圣诞节前一两天说道。

- ['dʒɑːniːz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] ['θrepənsˌθrʌpəns][ə; eɪ] [wiːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [klʌb] .

'	**Johnny's**	**been**	**putting**	**threepence**	**a**	**week**	**into**	**the**	**school**	**club**	**.**
-	约翰尼的	到过	推杆	三便士	一个	星期	进入	这	学校	俱乐部	.

“约翰尼每周都会向学校俱乐部捐三便士。”

['hiːz] [gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ,

He's	**got**	**as**	**much**	**as**	**nine**	**shillings**	**in**	**,**
他是	得到	作为	很多	作为	九	先令	在	,

他里面最多有九先令。

[ænd; ənd] ['hiːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʌpəns] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] [baɪ] [hɪm; ɪm]

and	**he's**	**to**	**have**	**twopence**	**a**	**shilling**	**added**	**to**	**it**	**if**	**we**	**buy**	**him**
和	他是	到	有	两便士	一个	先令	额外	到	它	如果	我们	买	他

[kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

clothes	**with**	**it**	**,**
衣服	和	它	,

如果我们用这笔钱给他买衣服，每先令要额外给他两便士。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] .

but	**we**	**can**	**have**	**the**	**nine**	**shillings**	**out**	**if**	**we**	**like**	**.**
但	我们	能	有	这	九	先令	出去	如果	我们	喜欢	.

但如果愿意，我们可以把这九先令拿出来。

[kʌm] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] - [naɪt] . -

Come	home	in	time	to	go	with	us	to	the	school	to	-	night	.	'
来	家	在	时间	到	去	和	我们	到	这	学校	到	-	夜晚	.	-

今晚请准时回家，和我们一起去学校。

- [eɪ] , [eɪ] ! - [sed] [sæm] , ['hɑːrtɪli] , - [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] . - [

'	Ay	,	ay	!	'	said	Sam	,	heartily	,	'	I'll	go	with	Johnny	to	get	his	little	fortune	.	'	[
-	哎	,	哎	!	-	说	山姆	,	衷心地	,	-	患病的	去	和	约翰尼	到	得到	他的	小的	财富	.	-	[

-]

19	]
-	]

“好啊，好啊！”山姆高兴地说，“我要和约翰尼一起去拿他的小财富。”[19]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [θriː] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skuːl]

It	was	quite	dark	in	the	evening	when	the	three	started	off	for	the	school
它	曾是	相当	黑暗的	在	这	晚上	什么时候	这	三	开始	离开	为了	这	学校

[wer] [ðə; ði] ['wiːkli] [pens] [wɜːr; wər] [peɪd] [ɪn] .

where	the	weekly	pence	were	paid	in	.
在哪里	这	每周	便士	是	有薪酬的	在	.

傍晚时分，天色已晚，三人出发前往学校，在那里缴纳每周的零用钱。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [lɔkt] [ðer; ðər] ['pɑːrlər] - [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

But	as	they	locked	their	parlour	-	door	and	turned	into	the	street	,
但	作为	他们	已锁定	他们的	客厅	-	门	和	转向	进入	这	街道	,

但当他们锁上客厅的门，转身走向街道时，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ə'baʊt] ['dʒɑːniːz] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] [noʊ] ['bɑːnɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər]

they	saw	a	girl	about	Johnny's	age	,	with	bare	feet	and	no	bonnet	on	her
他们	锯	一个	女孩	关于	约翰尼的	年龄	,	和	裸	脚	和	不	引擎盖	在	她

[hed] ,

head	,
头	,

他们看到一个和约翰尼年纪相仿的女孩，光着脚，头上也没戴帽子。

['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] - [sɪl] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði]

standing	on	the	outer	door	-	sill	,	shivering	and	crying	,	as	she	looked	at	the
常设	在	这	外	门	-	窗台	,	瑟瑟发抖	和	哭泣	,	作为	她	看起来	在	这

['dɪzməl] [naɪt] ,

dismal	night	,
惨淡	夜晚	,

她站在外面的门槛上，瑟瑟发抖，哭泣着，望着阴沉的夜色。

[wɪð; wɪθ] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] ['drɪftɪŋ] ['leɪzɪli] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

with	flakes	of	snow	drifting	lazily	in	the	air	.
和	薄片	的	雪	漂流	懒洋洋	在	这	空气	.

雪花在空中懒洋洋地飘落。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] ;

They	all	knew	her	well	;
他们	全部	知道	她	出色地	;

他们都认识她；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] [tuː] [flɔːrz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

she	was	the	little	girl	belonging	to	the	tenant	of	the	attic	two	floors	above	them	.
她	曾是	这	小的	女孩	属于	到	这	租户	的	这	阁楼	二	楼层	多于	他们	.

她是住在他们楼上两层阁楼上的房客家的小女孩。

[æn] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n] ['frægmənts] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [tuː; tə] ['dʒɑːni] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]

Ann	**had**	**often**	**given**	**fragments**	**of**	**bread**	**and**	**meat**	**to**	**Johnny**	**to**	**take**	**to**
安	有	经常	给定	片段	的	面包	和	肉	到	约翰尼	到	拿	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

安妮经常给约翰尼一些面包屑和肉块，让他带给她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðer; ðər] ['pɑːrlər] ,

but	**she**	**had**	**always**	**shrunk**	**from**	**inviting**	**her**	**into**	**their**	**parlour**	**,**
但	她	有	总是	缩小	从	邀请	她	进入	他们的	客厅	,

但她一直不好意思邀请她到客厅来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['rægɪd] .

because	**she**	**was**	**too**	**dirty**	**and**	**ragged**	**.**
因为	她	曾是	也	肮脏的	和	破烂不堪	.

因为她太脏太破了。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] ,

Now	**,**	**as**	**the**	**child**	**stood**	**crying**	**and**	**shivering**	**on**	**the**	**door**	**-**	**step**	**,**
现在	,	作为	这	孩子	站立	哭泣	和	瑟瑟发抖	在	这	门	-	步	,

这时，孩子站在门口，又哭又抖。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə]

her	**heart**	**smote**	**her**	**for**	**her**	**want**	**of**	**kindness**	**,**	**and**	**she**	**stopped**	**to**
她	心	猛击	她	为了	她	想	的	仁慈	,	和	她	停止	到

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli] .

speak	**to**	**her**	**gently**	**.**
说话	到	她	轻轻地	.

她因自己的冷漠无情而感到心痛，于是停下来温柔地和她说话。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

'	**What's**	**the**	**matter**	**?**
-	是什么	这	事情	?

'怎么了?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .

'	**she**	**asked**	**.**
-	她	问	.

她问道。

- ['fɑːðər] [sez] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][beg] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kraɪɪŋ] [mɔːr] ['bɪtərli] , - [ænd; ənd]

'	**Father**	**says**	**I**	**must**	**go**	**and**	**beg**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**,**	**crying**	**more**	**bitterly**	**,**	**'**	**and**
-	父亲	说道	我	必须	去	和	求	,	-	她	回答	,	哭泣	更多的	苦涩地	,	-	和

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] ,

I'm	**frightened**	**,**
我是	害怕	,

“父亲说我必须去乞讨，”她回答道，哭得更加伤心了，“我很害怕。”

[ænd; ənd] [its] [soʊ] ['bɪtər] [koʊld] .

and	**it's**	**so**	**bitter**	**cold**	**.**
和	它是	所以	苦的	寒冷的	.

天气真是冷得刺骨。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [rent] , [hiː; hi] [sez] , [ɔːr][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] ,

But	**we**	**must**	**pay**	**our**	**rent**	**,**	**he**	**says**	**,**	**or**	**be**	**turned**	**out**	**,**
但	我们	必须	支付	我们的	租	,	他	说道	,	或者	是	转向	出去	,

但他说道，我们必须交房租，否则就会被赶出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [ɪl] , - - ['evər][soʊ]

and	he	doesn't	know	where	to	go	to	,	and	is	very	ill	,	coughin	'	ever	so
和	他	不	知道	在哪里	到	去	到	,	和	是	非常	患病的	,	-	-	曾经	所以

.

:

.

他不知道该去哪里，而且病得很重，一直咳嗽个不停。

[wiː; wi] [oʊ] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [naʊ] , [ðæts] [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] ,

We	owe	for	three	weeks	now	,	that's	nine	shillings	,
我们	欠	为了	三	周	现在	,	那就是	九	先令	,

我们已经欠了三个星期的钱，一共是九先令。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪm][tuː; tə][beg][fɔːr; fər][naɪn] ['ʃɪlɪŋ] . -

and	I	don't	know	where	I'm	to	beg	for	nine	shillings	.	'
和	我	不	知道	在哪里	我是	到	求	为了	九	先令	.	-

我不知道该去哪里乞讨九先令。

- [ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] ['kɔpəz] [aɪv] [gɑːt] , - [sed] [sæm] ['pʊtɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [pens] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]

'	There's	all	the	coppers	I've	got	,	'	said	Sam	putting	three	or	four	pence	in	her	hand
-	有	全部	这	铜	我已经	得到	,	-	说	山姆	推杆	三	或者	四	便士	在	她	手

,

,

,

“这就是我所有的铜板了，”萨姆说着，手里塞进三四个便士硬币。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [-]

and	hurrying	[	20	]
和	匆忙	[	-	]

匆忙[20]

[ɑːn][wɪð; wɪθ] [æn] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [waɪlst] [ðə; ði][gɜːrl] ['pætəd] ['æftər][ðem; ðəm] ,

on	with	Ann	and	Johnny	,	whilst	the	girl	pattered	after	them	,
在	和	安	和	约翰尼	,	而	这	女孩	图案	后	他们	,

安妮和约翰尼继续往前走，女孩则在他们身后轻快地走着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

with	her	bare	feet	tingling	in	the	snow	.
和	她	裸	脚	刺痛感	在	这	雪	.

她的赤脚踩在雪地里，感觉一阵酥麻。

[æn] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] ,

Ann	did	not	speak	again	till	they	reached	the	school	,
安	做过	不是	说话	再次	直到	他们	达到	这	学校	,

直到到达学校，安妮才再次开口说话。

[bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['fɪgjər] ['fɑːloʊɪŋ]

but	once	or	twice	she	looked	back	and	saw	the	little	ragged	figure	following
但	一次	或者	两次	她	看起来	后退	和	锯	这	小的	破烂不堪	数字	下列的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但她回头看了一两次，看到一个衣衫褴褛的小身影跟在他们身后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ruːm] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

There	was	no	one	in	the	school	room	except	themselves	and	the	gentleman
那里	曾是	不	一	在	这	学校	房间	除了	他们自己	和	这	绅士

[huː] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ['peɪmənt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər]

who	was	ready	to	receive	their	payment	and	give	them	the	ticket	for
WHO	曾是	准备好	到	收到	他们的	支付	和	给	他们	这	票	为了

['baɪɪŋ] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

buying	clothes	to	the	value	of	ten	shillings	and	sixpence	.
购买	衣服	到	这	价值	的	十	先令	和	六便士	.

教室里除了他们自己和那位准备收取他们付款并给他们价值十先令六便士的衣服购买券的先生之外，没有其他人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [aʊt][ðə; ði] ['tɪkɪt] [æn] [glɑːnst] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] ,

But	before	he	could	write	out	the	ticket	Ann	glanced	round	,	and	saw	a	thin	,
但	前	他	可以	写	出去	这	票	安	瞥了一眼	圆形的	,	和	锯	一个	薄的	,

但他还没来得及写罚单，安妮就环顾四周，看到一条细长的.....

[ker] - [wɔːrn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

care	-	worn	little	face	peering	in	through	the	window	.
关心	-	磨损	小的	脸	窥视	在	通过	这	窗户	.

一张饱经风霜的小脸透过窗户向里张望。

- [oʊ] , [sæm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['bædli]['æftər][ɔːl] ,

'	Oh	,	Sam	,	'	she	cried	,	'	we	don't	want	it	so	badly	after	all	,
-	哦	,	山姆	,	-	她	哭	,	-	我们	不	想	它	所以	糟糕	后	全部	,

“哦，萨姆，”她哭着说，“我们其实并没有那么想要它。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

and	I	think	if	it	belonged	to	Him	,	Jesus	Christ	,
和	我	思考	如果	它	属于	到	他	,	耶稣	基督	,

我认为如果它属于祂，耶稣基督，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] [wɪð; wɪθ] .

he	would	give	it	to	the	poor	man	up	in	the	attic	to	pay	his	rent	with	.
他	会	给	它	到	这	贫穷的	男人	向上	在	这	阁楼	到	支付	他的	租	和	.

他会把钱给住在阁楼上的穷人，让他用来交房租。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ? -

Don't	you	think	he	would	?	'
不	你	思考	他	会	?	-

你不觉得他会吗?

- [bʌt; bət] [its] ['dʒɑːniːz] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] , - [sed] [sæm] ,

'	But	it's	Johnny's	little	fortune	,	'	said	Sam	,
-	但	它是	约翰尼的	小的	财富	,	-	说	山姆	,

“但这可是约翰尼的小财产啊，”萨姆说。

- [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] . -

'	and	we	should	lose	one	and	sixpence	if	we	took	it	out	for	that	.	'
-	和	我们	应该	失去	一	和	六便士	如果	我们	采取	它	出去	为了	那	.	-

“如果我们把它拿出来做这件事，我们会损失一便士六便士。”

- ['dʒɑːni] - [ʌd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bel] ? - [æskt] [æn] ,

'	Johnny	'	ud	be	glad	to	give	it	to	poor	little	Bell	?	'	asked	Ann	,
-	约翰尼	-	ud	是	高兴的	到	给	它	到	贫穷的	小的	钟	?	-	问	安	,

“约翰尼愿意把它送给可怜的小贝尔吗？”安问道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .

with	her	hand	on	the	boy's	shoulder	.
和	她	手	在	这	男孩们	肩膀	.

她将手搭在男孩的肩膀上。

- [jes] , ['mʌðər] , [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [bel] , - [hi:; hi] [sed] ['redɪli] .

'	Yes	,	mother	,	for	little	Bell	,	'	he	said	readily	.
-	是的	,	母亲	,	为了	小的	钟	,	-	他	说	容易	.

“是的，妈妈，为了小贝尔，”他爽快地说道。

- ['dʒɑ:ni:z] [kloʊðz] [ɑ:r; ər][wɔ:rm] , [ɪf] [ðeə(r)] ['ʃæbi] , - [pər'su:d] [æn] ,

'	Johnny's	clothes	are	warm	,	if	they're	shabby	,	'	pursued	Ann	,
-	约翰尼的	衣服	是	温暖的	,	如果	它们是	破旧	,	-	追击	安	,

“约翰尼的衣服虽然破旧，但很暖和，”安接着说。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ɪn][rægz] , [ænd; ənd] ['berfʊt] .

'	and	there's	that	poor	little	creature	in	rags	,	and	barefoot	.
-	和	有	那	贫穷的	小的	生物	在	破布	,	和	赤脚	.

“还有那个可怜的小家伙，穿着破烂的衣服，光着脚。”

[maɪ] [hɑ:rt] [eɪks] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [sæm] .

My	heart	aches	for	her	,	Sam	.
我的	心	疼痛	为了	她	,	山姆	.

山姆，我真为她感到难过。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðeid] [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt]['bædli] ,

If	it	were	our	boy	,	and	they'd	nine	shillings	they	didn't	want	badly	,
如果	它	是	我们的	男生	,	和	他们会	九	先令	他们	没有	想	糟糕	,

如果那是我们的孩子，而他们又不怎么想要那九先令，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][laɪk][ðem; ðəm][tu:; tə][du:] ? - [-]

what	should	we	like	them	to	do	?	'	[	21	]
什么	应该	我们	喜欢	他们	到	做	?	-	[	-	]

我们希望他们做什么？[21]

- [wel] , [æn] , [aɪ] [gɪv] [ʌp] , - [hi:; hi] [sed] ; - ['æftər][ɔ:l] , [its] [jʊr; jər] ['seɪvɪŋz] , [nɑ:t][maɪn] .

'	Well	,	Ann	,	I	give	up	,	'	he	said	;	'	after	all	,	it's	your	savings	,	not	mine	.
-	出色地	,	安	,	我	给	向上	,	-	他	说	;	-	后	全部	,	它是	你的	节省	,	不是	矿	.

“好吧，安，我放弃了，”他说；“毕竟，那是你的积蓄，不是我的。”

- [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

'	Still	he	was	not	quite	satisfied	about	it	.
-	仍然	他	曾是	不是	相当	使满意	关于	它	.

但他对此仍不太满意。

[ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði]['ætɪk][wʌz; wəz] ['veri] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['vægəbɑ:nd] ,

That	man	in	the	attic	was	very	probably	a	drunken	vagabond	,
那	男人	在	这	阁楼	曾是	非常	大概	一个	醉	流浪汉	,

阁楼里的那个人很可能是一个醉醺醺的流浪汉。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rent] .

and	deserved	to	be	turned	out	for	not	paying	his	rent	.
和	应得的	到	是	转向	出去	为了	不是	付费	他的	租	.

他因为不交房租而被赶出去是活该。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tenənt] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

To	be	sure	he	had	been	a	tenant	nearly	a	year	,	and	had	been
到	是	当然	他	有	到过	一个	租户	几乎	一个	年	,	和	有	到过

['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ,

quiet	enough	,
安静的	足够的	,

可以肯定的是，他已经租住了将近一年，而且一直很安静。

['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑ:di] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['ɛni:bədi:z] [wei] .

meddling	with	nobody	,	and	not	putting	himself	in	anybody's	way	.
干预	和	无人	,	和	不是	推杆	他自己	在	任何人的	方式	.

他从不干涉任何人，也不妨碍任何人。

[sæm][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

Sam	had	not	seen	him	above	two	or	three	times	,
山姆	有	不是	已见	他	多于	二	或者	三	时代	,

山姆最多只见过他两三次。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] , ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] ,

and	then	he	had	only	just	caught	sight	of	a	thin	,	stooping	figure	,
和	然后	他	有	仅有的	只是	捕捉	视线	的	一个	薄的	,	弯腰	数字	,

然后，他才瞥见一个瘦削佝偻的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæbi] [oʊld][koʊt] ['bʌtnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] ,

with	a	shabby	old	coat	buttoned	up	to	the	throat	,
和	一个	破旧	老的	外套	纽扣	向上	到	这	喉	,

她穿着一件破旧的外套，扣子一直扣到喉咙处。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ] [ʃɜːrt] [tuː; tə] [wer] .

as	if	the	man	had	no	shirt	to	wear	.
作为	如果	这	男人	有	不	衬衫	到	穿	.

就好像这个人没穿衬衫一样。

['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænz] ['bɪznəs] ,

Anyhow	it	was	Ann's	business	,
无论如何	它	曾是	安妮的	商业	,

总之，这是安的事。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [waɪf] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

and	if	any	wife	deserved	to	have	her	own	way	in	a	thing	like	this	,
和	如果	任何	妻子	应得的	到	有	她	自己的	方式	在	一个	事物	喜欢	这	,

如果说哪个妻子在这种事情上理应按照自己的意愿行事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

it	was	his	wife	.
它	曾是	他的	妻子	.

那是他妻子。

[æn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Ann	picked	up	the	money	,	which	was	counted	out	to	her	,
安	挑选	向上	这	钱	,	哪个	曾是	计数	出去	到	她	,

安妮拿起了别人数给她的钱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	a	pleasant	smile	upon	her	face	.
和	一个	令人愉快的	微笑	之上	她	脸	.

她脸上带着亲切的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] ['veri] [fæst] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

It	was	snowing	very	fast	when	they	opened	the	school	-	room	door	;	but	there
它	曾是	下雪了	非常	快速地什么时候	他们	打开	这	学校	-	房间	门	;	但	那里	

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [bel] [stɪl] ,

was	little	Bell	still	,
曾是	小的	钟	仍然	,

他们打开教室门时，雪下得很快；但小贝尔还在里面。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [drɔːn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	her	face	pressed	against	the	window	and	one	foot	drawn	up	out	of	the
和	她	脸	按下	反对	这	窗户	和	一	脚	绘制	向上	出去	的	这

[snoʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['wɔːrmər] .

snow	to	keep	it	warmer	.
雪	到	保持	它	更温暖	.

她脸贴着窗户，一只脚从雪里抬起来取暖。

[æn] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

Ann	called	to	her	,	and	she	ran	quickly	towards	them	.
安	称为	到	她	,	和	她	跑	迅速地	向	他们	.

安妮叫了她一声，她便迅速朝她们跑去。

- [aɪ] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	prayed	to	God	for	the	money	this	morning	,	'	she	said	,
-	我	祈祷	到	上帝	为了	这	钱	这	早晨	,	-	她	说	,

“我今天早上向上帝祈祷，求他赐给我这笔钱，”她说。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp]['ɪntuː] ['ænz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , - [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,

looking	wistfully	up	into	Ann's	smiling	face	,	'	but	He	couldn't	have	heard	me	,
寻找	怅然地	向上	进入	安妮的	微笑	脸	,	-	但	他	不能	有	听到	我	,

他满怀憧憬地望着安的笑脸，“但他不可能听到我说话。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [sent] [ˌaɪ 'tiː] . -

for	He	never	sent	it	.	'
为了	他	绝不	发送	它	.	-

因为祂从未差遣过它。

- ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - ['ænsər] [æn] .

'	He's	going	to	send	it	now	,	'	answered	Ann	.
-	他是	去	到	发送	它	现在	,	-	回答	安	.

“他现在就要寄出去了，”安回答道。

- [wɪl] [æn; ən]['eɪndʒl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Will	an	angel	come	with	it	?
-	将要	一个	天使	来	和	它	?

“会有天使随它一起来吗？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

- [eɪ] ! - ['ænsər] [sæm] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [-]

'	Ay	!	'	answered	Sam	,	stooping	down	and	lifting	[	22	]
-	哎	!	-	回答	山姆	,	弯腰	向下	和	举重	[	-	]

“哎！”山姆回答道，弯下腰，举起了[22]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ə'gen] ,

the	child	in	his	arms	,	for	he	was	quite	strong	again	,
这	孩子	在	他的	武器	,	为了	他	曾是	相当	强的	再次	,

他怀里抱着孩子，因为他已经恢复了相当强健的体魄。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd]['pjuːni][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [weɪt] .

and	she	was	too	thin	and	puny	to	be	much	weight	.
和	她	曾是	也	薄的	和	弱小	到	是	很多	重量	.

她太瘦弱了，几乎没什么重量。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,

He	did	not	like	to	see	her	bare	feet	on	the	snow	,
他	做过	不是	喜欢	到	看	她	裸	脚	在	这	雪	,

他不喜欢看到她光着脚踩在雪地上。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][duː]

and	if	Ann	was	going	to	do	them	a	good	turn	,	why	should	he	not	do
和	如果	安	曾是	去	到	做	他们	一个	好的	转动	,	为什么	应该	他	不是	做

[ə'nʌðər] ?

another	?
其他	?

如果安妮愿意帮他们一个忙，他为什么不也帮他们一个忙呢?

- [æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] , [waɪt] [kloʊðz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wɪŋz] ? - [sed] ['lɪt(ə)l] [bel] .

'	An	angel	with	shining	,	white	clothes	on	,	and	wings	?	'	said	little	Bell	.
-	一个	天使	和	灼灼	,	白色的	衣服	在	,	和	翅膀	?	-	说	小的	钟	.

“一个穿着闪亮白衣、长着翅膀的天使？”小贝尔问道。

- [noʊ] ; [ʃiːz] ['werɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪdɪd] [ʃɔːl] , - ['ænsər] [sæm] ,

'	No	;	she's	wearing	an	old	bonnet	and	a	faded	shawl	,	'	answered	Sam	,
-	不	;	她是	穿着	一个	老的	引擎盖	和	一个	褪色	披肩	,	-	回答	山姆	,

“不，她戴着一顶旧帽子，披着一条褪色的披肩，”萨姆回答道。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪŋz] [ɑːnt] [groʊn] [jet] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] . -

'	and	her	wings	aren't	grown	yet	,	I'm	glad	to	say	.	'
-	和	她	翅膀	不是	生长	然而	,	我是	高兴的	到	说	.	-

“而且，我很高兴地说，她的翅膀还没有长出来。”

- [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [sæm] ! - [kraɪd][hɪz; ɪz][waɪf] ;

'	For	shame	,	Sam	!	'	cried	his	wife	;
-	为了	耻辱	,	山姆	!	-	哭	他的	妻子	;

“真丢人，萨姆！”他妻子喊道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'griːɪŋ] ['hɑːrtɪli]

but	she	was	glad	to	hear	from	his	voice	that	he	was	agreeing	heartily
但	她	曾是	高兴的	到	听到	从	他的	嗓音	那	他	曾是	同意	衷心地

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][self] - [dɪ'naɪəl] .

with	her	self	-	denial	.
和	她	自己	-	拒绝	.

但她很高兴从他的声音中听到他非常赞同她的自我克制。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] ,

It	was	not	far	back	to	their	home	,
它	曾是	不是	远的	后退	到	他们的	家	,

回家的路并不远。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] ['plez(ə)nt] [ruːm] [ðeɪ] [ɔːl] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː] [flaɪts]

but	instead	of	turning	into	their	own	pleasant	room	they	all	marched	up	two	flights
但	反而	的	转弯	进入	他们的	自己的	令人愉快的	房间	他们	全部	行军	向上	二	航班

[ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

of	stairs	to	the	attic	.
的	楼梯	到	这	阁楼	.

但他们并没有回到自己舒适的房间，而是全都爬上了两层楼梯，来到了阁楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [ruːf] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] ,

It	was	a	low	room	with	a	shelving	roof	,	and	lighted	by	a	skylight	,
它	曾是	一个	低的	房间	和	一个	货架	屋顶	,	和	照明	经过	一个	天窗	,

那是一个低矮的房间，屋顶是搁架式的，由天窗采光。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,

of	which	two	or	three	of	the	panes	were	broken	,
的	哪个	二	或者	三	的	这	窗格	是	破碎的	,

其中两三块玻璃碎了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] ['snəufleiks] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli]

and	a	few	stray	snowflakes	were	floating	in	,	and	hardly	melting	in	the	chilly
和	一个	很少	流浪	雪花	是	漂浮的	在	,	和	几乎	融化	在	这	寒冷

[er] .

air	.
空气	.

几片零星的雪花飘落，在寒冷的空气中几乎没有融化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['rʌsti] [stoʊv] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] , [bʌt; bət][noʊ]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

There	was	an	old	rusty	stove	instead	of	a	fireplace	,	but	no	fire	in	it	;
那里	曾是	一个	老的	生锈的	火炉	反而	的	一个	壁炉	,	但	不	火	在	它	;

壁炉被一个生锈的旧炉子取代了，但炉子里没有火；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [leɪ] [ə; eɪ][hɑːrd] ['mætrəs] ,

and	in	one	corner	lay	a	hard	mattress	,
和	在	一	角落	躺	一个	难的	床垫	,

角落里放着一张硬床垫。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

on	which	they	could	see	in	the	dim	light	the	figure	of	a	man	,
在	哪个	他们	可以	看	在	这	暗淡	光	这	数字	的	一个	男人	,

在昏暗的光线下，他们能看到一个人影。

['berli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kloʊðz] .

barely	covered	with	a	few	clothes	.
仅仅	涵盖	和	一个	很少	衣服	.

身上只穿了几件衣服，几乎遮不住什么。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['rækɪŋ] [kɔːf] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm]

As	he	lifted	up	his	head	to	speak	to	them	a	racking	cough	choked	him
作为	他	抬起	向上	他的	头	到	说话	到	他们	一个	货架	咳嗽	窒息	他

,

,

,

他抬起头想跟他们说话，却被一阵剧烈的咳嗽呛住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] . [-]

and	it	was	a	minute	or	two	before	he	could	utter	a	word	.	[	23	]
和	它	曾是	一个	分钟	或者	二	前	他	可以	说出	一个	单词	.	[	-	]

过了一两分钟，他才开口说话。[23]

- [wiːv] [bɪn] [jʊr; jər] ['neɪbərz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , - [sed] [æn] , ['dʒentli] ,

'	We've	been	your	neighbours	a	long	while	,	'	said	Ann	,	gently	,
-	我们已经	到过	你的	邻居	一个	长的	尽管	,	-	说	安	,	轻轻地	,

“我们做了你们很久的邻居了，”安温柔地说。

- [ænd; ənd][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [aɪ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

'	and	I'm	ashamed	I	never	came	to	see	you	before	.
-	和	我是	羞愧	我	绝不	来了	到	看	你	前	.

我很惭愧，之前从未来看望过你。

[wiːv] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [bel] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

We've	brought	little	Bell	home	,	for	it's	a	dreadful	night	out	of	doors	,
我们已经	带来	小的	钟	家	,	为了	它是	一个	可怕	夜晚	出去	的	门	,

我们把小贝尔带回家了，因为外面今晚太冷了。

[nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['pɜːrs(ə)n] , ['skersli] . -

not	fit	for	a	grown	-	up	person	,	scarcely	.	'
不是	合身	为了	一个	生长	-	向上	人	,	几乎	.	-

几乎不适合成年人。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['lændlɔːrd] [sez] ['hiːl] [tɜːrn][ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [gɑːspt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

'	But	the	landlord	says	he'll	turn	us	out	to	-	morrow	,	'	gasped	the	sick	man	.
-	但	这	房东	说道	地狱	转动	我们	出去	到	-	明天	,	-	倒吸一口气	这	生病的	男人	.

“可是房东说他明天就要把我们赶出去，”病人喘着气说。

- [noʊ] ! [noʊ] ! - ['ænsər] [æn] ; - [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

'	No	!	no	!	'	answered	Ann	;	'	that's	all	right	.
-	不	!	不	!	-	回答	安	;	-	那就是	全部	正确的	.

“不！不！”安回答说，“没关系。”

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz]

We've	got	the	money	ready	for	him	,	and	now	we'll	make	you	as
我们已经	得到	这	钱	准备好	为了	他	,	和	现在	出色地	制作	你	作为

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

comfortable	as	we	can	.
舒服的	作为	我们	能	.

我们已经为他准备好了钱，现在我们会尽我们所能让您住得舒适。

[sæm] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪt] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] . -

Sam	run	down	and	bring	me	a	light	,	that's	a	good	fellow	.	'
山姆	跑步	向下	和	带来	我	一个	光	,	那就是	一个	好的	同伴	.	-

山姆快跑下来给我拿个火来，他真是个好人。

- [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , - [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

'	I'm	not	going	to	live	long	,	'	said	the	stranger	,	'	and	I'm	afraid	of	being
-	我是	不是	去	到	居住	长的	,	-	说	这	陌生人	,	-	和	我是	害怕的	的	存在

[tɜːrnd] [aʊt] ,

turned	out	,
转向	出去	,

“我活不了多久了，”陌生人说，“我害怕被赶出去。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] .

but	I	can	never	pay	you	back	again	.
但	我	能	绝不	支付	你	后退	再次	.

但我永远也无法再报答你了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌniːz] [dʌn] ; [aɪ][kɑːnt] [peɪ] [juː; jʊ] . -

There's	no	more	work	in	me	,	and	my	money's	done	;	I	can't	pay	you	.	'
有	不	更多的	工作	在	我	,	和	我的	钱的	完毕	;	我	不能	支付	你	.	-

我已经没力气干活了，钱也花光了，我没钱付给你了。

- ['nevər] [maɪnd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [wɪə(r)]['oʊnli]['duːɪŋ] [æz; əz] [wiːd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ,

'	Never	mind	,	'	she	answered	,	'	we're	only	doing	as	we'd	be	done	by	,
-	绝不	头脑	,	-	她	回答	,	-	是	仅有的	正在做	作为	我们会	是	完毕	经过	,

“没关系，”她回答说，“我们只是在做我们希望别人对待我们的方式。”

[soʊ][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	don't	you	worry	about	it	.
所以	不	你	担心	关于	它	.

所以你不用担心。

[hɪəz] [sæm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [pʊt][jʊr; jər][bed] [streɪt] .

Here's	Sam	coming	with	a	candle	;	and	now	I'll	put	your	bed	straight	.
这里是	山姆	未来	和	一个	蜡烛	;	和	现在	患病的	放	你的	床	直的	.

山姆拿着蜡烛来了；现在我来帮你把床铺好。

- [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

'	But	when	the	light	was	brought	in	,
-	但	什么时候	这	光	曾是	带来	在	,

但当灯光照射进来时，

[ænd; ənd] [æn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['kʌvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] ,

and	Ann	looked	down	at	the	poor	covering	on	the	mattress	,
和	安	看起来	向下	在	这	贫穷的	覆盖	在	这	床垫	,

安妮低头看着床垫上那层破旧的被褥。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

she	uttered	a	little	scream	of	amazement	,
她	说出	一个	小的	尖叫	的	惊愕	,

她发出了一声惊叹的短促尖叫，

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

and	sank	down	on	a	box	beside	the	bed	of	the	sick	man	.
和	沉没	向下	在	一个	盒子	旁	这	床	的	这	生病的	男人	.

然后瘫坐在病人床边的一个箱子上。

[sæm] [hɪm'self] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] , ['steriŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Sam	himself	stood	as	still	as	a	stone	,	staring	,	as	she	did	,
山姆	他自己	站立	作为	仍然	作为	一个	石头	,	凝视	,	作为	她	做过	,

山姆像石头一样一动不动地站在那里，和她一样盯着她看。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] .

at	the	clothes	which	lay	across	the	bed	.
在	这	衣服	哪个	躺	穿过	这	床	.

看着散落在床上的衣物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] ['wedɪŋ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ;

There	was	his	old	wedding	waistcoat	;
那里	曾是	他的	老的	婚礼	马甲	;

那里有他以前的结婚背心;

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [pætʃ] [wɪtʃ] [æn] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] .

he	knew	it	by	a	patch	which	Ann	had	put	into	it	very	carefully	.
他	知道	它	经过	一个	修补	哪个	安	有	放	进入	它	非常	小心	.

他认出那是安妮精心缝上去的一块补丁。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [-]

Was	it	[	24	]
曾是	它	[	-	]

是[24]

['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [naɪn] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] ?

possible	that	the	nine	five	-	pound	notes	were	still	safely	hidden	in	the	lining	?
可能的	那	这	九	五	-	磅	笔记	是	仍然	安全	隐	在	这	衬垫	?

会不会是那九张五英镑的钞票还安全地藏在衬里里?

- [ðæts] [æn; ən][oʊld]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] [maɪn] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

'	That's	an	old	waistcoat	of	mine	,	'	he	said	,	as	soon	as	he	could
-	那就是	一个	老的	马甲	的	矿	,	-	他	说	,	作为	很快	作为	他	可以

[spiːk] ;

speak	;
说话	;

“那是我以前的一件旧背心，”他一开口说话就说道;

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -

'	I	never	thought	to	see	it	again	.	'
-	我	绝不	想法	到	看	它	再次	.	-

“我从未想过会再次见到它。”

- [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['æftər][aɪ] [keɪm] [hɪr] , - ['ænsər] [ðə; ði]['ætɪk] ['tenənt] ;

'	I	bought	it	soon	after	I	came	here	,	'	answered	the	attic	tenant	;
-	我	买	它	很快	后	我	来了	这里	,	-	回答	这	阁楼	租户	;

“我来到这里不久就买了它，”阁楼房客回答道;

- [æn; ən][oʊld] - [ˊklouzmæn] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

'	an	old	-	clothesman	offered	it	for	a	shilling	.
-	一个	老的	-	服装男	提供	它	为了	一个	先令	.

一个旧衣贩子以一先令的价格出售它。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm]['weskət; 'weɪskoʊt] ; [bʌt; bət] [aɪv] [wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] . -

It's	been	a	good	warm	waistcoat	;	but	I've	worn	it	for	the	last	time	.	'
它是	到过	一个	好的	温暖的	马甲	;	但	我已经	磨损	它	为了	这	最后的	时间	.	-

这件背心很保暖，但我最后一次穿它了。

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [sæm] , ['iːgərli] .

'	I'll	give	you	a	couple	of	blankets	for	it	,	'	said	Sam	,	eagerly	.
-	患病的	给	你	一个	夫妻	的	毯子	为了	它	,	-	说	山姆	,	急切地	.

“我会给你几条毯子，”萨姆急切地说。

- [maɪ] [waɪf] [soʊld][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['wedɪŋ] ['weskət; 'weɪskoʊt]

'	My	wife	sold	it	without	asking	me	,	and	it	was	my	wedding	waistcoat
-	我的	妻子	卖	它	没有	问	我	,	和	它	曾是	我的	婚礼	马甲

, [juː; jʊ] [siː] .

,	you	see	.
,	你	看	.

“我妻子未经我同意就把它卖掉了，你知道，那可是我的结婚背心。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -

I	didn't	want	to	part	with	it	.	'
我	没有	想	到	部分	和	它	.	-

我不想把它卖掉。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['blæŋkits] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; - [juːv] [dʌn]

'	Take	it	,	and	welcome	,	without	any	blankets	,	'	he	answered	;	'	you've	done
-	拿	它	,	和	欢迎	,	没有	任何	毯子	,	-	他	回答	;	-	你已经	完毕

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] . -

enough	for	me	already	.	'
足够的	为了	我	已经	.	-

“拿着吧，不用毯子，”他回答说，“你已经为我做够了。”

- [noʊ] , - [sed] [æn] , - [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] .

'	No	,	'	said	Ann	,	'	I'll	bring	the	blankets	.
-	不	,	-	说	安	,	-	患病的	带来	这	毯子	.

“不，”安说，“我会带毯子去。”

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

'	She	was	trembling	with	excitement	,
-	她	曾是	发抖	和	激动	,

她激动得浑身颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [ʌp] [ðə; ði]['broʊkən] [peɪnz]

but	she	would	not	leave	the	poor	man	until	she	had	stopped	up	the	broken	panes
但	她	会	不是	离开	这	贫穷的	男人	直到	她	有	停止	向上	这	破碎的	窗格

,

,
,

但她非要把破损的玻璃窗都堵上才肯离开这个可怜的男人。

[meɪd] [ðə; ði][bed]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm] [wel] [ʌp][ɪn][sʌm; səm][wɔːrm]

made	the	bed	comfortable	,	and	wrapped	him	well	up	in	some	warm
制成	这	床	舒服的	,	和	包装	他	出色地	向上	在	一些	温暖的

['blæŋkits] .

blankets	.
毯子	.

把床铺好，让他睡得舒服些，然后用温暖的毯子把他裹得严严实实。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] ,

Then	she	went	down	to	their	own	room	,
然后	她	去	向下	到	他们的	自己的	房间	,

然后她下楼回到了她们自己的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [sæm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [siːm] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ʌv; əv]

and	found	Sam	waiting	for	her	before	opening	the	seam	in	the	lining	of
和	成立	山姆	等待	为了	她	前	开幕	这	接缝	在	这	衬垫	的

[ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] .

the	waistcoat	.
这	马甲	.

她发现山姆正在等她，然后才打开了背心内衬的缝线。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʌn'pɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['stɪtʃɪz] ,

Even	his	hand	shook	,	but	he	managed	to	unpick	a	few	stitches	,
甚至	他的	手	摇晃	,	但	他	管理	到	拆开	一个	很少	针脚	,

连他的手都在颤抖，但他还是设法拆开了几针。

[ænd; ənd] [drɔː] [aʊt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] .

and	draw	out	a	crumpled	bit	of	paper	.
和	画	出去	一个	皱巴巴的	少量	的	纸	.

然后掏出一张揉成一团的纸片。

[jes] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , [ðə; ði][naɪn] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd]

Yes	;	they	were	all	there	,	the	nine	five	-	pound	notes	he	had	never	expected
是的	;	他们	是	全部	那里	,	这	九	五	-	磅	笔记	他	有	绝不	预期的

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'gen] .

to	touch	again	.
到	触碰	再次	.

是的，它们都在那里，九张五英镑的钞票，他从未想过会再次触碰它们。

- [oʊ] , [sæm] !

'	Oh	,	Sam	!
-	哦	,	山姆	!

哦，山姆！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ðem; ðəm] [ə'gen] ? -

'	she	cried	,	with	tears	in	her	eyes	,	'	do	you	think	you	will	love	them	again	?	'
-	她	哭	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	-	做	你	思考	你	将要	爱	他们	再次	?	-

[-]

[	25	]

[-]

她哭着说，眼里噙着泪水，“你认为你还会再次爱上他们吗？”[25]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][sæt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [noʊts] ,

For	a	few	minutes	he	sat	still	,	looking	earnestly	at	the	notes	,
为了	一个	很少	分钟	他	卫星	仍然	,	寻找	切实	在	这	笔记	,

他静静地坐了几分钟，认真地看着那些笔记。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	strange	expression	of	fear	upon	his	face	.
和	一个	奇怪的	表达	的	害怕	之上	他的	脸	.

他脸上带着一种莫名的恐惧表情。

[hiː; hi] [kəm'perd] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	compared	the	peace	and	happiness	of	the	last	few	months	with	the
他	比较的	这	和平	和	幸福	的	这	最后的	很少	几个月	和	这

['hevi] ['bɜːrd(ə)n][hɪz; ɪz]['siːkrət][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

heavy	burden	his	secret	had	been	to	him	.
重的	负担	他的	秘密	有	到过	到	他	.

他将过去几个月的平静和幸福与他一直以来保守秘密所带来的沉重负担进行了比较。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑːd] [wen] [hiː; hi]

He	thought	of	how	he	had	begun	to	learn	to	think	of	God	when	he
他	想法	的	如何	他	有	开始	到	学习	到	思考	的	上帝	什么时候	他

[ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

awoke	in	the	morning	,
醒来	在	这	早晨	,

他想起自己是如何开始学会每天早上醒来就想到上帝的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

and	when	he	was	falling	asleep	at	night	.
和	什么时候	他	曾是	坠落	睡着了	在	夜晚	.

当他晚上快要入睡的时候。

[ɪf] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ?

If	he	kept	the	money	,	would	it	be	the	same	?
如果	他	保留	这	钱	,	会	它	是	这	相同的	?

如果他把钱留下，结果会一样吗?

[jet] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [wʌt] [gɑːd] [maɪt] [ɪn'tend] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp]

Yet	would	it	be	right	to	throw	away	what	God	might	intend	them	to	keep
然而	会	它	是	正确的	到	扔	离开	什么	上帝	可能	打算	他们	到	保持

[æz; əz][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [ə'genst] [sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ?

as	a	provision	against	some	time	of	need	?
作为	一个	条款	反对	一些	时间	的	需要	?

但是，把上帝可能希望他们保留下来以备不时之需的东西扔掉，这样做对吗?

[pər'hæps][gɑːd] [sɔː] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni]

Perhaps	God	saw	the	time	was	come	when	he	might	be	trusted	with	money
也许	上帝	锯	这	时间	曾是	来	什么时候	他	可能	是	可信	和	钱

[ə'gen] .

again	.
再次	.

或许上帝认为时机已到，他可以再次被信任去管理金钱了。

- [æn] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðiːz] [noʊts] [wʊd] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːrv] ['mæmən]

'	Ann	,	'	he	said	,	'	If	I	thought	these	notes	would	tempt	me	to	serve	mammon
-	安	,	-	他	说	,	-	如果	我	想法	这些	笔记	会	诱惑	我	到	服务	玛门

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“安，”他说，“如果我认为这些笔记会诱使我再次为金钱服务，

[aɪ'd] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər]['jɑːndər] .

I'd	throw	them	all	on	to	the	fire	yonder	.
ID	扔	他们	全部	在	到	这	火	远处	.

我会把它们全都扔到那边的火里去。

[juː; jʊ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪ] [læs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs]

You	take	charge	of	them	,	my	lass	,	and	put	them	into	the	Post	-	Office
你	拿	收费	的	他们	,	我的	小姐	,	和	放	他们	进入	这	邮政	-	办公室

['seɪvɪŋz] - [bæŋk] ,

Savings	-	bank	,
节省	-	银行	,

你来保管这些钱，姑娘，把它们存到邮局储蓄银行里。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

that	was	opened	a	few	months	ago	.
那	曾是	打开	一个	很少	几个月	前	.

那是几个月前开业的。

[θæŋk] [gɑːd][aɪ][lɔːst][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] [aɪv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Thank	God	I	lost	them	,	and	thank	God	I've	found	them	again	.
感谢	上帝	我	丢失的	他们	,	和	感谢	上帝	我已经	成立	他们	再次	.

感谢上帝让我失去了它们，也感谢上帝让我重新找到了它们。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [sæm] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [nəːst] [ænd; ənd] [tendid] [ðə; ði]

'	For	the	next	few	weeks	Sam	Franklin	and	his	wife	nursed	and	tended	the
-	为了	这	下一个	很少	周	山姆	富兰克林	和	他的	妻子	护理	和	倾向于	这

['daɪɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['brʌðər] ,

dying	man	in	the	attic	as	tenderly	as	if	he	had	been	their	brother	,
垂死	男人	在	这	阁楼	作为	温柔地	作为	如果	他	有	到过	他们的	兄弟	,

接下来的几周，萨姆·富兰克林和他的妻子像对待自己的兄弟一样，悉心照料着阁楼里垂死的老人。

['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [sæm][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪm'self] ,

teaching	him	what	Sam	had	learned	himself	,
教学	他	什么	山姆	有	学习	他自己	,

教他山姆自己学到的东西

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] [bed][hiː; hi] [maɪt] [wɜːrk][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][gɑːd] ,

that	even	on	a	sick	bed	he	might	work	the	works	of	God	,
那	甚至	在	一个	生病的	床	他	可能	工作	这	作品	的	上帝	,

即使卧病在床，他也能行上帝的旨意。

[baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɑːn]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [sent] .

by	believing	on	Jesus	Christ	,	whom	he	hath	sent	.
经过	相信	在	耶稣	基督	,	谁	他	有	发送	.

因信神所差来的耶稣基督。

[wen] [hiː; hi][daɪd] , ['blesɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brʌðərli] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [tʊk]

When	he	died	,	blessing	them	for	their	brotherly	love	to	him	,	they	took
什么时候	他	死亡	,	祝福	他们	为了	他们的	兄弟般的	爱	到	他	,	他们	采取

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bel] ,

charge	of	little	Bell	,
收费	的	小的	钟	,

他去世时，感谢他们对他的兄弟之爱，并嘱咐他们照顾小贝尔。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [leɪd][baɪ][ɪn][ðə; ði]

and	no	doubt	spent	as	much	upon	her	as	the	money	laid	by	in	the
和	不	怀疑	花费	作为	很多	之上	她	作为	这	钱	铺设	经过	在	这

['seɪvɪŋz] - [bæŋk] . [-]

savings	-	bank	.	[	26	]
节省	-	银行	.	[	-	]

毫无疑问，她花在她身上的钱和她存在银行里的钱一样多。[26]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

But	she	grew	up	like	a	daughter	to	them	;
但	她	生长	向上	喜欢	一个	女儿	到	他们	;

但她从小就和他们像女儿一样相处；

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [baɪ] ['mæriŋ] ['dʒɑːni] ['fræŋklɪn] .

and	not	long	ago	she	became	their	daughter	by	marrying	Johnny	Franklin	.
和	不是	长的	前	她	成为	他们的	女儿	经过	结婚	约翰尼	富兰克林	.

不久前，她嫁给了约翰尼·富兰克林，成为了他们的女儿。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,

The	wedding	took	place	a	day	or	two	before	Christmas	,
这	婚礼	采取	地方	一个	天	或者	二	前	圣诞节	,

婚礼在圣诞节前一两天举行。

[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [wen] ['dʒɑːni] ['redɪli] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][smɔːl] ['fɔːrtʃən]
the anniversary of the day when Johnny readily gave up his small fortune
这 周年纪念日 的 这 天 什么时候 约翰尼 容易 给予 向上 他的 小的 财富
[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [bel] .
for little Bell .
为了 小的 钟 .

约翰尼毫不犹豫地放弃了他那点微薄的财产去救小贝尔的周年纪念日。

- [oʊ] , [sæm] ! - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' Oh , Sam ! ' said his wife , as she thought of it ,
- 哦 , 山姆 ! - 说 他的 妻子 , 作为 她 想法 的 它 ,

“哦，萨姆！”他妻子想到这件事后说道。

- [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [wiːd] [kept] [ðə; ði] [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [bai] [kloʊðz] [fɔːr; fər]
' how would it have been if we'd kept the nine shillings to buy clothes for
- 如何 会 它 有 到过 如果 我们会 保留 这 九 先令 到 买 衣服 为了
['dʒɑːni] ? -
Johnny ? '
约翰尼 ? -

“如果我们把那九先令留下来给约翰尼买衣服，那会怎么样呢？”

- [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [faɪv] [paʊndz] , -
' We should have kept the nine shillings and lost the forty - five pounds , '
- 我们 应该 有 保留 这 九 先令 和 丢失的 这 四十 - 五 磅 , -
['ænsər] [sæm] .
answered Sam .
回答 山姆 .

“我们应该留下那九先令，而失去那四十五英镑，”萨姆回答道。

- [its] [truː] , “ [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [lɛndɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] ;
' It's true , “ He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord ;
- 它是 真的 , “ 他 那 有 遗憾 之上 这 贫穷的 借出 到 这 主 ;

“怜悯穷人的就是借给耶和华；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [wɪl] [hiː; hi] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . ” -
and that which he hath given will he pay him again . ” '
和 那 哪个 他 有 给定 将要 他 支付 他 再次 . ” -

他所给予的，他必偿还。

- [jes] , [bʌt; bət] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [sed] [æn] ;
' Yes , but it's more than that , ' said Ann ;
- 是的 , 但 它是 更多的 比 那 , - 说 安 ;

“是的，但远不止如此，”安说；

- [wiːd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
' we'd a chance of doing something like Jesus Christ would have done in our
- 我们会 一个 机会 的 正在做 某物 喜欢 耶稣 基督 会 有 完毕 在 我们的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“我们有机会像耶稣基督那样，为我们做些事情。”

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
and we did it .
和 我们 做过 它 .

我们做到了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] . - [-] [-]
That was the best of all . ' [27] [28]
那 曾是 这 最好的 的 全部 . - [-] [-]

这是最好的。[27][28]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər] [prə'duːs] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

She	saw	the	stranger	produce	a	pistol	.
她	锯	这	陌生人	生产	一个	手枪	.

她看到陌生人掏出了一把手枪。

[siː] [peɪdʒ] - . [-]

See	page	46	.	[	29	]
看	页	-	.	[	-	]

参见第 46 页。[29]

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['krɪsməs] [ænd; ənd]

A	MISERABLE	CHRISTMAS	AND
一个	悲惨的	圣诞节	和

一个糟糕的圣诞节

[ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] .

A	HAPPY	NEW	YEAR	.
一个	快乐的	新的	年	.

新年快乐。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

IF	you	had	asked	any	of	the	poor	people	of	Ilverton	who	was	the	prettiest
如果	你	有	问	任何	的	这	贫穷的	人们	的	-	WHO	曾是	这	最漂亮的

[ænd; ənd] [best] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

and	best	girl	in	the	town	,
和	最好的	女孩	在	这	镇	,

如果你问伊尔弗顿镇的任何一个穷人，镇上最漂亮、最好的女孩是谁，

[ðeɪ] [wʊd] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [hæv; həv] ['ænsər] ['prɑːmptli] , - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['dɔːtər]

they	would	,	one	and	all	,	have	answered	promptly	,	'	Dr	.	Layard's	daughter
他们	会	,	一	和	全部	,	有	回答	及时	,	-	博士	.	-	女儿

.

:

.

他们会毫不犹豫地回答："莱亚德博士的女儿。"

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

'	There	was	scarcely	a	poor	man	or	woman	,
-	那里	曾是	几乎	一个	贫穷的	男人	或者	女士	,

"几乎没有穷人，无论是男是女。"

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['sɜːrdʒəri] ,

who	did	not	know	the	way	to	Dr	.	Layard's	surgery	,
WHO	做过	不是	知道	这	方式	到	博士	.	-	外科手术	,

他们不知道去莱亚德医生诊所的路，

[wer] [hiː; hi] [geɪv] [əd'vaɪs] ['grætɪs,'greɪtɪs][tuː; tə][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

where	he	gave	advice	gratis	to	all	who	could	not	really	afford	to	pay	for
在哪里	他	给予	建议	免费	到	全部	WHO	可以	不是	真的	买得起	到	支付	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他免费为所有无力支付咨询费用的人提供咨询服务。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . -

And	there	was	scarcely	one	who	did	not	know	the	look	of	Dr	.	Layard's
和	那里	曾是	几乎	一	WHO	做过	不是	知道	这	看	的	博士	.	-

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

几乎没有人不认识莱亚德博士那明亮的眼神。

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['tendər] [smaɪl] [ɑːn] [keit]

comfortable	,	old	-	fashioned	kitchen	,	and	the	pleasant	,	tender	smile	on	Kate
舒服的	,	老的	-	造型	厨房	,	和	这	令人愉快的	,	投标	微笑	在	凯特

- [feɪs] ,

Layard's	face	,
-	脸	,

舒适而古朴的厨房，以及凯特·莱亚德脸上和蔼温柔的笑容，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['pɪtiɪŋli] [tuː; tə][ðer; ðər][sæd] ['stɔːriz] ,

as	she	listened	pityingly	to	their	sad	stories	,
作为	她	听着	可怜地	到	他们的	伤心	故事	,

她怜悯地听着他们悲伤的故事，

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['hæpiːɚ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['laɪtər] ['spɪrɪts] .

and	sent	them	away	home	with	happier	hearts	and	lighter	spirits	.
和	发送	他们	离开	家	和	更快乐	心	和	打火机	烈酒	.

让他们带着更快乐的心情和更轻松的情绪回家。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

If	it	had	not	been	for	her	poor	people	,	as	she	called	them	,
如果	它	有	不是	到过	为了	她	贫穷的	人们	,	作为	她	称为	他们	,

如果不是因为她那些她称之为穷人的人民，

[keit] - [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [dʌl] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] .

Kate	Layard's	life	would	have	been	utterly	dull	and	idle	.
凯特	-	生活	会	有	到过	完全地	乏味的	和	闲置的	.

凯特·莱亚德的生活将会极其乏味和无所事事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [-]

She	had	no	household	duties	[	30	]
她	有	不	家庭	职责	[	-	]

她没有家务[30]

[tuː; tə] [siː] ['æftər] ; [hɜːr; hər] [ænt] ,

to	see	after	;	her	aunt	,
到	看	后	;	她	阿姨	,

之后再见；她的姑姑，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['mætərz] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

who	had	taken	the	management	of	all	such	matters	whilst	she	was	still	a	little
WHO	有	已采取	这	管理	的	全部	这样的	事情	而	她	曾是	仍然	一个	小的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

她从小就负责管理所有这些事务，

[wʊd] [nɑːt] [brʊk] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ruːl] ; [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [keit]

would	not	brook	any	interference	with	her	rule	;	and	preferred	to	have	Kate
会	不是	溪	任何	干涉	和	她	规则	;	和	首选	到	有	凯特

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

sitting	in	the	drawing	-	room	,
坐着	在	这	绘画	-	房间	,

她绝不容许任何人干涉她的统治；而且她更喜欢让凯特坐在客厅里。

['aɪdli] ['bɪzi] ['oʊvər]['fænsi] [wɜːrk] , [ɔːr] ['præktɪsɪŋ] ['mjuːzɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['lisnd] , [ænd; ənd]

idly	busy	over	fancy	work	,	or	practising	music	to	which	no	one	listened	,	and
闲散地	忙碌的	超过	想要	工作	,	或者	练习	音乐	到	哪个	不	一	听着	,	和

['peɪntɪŋ] ['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃiz] ,

painting	water	-	colour	sketches	,
绘画	水	-	颜色	草图	,

闲散地忙于一些花哨的工作，或者练习没人听的音乐，或者画水彩速写，

[æt; ət] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [lʊkt] .

at	which	no	one	looked	.
在	哪个	不	一	看起来	.

当时没有人看向他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [bɔɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'weɪ] , ['iːðər]

There	were	three	boys	younger	than	herself	,	but	they	were	all	away	,	either
那里	是	三	男孩们	年轻	比	她自己	,	但	他们	是	全部	离开	,	任何一个

[æt; ət] [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] ;

at	school	or	college	;
在	学校	或者	大学	;

还有三个比她小的男孩，但他们都外出上学或上大学了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [pæst] [baɪ] ['lɪstləsli] ,

and	the	long	days	passed	by	listlessly	,
和	这	长的	天	通过了	经过	百无聊赖地	,

漫长的日子就这样无精打采地过去了。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] .

for	want	of	something	to	do	that	was	really	worth	the	doing	.
为了	想	的	某物	到	做	那	曾是	真的	值得	这	正在做	.

因为找不到真正值得去做的事情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pʊr] ['peɪʃnts] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv]

But	for	her	father's	poor	patients	,	and	he	had	a	good	many	of
但	为了	她	父亲的	贫穷的	患者	,	和	他	有	一个	好的	许多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但对于她父亲那些贫困的病人来说，而他有很多这样的病人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [lɔːst] .

she	would	have	felt	her	life	to	be	quite	lost	.
她	会	有	毛毡	她	生活	到	是	相当	丢失的	.

她会觉得自己的人生彻底失去了意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] , [dɑːrk] [deɪ] , [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ,

It	was	on	a	dull	,	dark	day	,	near	the	end	of	November	,
它	曾是	在	一个	乏味的	,	黑暗的	天	,	靠近	这	结尾	的	十一月	,

那是一个阴沉沉的黑夜，接近十一月底。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['jeloʊ] [fɑːg] ['presɪŋ] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [pri'ventid]

with	a	thick	yellow	fog	pressing	close	against	the	windows	,	which	prevented
和	一个	厚的	黄色的	多雾路段	紧迫	关闭	反对	这	视窗	,	哪个	阻止

[hɜːr; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

her	from	going	out	,
她	从	去	出去	,

浓厚的黄色雾气笼罩着窗户，使她无法外出。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [pər'tɪkjələrli] [dɪs'kɑːnsələt] [ænd; ənd] ['wɪri] .

that	she	felt	particularly	disconsolate	and	weary	.
那	她	毛毡	特别	沮丧的	和	厌倦	.

她感到格外沮丧和疲惫。

[ænt] [brʊks] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

Aunt	Brooks	was	busy	about	the	house	,	making	arrangements	for	a	thorough
阿姨	布鲁克斯	曾是	忙碌的	关于	这	房子	,	制作	安排	为了	一个	彻底

['kliːnɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ;

cleaning	down	before	Christmas	;
打扫	向下	前	圣诞节	;

布鲁克斯阿姨忙着打理房子，安排在圣诞节前进行彻底的大扫除；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['keɪts] ['ɔfɚz] [ʌv; əv][help] .

but	she	steadily	refused	Kate's	offers	of	help	.
但	她	稳步	拒绝	凯特的	优惠	的	帮助	.

但她始终拒绝凯特的帮助。

['siːkrətli] [ænt] [brʊks] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [keit] [wʊd]

Secretly	Aunt	Brooks	was	fearful	of	Dr	.	Layard	finding	out	that	Kate	would
偷偷	阿姨	布鲁克斯	曾是	可怕	的	博士	.	莱亚德	寻找	出去	那	凯特	会

[meɪk] [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [æz; əz][hɜːr'self] ;

make	quite	as	good	a	housekeeper	as	herself	;
制作	相当	作为	好的	一个	管家	作为	她自己	;

布鲁克斯姨妈暗自担心莱亚德医生会发现凯特做管家和她一样出色；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [haʊs] [ʌv; əv]

and	she	shrank	from	the	idea	of	going	into	some	little	lonely	house	of
和	她	缩小	从	这	主意	的	去	进入	一些	小的	孤独	房子	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她一想到要住进自己那间孤零零的小房子里就感到害怕。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] [ə'baʊt] ,

where	she	could	have	no	more	than	one	little	maid	to	order	about	,
在哪里	她	可以	有	不	更多的	比	一	小的	女佣	到	命令	关于	,

她最多只能雇佣一个小女仆来使唤，

[ænd; ənd][noʊ] [skoʊp] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊɚz] .

and	no	scope	at	all	for	her	own	powers	.
和	不	范围	在	全部	为了	她	自己的	权力	.

完全没有发挥她自身能力的余地。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [keit] ['hævɪŋ] [noʊ] [skoʊp][fɔːr; fər][hɜːrz] .

She	did	not	think	of	Kate	having	no	scope	for	hers	.
她	做过	不是	思考	的	凯特	拥有	不	范围	为了	她的	.

她没想到凯特竟然没有自己的发展空间。

[ɪf] [-]

If	[	31	]
如果	[	-	]

如果[31]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [kə'mænd] ,

she	had	,	it	is	quite	possible	that	she	would	have	laid	down	her	command	,
她	有	,	它	是	相当	可能的	那	她	会	有	铺设	向下	她	命令	,

如果她有这样的能力，她很有可能已经下达了命令。

[ænd; ənd] [hə'roʊɪkli] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [liːv] [keit] [hɜːr; hər]['prɑːpər][poʊst] .

and	heroically	withdrawn	to	leave	Kate	her	proper	post	.
和	英勇地	撤回	到	离开	凯特	她	恰当的	邮政	.

他英勇地撤退，让凯特回到她原本的岗位。

- [aɪ] [wɪʃ] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! - [said] [keit] , [ɑːn] [ðæt] [dʌl] [noʊ'vembər]

'	I	wish	,	something	would	happen	to	me	!	'	sighed	Kate	,	on	that	dull	November
-	我	希望	,	某物	会	发生	到	我	!	-	叹了口气	凯特	,	在	那	乏味的	十一月

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“我真希望发生点什么事发生在我身上！”凯特在那个阴沉的十一月早晨叹了口气。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] , [dʒʌst] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði]

At	the	very	moment	a	servant	brought	in	a	letter	,	just	delivered	by	the
在	这	非常	片刻	一个	仆人	带来	在	一个	信	,	只是	发表	经过	这

['poʊstmən] .

postman	.
邮差	.

就在这时，一个仆人拿来了一封信，是邮递员刚送来的。

[keit] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ; [nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] .

Kate	was	not	quite	sure	of	the	handwriting	;	not	quite	sure	.
凯特	曾是	不是	相当	当然	的	这	手写	;	不是	相当	当然	.

凯特不太确定这是什么笔迹；不太确定。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sɜːrdʒəri] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

But	all	at	once	a	vision	of	her	father's	surgery	flashed	across	her	mind	,
但	全部	在	一次	一个	想象	的	她	父亲的	外科手术	闪光灯	穿过	她	头脑	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] ,

with	a	frank	,
和	一个	坦率	,

但突然间，她脑海中闪过父亲手术的画面，坦率地说：

['noʊb(ə)l] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pleɪs] , ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs][ænd; ənd]

noble	,	pleasant	-	looking	young	man	in	her	father's	place	,	giving	advice	and
高贵	,	令人愉快的	-	寻找	年轻的	男人	在	她	父亲的	地方	,	给予	建议	和

[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] ,

prescription	,	and	good	-	tempered	,
处方	,	和	好的	-	淬火	,

一位高贵、相貌和善的年轻男子代替她的父亲，给她提供建议和处方，而且脾气很好。

['tʃɪri] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

cheery	words	to	her	poor	people	.
欢快的	字	到	她	贫穷的	人们	.

她对贫困的人民说了些鼓励的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['filip] ['kæri] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'sɪstənt] , [huː] [hæd; həd][left][ðem; ðəm][sʌm; səm]

It	was	Philip	Carey	,	her	father's	assistant	,	who	had	left	them	some
它	曾是	菲利普	凯里	,	她	父亲的	助手	,	WHO	有	左边	他们	一些

[mʌnθs] [ə'goʊ] .

months	ago	.
几个月	前	.

是她父亲的助手菲利普·凯里几个月前离开了他们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [keit] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [dʌl] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

It	seemed	to	Kate	that	she	had	never	been	dull	while	he	was	there	.
它	似乎	到	凯特	那	她	有	绝不	到过	乏味的	尽管	他	曾是	那里	.

凯特觉得，只要他在身边，她就从来没有感到过无聊。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['filip] ['kæri] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

the	letter	was	from	Philip	Carey	;	it	bore	his	name	.
这	信	曾是	从	菲利普	凯里	;	它	钻孔	他的	姓名	.

信是菲利普·凯里写的，上面有他的名字。

[ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [flʌʃt] [ʌp][ɪn] ['keɪts] [feɪs] .

A	bright	colour	flushed	up	in	Kate's	face	.
一个	明亮的	颜色	酡	向上	在	凯特的	脸	.

凯特的脸上泛起了一抹红晕。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

If	there	had	been	any	one	in	the	room	,
如果	那里	有	到过	任何	一	在	这	房间	,

如果当时房间里还有其他人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sɑːlətuːd] ,

she	would	have	carried	it	away	to	read	it	in	solitude	,
她	会	有	携带	它	离开	到	读	它	在	孤独	,

她会把它带走，独自一人阅读。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

although	she	did	not	yet	know	a	single	word	in	it	.
虽然	她	做过	不是	然而	知道	一个	单身的	单词	在	它	.

虽然她当时一个字都不懂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

But	she	was	quite	alone	,	and	no	one	could	see	the	colour	in	her	cheeks	,
但	她	曾是	相当	独自的	,	和	不	一	可以	看	这	颜色	在	她	脸颊	,

但她孤身一人，没有人能看到她脸颊上的红晕。

[ɔːr][ðə; ði] ['redi] [terz] [ðæt] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [lʊk] [dɪm] .

or	the	ready	tears	that	sprang	into	her	eyes	,	and	made	the	lines	look	dim	.
或者	这	准备好	眼泪	那	弹簧	进入	她	眼睛	,	和	制成	这	线条	看	暗淡	.

或是她眼中涌出的泪水，让眼角的皱纹显得模糊不清。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] ['sʌmtaɪmz] , - [sed] ['filip] ['kæri] , - [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪn] [jʊr; jər] [lʌv] ;

'	I	used	to	fancy	sometimes	,	'	said	Philip	Carey	,	'	that	I	might	win	your	love	;
-	我	用过的	到	想要	有时	,	-	说	菲利普	凯里	,	-	那	我	可能	赢	你的	爱	;

“我有时幻想，”菲利普·凯里说，“我能赢得你的爱；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɜrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	never	dared	to	be	sure	of	it	.
但	我	绝不	敢于	到	是	当然	的	它	.

但我始终不敢肯定这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [ðen] , [ænd; ənd][maɪ]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

I	was	too	poor	then	,	and	my	future	was	too	uncertain	,
我	曾是	也	贫穷的	然后	,	和	我的	未来	曾是	也	不确定	,

那时我太穷了，前途又太不确定。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['dɪrli] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . [-]

for	me	to	say	how	dearly	I	loved	you	.	[	32	]
为了	我	到	说	如何	亲爱的	我	喜爱	你	.	[	-	]

让我有机会告诉你我有多爱你。[32]

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] - ['hɑːspɪt(ə)l] ,

But	now	I	am	appointed	the	assistant	physician	at	Lentford	Hospital	,
但	现在	我	是	任命	这	助手	医生	在	-	医院	,

但我现在被任命为伦特福德医院的助理医师。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个圣诞故事：《山姆·富兰克林的(Two Christmas Stories Sam Franklin's)

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['prɑːspekts] .

I	think	your	father	would	be	satisfied	with	my	prospects	.
我	思考	你的	父亲	会	是	使满意	和	我的	前景	.

我认为你父亲会对我的前途感到满意。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	do	not	write	to	him	but	to	you	.
我	做	不是	写	到	他	但	到	你	.

我不是写信给他，而是写信给你。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [jʊr; jər] [hoʊl] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

If	there	is	any	hope	for	me	,	if	you	can	trust	your	whole	happiness	to	me
如果	那里	是	任何	希望	为了	我	,	如果	你	能	相信	你的	所有的	幸福	到	我

，

，

如果我还有一线希望，如果你能把你的全部幸福都托付给我，

[raɪt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] “ [kʌm] ,

write	but	the	one	word	“	Come	,
写	但	这	一	单词	“	来	,

只写一个词“来”，

” [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ɑːn] [ðə; ði] 30th ,

”	and	I	will	come	over	immediately	after	my	official	appointment	on	the	30th	,
”	和	我	将要	来	超过	立即地	后	我的	官方的	预约	在	这	30th	,

“我会在30号正式任命结束后立即过来。”

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] .

and	speak	to	Dr	.	Layard	.
和	说话	到	博士	.	莱亚德	.

并与莱亚德博士交谈。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [raɪt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['saɪləns] .

If	you	do	not	write	,	I	shall	understand	your	silence	.
如果	你	做	不是	写	,	我	将	理解	你的	沉默	.

如果你不写信，我将理解你的沉默。

- [keit] [sæt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letər] [krʌʃt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [hændz] , [geɪzɪŋ] ['blɪsfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

'	Kate	sat	,	with	the	letter	crushed	between	her	hands	,	gazing	blissfully	into	the
-	凯特	卫星	,	和	这	信	碎	之间	她	双手	,	凝视	幸福地	进入	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

凯特坐在那里，双手紧紧攥着那封信，幸福地凝视着炉火。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .

All	the	world	was	changed	,	quite	suddenly	.
全部	这	世界	曾是	已更改	,	相当	突然	.

世界发生了翻天覆地的变化，一切都发生得非常突然。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [dʌl] [ænd; ənd] ['drɪri] .

The	day	was	no	longer	dull	and	dreary	.
这	天	曾是	不	更长	乏味的	和	凄凉	.

这一天不再沉闷乏味了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	seemed	almost	too	good	to	be	true	.
它	似乎	几乎	也	好的	到	是	真的	.

这简直好得令人难以置信。

['filip] ['kæri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] - ['hɑːspɪt(ə)l] ;

Philip	Carey	was	the	very	man	to	be	a	physician	in	the	Lentford	Hospital	;
菲利普	凯里	曾是	这	非常	男人	到	是	一个	医生	在	这	-	医院	;

菲利普·凯里正是伦特福德医院的医生人选;

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][soʊ] ['skɪlfl] [æz; əz]

he	was	so	gentle	and	considerate	with	the	poor	,	and	so	skilful	as
他	曾是	所以	温和的	和	周到	和	这	贫穷的	,	和	所以	熟练	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

他对穷人非常温柔体贴，而且技艺精湛。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] [pʊr] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bi'weild] [ænd; ənd] [mɔːnd] ['æftər][hɪm; ɪm]

She	recollected	how	all	her	poor	people	had	bewailed	and	mourned	after	him
她	回忆	如何	全部	她	贫穷的	人们	有	哀叹	和	哀悼	后	他

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ;

when	he	went	away	;
什么时候	他	去	离开	;

她回忆起他离开时，她所有的穷人是如何哀悼他的;

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [pæŋ] [jet] [ə; eɪ] ['pleʒər] ,

and	what	a	pang	it	had	often	been	to	her	,	a	pang	yet	a	pleasure	,
和	什么	一个	疼痛	它	有	经常	到过	到	她	,	一个	疼痛	然而	一个	乐趣	,

对她来说，这常常是一种痛苦，一种痛苦却又是一种快乐。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðer; ðər][lɪps] .

to	hear	his	name	so	often	on	their	lips	.
到	听到	他的	姓名	所以	经常	在	他们的	嘴唇	.

经常听到他们提起他的名字。

[oʊ] ! [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Oh	!	how	good	she	must	be	to	make	herself	good	enough	for	him	!
哦	!	如何	好的	她	必须	是	到	制作	她自己	好的	足够的	为了	他	!

哦！她得有多优秀才能配得上他!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][best] ['dɑːktɚz] [waɪf][ɪn][ɔːl] - .

She	must	be	the	best	doctor's	wife	in	all	Lentford	.
她	必须	是	这	最好的	医生的	妻子	在	全部	-	.

她一定是伦特福德最好的医生妻子。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [ʌn'stedi] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] - [kʌm] - [æz; əz] ['filip] [hæd; həd]

With	very	unsteady	fingers	she	wrote	the	one	word	'	Come	'	as	Philip	had
和	非常	不稳定	手指	她	写道	这	一	单词	-	来	-	作为	菲利普	有

[sə'dʒestɪd] ;

suggested	;
建议	;

她用颤抖的手指写下了菲利普建议的那个词“来”;

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ,

and	then	it	occurred	to	her	that	she	might	catch	the	morning	post	,
和	然后	它	发生	到	她	那	她	可能	抓住	这	早晨	邮政	,

然后她突然想到，她或许可以赶上早班邮件。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

and	he	would	receive	her	answer	before	night	.
和	他	会	收到	她	回答	前	夜晚	.

他会在天黑之前收到她的答复。

[ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [-]

She	directed	the	envelope	in	haste	,	and	ran	out	herself	with	it	[	33	]
她	指导	这	信封	在	匆忙	,	和	跑	出去	她自己	和	它	[	-	]

她匆忙地拿着信封，自己拿着它跑了出去[33]

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skwer] ; [ˈdrɑːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈletər] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

across	the	square	;	dropping	it	into	the	letter	-	box	with	her	own	hands	,
穿过	这	正方形	;	下降	它	进入	这	信	-	盒子	和	她	自己的	双手	,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	looking	after	it	,
和	寻找	后	它	,

她穿过广场，亲手将信投入信箱，并照看好它。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌn] .

as	one	does	sometimes	when	the	letter	is	a	very	important	one	.
作为	一	做	有时	什么时候	这	信	是	一个	非常	重要的	一	.

有时，当信件非常重要时，人们就会这样做。

[keɪt] [kept] [hɜːr; hər] [ˈpreʃəs] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

Kate	kept	her	precious	secret	to	herself	.
凯特	保留	她	宝贵的	秘密	到	她自己	.

凯特一直把这个珍贵的秘密藏在心里。

[ænt] [brʊks] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈtesti] [ˈtempər] ,

Aunt	Brooks	was	in	a	rather	testy	temper	,
阿姨	布鲁克斯	曾是	在	一个	相当	暴躁的	脾气	,

布鲁克斯姨妈当时心情很差，有点暴躁。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [dɪsˈkloʊʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	it	was	not	easy	to	begin	such	a	confidential	disclosure	to	her	.
和	它	曾是	不是	简单的	到	开始	这样的	一个	机密的	披露	到	她	.

向她透露这样的秘密并不容易。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [leəd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [wɔːrn] [aʊt]

Dr	.	Layard	was	out	all	day	,	and	only	came	in	late	at	night	,	worn	out
博士	.	莱亚德	曾是	出去	全部	天	,	和	仅有的	来了	在	晚的	在	夜晚	,	磨损	出去

[ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] .

and	exhausted	.
和	筋疲力尽的	.

莱亚德医生白天都在外面，直到深夜才回来，筋疲力尽。

[keɪt] [ˈræðər] [riˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .

Kate	rather	rejoiced	in	the	secret	being	a	secret	.
凯特	相当	欣喜若狂	在	这	秘密	存在	一个	秘密	.

凯特反而很高兴这个秘密永远是个秘密。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [wʊd] [noʊ] [kwaɪt] [suːn] [ɪˈnʌf] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈletər] [hæd; həd] [riːtʃt]

Everybody	would	know	quite	soon	enough	;	for	her	letter	had	reached
大家	会	知道	相当	很快	足够的	;	为了	她	信	有	达到

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] 28th ,

her	on	the	28th	,
她	在	这	28th	,

大家很快就会知道了；因为她的信28号就寄到了。

[ænd; ənd] [ˈfilip] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] 30th , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz]['oʊnli][ten]

and	Philip	was	sure	to	come	over	on	the	30th	,	for	Lentford	was	only	ten
和	菲利普	曾是	当然	到	来	超过	在	这	30th	,	为了	-	曾是	仅有的	十

[maɪlz] [əˈweɪ] ,

miles	away	,
英里	离开	,

菲利普肯定会在30号过来，因为伦特福德离这里只有十英里远。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd][tuː; tə] - [æz; əz][suːn][æz; əz][hɪz; ɪz][əˈfɪʃ(ə)l] [əˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz]

and	he	could	ride	to	Ilverton	as	soon	as	his	official	appointment	was
和	他	可以	骑	到	-	作为	很快	作为	他的	官方的	预约	曾是

[kənˈfɜːrmd] .

confirmed	.
确认的	.

一旦他的正式任命得到确认，他就可以骑马前往伊尔弗顿。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] 30th [keɪm] .

Yet	it	seemed	a	long	time	before	the	30th	came	.
然而	它	似乎	一个	长的	时间	前	这	30th	来了	.

然而，感觉过了很久才到30号。

[tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [keit] [gruː] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər]['siːkrət] ['glædnəs] .

Towards	the	close	of	the	day	Kate	grew	more	agitated	in	her	secret	gladness	.
向	这	关闭	的	这	天	凯特	生长	更多的	激动	在	她	秘密	欢乐	.

临近傍晚，凯特的内心喜悦愈发激动。

['filip] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət]['eni] ['aʊər] ; [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [daind] [æt; ət][sɪks] ,

Philip	might	come	in	at	any	hour	;	he	knew	they	dined	at	six	,
菲利普	可能	来	在	在	任何	小时	;	他	知道	他们	用餐	在	六	,

菲利普随时可能进来；他知道他们六点吃饭。

[ænd; ənd] [keit] [wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'raɪv] [ðen] .

and	Kate	was	fully	prepared	to	see	him	arrive	then	.
和	凯特	曾是	完全	准备	到	看	他	到达	然后	.

凯特当时已经做好了迎接他的准备。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] ['veri] ['nɪrli] [ɪn]['saɪləns] ,

But	he	did	not	appear	;	and	the	dinner	passed	very	nearly	in	silence	,
但	他	做过	不是	出现	;	和	这	晚餐	通过了	非常	几乎	在	沉默	,

但他没有出现；晚宴几乎在沉默中结束。

[fɔːr; fər] [keit] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] [wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ]

for	Kate	was	unable	to	talk	,	and	Dr	.	Layard	was	tired	with
为了	凯特	曾是	无法	到	讲话	,	和	博士	.	莱亚德	曾是	疲劳的	和

[hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] .

his	day's	work	.
他的	天	工作	.

因为凯特无法说话，而莱亚德医生一天的工作也让他感到疲惫。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [keit] , - [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , - [jʌŋ] ['kæri] [ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [əˈsɪstənt]

'	Do	you	know	,	Kate	,	'	he	said	suddenly	,	'	young	Carey	is	appointed	assistant
-	做	你	知道	,	凯特	,	-	他	说	突然	,	-	年轻的	凯里	是	任命	助手

[fɪˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət] - ['hɑːspɪt(ə)l] ?

physician	at	Lentford	Hospital	?
医生	在	-	医院	?

“凯特，你知道吗？”他突然说道，“年轻的凯里被任命为伦特福德医院的助理医师？”

[its] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] .

It's	a	splendid	opening	for	so	young	a	man	.
它是	一个	灿烂	开幕	为了	所以	年轻的	一个	男人	.

对于如此年轻的他来说，这是一个精彩的开端。

[bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [ɪz] ['kæri] ;

But	he's	a	fine	fellow	is	Carey	;
但	他是	一个	美好的	同伴	是	凯里	;

但凯里是个很不错的人；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kɑːntent] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] [tɜːrnz] [aʊt] [laɪk][hɪm; ɪm] .

I	shall	be	more	than	content	if	one	of	my	boys	turns	out	like	him	.
我	将	是	更多的	比	内容	如果	一	的	我的	男孩们	转弯	出去	喜欢	他	.

如果我的儿子中有人能像他一样，我将非常高兴。

[ɑː] ! [-]
Ah ! [34]
啊 ! [-]

啊！[34]

['keɪti] , ['keɪti] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [set] [jʊr; jər] [kæp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] ;
Katie , Katie , you should have set your cap at him when he was here ;
凯蒂 , 凯蒂 , 你 应该 有 放 你的 帽 在 他 什么时候 他 曾是 这里 ;

凯蒂，凯蒂，他在这里的时候你就应该向他表白；

[juːl] ['nevər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] .
you'll never have such a chance again .
你会 绝不 有 这样的 一个 机会 再次 .

你将再也不会有这样的机会了。

- [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
' The colour mounted to her forehead , and a smile played about her lips ,
- 这 颜色 安装 到 她 前额 , 和 一个 微笑 玩 关于 她 嘴唇 ,

“她的额头泛起了红晕，嘴角却勾起了一抹微笑。”

['redi] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hæpi] [læf] .
ready to break into a happy laugh .
准备好 到 休息 进入 一个 快乐的 笑 .

几乎要开怀大笑起来。

[ɪf] ['filip] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] [naʊ] !
If Philip would but come in now !
如果 菲利普 会 但 来 在 现在 !

如果菲利普现在能进来就好了！

- [dəunt] [pʊt] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː] ['keɪts] [hed] , - [sed] [ænt] [brʊks] , [prɪ'saɪsli] ;
' Don't put such notions into Kate's head , ' said Aunt Brooks , precisely ;
- 不 放 这样的 概念 进入 凯特的 头 , - 说 阿姨 布鲁克斯 , 恰恰 ;

“不要让凯特产生这种想法，”布鲁克斯姨妈斩钉截铁地说；

- [noʊ] [wel] [bɪ'heɪvd] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [kæp] [æt; ət] ['eni] [wʌn] .
' no well behaved young lady would think of setting her cap at any one .
- 不 出色地 表现 年轻的 女士 会 思考 的 环境 她 帽 在 任何 一 .

“任何举止得体的年轻女士都不会想到要对任何人戴帽子。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['restləs] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [keit] .
' It was a restless evening for Kate .
- 它 曾是 一个 不安 晚上 为了 凯特 .

对凯特来说，那是一个辗转难眠的夜晚。

[wʌn] ['aʊər] ['æftər] [ə'nʌðər] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .
One hour after another passed by , and still he did not come .
一 小时 后 其他 通过了 经过 , 和 仍然 他 做过 不是 来 .

一个小时过去了，他还是没有来。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] .
She went to the window , and opened it impatiently .
她 去 到 这 窗户 , 和 打开 它 不耐烦地 .

她走到窗边，不耐烦地打开了窗户。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [læst] [treɪn] ,
She began to wonder if he meant to come in by the last train ,
她 开始 到 想知道 如果 他 意思是 到 来 在 经过 这 最后的 火车 ,

她开始琢磨他是不是打算搭末班车过来。

[ænd; ənd] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] .
and stay all night .
和 停留 全部 夜晚 .

并在那里待上一整夜。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ænt] [brʊks] [seɪ] ?

But	what	would	Aunt	Brooks	say	?
但	什么	会	阿姨	布鲁克斯	说	?

但布鲁克斯阿姨会怎么说呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

And	what	a	strange	hour	it	would	be	to	begin	to	talk	to	her	father
和	什么	一个	奇怪的	小时	它	会	是	到	开始	到	讲话	到	她	父亲

[ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] !

about	such	a	subject	!
关于	这样的	一个	主题	!

在这个时候和父亲谈论这样的话题，该是多么奇怪的事情啊!

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz]

She	fancied	it	would	take	a	very	long	time	to	introduce	it	,	and	afterwards
她	幻想	它	会	拿	一个	非常	长的	时间	到	介绍	它	,	和	然后

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

to	discuss	it	.
到	讨论	它	.

她觉得介绍这个概念需要很长时间，之后讨论这个概念也需要很长时间。

[bʌt; bət][æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] [keɪt] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm]

But	at	half	-	past	eleven	Kate	was	compelled	to	give	up	expecting	him
但	在	一半	-	过去的	十一	凯特	曾是	被迫	到	给	向上	期待	他

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ,

and	go	to	bed	,
和	去	到	床	,

但到了十一点半，凯特不得不放弃等待他的念头，上床睡觉了。

[wen] [ðə; ðɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['hæpinəs] ['hævɪŋ] [kɑːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [slept] [prə'faʊndli]

when	the	fever	of	her	new	happiness	having	calmed	a	little	,	she	slept	profoundly
什么时候	这	发烧	的	她	新的	幸福	拥有	平静下来	一个	小的	,	她	睡着了	深刻地

,

,

,

当她初尝幸福的喜悦稍稍平复后，便沉沉睡去。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][noʊ] ['trʌb(ə)l] .

and	dreamed	of	no	trouble	.
和	梦见	的	不	麻烦	.

做梦也想不到会有麻烦。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,

But	again	there	followed	a	morning	and	evening	of	expectation	,
但	再次	那里	随后	一个	早晨	和	晚上	的	期待	,

但接下来又是一上午一晚上的期待，

['dɔːgɪd] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [baɪ][ə; eɪ] ['streŋθənɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

dogged	hour	after	hour	by	a	strengthening	disappointment	.
顽强	小时	后	小时	经过	一个	强化	失望	.

失望的情绪一小时又一小时地折磨着我，而且这种失望感还在不断加剧。

[keɪt] [sæt] [məʊpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['faɪər] , [æz; əz] [ænt] [brʊks] [sed] ,

Kate	sat	moping	over	the	fire	,	as	Aunt	Brooks	said	,
凯特	卫星	忧郁	超过	这	火	,	作为	阿姨	布鲁克斯	说	,

正如布鲁克斯阿姨所说，凯特闷闷不乐地坐在火堆旁。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

trying	to	find	reasons	for	Philip's	absence	and	silence	.
尝试	到	寻找	原因	为了	菲利普的	缺席	和	沉默	.

试图找出菲利普缺席和沉默的原因。

[ðə; ði] ['krʌmpld] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [-]
The **crumpled** **letter** **had** **been** **[** **35** **]**
这 皱巴巴的 信 有 到过 [-]

那封皱巴巴的信曾是[35]

['kerfəli] [smuːðd] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [wɜːrd][baɪ] [hɑːrt] .
carefully **smoothed** **out** **again** **,** **and** **she** **read** **it** **till** **she** **knew** **every** **word** **by** **heart** **.**
小心 平滑 出去 再次 , 和 她 读 它 直到 她 知道 每一个 单词 经过 心 .

她又仔细地把纸抚平，反复阅读，直到把每个字都背下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['glædnəs] [daɪd][æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪknəs]
But **the** **pride** **and** **gladness** **died** **as** **her** **heart** **grew** **sick** **with** **the** **sickness**
但 这 自豪 和 欢乐 死亡 作为 她 心 生长 生病的 和 这 疾病
[ʌv; əv][hoʊp] [dɪ'fɜːrd] .
of **hope** **deferred** **.**
的 希望 延期 .

但是，随着希望落空带来的痛苦日益加剧，她的骄傲和喜悦也随之消失。

[ðə; ði] [briːf] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət] [læst] ['feɪdɪd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,
The **brief** **sunshine** **at** **last** **faded** **quite** **out** **of** **her** **life** **,**
这 简短的 阳光 在 最后的 褪色 相当 出去 的 她 生活 ,

她生命中短暂的阳光最终彻底消失了。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn] [diːpər] ['dɑːrknəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
and **left** **her** **in** **deeper** **darkness** **than** **before** **.**
和 左边 她 在 更深 黑暗 比 前 .

让她陷入了比以前更深的黑暗之中。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] [ænd; ənd] [trʌst] [noʊ] [lɔːŋgər] ;
She **waited** **and** **trusted** **till** **she** **could** **wait** **and** **trust** **no** **longer** **;**
她 等待 和 可信 直到 她 可以 等待 和 相信 不 更长 ;

她一直等待和信任，直到她再也无法等待和信任为止；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪtər] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
and **then** **she** **gave** **herself** **up** **to** **the** **full** **sense** **of** **her** **bitter** **mortification**
和 然后 她 给予 她自己 向上 到 这 满的 感觉 的 她 苦的 屈辱
[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
and **sorrow** **.**
和 悲哀 .

然后，她彻底沉浸在痛苦的羞辱和悲伤之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
There **was** **no** **one** **to** **notice** **the** **change** **except** **her** **father** **,**
那里 曾是 不 一 到 注意 这 改变 除了 她 父亲 ,

除了她父亲之外，没有人注意到这种变化。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][hɜːr; hər]
who **was** **too** **busy** **to** **bestow** **more** **than** **a** **passing** **thought** **or** **two** **to** **her**
WHO 曾是 也 忙碌的 到 赐给 更多的 比 一个 通过 想法 或者 二 到 她
['meləŋkɑːli] [feɪs] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['kʌlər] .
melancholy **face** **and** **fading** **colour** **.**
忧郁 脸 和 褪色 颜色 .

他太过忙碌，以至于无暇顾及她忧郁的面容和逐渐消退的脸色，只是匆匆瞥了一眼。

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [laɪk]['dʒoʊnəz] [gʊrd] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['perɪʃt] [ɪn]
Her **happiness** **,** **like** **Jonah's** **gourd** **,** **had** **sprung** **up** **in** **a** **night** **and** **perished** **in**
她 幸福 , 喜欢 约拿的 葫芦 , 有 弹簧 向上 在 一个 夜晚 和 遇难 在
[ə; eɪ] [naɪt] ;
a **night** **;**
一个 夜晚 ;

她的幸福就像约拿的葫芦，一夜之间冒出来，一夜之间又消失了；

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ɪk'skleɪm] ,

and	like	him	she	was	ready	to	exclaim	,
和	喜欢	他	她	曾是	准备好	到	惊叹	,

她也像他一样，随时准备惊呼：

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [daɪ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

'	It	is	better	for	me	to	die	than	to	live	.
-	它	是	更好的	为了	我	到	死	比	到	居住	.

“我宁愿死也不愿活。”

- ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] [bɪ'fɔ:r] [keit] [rɪ'kʌvərd] [æt; ət] [ɔ:l] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

'	Christmas	was	near	at	hand	before	Kate	recovered	at	all	from	her
-	圣诞节	曾是	靠近	在	手	前	凯特	恢复	在	全部	从	她

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

overwhelming	sense	of	wretchedness	and	mortification	.
压倒	感觉	的	悲惨	和	屈辱	.

圣诞节临近时，凯特才从极度的痛苦和羞愧中恢复过来。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [gɜ:rl] , [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['pleʒər] [tu:; tə]

She	was	a	pitiful	and	tender	-	hearted	girl	,	fond	of	giving	pleasure	to
她	曾是	一个	可怜	和	投标	-	心地	女孩	,	喜爱	的	给予	乐趣	到

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

她是一个可怜又心地善良的女孩，喜欢给别人带来快乐；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'li:f] [tu:; tə]

and	she	began	to	feel	as	if	it	was	necessary	for	her	own	relief	to
和	她	开始	到	感觉	作为	如果	它	曾是	必要的	为了	她	自己的	宽慰	到

[meɪk] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['krɪsməs] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [fe'stɪvəti] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

make	this	miserable	Christmas	a	time	of	pleasure	and	festivity	to	some	of
制作	这	悲惨的	圣诞节	一个	时间	的	乐趣	和	节日	到	一些	的

[hɜ:r; hər] ['pu:rɚ] ['neɪbərz] .

her	poorer	neighbours	.
她	贫穷	邻居	.

她开始觉得，为了让自己好受些，有必要让一些贫困的邻居们享受到这个悲惨的圣诞节，并感受到节日的欢乐。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] ,

If	she	could	not	see	happiness	with	her	own	eyes	,
如果	她	可以	不是	看	幸福	和	她	自己的	眼睛	,

如果她无法亲眼看到幸福，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ['ʌðər] ['pi:pəlz] .

she	would	like	to	look	at	it	through	other	people's	.
她	会	喜欢	到	看	在	它	通过	其他	人们的	.

她想从别人的角度来看待这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [maɪt]

It	was	impossible	to	remove	the	heaviness	of	her	heart	,	but	she	might
它	曾是	不可能的	到	消除	这	沉重	的	她	心	,	但	她	可能

[traɪ] [tu:; tə] ['laɪtn] ['ʌðər] - .

try	to	lighten	others	'	.
尝试	到	减轻	其他的	-	.

她无法消除自己心中的沉重感，但她可以尝试减轻别人的负担。

[soʊ] [-]

So	[	36	]
所以	[	-	]

所以[36]

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wɜ:r; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] , [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

one	evening	when	she	and	her	father	were	alone	together	,	she	approached	the
一	晚上	什么时候	她	和	她	父亲	是	独自的	一起	,	她	接近	这

['sʌbdʒekt] ['kɔ:ʃəsli] .

subject	cautiously	.
主题	谨慎地	.

一天晚上，当她和父亲单独相处时，她小心翼翼地谈起了这个话题。

- ['fɑ:ðər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['hæpi:ɚ] .

'	Father	,	'	she	said	,	'	I	want	to	make	somebody	in	the	world	happier	.
-	父亲	,	-	她	说	,	-	我	想	到	制作	某人	在	这	世界	更快乐	.

“父亲，”她说，“我想让世界上某个人更快乐。”

- [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['veri] ['sɑ:roʊfl] .

'	Her	voice	was	unconsciously	very	sorrowful	.
-	她	嗓音	曾是	不知不觉	非常	悲伤	.

她的声音里不自觉地带出了深深的悲伤。

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'presɪŋ] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l]

The	burden	that	was	oppressing	her	had	made	her	feel	that	other	people
这	负担	那	曾是	压迫	她	有	制成	她	感觉	那	其他	人们

[hæd; həd] ['hevi] ['bɜ:dənz] [tu:; tə] [ber] .

had	heavy	burdens	to	bear	.
有	重的	负担	到	熊	.

压在她身上的重担让她觉得其他人也背负着沉重的负担。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wel] ,

She	was	learning	that	,	in	order	to	bear	her	own	well	,
她	曾是	学习	那	,	在	命令	到	熊	她	自己的	出色地	,

她逐渐明白，为了能够自食其力，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ʃer] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

it	was	necessary	to	share	that	of	another	.
它	曾是	必要的	到	分享	那	的	其他	.

有必要分享他人的经历。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [leəd] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnfəlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [toʊn] .

Dr	.	Layard	was	distressed	by	the	mournfulness	of	his	daughter's	tone	.
博士	.	莱亚德	曾是	苦恼	经过	这	哀悼	的	他的	女儿的	语气	.

莱亚德医生被女儿悲伤的语气所触动。

- [meɪk] ['sʌmbɑ:di] ['hæpi:ɚ] !

'	Make	somebody	happier	!
-	制作	某人	更快乐	!

让别人更快乐！

- [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ; - [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] [ðæt] . -

'	he	repeated	;	'	well	,	it	is	easy	enough	to	do	that	.	'
-	他	重复	;	-	出色地	,	它	是	简单的	足够的	到	做	那	.	-

他重复道：“嗯，这很容易做到。”

- [haʊ] ? - [æskt] [keit] .

'	How	?	'	asked	Kate	.
-	如何	?	-	问	凯特	.

“怎么做到的？”凯特问道。

- [help] [ðem; ðəm] , - ['ænsər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [leəd] ; - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv]

'	Help	them	,	'	answered	Dr	.	Layard	;	'	a	little	help	is	worth	a	deal	of
-	帮助	他们	,	-	回答	博士	.	莱亚德	;	-	一个	小的	帮助	是	值得	一个	交易	的

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

“帮助他们吧，”莱亚德医生回答说；“一点帮助胜过大量的怜悯。”

['helpɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [step] [tɔ:rdz] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [jɔ:r'self] ['hæpi] . -

Helping	people	is	a	good	step	towards	making	them	and	yourself	happy	.	'
帮助	人们	是	一个	好的	步	向	制作	他们	和	你自己	快乐的	.	-

帮助别人是让自己和他人都感到快乐的好方法。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] , - [sed] [keit] , ['i:gərli] .

'	That	is	what	I	want	to	do	,	'	said	Kate	,	eagerly	.
-	那	是	什么	我	想	到	做	,	-	说	凯特	,	急切地	.

“那正是我想要做的，”凯特急切地说。

- [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['peɪʃnts]

'	I	want	you	to	manage	so	that	I	can	have	some	of	your	poor	patients
-	我	想	你	到	管理	所以	那	我	能	有	一些	的	你的	贫穷的	患者

[tu:; tə] [ti:] [hɪr] ,

to	tea	here	,
到	茶	这里	,

“我希望你能好好安排，这样我就可以邀请一些你可怜的病人来这里喝茶了。”

[ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['kɪtʃɪn] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['hæpi:ɚ] ,

in	the	large	kitchen	,	on	Christmas	Day	;	it	would	make	them	a	little	bit	happier	,
在	这	大的	厨房	,	在	圣诞节	天	;	它	会	制作	他们	一个	小的	少量	更快乐	,

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

圣诞节那天，在宽敞的厨房里，我想这会让他们更开心一些。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [mʌtʃ] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] , ['wʊdnt] [ðeɪ]

I	don't	know	that	it	would	do	much	good	,	but	they	would	enjoy	it	,	wouldn't	they
我	不	知道	那	它	会	做	很多	好的	,	但	他们	会	享受	它	,	不会	他们

,

,

,

我不知道这样做是否会有多大好处，但他们会喜欢的，不是吗?

['fɑ:ðər] ? -

father	?	'
父亲	?	-

父亲? '

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ðem; ðəm] [gʊd] , [keit] , - [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [leəd] ; - ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['hæpi]

'	It	would	do	them	good	,	Kate	,	'	said	Dr	.	Layard	;	'	making	people	happy
-	它	会	做	他们	好的	,	凯特	,	-	说	博士	.	莱亚德	;	-	制作	人们	快乐的

['sʌmtaɪmz] [goʊz] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [-]

sometimes	goes	before	making	[	37	]
有时	去	前	制作	[	-	]

“这对他们有好处，凯特，”莱亚德医生说；“让人们快乐有时比创造[37]更重要。”

[ðem; ðəm] [gʊd] .

them	good	.
他们	好的	.

他们很好。

[ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][æt; ət] [taɪmz] [wi:; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['peɪʃnts] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən]

In	the	hospital	at	times	we	make	our	patients	as	happy	as	they	can
在	这	医院	在	时代	我们	制作	我们的	患者	作为	快乐的	作为	他们	能

[bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ;

be	before	the	sharp	operation	;
是	前	这	锋利的	手术	;

在医院里，我们有时会在进行重大手术前尽力让病人感到快乐；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][tu:; tə] [kʌm] [fɜ:rst] .

sometimes	**the**	**sharp**	**operation**	**has**	**to**	**come**	**first**	**.**
有时	这	锋利的	手术	有	到	来	第一的	.

有时候，必须先进行果断的手术。

[wi:l] [traɪ][ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðɪs] [jɪr] ,

We'll	**try**	**the**	**merry**	**Christmas**	**for**	**them**	**this**	**year**	**,**
出色地	尝试	这	欢乐	圣诞节	为了	他们	这	年	,

今年我们会尽力让他们过一个快乐的圣诞节。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] .

and	**then**	**you**	**must**	**do**	**what**	**you**	**can**	**for**	**them**	**afterwards**	**.**
和	然后	你	必须	做	什么	你	能	为了	他们	然后	.

然后，你必须尽你所能为他们做些事。

- [ænt] [brʊks] , ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] [ə'sent] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

'	**Aunt**	**Brooks**	**,**	**somewhat**	**unexpectedly**	**,**	**gave**	**a**	**very**	**gracious**	**assent**	**to**	**Dr**	**.**
-	阿姨	布鲁克斯	,	有些	不料	,	给予	一个	非常	亲切	同意	到	博士	.

- [prə'poʊz(ə)l] ,

Layard's	**proposal**	**,**
-	提议	,

“布鲁克斯阿姨出乎意料地欣然同意了莱亚德医生的提议。”

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [keit] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gests] ,

on	**condition**	**that**	**Kate**	**took**	**all**	**the**	**trouble**	**of**	**preparing**	**for**	**the**	**guests**	**,**
在	状况	那	凯特	采取	全部	这	麻烦	的	准备	为了	这	客人	,

条件是凯特要负责所有招待客人的准备工作。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] .

and	**entertaining**	**them**	**when**	**they**	**came**	**.**
和	娱乐	他们	什么时候	他们	来了	.

他们来的时候，要招待他们。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,

It	**made**	**her**	**busy**	**enough**	**for**	**two**	**or**	**three**	**days**	**,**
它	制成	她	忙碌的	足够的	为了	二	或者	三	天	,

这让她忙了两三天。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:l][hɜ:r; hər][sæd] [hɑ:rt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

and	**she**	**tried**	**to**	**throw**	**all**	**her**	**sad**	**heart**	**into**	**it**	**.**
和	她	尝试	到	扔	全部	她	伤心	心	进入	它	.

她试图将自己所有的悲伤都倾注其中。

- [keit] , - [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [leəd] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] , - [wi:; wi][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [wʌn][ʌv; əv]

'	**Kate**	**,**	**'**	**said**	**Dr**	**.**	**Layard**	**,**	**on**	**Christmas**	**Eve**	**,**	**'**	**we**	**have**	**forgotten**	**one**	**of**
-	凯特	,	-	说	博士	.	莱亚德	,	在	圣诞节	前夕	,	-	我们	有	被遗忘的	一	的

['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['feɪvərits] ,

our	**old**	**favourites**	**,**
我们的	老的	收藏夹	,

“凯特，”莱亚德医生在圣诞前夜说，“我们忘记了我们以前最喜欢的一个人。”

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

who	**has**	**not**	**been**	**here**	**for**	**months**	**.**
WHO	有	不是	到过	这里	为了	几个月	.

他已经几个月没来这里了。

[ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [oʊld]['mɪsɪz] . ['dʌfi] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['bɔbinz]

You	**recollect**	**old**	**Mrs**	**.**	**Duffy**	**,**	**who**	**used**	**to**	**go**	**about**	**with**	**a**	**basket**	**of**	**bobbins**
你	追忆	老的	太太	.	达菲	,	WHO	用过的	到	去	关于	和	一个	篮子	的	线轴

[ænd; ənd] [teɪps] ?

and	**tapes**	**?**
和	磁带	?

你还记得老达菲太太吗？她以前总是提着一篮子线轴和胶带到处走。

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [pʊr] ['peɪʃnts] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][jʊr; jər][swɑː'reɪ] .

Of	**all**	**my**	**poor**	**patients**	**,**	**she**	**ought**	**to**	**be**	**present**	**at**	**your**	**soirée**	**.**
的	全部	我的	贫穷的	患者	,	她	应该	到	是	展示	在	你的	晚会	.

在我所有的可怜病人中，她最应该出席你的晚会。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [tiː] - ['pɑːrti] ['keɪts] [swɑː'reɪ] ,

'	**Dr**	**.**	**Layard**	**persisted**	**in**	**calling**	**the**	**intended**	**tea**	**-**	**party**	**Kate's**	**soirée**	**,**
-	博士	.	莱亚德	持续	在	呼叫	这	故意的	茶	-	派对	凯特的	晚会	,

莱亚德博士坚持称原定的茶会为凯特的晚会，

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**had**	**taken**	**an**	**unusual**	**interest**	**in**	**it**	**.**
和	有	已采取	一个	异常	兴趣	在	它	.

并且对此表现出了异乎寻常的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['sɑːroʊfl] [ðæn; ðən]['evər] , [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

She	**was**	**feeling**	**more**	**sorrowful**	**than**	**ever**	**,**	**this**	**Christmas**	**Eve**	**,**	**when**	**everybody**
她	曾是	感觉	更多的	悲伤	比	曾经	,	这	圣诞节	前夕	,	什么时候	大家

[siːmd] [soʊ] [əb'sɜːrdli] [geɪ] .

seemed	**so**	**absurdly**	**gay**	**.**
似乎	所以	荒谬地	同性恋	.

在这个圣诞前夜，她感到比以往任何时候都更加悲伤，因为每个人看起来都那么滑稽可笑，那么快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] ['daʊdiɪst] [dres] ;

She	**was**	**wearing**	**her**	**dowdiest**	**dress**	**;**
她	曾是	穿着	她	最土气的	裙子	;

她穿着她最土气的裙子;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spoʊk] [ʌv; əv]

and	**she**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**get**	**up**	**a**	**smile**	**when**	**her**	**father**	**spoke**	**of**
和	她	成立	它	难的	到	得到	向上	一个	微笑	什么时候	她	父亲	辐	的

[ðə; ði][swɑː'reɪ] .

the	**soirée**	**.**
这	晚会	.

当父亲谈起晚会时，她很难挤出一丝笑容。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ['filip] ['kæri] [hæd; həd] [bɪn] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

How	**different**	**it**	**would**	**have**	**been**	**if**	**Philip**	**Carey**	**had**	**been**	**true**	**to**	**her**	**!**
如何	不同的	它	会	有	到过	如果	菲利普	凯里	有	到过	真的	到	她	!

如果菲利普·凯里对她忠贞不渝，那该有多好啊!

- [kæn; kən][aɪ][faɪnd]['mɪsɪz] . ['dʌfi] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

'	**Can**	**I**	**find**	**Mrs**	**.**	**Duffy**	**this**	**evening**	**?**
-	能	我	寻找	太太	.	达菲	这	晚上	?

我今晚能找到达菲太太吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [-]

'	**she**	**asked**	**,**	**[**	**38**	**]**
-	她	问	,	[	-	]

她问道[38]

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sæd] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

willing	**to**	**escape**	**from**	**her**	**sad**	**thoughts**	**for**	**a**	**little**	**time**	**.**
愿意的	到	逃脱	从	她	伤心	想法	为了	一个	小的	时间	.

她想暂时摆脱悲伤的情绪。

- ['iːzəli] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] ; - [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['raɪts] [kɔːrt] , [aʊt][ʌv; əv] [nuː] [striːt] ,

'	**Easily**	**,**	**'**	**said**	**Dr**	**.**	**Layard**	**;**	**'**	**she**	**lives**	**in**	**Wright's**	**Court**	**,**	**out**	**of**	**New**	**Street**	**,**
-	容易地	,	-	说	博士	.	莱亚德	;	-	她	生活	在	赖特的	法庭	,	出去	的	新的	街道	,

“当然可以，”莱亚德医生说，“她住在新街外的赖特苑。”

[ðə; ði] [læst] [haʊs] [bʌt; bət] [tuː] [ɑːn] [jʊr; jər] [left] [hænd] , [aɪ] [θɪŋk] .

the	last	house	but	two	on	your	left	hand	,	I	think	.
这	最后的	房子	但	二	在	你的	左边	手	,	我	思考	.

我想，应该是你左边倒数第二栋房子。

['enibɑːdi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Anybody	would	tell	you	where	it	is	.
任何人	会	告诉	你	在哪里	它	是	.

任何人都会告诉你它在哪里。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] , [teɪk] [bɑːb] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

If	you	are	frightened	,	take	Bob	with	you	.
如果	你	是	害怕	,	拿	鲍勃	和	你	.

如果你害怕，就带上鲍勃。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] [wen] [keit] ['stɑːrtɪd] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] [bɑːb] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

'	It	was	a	dark	night	when	Kate	started	out	,	without	Bob	,	for	she	was	not
-	它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	什么时候	凯特	开始	出去	,	没有	鲍勃	,	为了	她	曾是	不是

['fraɪt(ə)nd] ;

frightened	;
害怕	;

“凯特出发的那天晚上天色很黑，她没有带鲍勃，因为她并不害怕；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

she	was	too	miserable	to	be	frightened	.
她	曾是	也	悲惨的	到	是	害怕	.

她太过痛苦，以至于害怕都感觉不到了。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['krɪsməs]

The	passing	relief	she	had	felt	in	making	her	arrangements	for	her	Christmas
这	通过	宽慰	她	有	毛毡	在	制作	她	安排	为了	她	圣诞节

[tiː] - ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [spent] ,

tea	-	party	was	spent	,
茶	-	派对	曾是	花费	,

她为圣诞茶会做好安排后短暂的轻松感也随之消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['merimənt] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['diːpən] [hɜːr; hər] [oʊn] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]

and	the	universal	merriment	only	served	to	deepen	her	own	loneliness	and
和	这	普遍的	欢乐	仅有的	服务	到	深化	她	自己的	孤独	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

而众人的欢声笑语反而加深了她自己的孤独和失望。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] , [bʌt; bət] [nɑːt] [dɪs'ɔːrdərli] .

The	streets	were	full	and	noisy	,	but	not	disorderly	.
这	街道	是	满的	和	嘈杂	,	但	不是	乱	.

街道上人山人海，嘈杂喧闹，但秩序井然。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,

The	church	bells	were	ringing	in	anticipation	of	the	coming	day	,
这	教会	铃铛	是	铃声	在	预期	的	这	未来	天	,

教堂的钟声响起，预示着新的一天即将到来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['hɑːlədeɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðoʊ] ['bɪznəs]

and	a	general	holiday	tone	was	diffused	through	the	crowd	,	though	business
和	一个	一般的	假期	语气	曾是	扩散	通过	这	人群	,	尽管	商业

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['brɪskli] .

was	going	on	briskly	.
曾是	去	在	轻快地	.

人群中弥漫着节日的气氛，尽管生意依然兴隆。

[gruːps] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ,

Groups	of	little	children	were	gathering	round	the	brilliant	shop	-	windows	,
团体	的	小的	孩子们	是	采集	圆形的	这	杰出的	店铺	-	视窗	,

一群群小孩子聚集在灯光璀璨的商店橱窗前。

['tʃuːzɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

choosing	impossible	Christmas	presents	for	themselves	and	each	other	from	the
选择	不可能的	圣诞节	礼物	为了	他们自己	和	每个	其他	从	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] [wɪ'ðɪn] ,

magnificent	display	within	,
壮丽	展示	之内	,

从琳琅满目的商品中挑选出最适合自己和彼此的圣诞礼物，

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [mɜːrθ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['derɪŋ] [driːmz] .

and	laughing	with	pathetic	mirth	at	their	own	daring	dreams	.
和	笑	和	可怜的	欢笑	在	他们的	自己的	大胆	梦境	.

他们为自己大胆的梦想发出可悲的笑声。

[keɪt] [kɔːt] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['vænɪʃt] [driːm] .

Kate	caught	herself	wondering	if	she	should	ever	laugh	at	her	own	vanished	dream	.
凯特	捕捉	她自己	好奇	如果	她	应该	曾经	笑	在	她	自己的	消失了	梦	.

凯特不禁开始思考，她是否应该嘲笑自己破灭的梦想。

['raɪts] [kɔːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [striːt] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] ['peɪvɪŋ] .

Wright's	Court	was	not	a	good	specimen	of	street	architecture	and	paving	.
赖特的	法庭	曾是	不是	一个	好的	标本	的	街道	建筑学	和	铺路	.

赖特庭院并非街道建筑和铺路的典范。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] ,

The	houses	were	as	low	as	they	could	be	to	boast	of	two	stories	,
这	房屋	是	作为	低的	作为	他们	可以	是	到	夸	的	二	故事	,

这些房子尽可能地低矮，却又自诩为两层楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [ɪk'sentrɪk] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] [step]

and	the	pavement	was	eccentric	,	making	it	necessary	to	take	each	step
和	这	路面	曾是	偏心	,	制作	它	必要的	到	拿	每个	步

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] .

with	great	caution	.
和	伟大的	警告	.

而且路面凹凸不平，每一步都必须格外小心。

[æn; ən]['oʊpən] ['gʌtər] [ræn] [daʊn] [-]

An	open	gutter	ran	down	[	39	]
一个	打开	排水沟	跑	向下	[	-	]

一条敞开的排水沟向下延伸[39]

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['entrəns] ;

the	middle	,	and	through	the	passage	which	formed	the	entrance	;
这	中间	,	和	通过	这	通道	哪个	形成	这	入口	;

中间，穿过构成入口的通道；

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔːr] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [lɔːŋ] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][wʌn][læmp][ɪn][ðə; ði]

a	passage	four	feet	wide	and	twenty	feet	long	,	dimly	lighted	by	one	lamp	in	the
一个	通道	四	脚	宽的	和	二十	脚	长的	,	依稀	照明	经过	一	灯	在	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

一条宽四英尺、长二十英尺的通道，由街上的一盏灯昏暗地照亮。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [bɪ'haɪnd] [keɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] ['ʃædoʊ]

which	shone	behind	Kate	as	she	walked	up	it	,	and	threw	her	shadow
哪个	闪耀	在后面	凯特	作为	她	步行	向上	它	,	和	扔	她	阴影

[bɪ'wɪldərɪŋli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

bewilderingly	before	her	.
令人费解地	前	她	.

当凯特走上去时，它闪闪发光地照在她身后，并在她面前投下令人眼花缭乱的影子。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪt'self] [hæd; həd][noʊ] [laɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['ʌn'kə:tnd]

The	court	itself	had	no	light	but	that	which	came	through	the	uncurtained
这	法庭	本身	有	不	光	但	那	哪个	来了	通过	这	未遮挡的窗帘

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,

windows	of	the	dwellings	on	each	side	,
视窗	的	这	住宅	在	每个	边	,

庭院内没有光线，只有两侧房屋未拉窗帘的窗户透进来的光线。

[θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['stɑ:rtlɪŋ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

through	which	she	caught	glimpses	of	startling	phases	of	English	life	,	before	she
通过	哪个	她	捕捉	惊鸿一瞥	的	令人震惊	阶段	的	英语	生活	,	前	她

[ri:tʃt] ['mɪsɪz] . ['dʌfi:z] [dɔ:r] ,

reached	Mrs	.	Duffy's	door	,
达到	太太	.	达菲的	门	,

在到达达菲太太家门口之前，她透过这些景象瞥见了英国生活的惊人阶段。

[wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

where	she	stood	a	minute	or	two	in	the	dark	,
在哪里	她	站立	一个	分钟	或者	二	在	这	黑暗的	,

她在黑暗中站了一两分钟，

['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

looking	through	the	small	panes	of	the	casement	close	beside	it	.
寻找	通过	这	小的	窗格	的	这	窗扇	关闭	旁	它	.

透过旁边那扇小窗户的玻璃往外看。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ˌaɪ 'ti:]

It	was	a	very	little	kitchen	,	but	quite	large	enough	for	the	furniture	it
它	曾是	一个	非常	小的	厨房	,	但	相当	大的	足够的	为了	这	家具	它

[kən'teɪnd] .

contained	.
包含	.

厨房很小，但对于里面的家具来说已经足够大了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][bɑ:ks] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [ʃelf] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

There	was	an	old	box	under	the	window	,	and	one	shelf	against	the	wall	,
那里	曾是	一个	老的	盒子	在下面	这	窗户	,	和	一	架子	反对	这	墙	,

窗户下面有个旧箱子，墙边有个架子。

['hoʊldɪŋ] [ɔ:l] ['mɪsɪz] . ['dʌfi:z] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [pleɪt] .

holding	all	Mrs	.	Duffy's	china	and	plate	.
保持	全部	太太	.	达菲的	中国	和	盘子	.

手里拿着达菲太太所有的瓷器和盘子。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['teɪbl] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [θri:] [θɪk] [legz] ,

The	only	chair	,	and	a	tiny	table	standing	on	three	thick	legs	,
这	仅有的	椅子	,	和	一个	微小的	桌子	常设	在	三	厚的	腿	,

唯一的一把椅子，还有一张立在三条粗腿上的小桌子。

[wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [koʊl] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] .

were	drawn	up	to	the	fireplace	,	in	which	a	few	coals	were	burning	.
是	绘制	向上	到	这	壁炉	,	在	哪个	一个	很少	煤炭	是	燃烧	.

他们被拉到壁炉旁，壁炉里正燃烧着几块煤炭。

[tuː] [oʊld] [tɪn] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæt] - ['aɪərn] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] , [ænd; ənd] [keit]

Two	old	tin	candlesticks	and	a	flat	-	iron	adorned	the	chimneypiece	,	and	Kate
二	老的	锡	烛台	和	一个	平坦的	-	铁	装饰	这	壁炉架	,	和	凯特

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

壁炉架上摆放着两个旧锡烛台和一个熨斗，凯特看到了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [prɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,

with	a	slight	prick	of	her	conscience	,
和	一个	轻微	刺	的	她	良心	,

她心中微微涌起一丝愧疚。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [hoʊm] ,

for	she	had	not	cared	to	decorate	the	house	at	home	,
为了	她	有	不是	关心	到	装饰	这	房子	在	家	,

因为她根本不在乎家里的装修，

[ðæt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['hɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [stʌk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['kændlstɪk] ,

that	a	bit	of	holly	had	been	stuck	into	each	candlestick	,
那	一个	少量	的	冬青	有	到过	卡住	进入	每个	烛台	,

每个烛台上都插着一小段冬青枝。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪntuː] ['evri] ['ʌðər] [peɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

as	well	as	into	every	other	pane	of	the	little	window	.
作为	出色地	作为	进入	每一个	其他	窗格	的	这	小的	窗户	.

以及小窗户的每一个其他窗格。

['mɪsɪz] . ['dʌfi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] , [ə'pærəntli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Mrs	.	Duffy	herself	was	seated	in	the	chair	,	apparently	amusing	herself	with	a
太太	.	达菲	她自己	曾是	坐着	在	这	椅子	,	显然	有趣	她自己	和	一个

['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tiː] ,

pantomime	of	taking	tea	,
哑剧	的	采取	茶	,

达菲夫人本人就坐在椅子上，似乎在用肢体语言自娱自乐地表演喝茶的动作。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [krækt] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [ɑːn] [ðə; ði]

for	there	was	a	black	teapot	and	a	cracked	cup	and	saucer	on	the
为了	那里	曾是	一个	黑色的	茶壶	和	一个	裂纹	杯子	和	碟子	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

因为桌上放着一个黑色的茶壶和一套有裂纹的茶杯和茶碟。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fuːd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [-]

but	there	was	no	food	upon	it	,	and	when	she	[	40	]
但	那里	曾是	不	食物	之上	它	,	和	什么时候	她	[	-	]

但上面没有食物，当她[40]

[held] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] ['ɔːlmoʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spaʊt] .

held	the	teapot	almost	perpendicularly	only	a	few	drops	fell	from	the	spout	.
握住	这	茶壶	几乎	垂直	仅有的	一个	很少	滴	跌倒	从	这	喷口	.

几乎垂直地握住茶壶，只有几滴水从壶嘴滴落。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['plæsɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['embərz] ,

She	put	it	down	,	and	looked	placidly	into	the	embers	,
她	放	它	向下	,	和	看起来	平静地	进入	这	余烬	,

她放下笔，平静地望着余烬。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [bʌt; bət] ['dʒentli] ,

shaking	her	head	a	little	from	time	to	time	,	but	gently	,
摇晃	她	头	一个	小的	从	时间	到	时间	,	但	轻轻地	,

她时不时轻轻地摇摇头，但动作很轻柔。

[æz; əz] [ɪf] [mɔːr] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ðæn; ðən][ɪn] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

as	if	more	in	remembrance	of	the	past	than	in	reproach	of	the	present	.
作为	如果	更多的	在	纪念	的	这	过去的	比	在	责备	的	这	展示	.

仿佛更多的是在缅怀过去，而不是在责备现在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] , [freʃ] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	was	a	clean	,	fresh	-	looking	old	woman	,	with	no	teeth	,	and	her
她	曾是	一个	干净的	,	新鲜的	-	寻找	老的	女士	,	和	不	牙齿	,	和	她

[tʃiːks] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːl] ,

cheeks	formed	a	little	ball	,
脸颊	形成	一个	小的	球	,

她是一位干净、看起来很清爽的老妇人，没有牙齿，脸颊鼓鼓的，像个小球。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['roʊzi]['æp(ə)l] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [aɪz] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [maʊθ] .

like	a	withered	rosy	apple	,	between	her	hollow	eyes	and	sunken	mouth	.
喜欢	一个	干枯	红润	苹果	,	之间	她	空洞的	眼睛	和	凹陷	嘴	.

就像一颗枯萎的粉红色苹果，在她空洞的双眼和凹陷的嘴唇之间。

- [ðə; ði] [lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] , [wen] [keit] [went] [ɪn] ,

'	The	Lord	love	you	,	my	dear	,	'	said	Mrs	.	Duffy	,	when	Kate	went	in	,
-	这	主	爱	你	,	我的	亲爱的	,	-	说	太太	.	达菲	,	什么时候	凯特	去	在	,

“愿上帝保佑你，亲爱的，”凯特进去时，达菲太太说道。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] , [tuː] .

and	delivered	her	message	,	'	and	the	good	doctor	,	too	.
和	发表	她	信息	,	-	和	这	好的	医生	,	也	.

她传达了她的信息，“还有那位好医生。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz][hæz; həz] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][ˌem 'iː] — [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] ,

It	isn't	everybody	as	has	such	friends	as	me	—	on	a	Christmas	Eve	,
它	不是	大家	作为	有	这样的	朋友们	作为	我	—	在	一个	圣诞节	前夕	,

[tuː] ,

too	,
也	,

并不是每个人都像我一样拥有这样的朋友——尤其是在圣诞夜。

[wen] [ə; eɪ]['bɑːdi] [fiːlz] [soʊ] ['loʊnsəm] - [frendz] .

when	a	body	feels	so	lonesome	wi'out	friends	.
什么时候	一个	身体	感觉	所以	寂寞	-	朋友们	.

当一个人感到无比孤独，没有朋友的时候。

[aɪ][dəunt][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] , [maɪ] [dɪr] ,

I	don't	mind	so	much	on	working	days	,	my	dear	,
我	不	头脑	所以	很多	在	在职的	天	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，工作日我倒不太介意。

[bʌt; bət][wʌn] ['wɒnts] [frendz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [laɪk] - ['krɪsməs] .

but	one	wants	friends	of	a	holiday	like	-	Christmas	.
但	一	想要	朋友们	的	一个	假期	喜欢	-	圣诞节	.

但人们都希望和朋友们一起度过像圣诞节这样的节日。

[wʌn] [kæn; kən] [wɜːrk] - [frendz] ; [bʌt; bət] [wʌn] [kɑːnt] [lʌv] - [frendz] . -

One	can	work	wi'out	friends	;	but	one	can't	love	wi'out	friends	.	'
一	能	工作	-	朋友们	;	但	一	不能	爱	-	朋友们	.	-

人可以没有朋友工作，但没有朋友就无法恋爱。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] ! - [sed] [keit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] .

'	No	,	indeed	!	'	said	Kate	,	with	a	profound	sigh	.
-	不	,	的确	!	-	说	凯特	,	和	一个	深刻的	叹	.

“不，的确如此！”凯特深深地叹了口气说道。

- [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] !
' And I've got such good friends !
- 和 我已经 得到 这样的 好的 朋友们 !

“而且我还有这么多好朋友！”

- [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] , [traɪ'ʌmfəntli] ; - [ðeəz; ðəz][wʌn][æz; əz] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd]
' continued Mrs . Duffy , triumphantly ; ' there's one as gave me sixpence , and
- 持续 太太 . 达菲 , 凯旋而归 ; - 有 一 作为 给予 我 六便士 , 和
[ə'nʌðər] ['θrepəns,'θrʌpəns] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['tʌpəns] ,
another threepence , and another twopence ,
其他 三便士 , 和 其他 两便士 ,

“达菲太太得意洋洋地继续说道：‘有一个给了我六便士，另一个给了我三便士，还有一个给了我两便士。’”

['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
only this morning .
仅有的 这 早晨 .

就在今天早上。

[ðæt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ; [soʊ] [aɪv] [bɔːt] [maɪ] ['krɪsməs] [dʒɔɪnt] , [dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] [foʊks]
That came up to elevenpence ; so I've bought my Christmas joint , just like other folks
那 来了 向上 到 十一便士 ; 所以 我已经 买 我的 圣诞节 联合的 , 只是 喜欢 其他 各位
, [juː; jʊ] [noʊ] .
, you know .
, 你 知道 .

总共花了十一便士；所以我就买了我的圣诞烟卷，就像其他人一样，你知道的。

[juːd] ['meɪbi] [laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['krɪsməs] [dʒɔɪnt][laɪk] ['ʌðər] [foʊks] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
You'd maybe like to see my Christmas joint like other folks , shouldn't you , my dear ?
你会 或许 喜欢 到 看 我的 圣诞节 联合的 喜欢 其他 各位 , 不应该 你 , 我的 亲爱的 ?
-
'
-
-

你或许也想看看我和其他人一样的圣诞拼盘，对吧，亲爱的?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] , - ['ænsər] [keit] .
' I should very much , ' answered Kate .
- 我 应该 非常 很多 , - 回答 凯特 .

“我非常乐意，”凯特回答道。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [dʒɔɪnt][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [-]
The Christmas joint was evidently a very precious [41]
这 圣诞节 联合的 曾是 显然 一个 非常 宝贵的 [-]

圣诞关节显然非常珍贵[41]

[pə'zeʃn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] ['kerfəli] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,
possession , for it had been laid carefully between a plate and a basin ,
拥有 , 为了 它 有 到过 铺设 小心 之间 一个 盘子 和 一个 盆地 ,

占有，因为它被小心翼翼地放在盘子和盆之间。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [wel] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [klɔːθ] ,
and these were well tied up in a ragged cloth ,
和 这些 是 出色地 系 向上 在 一个 破烂不堪 布 ,

这些东西都被用一块破布包了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['eni] [mə'rɔːdɪŋ] [kæt] .
and put out of the way of any marauding cat .
和 放 出去 的 这 方式 的 任何 劫掠 猫 .

并把它移开，以免被任何肆虐的猫咪所伤。

['keɪts] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
Kate's eyebrows went up a good deal ,
凯特的 眉毛 去 向上 一个 好的 交易 ,

凯特的眉毛高高挑起，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [smɑːtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [terz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

and	her	eyelids	smarted	a	little	as	if	with	coming	tears	,	when	she	saw
和	她	眼睑	聪明	一个	小的	作为	如果	和	未来	眼泪	,	什么时候	她	锯

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当她看到它时，她的眼皮微微发酸，仿佛要流下眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrs] [biːf] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði][oʊld]

It	was	a	morsel	of	coarse	beef	,	which	would	not	have	covered	the	old
它	曾是	一个	小块	的	粗	牛肉	,	哪个	会	不是	有	涵盖	这	老的

['wʊmənz] [hænd] ,

woman's	hand	,
女性的	手	,

那是一小块粗糙的牛肉，根本盖不住老妇人的手。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

but	which	she	regarded	with	unconcealed	satisfaction	and	delight	.
但	哪个	她	认为	和	未隐藏的	满意	和	喜	.

但她对此却毫不掩饰地感到满意和欣喜。

- [ðæt] [kɔːst] ['sɛvənˌpɛns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [tuː] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv] [griːnz] ,

'	That	cost	sevenpence	,	'	she	said	,	'	and	I	bought	two	pennyworth	of	greens	,
-	那	成本	七便士	,	-	她	说	,	-	和	我	买	二	潘尼沃斯	的	青菜	,

“那东西花了七便士，”她说，“我还买了两便士的蔬菜。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tʌpəniˌtuːpeni][loʊf][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

and	a	twopenny	loaf	to	eat	with	it	—	me	and	a	friend	of	mine	,
和	一个	两便士	面包	到	吃	和	它	—	我	和	一个	朋友	的	矿	,

还有一块两便士的面包配着吃——我和我的一个朋友，

[æz; əz][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

as	is	coming	to	dine	with	me	.
作为	是	未来	到	用餐	和	我	.

就像他要来和我一起吃饭一样。

[its] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [leɪm] [gɜːrl][æz; əz][laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] ; ['veri] [pʊr] , [ɪn'diːd] ,

It's	a	very	poor	lame	girl	as	lives	down	the	court	;	very	poor	,	indeed	,
它是	一个	非常	贫穷的	瘸	女孩	作为	生活	向下	这	法庭	;	非常	贫穷的	,	的确	,

住在法院尽头的是个非常贫穷的跛脚女孩；确实非常贫穷。

[soʊ][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help][tuː; tə] [iːt] [maɪ] ['krɪsməs] [dʒɔɪnt] ,

so	I	asked	her	to	come	and	help	to	eat	my	Christmas	joint	,
所以	我	问	她	到	来	和	帮助	到	吃	我的	圣诞节	联合的	,

所以我请她来帮我吃我的圣诞烤肉，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	is	exceedingly	pleasant	to	me	.
哪个	是	非常	令人愉快的	到	我	.

这让我非常高兴。

[ðə; ði] ['neɪbər] [nekst] [dɔːr] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][lend][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃer] ;

The	neighbour	next	door	has	promised	to	lend	me	a	chair	;
这	邻居	下一个	门	有	承诺	到	借	我	一个	椅子	;

隔壁邻居答应借我一把椅子；

[wɪə(r)] [ɔːl][soʊ] ['frendli] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] . -

we're	all	so	friendly	one	with	another	.	'
是	全部	所以	友好的	一	和	其他	.	-

我们彼此之间都非常友好。

- [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪtər][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [tiː] , -
' **Then if you have a visitor you must bring her with you to tea , '**
- 然后 如果 你 有 一个 游客 你 必须 带来 她 和 你 到 茶 , -
[sed] [keit] ,
said Kate ,
说 凯特 ,

“那么，如果你有访客，就一定要带她一起来喝茶，”凯特说。

- [ænd; ənd]['eni] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ][hæv; həv] .
' **and any children you have .**
- 和 任何 孩子们 你 有 .

以及你的任何孩子。

['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt]['eni] [sʌnz][ɔːr] ['dɔtɚz] ?
Haven't you got any sons or daughters ?
还没有 你 得到 任何 儿子们 或者 女儿们 ?

你没有儿子或女儿吗?

[juːd] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] . -
You'd enjoy yourself more with them there . '
你会 享受 你自己 更多的 和 他们 那里 . -

和他们在一起你会更开心。

- [bles] [jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , - ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] ,
' **Bless your kind heart all the same , ' answered Mrs . Duffy ,**
- 保佑 你的 种类 心 全部 这 相同的 , - 回答 太太 . 达菲 ,

“无论如何，我都感谢你善良的心，”达菲太太回答道。

[hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ˌoʊvər'kæst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; - [aɪ]['nevər][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
her cheerful face overcast for a moment ; ' I never had more than one
她 快乐 脸 灰蒙蒙 为了 一个 片刻 ; - 我 绝不 有 更多的 比 一
['bɑːni] [bɔɪ] ,
bonny boy ,
邦妮 男生 ,

她原本明媚的脸上瞬间阴沉下来；“我从来没有过超过一个漂亮的儿子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] - [naɪ] [ə'pɑːn] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
and he went off to Australy nigh upon thirty years ago .
和 他 去 离开 到 - 夜 之上 三十 年 前 .

将近三十年前，他去了澳大利亚。

[maɪ] ['dʒɑːni] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
My Johnny he was .
我的 约翰尼 他 曾是 .

他是我的约翰尼。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Sometimes I think as I shall never see him again .
有时 我 思考 作为 我 将 绝不 看 他 再次 .

有时我会想，我可能再也见不到他了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [jʊr; jər] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
I was thinking of him when your knock came to the door .
我 曾是 思维 的 他 什么时候 你的 敲 来了 到 这 门 .

我正想着他，这时你敲门了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] ['twenti] ; [-]
He was going on for twenty ; [42]
他 曾是 去 在 为了 二十 ; [-]

他当时快二十岁了；[42]

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ðen] .
and **I** **was** **a** **strong** **woman** **of** **forty** **then** **.**
和 我 曾是 一个 强的 女士 的 四十 然后 .

那时我是一位四十岁的坚强女性。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] ['dʒɑːni] - [ʌd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [bæk] . -
I **doubt** **whether** **Johnny** **'** **ud** **know** **his** **poor** **old** **mother** **again** **if** **he** **did** **come** **back** **.** **'**
我 怀疑 无论 约翰尼 - ud 知道 他的 贫穷的 老的 母亲 再次 如果 他 做过 来 后退 . -

我怀疑如果约翰尼回来，他是否还能认出他可怜的老母亲。

- [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? - [in'kwaiəd] [keit] .
' **How** **long** **is** **it** **since** **you** **heard** **from** **him** **?** **'** **enquired** **Kate** **.**
- 如何 长的 是 它 自从 你 听到 从 他 ? - 询问 凯特 .

“你有多久没收到他的消息了？”凯特问道。

- [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] -
' **I** **never** **heard** **from** **him** **at** **all** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Duffy** **,** **in** **a** **matter** **-** **of** **-**
- 我 绝不 听到 从 他 在 全部 , - 说 太太 . 达菲 , 在 一个 事情 - 的 -
[kɔːrs] [toʊn] ;
course **tone** **;**
课程 语气 ;

“我从来没收到过他的消息，”达菲太太用一种理所当然的语气说道；

- [hiː; hi] ['kudnt] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [raɪt] .
' **he** **couldn't** **write** **,** **and** **I** **couldn't** **write** **.**
- 他 不能 写 , 和 我 不能 写 .

他不会写字，我也不会写字。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn] - [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] ['tʌmbld]
But **he** **went** **to** **Australy** **,** **and** **he** **is** **in** **Australy** **now** **,** **if** **he** **hasn't** **tumbled**
但 他 去 到 - , 和 他 是 在 - 现在 , 如果 他 还没有 翻滚
[ɔːf] .
off **.**
离开 .

但他去了澳大利亚，如果他没摔下来的话，现在应该还在澳大利亚。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][mʌst; məst][hɑː] - ['tʌmbld] [ɔːf] ,
I **can't** **help** **thinking** **at** **times** **he** **must** **ha** **'** **tumbled** **off** **,**
我 不能 帮助 思维 在 时代 他 必须 哈 - 翻滚 离开 ,

我有时忍不住会想，他一定是摔下去了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [flaɪz] ['nevər] [duː]['tʌmb(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
though **the** **flies** **never** **do** **tumble** **off** **the** **ceiling** **.**
尽管 这 苍蝇 绝不 做 翻滚 离开 这 天花板 .

虽然苍蝇从来不会从天花板上掉下来。

[aɪv] [wɑːtʃt] - [ɪm] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [tə'geðər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɑːni] ,
I've **watched** **'** **em** **for** **hours** **and** **hours** **together** **,** **thinking** **of** **my** **Johnny** **,**
我已经 观看 - 呃 为了 小时 和 小时 一起 , 思维 的 我的 约翰尼 ,

我曾连续几个小时一起看着他们，心里想着我的约翰尼。

[ænd; ənd][noʊ][flai] ['nevər] ['tʌmbld] [ɔːf] [jet] .
and **no** **fly** **never** **tumbled** **off** **yet** **.**
和 不 飞 绝不 翻滚 离开 然而 .

而且至今还没有一只苍蝇掉下来。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['daʊnwərdz] [ɪn] - , [laɪk] [ðem; ðəm] [flaɪz] ;
They **have** **to** **walk** **with** **their** **heads** **downwards** **in** **Australy** **,** **like** **them** **flies** **;**
他们 有 到 走 和 他们的 头部 向下 在 - , 喜欢 他们 苍蝇 ;

在澳大利亚，他们必须像苍蝇一样低着头走路；

[bʌt; bət][maɪ] ['dʒɑːni] ['wɔznt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'fiəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]

but	my	Johnny	wasn't	brought	up	to	it	,	and	I'm	afeard	for	him	at
但	我的	约翰尼	不是	带来	向上	到	它	,	和	我是	害怕	为了	他	在

[taɪmz] . -

times	.	'
时代	.	-

但我儿子约翰尼从小就没有接受过这种教育，有时我真替他担心。

- [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] ['tʌmb(ə)l][ɔːf] , - [sed] [keit] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

'	Oh	,	no	,	he	couldn't	tumble	off	,	'	said	Kate	,	laughing	a	little	;
-	哦	,	不	,	他	不能	翻滚	离开	,	-	说	凯特	,	笑	一个	小的	;

“哦，不，他不可能摔下来，”凯特笑着说；

- [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , ['mɪsɪz] . ['dʌfi] , ['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz]

'	but	are	you	sure	you	would	know	him	yourself	,	Mrs	.	Duffy	,	after	thirty	years
-	但	是	你	当然	你	会	知道	他	你自己	,	太太	.	达菲	,	后	三十	年

? -

?	'
?	-

“但是，达菲夫人，您确定三十年后您还能认出他吗？”

- [kæn; kən][ə; eɪ] ['mʌðər] [fər'get] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪ] ?

'	Can	a	mother	forget	her	own	boy	?
-	能	一个	母亲	忘记	她	自己的	男生	?

一位母亲怎能忘记自己的亲生儿子?

- [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; - [eɪ] , [eɪ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [maɪ] ['dʒɑːni] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

'	asked	the	old	woman	;	'	ay	,	ay	;	I	should	know	my	Johnny	among	a	thousand	,
-	问	这	老的	女士	;	-	哎	,	哎	;	我	应该	知道	我的	约翰尼	之中	一个	千	,

“老妇人问道；“是啊，是啊；就算在一千个人里，我也能认出我的约翰尼。”

[ɔːr] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

or	tens	of	thousands	.
或者	十	的	数千	.

或者数万。

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I'll	be	glad	to	bring	my	friend	with	me	to	-	morrow	,
患病的	是	高兴的	到	带来	我的	朋友	和	我	到	-	明天	,

明天我很乐意带我的朋友一起来。

[ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	many	thanks	to	you	for	asking	her	.
和	许多	谢谢	到	你	为了	问	她	.

非常感谢你邀请她。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['kæˌrɪl][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] -

I've	got	to	go	out	into	the	country	to	sing	a	carril	or	two	at	a	farm	-
我已经	得到	到	去	出去	进入	这	国家	到	唱歌	一个	卡里尔	或者	二	在	一个	农场	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我得去乡下，在某个农舍里唱一两首颂歌。

[wer] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['ðætəl] [biː; bi] [ə'fɔːr] ['dɪnər] ;

where	they're	always	very	good	to	me	;	but	that'll	be	afore	dinner	;
在哪里	它们是	总是	非常	好的	到	我	;	但	那将	是	之前	晚餐	;

他们总是对我很好；但那是在晚餐之前；

[ænd; ənd] [wiːl] [kʌm] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [æt; ət] [faɪv] [-]

and	we'll	come	punctual	to	your	house	at	five	[	43	]
和	出色地	来	准时	到	你的	房子	在	五	[	-	]

我们会准时在五点到达你家[43]

[ə'klɔk, əu-] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] ;

o'clock	,	me	and	my	friend	;
点钟	,	我	和	我的	朋友	;

点钟，我和我的朋友；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ,

and	a	merry	Christmas	and	a	happy	New	Year	to	every	one	of	us	,
和	一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	到	每一个	一	的	我们	,

祝我们每个人圣诞快乐，新年快乐！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] . -

and	you	above	all	,	my	dear	.	'
和	你	多于	全部	,	我的	亲爱的	.	-

而你，我的爱人，更是至关重要。

- [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'hæpi] [nuː] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , -

'	A	miserable	Christmas	,	and	an	unhappy	New	Year	it	will	be	for	me	,	'
-	一个	悲惨的	圣诞节	,	和	一个	不开心	新的	年	它	将要	是	为了	我	,	-

[θɔːt] [keit] ;

thought	Kate	;
想法	凯特	;

“我这个圣诞节会过得很惨，新年也会过得很不开心，”凯特心想；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	did	not	say	it	.
但	她	做过	不是	说	它	.

但她没有说出口。

['mɪsɪz] . ['dʌfi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnli]['kænd(ə)l] ,

Mrs	.	Duffy	insisted	upon	lighting	her	down	the	court	with	her	only	candle	,
太太	.	达菲	坚持	之上	灯光	她	向下	这	法庭	和	她	仅有的	蜡烛	,

达菲夫人坚持用她唯一的蜡烛照亮庭院。

[wɪtʃ] ['gʌtɚd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ['terəbli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ;

which	guttered	and	wasted	terribly	in	the	night	wind	;
哪个	有排水沟的	和	浪费	可怕	在	这	夜晚	风	;

夜风吹得它发出刺耳的响声，干涸破败不堪；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [glæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] ,

and	the	last	glance	she	had	of	the	kindly	,
和	这	最后的	瞥一眼	她	有	的	这	亲切地	,

她最后瞥了一眼那位和蔼的人，

['wɪðərd] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ɪts] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]

withered	old	face	was	lit	up	by	its	flickering	flame	at	the	entrance	of	the	dark
干枯	老的	脸	曾是	点燃向上		经过	它是	闪烁	火焰	在	这	入口	的	这	黑暗的

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

在黑暗通道的入口处，摇曳的火焰照亮了一张枯槁的老脸。

['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪsməs] [sʌn] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self]

Very	early	in	the	morning	,	long	before	the	Christmas	sun	was	ready	to	show	itself
非常	早期的	在	这	早晨	,	长的	前	这	圣诞节	太阳	曾是	准备好	到	展示	本身

,

,
,

清晨，在圣诞节的阳光还未露面之前很久，

['mɪsɪz] . ['dʌfi] [raʊzd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] - ['kæˌrɪl] - [ə; eɪ] [maɪl]

Mrs	.	Duffy	roused	up	to	the	fact	that	if	she	was	to	sing	a	-	carril	-	a	mile
太太	.	达菲	唤醒	向上	到	这	事实	那	如果	她	曾是	到	唱歌	一个	-	卡里尔	-	一个	英里

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	a	half	away	in	the	country	,
和	一个	一半	离开	在	这	国家	,

达菲太太突然意识到，如果她要在乡下1.5英里外的地方唱一首“小调”，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [set] [aʊt] .

it	was	time	to	set	out	.
它	曾是	时间	到	放	出去	.

该出发了。

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [hɑːrd] [hiːp] [ʌv; əv] [rægz] [ænd; ənd] [strɔː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪn] ,

Even	her	hard	heap	of	rags	and	straw	,	with	the	thin	,
甚至	她	难的	堆	的	破布	和	稻草	,	和	这	薄的	,

即使是她那堆用破布和稻草堆成的硬邦邦的、薄薄的、

['skænti] ['blæŋkɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪvərɪŋ] ['ʌndər] [ɔːl] [naɪt] ,

scanty	blanket	she	had	been	shivering	under	all	night	,
稀少	毯子	她	有	到过	瑟瑟发抖	在下面	全部	夜晚	,

她整晚都裹在一条单薄的毯子下瑟瑟发抖。

[wɜːr; wər] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

were	more	attractive	to	her	at	seventy	years	of	age	than	the	long	,
是	更多的	吸引人的	到	她	在	七十	年	的	年龄	比	这	长的	,

['loʊnli] [wɔːk] ,

lonely	walk	,
孤独	走	,

对七十岁的她来说，这比漫长而孤独的散步更有吸引力。

[θruː] [leɪnz] [diːp] [daʊn] [bɪ'twiːn] [haɪ] ['hedʒroʊ] , [wɪð; wɪθ] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld]

through	lanes	deep	down	between	high	hedgerows	,	with	cartruts	filled	with	mingled
通过	车道	深的	向下	之间	高的	树篱	,	和	-	已填	和	混合

[mʌd] [ænd; ənd] [aɪs] .

mud	and	ice	.
泥	和	冰	.

穿过高高的树篱之间幽深的小路，车厢里装满了泥浆和冰块。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ,

But	she	was	of	a	brave	and	grateful	heart	,
但	她	曾是	的	一个	勇敢的	和	感激的	心	,

但她有一颗勇敢而感恩的心。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

and	after	a	short	prayer	for	herself	and	everybody	,
和	后	一个	短的	祷告	为了	她自己	和	大家	,

她为自己和大家做了简短的祈祷后，

['ʌtəd] [bɪ'fɔːr] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bed] ,

uttered	before	quitting	the	feeble	warmth	of	her	bed	,
说出	前	辞职	这	微弱	温暖	的	她	床	,

在她离开那微弱的温暖床铺之前，她说道：

[ʃiː; ʃi] ['sælaɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɪl] ['frɔstinis] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] .

she	sallied	out	into	the	chill	frostiness	of	the	coming	dawn	.
她	突袭	出去	进入	这	寒意	寒冷	的	这	未来	黎明	.

她毅然决然地走进了即将到来的黎明的寒风中。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['tʃæntɪŋ] [sʌm; səm]

Up	and	down	the	street	she	heard	the	shrill	voices	of	children	chanting	some
向上	和	向下	这	街道	她	听到	这	尖锐	声音	的	孩子们	吟唱	一些

['krɪsməs] ['dɪti] ;

Christmas	ditty	;
圣诞节	小调	;

她听到街上传来孩子们尖锐的嗓音，唱着圣诞小调；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [-]

and	she	thought	of	Johnny	when	he	was	a	boy	,	[	44	]
和	她	想法	的	约翰尼	什么时候	他	曾是	一个	男生	,	[	-	]

她想起了约翰尼小时候的样子[44]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [red] [feɪs] ,

with	his	yellow	hair	,	and	round	,	red	face	,
和	他的	黄色的	头发	,	和	圆形的	,	红色的	脸	,

他有着金色的头发和圆圆的红脸，

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

turning	out	all	eagerness	and	hope	on	a	Christmas	morning	,
转弯	出去	全部	渴望	和	希望	在	一个	圣诞节	早晨	,

圣诞节早晨，所有的热情和希望都化作了希望。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd]

and	singing	in	a	voice	which	could	not	fail	to	rouse	the	most	determined
和	歌唱	在	一个	嗓音	哪个	可以	不是	失败	到	唤醒	这	最多	决定

['sliːpər] .

sleeper	.
轨枕	.

他的歌声足以唤醒最顽固的睡梦者。

- [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌpəns] ['hæfpeni] , [ɔːl] [ɪn]

'	He	came	home	once	with	three	shillings	and	twopence	halfpenny	,	all	in	ha'pence
-	他	来了	家	一次	和	三	先令	和	两便士	半便士	,	全部	在	半便士

, - [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] ,

,	'	thought	Mrs	.	Duffy	,
,	-	想法	太太	.	达菲	,

“他有一次回家时带了三个先令两便士半，全是半便士，”达菲太太心想。

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .

wiping	away	a	tear	from	the	sunken	corner	of	her	eye	.
擦拭	离开	一个	撕	从	这	凹陷	角落	的	她	眼睛	.

她擦去眼角凹陷处的泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪrisəm] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

It	was	a	wearisome	walk	to	the	farm	-	house	;	but	as	soon	as	she
它	曾是	一个	令人厌倦的	走	到	这	农场	-	房子	;	但	作为	很快	作为	她

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

had	reached	the	porch	,
有	达到	这	门廊	,

去农舍的路走起来很累；但她一走到门廊，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] , [bɪ'gæn] , - [gɑːd] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒentlfoʊk] , [let]

and	lifting	up	her	quavering	voice	,	began	,	'	God	rest	you	,	merry	gentlefolk	,	Let
和	举重	向上	她	颤抖	嗓音	,	开始	,	-	上帝	休息	你	,	欢乐	绅士们	,	让

['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] ,

nothing	you	dismay	,
没有什么	你	沮丧	,

她用颤抖的声音说道：“愿上帝保佑你们，快乐的绅士们，愿你们远离一切忧愁。”

- [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ,

'	the	door	was	flung	open	quickly	,	and	she	was	called	in	,
-	这	门	曾是	扔	打开	迅速地	,	和	她	曾是	称为	在	,

门被猛地推开，她被叫了进去。

[ænd; ənd][set] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

and	set	before	such	a	breakfast	as	she	had	not	seen	for	years	.
和	放	前	这样的	一个	早餐	作为	她	有	不是	已见	为了	年	.

摆在面前的是一顿她多年未见的丰盛早餐。

[pʊr] [oʊld]['mɪsɪz] . ['dʌfiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]

Poor	old	Mrs	.	Duffy's	heart	was	very	full	,	and	before	she	could	swallow	a
贫穷的	老的	太太	.	达菲的	心	曾是	非常	满的	,	和	前	她	可以	吞	一个

['mɔːrs(ə)l] ,

morsel	,
小块	,

可怜的老达菲太太心里充满了感激，还没来得及咽下一口东西，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['tremjələs] [vɔɪs] : - [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][foʊks] [ðɪs]

she	said	in	a	slow	and	tremulous	voice	:	'	I	can't	think	what's	come	to	folks	this
她	说	在	一个	慢的	和	颤抖的	嗓音	:	-	我	不能	思考	是什么	来	到	各位	这

[jɪr] .

year	.
年	.

她用缓慢而颤抖的声音说道："我无法想象今年人们会遭遇什么。"

[its] [laɪk][ðem; ðəm]['blesɪd; blest] ['krɪsməs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wen] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [frendz] ,

It's	like	them	blessed	Christmases	we	shall	have	when	everybody's	friends	,
它是	喜欢	他们	蒙福	圣诞节	我们	将	有	什么时候	每个人的	朋友们	,

就像我们将会拥有的那种美好的圣诞节，那时每个人都是朋友。

[wen] [ðə; ði]['laɪən][ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːkətrɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbiːz] .

when	the	lion	is	friends	with	the	lamb	,	and	the	cockatrices	with	the	babies	.
什么时候	这	狮子	是	朋友们	和	这	羊肉	,	和	这	鸡蛇	和	这	婴儿	.

当狮子与羔羊为友，鸡蛇与幼崽为友。

[hɪəz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['dɔːtər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['krɪsməs]

Here's	Dr	.	Layard's	daughter	asked	me	to	tea	,	and	I've	got	a	Christmas
这里是	博士	.	-	女儿	问	我	到	茶	,	和	我已经	得到	一个	圣诞节

[dʒɔɪnt] ,

joint	,
联合的	,

莱亚德医生的女儿邀请我喝茶，我带了一根圣诞烟卷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [æz; əz][aɪ]['nevər] [siː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [dʌn]

and	now	there's	such	a	breakfast	as	I	never	see	before	,	and	me	done
和	现在	有	这样的	一个	早餐	作为	我	绝不	看	前	,	和	我	完毕

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	for	it	.
没有什么	为了	它	.

现在我享用了一顿前所未见的丰盛早餐，而我对此却一无所知。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][foʊks] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['krɪsməs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

I	can't	think	what's	come	to	folks	;	but	it's	a	blessed	Christmas	,	it	is	.	'
我	不能	思考	是什么	来	到	各位	;	但	它是	一个	蒙福	圣诞节	,	它	是	.	-

我无法想象人们究竟经历了什么；但无论如何，这仍然是一个美好的圣诞节。

- [juːl] [sɪŋ] [jʊr; jər]['kærəl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['betər] ['æftər] ['brekfəst] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ,

'	You'll	sing	your	carol	for	us	better	after	breakfast	,	'	said	the	farmer's	wife	,
-	你会	唱歌	你的	颂歌	为了	我们	更好的	后	早餐	,	-	说	这	农民的	妻子	,

"你吃过早饭后会唱得更好，"农妇说。

- [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑːðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . - [-]

'	and	my	husband's	father	has	given	me	a	shilling	for	you	.	'	[	45	]
-	和	我的	丈夫的	父亲	有	给定	我	一个	先令	为了	你	.	-	[	-	]

“我丈夫的父亲给了我一先令买你的钱。”[45]

['mɪsɪz] . ['dʌfi] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] ['veri] ['blɪsf(ə)l] [terz] , [ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [sæŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kærəlz] ,

Mrs	.	Duffy	shed	a	few	very	blissful	tears	,	and	after	breakfast	sang	two	or	three	carols	,
太太	.	达菲	棚	一个	很少	非常	幸福的	眼泪	,	和	后	早餐	唱	二	或者	三	圣诞颂歌	,

达菲太太流下了几滴幸福的泪水，早餐后唱了两三首圣诞颂歌。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd]['enərdʒi][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['meni] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] .

with	as	much	zeal	and	energy	as	though	they	were	sure	to	bring	down	many	blessings	on	the	hospitable	roof	.
和	作为	很多	热情	和	活力	作为	尽管	他们	是	当然	到	带来	向下	许多	祝福	在	这	好客	屋顶	.

他们满怀热情和活力，仿佛要给这座热情好客的屋顶带来许多祝福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] ;

It	was	a	little	after	nine	o'clock	when	she	left	the	house	;
它	曾是	一个	小的	后	九	点钟	什么时候	她	左边	这	房子	;

她离开家时刚过九点钟；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [tuː; tə] [kʊk] ,

but	there	was	the	Christmas	dinner	to	cook	,
但	那里	曾是	这	圣诞节	晚餐	到	厨师	,

但是，圣诞晚餐还得做呢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ðæt] .

and	it	was	necessary	to	go	home	early	for	that	.
和	它	曾是	必要的	到	去	家	早期的	为了	那	.

因此，我必须提前回家。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] ['dʒɔɪəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːldz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['wɪntər] - ['fæloʊ] ,

She	bade	them	good	-	by	,	and	took	her	way	joyously	across	the	fields	lying	in	winter	-	fallow	,
她	巴德	他们	好的	-	经过	,	和	采取	她	方式	欣喜地	穿过	这	字段	说谎	在	冬天	-	休耕	,

她向他们道别，然后兴高采烈地穿过冬眠的田野。

[θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪrər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] .

through	which	there	was	a	nearer	way	back	to	the	town	.
通过	哪个	那里	曾是	一个	更近	方式	后退	到	这	镇	.

穿过这条路可以更近距离地返回镇上。

['mɪsɪz] . ['dʌfi] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːldz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] ,

Mrs	.	Duffy	was	just	turning	out	of	the	fields	into	the	high	road	,
太太	.	达菲	曾是	只是	转弯	出去	的	这	字段	进入	这	高的	路	,

达菲太太正要从田野拐进大路，

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [hedʒ] ,

when	a	man	suddenly	started	up	from	behind	the	hedge	,
什么时候	一个	男人	突然	开始	向上	从	在后面	这	对冲	,

这时，一个男人突然从树篱后面站了起来。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['rʌfli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	laid	his	hand	roughly	on	her	shoulder	.
和	铺设	他的	手	大致	在	她	肩膀	.

他粗暴地把手放在她的肩膀上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['hevi] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərər] ;

He	was	a	big	,	heavy	-	looking	fellow	,	in	the	ordinary	dress	of	a	labourer	;
他	曾是	一个	大的	,	重的	-	寻找	同伴	,	在	这	普通的	裙子	的	一个	劳动者	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ,

and	he	seemed	,
和	他	似乎	,

他身材高大魁梧，穿着普通工人的衣服；而且他看起来，

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] , [tuː; tə][biː; bi][hæf]['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .

even	at	that	early	hour	,	to	be	half	stupefied	with	drink	.
甚至	在	那	早期的	小时	,	到	是	一半	目瞪口呆	和	喝	.

即使在凌晨时分，也已经喝得半醉半醒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə]

She	looked	into	his	coarse	face	,	with	a	feeling	of	terror	which	was	new	to
她	看起来	进入	他的	粗	脸	,	和	一个	感觉	的	恐怖	哪个	曾是	新的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她凝视着他粗犷的脸，心中涌起一种她从未感受过的恐惧。

- [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːf][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['fɪrsli] .

'	I	want	a	shilling	off	you	,	'	he	said	,	fiercely	.
-	我	想	一个	先令	离开	你	,	-	他	说	,	激烈地	.

“我要你给我一先令，”他厉声说道。

- [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !

'	A	shilling	!
-	一个	先令	!

一先令！

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [wer] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [laɪk][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ? -

'	she	cried	,	'	where	should	a	poor	woman	like	me	have	a	shilling	from	?	'
-	她	哭	,	-	在哪里	应该	一个	贫穷的	女士	喜欢	我	有	一个	先令	从	?	-

她哭着说：“像我这样的穷女人，上哪儿去弄一先令呢？”

- ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ?

'	Haven't	you	got	a	shilling	?
-	还没有	你	得到	一个	先令	?

你难道没有一先令吗?

- [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

'	he	demanded	.
-	他	要求	.

他要求道。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] [hæd; həd]['praɪdɪd][hɜːr'self][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ɑːn]['nevər] ['hævɪŋ] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] .

Poor	Mrs	.	Duffy	had	prided	herself	all	her	life	on	never	having	told	a	lie	.
贫穷的	太太	.	达菲	有	自豪	她自己	全部	她	生活	在	绝不	拥有	讲述	一个	说谎	.

可怜的达菲太太一生都以从未说过谎而自豪。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] [saɪt] ;

She	looked	up	and	down	the	road	,	but	there	was	not	a	creature	in	sight	;
她	看起来	向上	和	向下	这	路	,	但	那里	曾是	不是	一个	生物	在	视线	;

她环顾四周，却不见任何动物的踪影；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈgen] ['hoʊpləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [feɪs] .

and	she	glanced	again	hopelessly	into	the	man's	savage	and	stupid	face	.
和	她	瞥了一眼	再次	绝望地	进入	这	男人的	野蛮的	和	愚蠢的	脸	.

她绝望地再次瞥了一眼那男人野蛮愚蠢的脸。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办?

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [-]
To part with [46]
到 部分 和 [-]

离开[46]

[ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [dʒʌst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [lɔːs] ;
the shilling just given to her would be a very great loss ;
这 先令 只是 给定 到 她 会 是 一个 非常 伟大的 损失 ;

她刚刚得到的那一先令将是一笔巨大的损失;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
and she knew it would only be spent in the nearest public - house .
和 她 知道 它 会 仅有的 是 花费 在 这 最近的 民众 - 房子 .

她知道这些钱最终只会花在最近的酒吧里。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['duːɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['hævɪŋ] [wʌn] ?
Should she be doing very wrong to deny having one ?
应该 她 是 正在做 非常 错误的 到 否定 拥有 一 ?

她否认自己有孩子，这算犯了很严重的错误吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪlvər] ['ʃɪlɪŋ]
It was the first time for years that she had had a whole silver shilling
它 曾是 这 第一的 时间 为了 年 那 她 有 有 一个 所有的 银 先令
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;
about her ;
关于 她 ;

这是她多年来第一次身上带着一整枚银先令;

[ænd; ənd] ['eni] ['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] - [noʊ] - ['boʊldli][ænd; ənd]
and any moment during that time she could have replied ' No ' boldly and
和 任何 片刻 期间 那 时间 她 可以 有 回复 - 不 - 大胆地 和
['truːθfəli] .
truthfully .
说实话 .

在那段时间的任何时刻，她都可以大胆而诚实地回答“不”。

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [seɪ] - [noʊ] - [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ?
Might she not say ' No ' just this once ?
可能 她 不是 说 - 不 - 只是 这 一次 ?

她就这一次不会说“不”吗?

- ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ?
' Haven't you got a shilling ?
- 还没有 你 得到 一个 先令 ?

你难道没有一先令吗?

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['rʌfli] .
' he repeated , shaking her shoulder roughly .
- 他 重复 , 摇晃 她 肩膀 大致 .

他一边重复着，一边粗暴地摇晃着她的肩膀。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːbli] , - [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] ;
' Well , ' she said , feebly , ' I haven't had a shilling ever so long ;
- 出色地 , - 她 说 , 虚弱地 , - 我 还没有 有 一个 先令 曾经 所以 长的 ;

“唉，”她虚弱地说，“我已经很久没有拿到一先令了;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt][wʌn] [naʊ] .

but	I	have	got	one	now	.
但	我	有	得到	一	现在	.

但我现在有一个了。

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .

I'm	a	very	poor	old	woman	,	my	good	young	man	.
我是	一个	非常	贫穷的	老的	女士	,	我的	好的	年轻的	男人	.

我是一个非常贫穷的老妇人，亲爱的年轻人。

[ɪf] [aɪ'd][gɑːt][ə; eɪ] ['peni] , [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['welkəm] . -

If	I'd	got	a	penny	,	I'd	give	it	you	,	and	welcome	.	'
如果	ID	得到	一个	一分钱	,	ID	给	它	你	,	和	欢迎	.	-

如果我有一分钱，我会给你，并欢迎你。

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] ['ʃɪlɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , ['dɔːgɪdli] .

'	I	must	have	your	shilling	,	'	he	said	,	doggedly	.
-	我	必须	有	你的	先令	,	-	他	说	,	顽强地	.

“我一定要得到你的一先令，”他执拗地说。

- [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; - [ðeəz; ðəz][maɪ] [rent] , [ænd; ənd] [koʊl] ,

'	I	can't	give	it	you	,	indeed	,	'	she	answered	;	'	there's	my	rent	,	and	coals	,
-	我	不能	给	它	你	,	的确	,	-	她	回答	;	-	有	我的	租	,	和	煤炭	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

and	other	things	;
和	其他	事物	;

“我确实不能给你，”她回答说；“我还要交房租、买煤，还有其他东西；

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] [pʊr] .

and	I'm	very	poor	.
和	我是	非常	贫穷的	.

我很穷。

[juːd] ['oʊnli] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

You'd	only	drink	it	.
你会	仅有的	喝	它	.

你只会喝它。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər] [prə'duːs] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]

'	She	had	scarcely	finished	speaking	,	when	she	saw	the	stranger	produce	a	pistol
-	她	有	几乎	完成的	请讲	,	什么时候	她	锯	这	陌生人	生产	一个	手枪

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

from	under	his	jacket	,
从	在下面	他的	夹克	,

她话音未落，就看见那个陌生人从外套底下掏出一把手枪。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] .

and	point	it	at	her	.
和	观点	它	在	她	.

然后把枪口对准她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kiːn] [peɪn] ;

There	was	a	sudden	flash	before	her	eyes	,	and	she	felt	a	keen	pain	;
那里	曾是	一个	突然	闪光	前	她	眼睛	,	和	她	毛毡	一个	敏锐的	疼痛	;

她眼前突然闪过一道光，随即感到一阵剧痛；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] - [bæŋk][ɑːn][ðə; ði] [haɪ]

then	she	fell	down	without	feeling	or	consciousness	under	the	hedge	-	bank	on	the	high
然后	她	跌倒	向下	没有	感觉	或者	意识	在下面	这	对冲	-	银行	在	这	高的

[roʊd] .

road	.
路	.

然后她毫无知觉地倒在了大路上的篱笆墙下。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['bruːəm] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][toʊl] -

A	few	minutes	later	,	Dr	.	Layard's	brougham	was	stopping	at	a	toll	-
一个	很少	分钟	之后	,	博士	.	-	布鲁厄姆	曾是	停止	在	一个	收费	-

[geɪt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,

gate	just	outside	the	town	,
门	只是	外部	这	镇	,

几分钟后，莱亚德博士的马车停在了镇外的一个收费站前。

[wen] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] ['swɪftli] [pæst] , [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə]

when	a	labouring	man	,	who	was	striding	swiftly	past	,	spoke	a	few	words	to
什么时候	一个	劳动	男人	,	WHO	曾是	大步走	迅速地	过去的	,	辐	一个	很少	字	到

[ðə; ði]['draɪvər] .

the	driver	.
这	司机	.

这时，一个匆匆走过的劳动者跟司机说了几句话。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] [-]

Dr	.	Layard	[	47	]
博士	.	莱亚德	[	-	]

莱亚德博士[47]

[wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] , [wɪð; wɪθ] [keɪt] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

was	inside	,	with	Kate	,	who	was	going	out	with	him	to	see	her
曾是	里面	,	和	凯特	,	WHO	曾是	去	出去	和	他	到	看	她

['gɑːdfɑːðər] ,

godfather	,
教父	,

当时凯特也在里面，她正和他一起去看她的教父。

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] .

a	clergyman	in	the	next	parish	.
一个	牧师	在	这	下一个	教区	.

隔壁教区的牧师。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtkiːpər] ,

The	doctor	,	having	finished	what	he	had	to	say	to	the	gatekeeper	,
这	医生	,	拥有	完成的	什么	他	有	到	说	到	这	守门人	,

医生说完他对守门人要说的话后，

[in'kwaiəd] [wʌt] [ðə; ði] ['leɪbərər] [hæd; həd] [sed] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

inquired	what	the	labourer	had	said	in	passing	.
询问	什么	这	劳动者	有	说	在	通过	.

询问那名工人刚才随口说了些什么。

- [hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌp][ðə; ði] [roʊd] , [huːz] [bɪn] [ʃɑːt] , [sɜːr] , - ['ænsər] [ðə; ði]

'	He	says	there's	a	woman	up	the	road	,	who's	been	shot	,	sir	,	'	answered	the
-	他	说道	有	一个	女士	向上	这	路	,	谁是	到过	射击	,	先生	,	-	回答	这

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

“他说前面路上有个女人被枪击了，先生，”仆人回答道。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [lʊk] [ʃɑːrp] ['æftər][hɜːr; hər] , [ʃiːz] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

'	and	he	says	to	me	,	“	Look	sharp	after	her	,	she's	an	old	woman	,
-	和	他	说道	到	我	,	“	看	锋利的	后	她	,	她是	一个	老的	女士	,

[ænd; ənd] ['veri] [pʊr] . ” -

and	very	poor	.	”	'
和	非常	贫穷的	.	”	-

“他对我说：‘好好照顾她，她是个老太太，很穷。’”

- [ʃɑːt] ! - [ɪk'skleɪmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] ; - [draɪv] [ɑːn] [ðen] , ['kwɪkli] .

'	Shot	!	'	exclaimed	Dr	.	Layard	;	'	drive	on	then	,	quickly	.
-	射击	!	-	惊呼	博士	.	莱亚德	;	-	驾驶	在	然后	,	迅速地	.

“开枪了！”莱亚德医生喊道；“那就赶紧开车走吧。”

['keɪti] , [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Katie	,	don't	be	frightened	.
凯蒂	,	不	是	害怕	.

凯蒂，别害怕。

[geɪt] , [lʊk] ['æftər] [ðæt] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [θruː] .

Gate	,	look	after	that	fellow	who	has	just	gone	through	.
门	,	看	后	那	同伴	WHO	有	只是	已消失	通过	.

大门处，照顾一下刚刚通过的那位先生。

- [ðə; ði] [læst] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['ræpɪdli]

'	The	last	order	was	shouted	through	the	window	,	as	the	carriage	rolled	rapidly
-	这	最后的	命令	曾是	喊叫	通过	这	窗户	,	作为	这	运输	滚动	快速

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“马车飞驰而去时，最后一道命令从车窗里喊了出来。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æz; əz][wʌn]

In	a	few	minutes	they	gained	the	spot	where	the	old	woman	was	lying	as	one
在	一个	很少	分钟	他们	获得	这	点	在哪里	这	老的	女士	曾是	说谎	作为	一

[ded] ,

dead	,
死的	,

几分钟后，他们到达了老妇人躺着的地方，她已经去世了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['liːfləs] [hedʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

under	the	leafless	hedge	,	with	the	blood	staining	the	thin	shawl	which	was
在下面	这	无叶	对冲	,	和	这	血	染色	这	薄的	披肩	哪个	曾是

[ræpt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

wrapped	about	her	.
包装	关于	她	.

在光秃秃的树篱下，鲜血染红了她裹在身上的薄披肩。

[hɜːr; hər][oʊld] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] ['æp(ə)l] - [red] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [her] ,

Her	old	wrinkled	face	had	lost	all	its	apple	-	red	,	and	her	grey	hair	,
她	老的	皱	脸	有	丢失的	全部	它是	苹果	-	红色的	,	和	她	灰色的	头发	,

['skænti] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,

scanty	and	short	,
稀少	和	短的	,

她那布满皱纹的苍老脸庞失去了往日的红润，灰白的头发也变得稀疏而短小。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [waɪt] [kæp] .

had	fallen	down	from	under	her	white	cap	.
有	倒下	向下	从	在下面	她	白色的	帽	.

从她的白色帽子底下掉了下来。

[bəuθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] [ænd; ənd] ['keɪti] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][wʌn] [breθ] , - ['mɪsɪz] . ['dʌfi] !

Both	Dr	.	Layard	and	Katie	exclaimed	in	one	breath	,	'	Mrs	.	Duffy	!
两个都	博士	.	莱亚德	和	凯蒂	惊呼	在	一	气息	,	-	太太	.	达菲	!

莱亚德医生和凯蒂异口同声地惊呼：“达菲夫人！”

- [keit] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [nɜːrv] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli]

' Kate was not wanting in nerve , though she felt a little shaken , and exceedingly

- 凯特 曾是 不是 想要 在 神经 , 尽管 她 毛毡 一个 小的 摇晃 , 和 非常

['trʌbld] .

troubled .

麻烦 .

凯特虽然感到有些不安和焦虑，但她并不缺乏勇气。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [sə'pɔːrtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] [ɪn][hɜːr; hər]

She left the carriage , and sat down on the bank , supporting Mrs . Duffy in her

她 左边 这 运输 , 和 卫星 向下 在 这 银行 , 支持 太太 . 达菲 在 她

[ɑːrmz] ,

arms ,

武器 ,

她下了马车，坐在河岸上，将达菲太太抱在怀里。

[waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]

while Dr . Layard made a brief examination of the wounds in the poor old

尽管 博士 . 莱亚德 制成 一个 简短的 考试 的 这 伤口 在 这 贫穷的 老的

[nek] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] .

neck and shoulder .

脖子 和 肩膀 .

莱亚德医生对这位可怜的老人的颈部和肩部伤口进行了简单的检查。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [-]

His expression was very grave , and he [48]

他的 表达 曾是 非常 严重 , 和 他 [-]

他的表情非常严肃，他[48]

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [di'libəritɪŋ] ['saɪləntli] ,

stood for a few moments deliberating silently ,

站立 为了 一个 很少 时刻 深思熟虑 默默 ,

他站在那里，默默地思考了一会儿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʌfi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with his eyes fastened upon the deathlike face of Mrs . Duffy , and the

和 他的 眼睛 系紧 之上 这 死气沉沉 脸 的 太太 . 达菲 , 和 这

['prɪti] ,

pretty ,

漂亮的 ,

他的目光紧紧盯着达菲太太那张死气沉沉的脸，以及那位漂亮的.....

['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

anxious face of his daughter .

焦虑的 脸 的 他的 女儿 .

他女儿脸上露出焦虑的神情。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] ? - [æskt] [keit] , ['fɔːltərɪŋli] .

' Is it dangerous ? ' asked Kate , falteringly .

- 是 它 危险的 ? - 问 凯特 , 犹豫不决地 .

“危险吗？”凯特犹豫地问道。

- ['ɔːlmoʊst]['feɪt(ə)l] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; - [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .

' Almost fatal , ' he answered ; ' within a touch of death .

- 几乎 致命的 , - 他 回答 ; - 之内 一个 触碰 的 死亡 .

“几乎致命，”他回答说；“离死亡只有一步之遥。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [tʃæns] .

There's one chance .

有 一 机会 .

只有一次机会。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] - ['hɑːspɪt(ə)l] .

I'm	thinking	of	driving	straight	to	Lentford	Hospital	.
我是	思维	的	驾驶	直的	到	-	医院	.

我打算直接开车去伦特福德医院。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['lev(ə)l] [roʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ,

It's	a	good	level	road	all	the	way	,
它是	一个	好的	等级	路	全部	这	方式	,

一路都是平坦的好路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

and	the	hospital	is	at	this	end	of	the	town	.
和	这	医院	是	在	这	结尾	的	这	镇	.

医院就在镇子的这一头。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bruːəm] [fɜːrst] , [aɪ] [kæn; kən] [lɪft] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ,

If	you	get	into	the	brougham	first	,	I	can	lift	the	old	woman	,
如果	你	得到	进入	这	布鲁厄姆	第一的	,	我	能	举起	这	老的	女士	,

如果你先坐上马车，我就可以把老太太抬上来了。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] ['pɑːstʃər] [ə'genst] [juː; jʊ] .

and	place	her	in	an	easy	posture	against	you	.
和	地方	她	在	一个	简单的	姿势	反对	你	.

让她以轻松的姿势靠在你身上。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hoʊld] [hɜːr; hər] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ?

Could	you	hold	her	pretty	much	as	you	are	now	for	an	hour	or	more	?
可以	你	抓住	她	漂亮的	很多	作为	你	是	现在	为了	一个	小时	或者	更多的	?

你能像现在这样抱着她一个小时或更久吗?

[aɪ'd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪft] [hɜːr; hər] [ɪn] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] .

I'd	do	it	myself	;	but	you	could	not	lift	her	in	as	I	shall	do	.
ID	做	它	我	;	但	你	可以	不是	举起	她	在	作为	我	将	做	.

我本来可以自己做；但你不可能像我一样把她抱进去。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? -

Are	you	strong	enough	?	'
是	你	强的	足够的	?	-

你够坚强吗?

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ; [aɪ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [keit] ,

'	I	will	be	strong	enough	;	I	will	do	it	,	'	said	Kate	,
-	我	将要	是	强的	足够的	;	我	将要	做	它	,	-	说	凯特	,

“我会足够坚强，我会做到的，”凯特说。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

lifting	up	her	head	with	determination	and	endurance	in	every	line	of	her
举重	向上	她	头	和	决心	和	耐力	在	每一个	线	的	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她抬起头，脸上的每一道线条都充满了坚定和坚韧。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['dreɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

It	did	not	occur	to	Dr	.	Layard	that	his	carriage	was	a	new	one	,
它	做过	不是	发生	到	博士	.	莱亚德	那	他的	运输	曾是	一个	新的	一	,

莱亚德医生并没有意识到他的马车是辆新车。

['hænsəmli] [laɪnd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [soʊl] [ræn] [mɔːr] [ə'pɑːn] [sʌtʃ]

handsomely	lined	and	fitted	up	;	but	the	servant's	soul	ran	more	upon	such
英俊地	衬里	和	适配	向上	;	但	这	仆人的	灵魂	跑	更多的	之上	这样的

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

衣着考究，布置精美；但仆人的心思却更多地放在这些事情上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['proʊtest] [ə'genst] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['wʊmən]

and	he	began	to	protest	against	lifting	the	wounded	and	bleeding	woman
和	他	开始	到	反对	反对	举重	这	受伤	和	出血	女士

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

于是他开始抗议将受伤流血的妇女抬进车里。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] ['kriːtʃər] , [tuː] , [θɔːt] [bɑːb] , [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

Such	a	very	miserable	old	creature	,	too	,	thought	Bob	,	not	a	bit	of	a	lady	.
这样的	一个	非常	悲惨的	老的	生物	,	也	,	想法	鲍勃	,	不是	一个	少量	的	一个	女士	.

“真是个可怜的老家伙，”鲍勃心想，“一点也不像个淑女。”

- [doʊlt] ! ['ɪdiət] ! [bruːt] !

'	Dolt	!	idiot	!	brute	!
-	笨蛋	!	笨蛋	!	蛮力	!

笨蛋！白痴！蠢货！

- [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] , [ɪn] [haɪ] [ræθ] ; [ænd; ənd] [bɑːb] , [huː] [hæd; həd] ['oʊnli] ['ʌtəd]

'	ejaculated	Dr	.	Layard	,	in	high	wrath	;	and	Bob	,	who	had	only	uttered
-	射精	博士	.	莱亚德	,	在	高的	愤怒	;	和	鲍勃	,	WHO	有	仅有的	说出

[hæf] [hɪz; ɪz] ['proʊtest] ,

half	his	protest	,
一半	他的	反对	,

“莱亚德医生怒不可遏地喊道；而鲍勃只说了一半的抗议，

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

shut	his	mouth	,	and	was	silent	.
关闭	他的	嘴	,	和	曾是	沉默的	.

他闭上了嘴，沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [keɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [-]

It	seemed	a	very	long	time	to	Kate	,	though	the	[	49	]
它	似乎	一个	非常	长的	时间	到	凯特	,	尽管	这	[	-	]

对凯特来说，这似乎是一个很长的时间，尽管[49]

['kærɪdʒ] ['boʊld] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] , [streɪt] [oʊld] ['roʊmən] [roʊd] .

carriage	bowled	rapidly	along	the	smooth	,	straight	old	Roman	road	.
运输	保龄球	快速	沿着	这	光滑的	,	直的	老的	罗马	路	.

马车沿着平坦笔直的古罗马道路飞驰而去。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət] [leɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hevɪli] ,

Poor	Mrs	.	Duffy	gave	no	sign	of	life	,	but	lay	against	her	heavily	,
贫穷的	太太	.	达菲	给予	不	符号	的	生活	,	但	躺	反对	她	重度	,

可怜的达菲太太毫无生命迹象，只是沉重地贴着她躺着。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [greɪ] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] ['keɪts] ['ʃoʊldər] .

with	her	grey	head	resting	upon	Kate's	shoulder	.
和	她	灰色的	头	休息	之上	凯特的	肩膀	.

她灰白的头枕在凯特的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

She	held	her	as	tenderly	as	she	could	,
她	握住	她	作为	温柔地	作为	她	可以	,

她尽可能温柔地抱着她，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːrm] ['fɪŋgərz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪst] ,

now	and	then	clasping	her	warm	fingers	about	her	wrist	,
现在	和	然后	紧握	她	温暖的	手指	关于	她	手腕	,

她时不时地用温暖的手指轻轻环住自己的手腕，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] [braʊn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][hɑːrd] [wɜːrk] ,

which	was	knotted	and	brown	with	age	and	hard	work	,
哪个	曾是	打结的	和	棕色的	和	年龄	和	难的	工作	,

它因年代久远和辛勤劳作而变得结实发棕。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [geɪv] [noʊ] [θrɑːb] [bæk] [tuː; tə] ['keɪts] [tʌtʃ] .

but	which	gave	no	throb	back	to	Kate's	touch	.
但	哪个	给予	不	搏动	后退	到	凯特的	触碰	.

但它对凯特的触摸却没有任何回应。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] , [huː] [roʊd] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][bɑːb] , [lʊkt] [raʊnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

Dr	.	Layard	,	who	rode	outside	with	Bob	,	looked	round	from	time	to	time
博士	.	莱亚德	,	WHO	骑	外部	和	鲍勃	,	看起来	圆形的	从	时间	到	时间

, ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

,	nodding	to	her	,
,	点头	到	她	,

与鲍勃一起骑马外出的莱亚德医生不时回头看向她，并向她点头致意。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] .

but	with	so	grave	a	face	that	she	felt	the	case	was	very	serious	.
但	和	所以	严重	一个	脸	那	她	毛毡	这	案件	曾是	非常	严肃的	.

但她表情十分严肃，显然觉得案情非常严重。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɑːd] ['fɜːrvəntli] [wen] [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv] - [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

She	thanked	God	fervently	when	the	spires	of	Lentford	came	in	sight	,
她	谢谢	上帝	热切地	什么时候	这	尖塔	的	-	来了	在	视线	,

当伦特福德的尖顶出现在眼前时，她由衷地感谢上帝。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tʃaɪmz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .

and	the	last	notes	of	the	morning	chimes	fell	upon	her	ear	.
和	这	最后的	笔记	的	这	早晨	编钟	跌倒	之上	她	耳朵	.

清晨钟声的最后几个音符传入她的耳中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [striːmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [eks'tʃeindʒiŋ] ['tʃɪri] [ˌsæljə'teɪʃənz]

There	were	streams	of	people	going	to	church	,	exchanging	cheery	salutations
那里	是	溪流	的	人们	去	到	教会	,	交换	欢快的	问候

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ;

with	one	another	;
和	一	其他	;

络绎不绝的人们前往教堂，彼此热情地互致问候；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['keɪts] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] ,

but	many	a	person	caught	a	glimpse	of	Kate's	pale	and	agitated	face	,
但	许多	一个	人	捕捉	一个	一瞥	的	凯特的	苍白	和	激动	脸	,

但许多人还是瞥见了凯特苍白而焦虑的脸色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hed] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [nek] ,

and	the	grey	head	lying	against	her	neck	,
和	这	灰色的	头	说谎	反对	她	脖子	,

还有那颗靠在她脖子上的灰色脑袋，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæs] ['oʊvər][ðer; ðər] [oʊn] ['krɪsməs] ['glædnəs] .

and	felt	a	shadow	pass	over	their	own	Christmas	gladness	.
和	毛毡	一个	阴影	经过	超过	他们的	自己的	圣诞节	欢乐	.

他们感到一丝阴影笼罩了他们的圣诞节喜悦。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - ['kærɪdʒ] [droʊv] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

Dr	.	Layard's	carriage	drove	into	the	courtyard	of	the	hospital	,
博士	.	-	运输	驾驶	进入	这	庭院	的	这	医院	,

莱亚德医生的马车驶入了医院的庭院。

[ænd; ənd] [ðen] [keit] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n] .

and	then	Kate	was	quickly	relieved	of	her	burden	.
和	然后	凯特	曾是	迅速地	松了口气	的	她	负担	.

然后凯特很快就卸下了重担。

['mɪsɪz] . ['dʌfi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [leəd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

Mrs	.	Duffy	was	carried	away	,	and	Dr	.	Layard	followed	her	.
太太	.	达菲	曾是	携带	离开	,	和	博士	.	莱亚德	随后	她	.

达菲太太被抬走了，莱亚德医生也跟着走了。

[keit] [sæt][ðer; ðər] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

Kate	sat	there	,	anxious	and	troubled	,
凯特	卫星	那里	,	焦虑的	和	麻烦	,

凯特坐在那里，焦虑不安。

[waɪl] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɜ:rtʃ] ['taʊər] [strʌk] [wʌn]['kwɔ:rtər]['æftər] [ə'nʌðər] ,

while	the	clock	in	the	nearest	church	tower	struck	one	quarter	after	another	,
尽管	这	钟	在	这	最近的	教会	塔	击	一	四分之一	后	其他	,

而附近教堂钟楼上的钟声一刻接一刻地敲响，

[ænd; ənd][bɑ:b] [droʊv] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] [ɪn] ['drɪri] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs]

and	Bob	drove	up	and	down	at	a	snail's	pace	in	dreary	and	monotonous
和	鲍勃	驾驶	向上	和	向下	在	一个	蜗牛	步伐	在	凄凉	和	单调

[tɜ:rnz] .

turns	.
转弯	.

鲍勃驾车以蜗牛般的速度来回行驶，路线单调乏味。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm][wʌn] ['bekənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]['pɔ:rtɪkoʊ] , [ænd; ənd]

At	length	some	one	beckoned	to	him	from	the	hospital	portico	,	and
在	长度	一些	一	招手	到	他	从	这	医院	门廊	,	和

[bɑ:b] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækrəti] [-]

Bob	responded	with	an	alacrity	[	50	]
鲍勃	回应	和	一个	敏捷	[	-	]

最后，有人从医院门廊向他招手，鲍勃立刻回应了[50]

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

which	betrayed	his	impatience	.
哪个	背叛	他的	不耐烦	.

这暴露了他的不耐烦。

[keit] ['oʊnli] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['kæri] , [nɑ:t][hɜ:r; hər]

Kate	only	saw	at	the	last	moment	that	it	was	Dr	.	Carey	,	not	her
凯特	仅有的	锯	在	这	最后的	片刻	那	它	曾是	博士	.	凯里	,	不是	她

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

凯特直到最后一刻才发现，那人是凯里医生，而不是她的父亲。

[hu:] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['tremjələs] ,

who	had	summoned	him	;	and	she	shrank	back	,	breathless	and	tremulous	,
WHO	有	被召唤	他	;	和	她	缩小	后退	,	喘不过气	和	颤抖的	,

是谁召唤了他；她气喘吁吁，浑身颤抖，向后退缩了一步。

['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər][best][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

into	the	corner	of	the	carriage	which	concealed	her	best	from	him	.
进入	这	角落	的	这	运输	哪个	暗	她	最好的	从	他	.

她躲到马车角落里，把最好的东西藏了起来，不让他看到。

- [bɑːb] , [jʊr; jər]['mæstər] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] [hoʊm] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kæri] ;
' Bob , your master says you must drive home , ' said Dr . Carey ;
- 鲍勃 , 你的 掌握 说道 你 必须 驾驶 家 , - 说 博士 . 凯里 ;

“鲍勃，你的主人说你必须开车回家，”凯里医生说；

- [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . -
' he will return by train in the afternoon . '
- 他 将要 返回 经过 火车 在 这 下午 . -

“他下午会乘火车回来。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [sɜːr] ? - [sed] [bɑːb] , - ['haʊz] [ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][ɑːn] ? -
' And the old woman , sir ? ' said Bob , ' how's she going on ? '
- 和 这 老的 女士 , 先生 ? - 说 鲍勃 , - 怎么样 她 去 在 ? -

“先生，那位老太太怎么样了？”鲍勃问道。

- ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] , - ['ænsər] ['filip] ['kæri] , [huːz] [feɪs] [keit] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,
' Very little hope , ' answered Philip Carey , whose face Kate could not see ,
- 非常 小的 希望 , - 回答 菲利普 凯里 , 谁 脸 凯特 可以 不是 看 ,

“希望渺茫，”菲利普·凯里回答道，凯特看不到他的脸。

[bʌt; bət] [huːz] [vɔɪs] [meɪd] ['evri] [nɜːrv] [θrɪl] .
but whose voice made every nerve thrill .
但 谁 嗓音 制成 每一个 神经 刺激 .

但他的声音却让人浑身颤抖。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mɜːrdər] ? - [æskt] [bɑːb] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kæri] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæstɝz]
' Is it murder ? ' asked Bob , who had known Dr . Carey as his master's
- 是 它 谋杀 ? - 问 鲍勃 , WHO 有 已知 博士 . 凯里 作为 他的 硕士学位
[ə'sɪstənt] ,
assistant ,
助手 ,

“这是谋杀吗？”鲍勃问道，他认识凯里医生，因为凯里医生是他主人的助手。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and stood on very little ceremony with him .
和 站立 在 非常 小的 仪式 和 他 .

对他几乎没有任何礼节。

- [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət] [hoʊm] , [bɑːb] ?
' I'm afraid so , ' he said ; ' how are they all at home , Bob ?
- 我是 害怕的 所以 , - 他 说 ; - 如何 是 他们 全部 在 家 , 鲍勃 ?

“恐怕是这样，”他说，“鲍勃，他们在家里都还好吗？”

[mɪs] [brʊks] [ænd; ənd] [mɪs] [keit] ? -
Miss Brooks and Miss Kate ? '
错过 布鲁克斯 和 错过 凯特 ? -

布鲁克斯小姐和凯特小姐?

- [ʃiːz] [ɪn][ðer; ðər] , - [sed] [bɑːb] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
' She's in there , ' said Bob , pointing with his thumb to the carriage .
- 她是 在 那里 , - 说 鲍勃 , 指向 和 他的 拇指 到 这 运输 .

“她在里面，”鲍勃说着，用拇指指了指马车。

[keit] [raʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə][lɪft] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , [sɪt] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [siːt] ,
Kate roused herself to lift up her head with dignity , sit erect upon her seat ,
凯特 唤醒 她自己 到 举起 向上 她 头 和 尊严 , 坐 直立 之上 她 座位 ,

凯特振作精神，昂起头，端坐在座位上。

[ænd; ənd] [miːt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɛriːz] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ['kɑːmli] .
and meet Dr . Carey's salutation calmly .
和 见面 博士 . 凯莉的 问候 平静地 .

平静地回应凯里博士的问候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] [wiːks] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

It	was	nearly	four	weeks	since	he	had	written	to	her	,	and	she
它	曾是	几乎	四	周	自从	他	有	书面	到	她	,	和	她

[hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , - [kʌm] .

had	replied	,	'	Come	.
有	回复	,	-	来	.

距离他上次给她写信已经过去了将近四个星期，她回复说：“来吧。”

- [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

'	He	looked	at	her	with	an	amazed	and	confused	expression	,	and
-	他	看起来	在	她	和	一个	惊叹	和	使困惑	表达	,	和

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ,

took	off	his	hat	,
采取	离开	他的	帽子	,

他一脸惊讶和困惑地看着她，然后摘下了帽子。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] .

but	did	not	attempt	to	speak	.
但	做过	不是	试图	到	说话	.

但他没有试图开口说话。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][bəuθ] [boʊd] ['stɪfli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .

Both	of	them	coloured	,	and	both	bowed	stiffly	and	in	silence	.
两个都	的	他们	有色	,	和	两个都	鞠躬	僵硬地	和	在	沉默	.

两人都脸色发红，然后僵硬地、默默地鞠了一躬。

[ðen] ['filip] ['kæri] , [stɪl] [ˌber'hedɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] , [wɔːkt] ['sloʊli] [-]

Then	Philip	Carey	,	still	bareheaded	,	and	as	if	lost	in	thought	,	walked	slowly	[	51	]
然后	菲利普	凯里	,	仍然	免冠	,	和	作为	如果丢失的		在	想法	,	步行	缓慢地	[	-	]

然后，菲利普·凯里仍然没有戴帽子，仿佛陷入了沉思，慢慢地走了[51]

[bæk] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , [ænd; ənd] [keit] [kraɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

back	up	the	broad	steps	of	the	portico	,	and	Kate	cried	most	of	the	way
后退	向上	这	广阔	步骤	的	这	门廊	,	和	凯特	哭	最多	的	这	方式

[hoʊm] .

home	.
家	.

凯特沿着宽阔的门廊台阶往回走，一路哭着回到了家。

- [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , - [θɔːt] [bɑːb] ;

'	I	never	saw	anything	like	that	,	'	thought	Bob	;
-	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	那	,	-	想法	鲍勃	;

“我从没见过这样的事，”鲍勃心想；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , ['ɔːlmoʊst] .

'	and	they	used	to	be	like	brother	and	sister	,	almost	.
-	和	他们	用过的	到	是	喜欢	兄弟	和	姐姐	,	几乎	.

他们以前就像兄妹一样。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] [rɪ'tɜːrnd] ,

'	It	was	late	in	the	afternoon	when	Dr	.	Layard	returned	,
-	它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	博士	.	莱亚德	返回	,

“莱亚德医生回来时已是傍晚时分。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [pə'liːs] .

and	then	he	had	to	see	the	superintendent	of	police	.
和	然后	他	有	到	看	这	校长	的	警察	.

然后他不得不去见警长。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][toʊl] - [geɪt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [faʊnd] ;

The	stranger	who	had	passed	through	the	toll	-	gate	had	not	yet	been	found	;
这	陌生人	WHO	有	通过了	通过	这	收费	-	门	有	不是	然而	到过	成立	;

那位通过收费站的陌生人尚未被找到；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] ,

but	he	could	not	be	far	off	,
但	他	可以	不是	是	远的	离开	,

但他应该离得不远了。

[ænd; ənd][bɑːb][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] .

and	Bob	was	ready	to	swear	to	him	when	he	was	taken	.
和	鲍勃	曾是	准备好	到	发誓	到	他	什么时候	他	曾是	已采取	.

鲍勃被抓走时，正准备向他发誓。

['keɪts] ['krɪsməs] ['pɑːrti] [pæst] [ɔːf] [mɔːr] [sək'sesfəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests]

Kate's	Christmas	party	passed	off	more	successfully	because	one	of	the	invited	guests
凯特的	圣诞节	派对	通过了	离开	更多的	成功地	因为	一	的	这	受邀	客人

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['mə:dəd] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

had	been	almost	murdered	on	the	highway	.
有	到过	几乎	被谋杀	在	这	公路	.

凯特的圣诞派对之所以能更成功地举办下去，是因为一位受邀的客人在高速公路上差点被谋杀。

[ðə; ði] [nuːz] [ræn] [laɪk] ['waɪldfaɪər] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] ,

The	news	ran	like	wildfire	through	the	town	and	neighbourhood	,
这	消息	跑	喜欢	野火	通过	这	镇	和	邻里	,

消息像野火一样迅速传遍了整个城镇和附近地区。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʌfiːz] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt] ,

and	the	farmer's	wife	came	to	tell	of	Mrs	.	Duffy's	morning	visit	,
和	这	农民的	妻子	来了	到	告诉	的	太太	.	达菲的	早晨	访问	,

于是农妇过来禀报达菲太太早上来访的情况。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['kærəlz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪlən] [met][hɜːr; hər] .

and	her	cheerful	carols	just	before	the	villain	met	her	.
和	她	快乐	圣诞颂歌	只是	前	这	恶棍	遇见	她	.

就在恶人遇见她之前，她还唱着欢快的圣诞颂歌。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [keit] ['miŋgld] [ðer; ðər] [terz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

She	and	Kate	mingled	their	tears	together	over	the	recital	,
她	和	凯特	混合	他们的	眼泪	一起	超过	这	独奏会	,

她和凯特在欣赏演出时泪流满面。

[ænd; ənd] [keit] ['endɪd] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ['krɪsməs] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hevi]

and	Kate	ended	her	miserable	Christmas	by	going	to	bed	with	a	very	heavy
和	凯特	结束	她	悲惨的	圣诞节	经过	去	到	床	和	一个	非常	重的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

凯特度过了一个糟糕的圣诞节，带着沉重的心情上床睡觉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [swɔːrn] [tuː; tə][baɪ][bɑːb] ,

The	next	day	the	stranger	was	found	and	sworn	to	by	Bob	,
这	下一个	天	这	陌生人	曾是	成立	和	宣誓	到	经过	鲍勃	,

第二天，鲍勃找到了那个陌生人，并让他发誓作证。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['flætli] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][toʊl] - [bɑːr]

though	he	flatly	denied	having	been	anywhere	in	the	direction	of	the	toll	-	bar
尽管	他	断然	否认	拥有	到过	任何地方	在	这	方向	的	这	收费	-	酒吧

.

:
.

但他断然否认曾去过收费站方向的任何地方。

['niːðər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] [nɔːr][ðə; ði][toʊl] - [mæn][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Neither	Dr	.	Layard	nor	the	toll	-	man	could	swear	to	him	,
两者都不	博士	.	莱亚德	也不	这	收费	-	男人	可以	发誓	到	他	,

莱亚德医生和收费员都无法向他发誓。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

as	he	had	passed	on	the	farther	side	of	the	carriage	while	they	were
作为	他	有	通过了	在	这	更远	边	的	这	运输	尽管	他们	是

['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] .

talking	at	the	other	window	.
说	在	这	其他	窗户	.

当他们隔着车窗说话时，他已经从车厢的另一侧经过了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] ,

He	was	an	utter	stranger	in	the	neighbourhood	,	without	friends	,
他	曾是	一个	说出	陌生人	在	这	邻里	,	没有	朋友们	,

他是邻里间的一个完全陌生人，没有朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][træmp] .

and	he	stated	that	he	was	on	the	tramp	.
和	他	声明	那	他	曾是	在	这	流浪汉	.

他声称自己当时在流浪汉的路上。

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] [-]

A	very	old	pistol	was	found	in	a	ditch	near	the	spot	where	Mrs	.	Duffy	[	52	]
一个	非常	老的	手枪	曾是	成立	在	一个	沟	靠近	这	点	在哪里	太太	.	达菲	[	-	]

在达菲夫人[52]遇难地点附近的一条沟渠里发现了一把非常古老的手枪。

[hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

had	been	shot	.
有	到过	射击	.

他曾被枪击。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [seɪf] ['kʌstədi] [tuː; tə] - ,

The	man	was	sent	in	safe	custody	to	Lentford	,
这	男人	曾是	发送	在	安全的	保管	到	-	,

该男子已被安全拘留并送往伦特福德。

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

to	be	brought	face	to	face	with	the	old	woman	,
到	是	带来	脸	到	脸	和	这	老的	女士	,

与老妇人面对面，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər]

if	she	should	recover	consciousness	enough	to	identify	him	and	give	her
如果	她	应该	恢复	意识	足够的	到	确认	他	和	给	她

['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

evidence	against	him	.
证据	反对	他	.

如果她能恢复意识，足以认出他并提供指控他的证据。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɔːr] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]

For	twenty	-	four	hours	or	more	it	continued	very	doubtful	whether	the	poor	old
为了	二十	-	四	小时	或者	更多的	它	持续	非常	疑	无论	这	贫穷的	老的

['kriːtʃər] [wʊd] ['evər] ['ræli] .

creature	would	ever	rally	.
生物	会	曾经	集会	.

二十四小时甚至更长时间里，人们一直非常怀疑这只可怜的老家伙是否还能恢复过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

She	had	not	spoken	since	she	had	been	found	,
她	有	不是	说	自从	她	有	到过	成立	,

自从被发现后，她就一直没有说过话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] ['træŋkwɪl][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ɑːn][hɜːr; hər]['hɑːspɪt(ə)l][bed] .

but	she	lay	perfectly	tranquil	and	patient	on	her	hospital	bed	.
但	她	躺	完美	宁静	和	病人	在	她	医院	床	.

但她却平静而耐心地躺在病床上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,

Now	and	then	a	gleam	of	a	smile	,
现在	和	然后	一个	闪耀	的	一个	微笑	,

偶尔会露出一丝微笑，

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['moʊmənteri] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

like	the	momentary	glimmer	of	the	sun	on	a	cloudy	day	crossed	her	face	,
喜欢	这	瞬间	微光	的	这	太阳	在	一个	多云	天	交叉	她	脸	,

就像阴天里一闪而过的阳光掠过她的脸庞，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] .

and	her	lips	moved	slightly	,	as	if	she	were	whispering	.
和	她	嘴唇	已搬	轻微地	,	作为	如果	她	是	耳语	.

她的嘴唇微微动了一下，仿佛在低语。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [help]

She	knew	when	they	were	doing	anything	for	her	,	for	she	tried	to	help
她	知道	什么时候	他们	是	正在做	任何事物	为了	她	,	为了	她	尝试	到	帮助

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她知道他们什么时候在帮她，因为她也努力帮助自己。

[tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] ,

to	raise	her	thin	hand	,
到	增加	她	薄的	手	,

她举起纤细的手，

[ɔːr][tɜːrn][hɜːr; hər] [greɪ] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [nek] .

or	turn	her	grey	head	upon	the	pillow	for	them	to	see	her	neck	.
或者	转动	她	灰色的	头	之上	这	枕头	为了	他们	到	看	她	脖子	.

或者把她灰白的头枕在枕头上，让他们看到她的脖子。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæri] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] ,

Dr	.	Carey	,	who	had	known	her	in	former	days	,
博士	.	凯里	,	WHO	有	已知	她	在	以前的	天	,

凯里医生，他以前就认识她，

[spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] ; [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][kloʊz]

spent	as	much	time	as	he	could	beside	her	bed	;	and	towards	the	close
花费	作为	很多	时间	作为	他	可以	旁	她	床	;	和	向	这	关闭

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

他尽可能多地待在她床边；临近傍晚时分，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [naɪt] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tɜːrn] ,

just	before	the	night	nurse	was	coming	to	take	her	turn	,
只是	前	这	夜晚	护士	曾是	未来	到	拿	她	转动	,

就在夜班护士即将接班之前，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɑːr'tɪkjələtli] [bʌt; bət] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['feɪntli] ,

he	heard	her	voice	speaking	articulately	but	very	slowly	and	faintly	,
他	听到	她	嗓音	请讲	清晰地表达	但	非常	缓慢地	和	淡淡的	,

他听到她的声音清晰但缓慢而微弱地说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	he	stooped	over	her	to	listen	to	what	she	said	.
和	他	弯腰	超过	她	到	听	到	什么	她	说	.

他俯身靠近她，倾听她说话。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['dɔːtər] !
' **Dr** . **Layard's** **daughter** **!**
- 博士 . - 女儿 !

“莱亚德博士的女儿！”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['dɔːtər] !
Dr . **Layard's** **daughter** **!**
博士 . - 女儿 !

莱亚德博士的女儿!

- [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
' **she** **murmured** **.**
- 她 低声说道 .

她低声说道。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['dɔːtər] ?
' **Would** **you** **like** **to** **see** **Dr** . **Layard's** **daughter** **?**
- 会 你 喜欢 到 看 博士 . - 女儿 ?

你想见见莱亚德医生的女儿吗?

- [æskt] ['filip] ['kæri] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['klɪrɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['plez(ə)nt] [toʊn] .
' **asked** **Philip** **Carey** **,** **in** **his** **clearest** **and** **most** **pleasant** **tone** **.**
- 问 菲利普 凯里 , 在 他的 最清晰 和 最多 令人愉快的 语气 .

“菲利普·凯里用他最清晰、最愉快的语气问道。”

- [eɪ] , [eɪ] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] . [-]
' **Ay** **,** **ay** **,** ' **whispered** **the** **old** **woman** **.** **[** **53** **]**
- 哎 , 哎 , - 低声说道 这 老的 女士 . [-]

“哎呀，哎呀，”老妇人低声说道。[53]

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
' **To** **-** **morrow** **you** **shall** **,** ' **he** **said** **;** ' **it** **is** **too** **late** **now** **.**
- 到 - 明天 你 将 , - 他 说 ; - 它 是 也 晚的 现在 .

“明天你就可以了，”他说；“现在已经太晚了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
To **-** **morrow** **.** **'**
到 - 明天 . -

明天。'

- [eɪ] , [eɪ] , - [ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] , ['tʃɪrfəli] .
' **Ay** **,** **ay** **,** ' **she** **assented** **,** **cheerfully** **.**
- 哎 , 哎 , - 她 同意 , 愉快地 .

“哎呀，哎呀，”她高兴地答应道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
' **You** **will** **be** **better** **to** **-** **morrow** **,** ' **he** **suggested** **.**
- 你 将要 是 更好的 到 - 明天 , - 他 建议 .

“你明天就会好起来的，”他建议道。

- [noʊ] , [noʊ] , - ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .
' **No** **,** **no** **,** ' **murmured** **the** **old** **woman** **.**
- 不 , 不 , - 低声说道 这 老的 女士 .

“不，不，”老妇人喃喃道。

- [hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] [ded] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
' **He** **shot** **me** **dead** **because** **I** **wouldn't** **give** **him** **my** **shilling** **.**
- 他 射击 我 死的 因为 我 不会 给 他 我的 先令 .

“他因为我不肯给他一先令就开枪打死了我。”

[hiː; hi] [rɔbd] [ˌem 'iː] . -
He **robbed** **me** **.** **'**
他 被抢劫 我 . -

他抢劫了我。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bluː] ['ʃʊgər] - ['peɪpər][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,

'	There's	a	shilling	wrapped	up	in	a	bit	of	blue	sugar	-	paper	in	your	pocket	,
-	有	一个	先令	包装	向上	在	一个	少量	的	蓝色的	糖	-	纸	在	你的	口袋	,

“你口袋里有一先令，用蓝色糖纸包着。”

- [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæri] .

'	said	Dr	.	Carey	.
-	说	博士	.	凯里	.

凯里博士说道。

[ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [drɔːn] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['dʌfi]

A	sparkle	of	satisfaction	shone	upon	the	poor	drawn	face	,	and	then	Mrs	.	Duffy
一个	火花	的	满意	闪耀	之上	这	贫穷的	绘制	脸	,	和	然后	太太	.	达菲

[fel] ['kwaɪətli] [ə'sliːp] .

fell	quietly	asleep	.
跌倒	悄悄	睡着了	.

一丝满足的神色在她憔悴的脸上闪过，然后达菲太太安静地睡着了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmwʌt] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː]

She	was	certainly	somewhat	better	in	the	morning	,	and	watching	the	people	who
她	曾是	当然	有些	更好的	在	这	早晨	,	和	观看	这	人们	WHO

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

were	about	her	;
是	关于	她	;

她早上情况确实好转了一些，并且开始观察周围的人；

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [nuː] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wer] [ʃiː; ʃi]

her	mind	was	clear	,	and	she	evidently	knew	her	circumstances	,	where	she
她	头脑	曾是	清除	,	和	她	显然	知道	她	情况	,	在哪里	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她头脑清醒，显然清楚自己的处境和所在位置。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	what	had	happened	to	her	.
和	什么	有	发生	到	她	.

她身上究竟发生了什么事?

[bɪ'fɔːr] [nuːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] [ænd; ənd] [keɪt] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌfiːz] ['sʌŋkən] [bluː]

Before	noon	Dr	.	Layard	and	Kate	arrived	;	and	Mrs	.	Duffy's	sunken	blue
前	中午	博士	.	莱亚德	和	凯特	到达的	;	和	太太	.	达菲的	凹陷	蓝色的

[aɪz] ['braɪtnd] ,

eyes	brightened	,
眼睛	明亮	,

中午之前，莱亚德医生和凯特到了；达菲太太那双凹陷的蓝眼睛亮了起来。

[jet] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['bendɪŋ] ['pɪtiɪŋli] [ə'bʌv]

yet	filled	with	tears	,	as	she	looked	up	into	their	faces	bending	pityingly	above
然而	已填	和	眼泪	,	作为	她	看起来	向上	进入	他们的	面孔	弯曲	可怜地	多于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然而，她却泪流满面，抬头望着他们，怜悯地俯身看着她。

- [wel] , [oʊld] [frend] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] , ['hɑːrtɪli] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ɔːl'redi] .

'	Well	,	old	friend	,	'	said	Dr	.	Layard	,	heartily	,	'	you	are	better	already	.
-	出色地	,	老的	朋友	,	-	说	博士	.	莱亚德	,	衷心地	,	-	你	是	更好的	已经	.

“老朋友，”莱亚德医生热情地说，“你已经好多了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [θruː] , [juːl] [siː] , ['kæri] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

We	are	going	to	pull	you	through	,	you'll	see	,	Carey	and	me	.
我们	是	去	到	拉	你	通过	,	你会	看	,	凯里	和	我	.

我会帮助你渡过难关的，你等着瞧吧，我和凯瑞。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʌf] [oʊld]['leɪdi][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

We	know	what	a	tough	old	lady	you	are	.
我们	知道	什么	一个	艰难的	老的	女士	你	是	.

我们知道你是一位多么坚强的老太太。

['kæri] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [trɪks] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ,

Carey	used	to	play	you	some	tricks	in	the	old	times	,
凯里	用过的	到	玩	你	一些	技巧	在	这	老的	时代	,

凯瑞以前经常捉弄你，

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['pʊlɪŋ] [juː; jʊ] [θruː] .

and	now	he'll	make	it	up	to	you	by	pulling	you	through	.
和	现在	地狱	制作	它	向上	到	你	经过	拉	你	通过	.

现在他会弥补你，把你拉过难关。

[wəʊnt][juː; jʊ] , ['kæri] ?

Won't	you	,	Carey	?
惯于	你	,	凯里	?

凯瑞，你难道不想吗?

- [keit] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm]['entər][ðə; ði][wɔːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] [wiːk]

-	Kate	had	not	seen	him	enter	the	ward	,	and	now	she	sat	down	,	feeling	weak
-	凯特	有	不是	已见	他	进入	这	病房	,	和	现在	她	卫星	向下	,	感觉	虚弱的

[ænd; ənd] ['tremjələs] ,

and	tremulous	,
和	颤抖的	,

凯特没有看到他进入病房，现在她坐了下来，感到虚弱无力，浑身颤抖。

[ɑːn][ə; eɪ] [-]

on	a	[	54	]
在	一个	[	-	]

在[54]

[tʃer] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dʌfiːz] [hed] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [feɪs] .

chair	at	Mrs	.	Duffy's	head	,	keeping	her	eyes	fixed	upon	the	old	woman's	face	.
椅子	在	太太	.	达菲的	头	,	保持	她	眼睛	固定的	之上	这	老的	女性的	脸	.

她坐在达菲太太的头边，目光始终注视着老妇人的脸。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɛriːz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɑːdli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Dr	.	Carey's	voice	sounded	oddly	in	her	ears	,
博士	.	凯莉的	嗓音	听起来	奇怪	在	她	耳朵	,

凯瑞医生的声音在她耳中听起来很奇怪。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [toʊnz] .

as	if	he	was	speaking	in	very	loud	and	constrained	tones	.
作为	如果	他	曾是	请讲	在	非常	大声	和	受限	音调	.

他说话的声音很大，但语气却很拘谨。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][maɪ][best] , - [hiː; hi] [sed] ,

-	I	am	going	to	do	my	best	,	-	he	said	,
-	我	是	去	到	做	我的	最好的	,	-	他	说	,

“我会尽我所能，”他说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jɔːr'self] [kwaɪt] [stɪl] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʌfi] ,

-	but	you	must	keep	yourself	quite	still	now	,	Mrs	.	Duffy	,
-	但	你	必须	保持	你自己	相当	仍然	现在	,	太太	.	达菲	,

“但是你现在必须一动不动，达菲太太。”

[ænd; ənd] [get] [ʌp] [jʊr; jər] [streŋθ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [jʊr; jər] ['stɔːri] .

and	get	up	your	strength	to	tell	the	magistrate	your	story	.
和	得到	向上	你的	力量	到	告诉	这	地方法官	你的	故事	.

振作起来，把你的遭遇告诉法官。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [breɪv] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] ;

You	are	a	brave	old	woman	,	and	won't	be	afraid	;
你	是	一个	勇敢的	老的	女士	,	和	惯于	是	害怕的	;

你是一位勇敢的老太太，不会害怕的；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] .

and	I'll	tell	them	you	never	told	a	lie	in	your	life	.
和	患病的	告诉	他们	你	绝不	讲述	一个	说谎	在	你的	生活	.

我会告诉他们你这辈子从来没有说过谎。

- ['mɪsɪz] . ['dʌfi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

'	Mrs	.	Duffy	smiled	,	but	did	not	speak	.
-	太太	.	达菲	微笑	,	但	做过	不是	说话	.

达菲太太笑了笑，但没有说话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] [jet] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

She	had	not	spoken	yet	,	but	she	stretched	out	her	hand	,	and	tried	to
她	有	不是	说	然而	,	但	她	拉伸	出去	她	手	,	和	尝试	到

[tɜːrn] [tɔːrdz] [keit] .

turn	towards	Kate	.
转动	向	凯特	.

她还没开口说话，但她伸出手，试图转向凯特。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæri] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] .

Dr	.	Carey	seemed	to	understand	her	meaning	perfectly	.
博士	.	凯里	似乎	到	理解	她	意义	完美	.

凯里医生似乎完全理解了她的意思。

- [juː; jʊ] [wɑːnt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['dɔːtər] [tuː; tə] [sɪt] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] ?

'	You	want	Dr	.	Layard's	daughter	to	sit	where	you	can	see	her	?
-	你	想	博士	.	-	女儿	到	坐	在哪里	你	能	看	她	?

“你想让莱亚德医生的女儿坐在你能看到她的地方吗？”

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? -

'	You	want	her	to	stay	with	you	?	'
-	你	想	她	到	停留	和	你	?	-

你想让她留下来陪你吗?

- [eɪ] , [eɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	Ay	,	ay	,	'	she	answered	.
-	哎	,	哎	,	-	她	回答	.

“是，是，”她回答道。

- [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

'	God	bless	her	!
-	上帝	保佑	她	!

上帝保佑她!

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['filip] ['kæri] [huː] [muːvd] ['keɪts] [tʃer] ,

'	It	was	Philip	Carey	who	moved	Kate's	chair	,
-	它	曾是	菲利普	凯里	WHO	已搬	凯特的	椅子	,

“是菲利普·凯里挪动了凯特的椅子。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][oʊld]['mɪsɪz] . ['dʌfi] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	placed	it	in	a	convenient	position	for	old	Mrs	.	Duffy	to	see	her	.
和	放置	它	在	一个	方便的	位置	为了	老的	太太	.	达菲	到	看	她	.

并将其放置在方便达菲老太太看到她的地方。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æspekt]

She	glanced	at	him	once	,	but	his	eyes	were	downcast	,	and	his	aspect
她	瞥了一眼	在	他	一次	,	但	他的	眼睛	是	沮丧	,	和	他的	方面

['veri] ['sɑːləm] .

very	solemn	.
非常	庄严	.

她瞥了他一眼，但他低着头，神情十分严肃。

[hiː; hi] [beɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ,

He	bade	one	of	the	nurses	bring	her	a	footstool	,
他	巴德	一	的	这	护士	带来	她	一个	脚凳	,

他吩咐一位护士给她拿个脚凳来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] . ['dʌfi] , ['smaɪlɪŋ]

and	then	he	and	her	father	went	away	,	and	old	Mrs	.	Duffy	,	smiling
和	然后	他	和	她	父亲	去	离开	,	和	老的	太太	.	达菲	,	微笑

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

然后他和她父亲就走了，老达菲太太时不时地微笑着。

[kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊz] .

closed	her	eyes	and	seemed	to	fall	into	a	doze	.
关闭	她	眼睛	和	似乎	到	落下	进入	一个	瞌睡	.

她闭上眼睛，似乎昏昏欲睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['aʊər] [fɔːr; fər] [keit] .

It	was	a	very	quiet	hour	for	Kate	.
它	曾是	一个	非常	安静的	小时	为了	凯特	.

对凯特来说，这是一个非常安静的时刻。

[ðə; ði][wɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli] [fɔːr] [bedz] , [ænd; ənd][noʊ] [-]

The	ward	was	a	small	one	,	containing	only	four	beds	,	and	no	[	55	]
这	病房	曾是	一个	小的	一	,	包含	仅有的	四	床	,	和	不	[	-	]

病房很小，只有四张床，而且没有[55]

['ʌðər] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

other	patient	in	it	.
其他	病人	在	它	.

里面还有其他病人。

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

The	nurses	were	busy	,	and	had	all	gone	away	,	leaving	her	alone	.
这	护士	是	忙碌的	,	和	有	全部	已消失	离开	,	离开	她	独自的	.

护士们都很忙，都离开了，只剩下她一个人。

[ə; eɪ] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [waɪt]

A	wintry	sunshine	was	falling	through	the	farthest	window	upon	the	bare	white
一个	冬季	阳光	曾是	坠落	通过	这	最远	窗户	之上	这	裸	白色的

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

冬日的阳光透过最远处的窗户洒在光秃秃的白墙上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个圣诞故事：《山姆·富兰克林的(Two Christmas Stories Sam Franklin's)

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] [ænd; ənd] ['filip] ['kæri] ,

Her	mind	was	strangely	divided	between	Mrs	.	Duffy	and	Philip	Carey	,
她	头脑	曾是	奇怪的	分割	之间	太太	.	达菲	和	菲利普	凯里	,

她的思绪奇怪地在达菲夫人和菲利普·凯里之间摇摆不定。

[huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [spent] ['moʊstli] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .

whose	life	was	spent	mostly	within	these	walls	.
谁	生活	曾是	花费	大多	之内	这些	墙壁	.

他的一生大部分时间都在这座围墙内度过。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]['kaɪndli] , ['iːv(ə)n] [ə'fekʃənətli] , [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] , ['frendləs] [oʊld]

He	had	spoken	so	kindly	,	even	affectionately	,	to	this	poor	,	friendless	old
他	有	说	所以	亲切地	,	甚至	亲切地	,	到	这	贫穷的	,	没有朋友	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他曾用如此亲切，甚至充满爱意的语气与这位可怜的、孤苦伶仃的老妇人交谈。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	he	had	not	spoken	a	word	to	her	.
但	他	有	不是	说	一个	单词	到	她	.

但他一句话也没跟她说。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['fɪk(ə)l] , [soʊ]['kruːəl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ?

How	was	it	that	he	could	be	so	fickle	,	so	cruel	towards	her	?
如何	曾是	它	那	他	可以	是	所以	反复无常	,	所以	残忍的	向	她	?

他怎么能如此反复无常，对她如此残忍?

[wʌt] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ]

What	reason	or	motive	could	possibly	have	made	him	change	his	mind	so
什么	原因	或者	动机	可以	可能	有	制成	他	改变	他的	头脑	所以

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'sɑː.nə.ə.bli] ,

suddenly	and	so	dishonourably	,
突然	和	所以	不光彩地	,

究竟是什么原因或动机让他如此突然、如此不光彩地改变主意?

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][soʊ] [mʌtʃ] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][pər'pleksəti] ?

and	plunge	her	into	so	much	wretchedness	and	perplexity	?
和	暴跌	她	进入	所以	很多	悲惨	和	困惑	?

让她陷入如此多的痛苦和困惑之中?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	could	not	bear	to	meet	him	,	yet	she	would	have	to	bear	it	,
她	可以	不是	熊	到	见面	他	,	然而	她	会	有	到	熊	它	,

她无法忍受见到他，但她不得不忍受。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	her	father	was	so	fond	of	him	.
为了	她	父亲	曾是	所以	喜爱	的	他	.

因为她父亲非常喜欢他。

[haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] -
How **proud** **and** **happy** **her** **father** **would** **have** **been** **in** **him** **as** **his** **son** **in** **-**
如何 自豪的 和 快乐的 她 父亲 会 有 到过 在 他 作为 他的 儿子 在 -
[lɔː] !
law **!**
法律 !

她的父亲如果知道他有这样一位女婿，该是多么自豪和高兴啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
It **was** **too** **hard** **even** **to** **think** **of** **.**
它 曾是 也 难的 甚至 到 思考 的 .

光是想想就觉得难以接受。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [sʌm; səm] [deɪ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Perhaps **she** **would** **even** **have** **the** **misery** **some** **day** **of** **seeing** **his** **wife** **,**
也许 她 会 甚至 有 这 苦难 一些 天 的 看到 他的 妻子 ,

或许有一天，她还会遭受见到他妻子的痛苦。

[ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [sə'plæntid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə; eɪ] [blæŋk] .
the **girl** **who** **had** **supplanted** **her** **,** **and** **made** **her** **life** **a** **blank** **.**
这 女孩 WHO 有 取代 她 , 和 制成 她 生活 一个 空白的 .

那个取代了她，让她的生活变成一片空白的女孩。

[fɔːr; fər] [keit] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['evər] [tuː; tə] [lʌv] [ə'nʌðər]
For **Kate** **felt** **sure** **that** **it** **would** **be** **impossible** **for** **her** **ever** **to** **love** **another**
为了 凯特 毛毡 当然 那 它 会 是 不可能的 为了 她 曾经 到 爱 其他
[mæn] .
man **.**
男人 .

凯特确信自己永远不可能爱上另一个男人。

[noʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌt] ['filip] ['kæri] [hæd; həd] [bɪn] .
No **one** **else** **could** **be** **to** **her** **what** **Philip** **Carey** **had** **been** **.**
不 一 别的 可以 是 到 她 什么 菲利普 凯里 有 到过 .

在她心中，没有人能像菲利普·凯里那样。

[ðə; ði] ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['kwaɪət] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
The **hour** **passed** **away** **,** **and** **there** **were** **several** **quiet** **signs** **of** **excitement** **.**
这 小时 通过了 离开 , 和 那里 是 一些 安静的 标志 的 激动 .

时间一分一秒地过去，现场隐隐透露出兴奋的情绪。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæri] [keɪm] [ɪn] , [felt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] [pʌls] ,
Dr **.** **Layard** **and** **Dr** **.** **Carey** **came** **in** **,** **felt** **the** **old** **woman's** **pulse** **,**
博士 . 莱亚德 和 博士 . 凯里 来了 在 , 毛毡 这 老的 女性的 脉冲 ,
[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] .
and **gave** **her** **a** **cordial** **.**
和 给予 她 一个 亲切 .

莱亚德医生和凯里医生进来后，摸了摸老妇人的脉搏，给她喝了点药水。

[keit] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɑːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi]
Kate **was** **told** **that** **if** **she** **could** **be** **calm** **she** **had** **better** **remain** **where** **she**
凯特 曾是 讲述 那 如果 她 可以 是 冷静的 她 有 更好的 保持 在哪里 她
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

有人告诉凯特，如果她能保持冷静，最好待在原地。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] [held] [-]
as **Mrs** **.** **Duffy** **held** **[** **56** **]**
作为 太太 . 达菲 握住 [-]

正如达菲夫人所认为的那样[56]

[hɜːr; hər][hænd] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] .

her	hand	closely	,	and	wished	her	to	stay	.
她	手	密切	,	和	希望	她	到	停留	.

她紧紧握住她的手，希望她留下来。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði][bed] , [waɪl] ['mɪsɪz] .

Three	or	four	strange	gentlemen	came	in	,	and	stood	about	the	bed	,	while	Mrs	.
三	或者	四	奇怪的	先生们	来了	在	,	和	站立	关于	这	床	,	尽管	太太	.

['dʌfi] ,

Duffy	,
达菲	,

三四个陌生的男士走了进来，站在床边，而达菲太太……

[ɪn] ['veri] ['fiːb(ə)l] [toʊnz] , [toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,

in	very	feeble	tones	,	told	her	story	,	which	was	written	down	,	word	for	word	,
在	非常	微弱	音调	,	讲述	她	故事	,	哪个	曾是	书面	向下	,	单词	为了	单词	,

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

from	her	lips	.
从	她	嘴唇	.

她用极其虚弱的声音讲述了自己的故事，这些故事被一字一句地记录了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] .

She	had	not	much	to	say	,	and	it	was	soon	over	.
她	有	不是	很多	到	说	,	和	它	曾是	很快	超过	.

她没说太多话，谈话很快就结束了。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [klɜːrk] .

'	Could	you	identify	the	individual	?	'	inquired	the	magistrate's	clerk	.
-	可以	你	确认	这	个人	?	-	询问	这	地方法官的	职员	.

“你能辨认出这个人吗？”法官的书记员问道。

- [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] ?

'	Should	you	know	the	man	again	?
-	应该	你	知道	这	男人	再次	?

你还会再认识这个人吗?

- [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kæri] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [keit] , [ænd; ənd] [nɪr] [oʊld]['mɪsɪz]

'	asked	Dr	.	Carey	,	who	was	standing	close	to	Kate	,	and	near	old	Mrs
-	问	博士	.	凯里	,	WHO	曾是	常设	关闭	到	凯特	,	和	靠近	老的	太太

. ['dʌfi] .

.	Duffy	.
.	达菲	.

“凯里医生问道，他当时就站在凯特旁边，老达菲太太附近。”

- [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd]

'	Ay	,	to	be	sure	,	'	she	answered	,	with	more	energy	than	she	had	displayed
-	哎	,	到	是	当然	,	-	她	回答	,	和	更多的	活力	比	她	有	显示

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

“是的，当然，”她回答道，语气比之前更有活力。

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] ; - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [leəd] ; - [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn]

'	He	has	been	taken	;	'	said	Dr	.	Layard	;	'	that	is	,	a	man	has	been
-	他	有	到过	已采取	;	-	说	博士	.	莱亚德	;	-	那	是	,	一个	男人	有	到过

['teɪkən] [ʌp] ,

taken	up	,
已采取	向上	,

“他被带走了，”莱亚德医生说，“也就是说，一个人被抓走了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] .

and	we	think	he	is	the	man	.
和	我们	思考	他	是	这	男人	.

我们认为他就是合适的人选。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .

You	must	see	him	yourself	.
你	必须	看	他	你自己	.

你一定要亲眼见见他。

- [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] ['keɪts] [hænd] ['taɪtli] .

'	The	old	woman	shuddered	,	and	grasped	Kate's	hand	tightly	.
-	这	老的	女士	颤抖	,	和	抓住	凯特的	手	紧紧	.

老妇人浑身一颤，紧紧抓住凯特的手。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɛriːz] [hænd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

It	might	have	been	Dr	.	Carey's	hand	,	for	he	seemed	conscious	of
它	可能	有	到过	博士	.	凯莉的	手	,	为了	他	似乎	有意识的	的

[ðə; ði] [kloʊz] [græsp] ,

the	close	grasp	,
这	关闭	抓牢	,

那可能是凯里医生的手，因为他似乎意识到了对方紧紧握着他。

[ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	answered	to	it	.
和	回答	到	它	.

并作出了回应。

- [kʌm] , [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , - [juː; jʊ] ['nevər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] ;

'	Come	,	come	,	'	he	said	,	encouragingly	,	'	you	never	used	to	be	a	coward	;
-	来	,	来	,	-	他	说	,	令人鼓舞的是	,	-	你	绝不	用过的	到	是	一个	懦夫	;

“来吧，来吧，”他鼓励道，“你以前可不是个懦夫；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	you	have	only	to	open	your	eyes	,	and	look	at	him	.
和	你	有	仅有的	到	打开	你的	眼睛	,	和	看	在	他	.

你只需要睁开眼睛，看看他。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [frendz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

You	have	plenty	of	friends	about	you	,	you	know	.	'
你	有	很多	的	朋友们	关于	你	,	你	知道	.	-

你知道，你身边有很多朋友。

- ['hiːz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [kʌm] .

'	He's	a	dreadful	man	,	'	she	said	,	in	a	whisper	,	'	but	let	him	come	.
-	他是	一个	可怕	男人	,	-	她	说	,	在	一个	耳语	,	-	但	让	他	来	.

“他是个可怕的人，”她低声说，“但还是让他来吧。”

- [keit] [hɜːr'self] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz] [-]

'	Kate	herself	felt	a	strong	thrill	of	excitement	,	as	[	57	]
-	凯特	她自己	毛毡	一个	强的	刺激	的	激动	,	作为	[	-	]

凯特本人也感到一阵强烈的兴奋，因为[57]

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['regjələr] [træmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] [tred]

she	listened	to	the	regular	tramp	of	the	policeman	,	and	the	shambling	tread
她	听着	到	这	常规的	流浪汉	的	这	警察	,	和	这	蹒跚	踏

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,

of	the	murderer	,
的	这	凶手	,

她听着警察有节奏的脚步声，以及凶手蹒跚的脚步声。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ber] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] .

coming	down	the	bare	boards	of	the	ward	.
未来	向下	这	裸	板	的	这	病房	.

从病房光秃秃的木板上下来。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	old	woman	had	closed	her	eyes	,	as	if	to	gather	strength	for	the
这	老的	女士	有	关闭	她	眼睛	,	作为	如果	到	收集	力量	为了	这

['dredf(ə)l] [dɪ'tektɪv] [geɪz] .

dreadful	detective	gaze	.
可怕	侦探	目光	.

老妇人闭上了眼睛，仿佛要积蓄力量去面对那可怕的侦探目光。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæri] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['keɪts] [tʃer] ,

Dr	.	Carey	laid	his	hand	on	the	back	of	Kate's	chair	,
博士	.	凯里	铺设	他的	手	在	这	后退	的	凯特的	椅子	,

凯里医生把手放在凯特的椅背上，

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

so	close	to	her	it	almost	touched	her	shoulder	,
所以	关闭	到	她	它	几乎	感动	她	肩膀	,

离她那么近，几乎都碰到她的肩膀了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	one	of	her	brown	curls	fell	upon	it	.
和	一	的	她	棕色的	卷发	跌倒	之上	它	.

她的一缕棕色卷发垂落在了上面。

[ðə; ði] ['futsteps] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðer; ðər] .

The	footsteps	came	on	to	the	side	of	the	bed	,	and	stopped	there	.
这	脚步声	来了	在	到	这	边	的	这	床	,	和	停止	那里	.

脚步声来到床边，停了下来。

[keit] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] .

Kate	turned	her	head	and	took	one	frightened	glance	.
凯特	转向	她	头	和	采取	一	害怕	瞥一眼	.

凯特转过头，惊恐地瞥了一眼。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] , ['hevi] , [red] [feɪs] ,

The	murderer	was	a	middle	-	aged	man	,	with	a	full	,	heavy	,	red	face	,
这	凶手	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	和	一个	满的	,	重的	,	红色的	脸	,

凶手是一名中年男子，脸色红润，面容臃肿。

[ænd; ənd] [laɪt] [her] [dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ;

and	light	hair	just	turning	grey	,	not	a	vicious	-	looking	man	on	the	whole	;
和	光	头发	只是	转弯	灰色的	,	不是	一个	恶毒	-	寻找	男人	在	这	所有的	;

他头发颜色较浅，开始泛灰，整体看起来并不凶恶；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] , ['ɑːnɪst] , ['kredɪtəbl] ['feloʊ] ,

he	might	have	been	a	decent	,	honest	,	creditable	fellow	,
他	可能	有	到过	一个	体面的	,	诚实的	,	可信赖的	同伴	,

他或许是个正直、诚实、值得信赖的人，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bruːtəlaɪzd] [hɪm; ɪm] .

but	for	the	drinking	habits	which	had	brutalised	him	.
但	为了	这	喝	习惯	哪个	有	残暴	他	.

但酗酒的恶习却让他变得残暴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wuːndɪd] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [hæf] ['sɑːroʊfl]

He	was	looking	down	at	the	wounded	old	woman	with	an	air	half	sorrowful
他	曾是	寻找	向下	在	这	受伤	老的	女士	和	一个	空气	一半	悲伤

[ænd; ənd][hæf] [ə'ʃeɪmd] ;

and	half	ashamed	;
和	一半	羞愧	;

他低头看着受伤的老妇人，神情既悲伤又羞愧；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlən] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [lʊks] [wen] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [fɔːlt] .

but	a	little	sullen	also	,	as	a	boy	looks	when	caught	in	some	fault	.
但	一个	小的	忧郁	还	,	作为	一个	男生	看起来	什么时候	捕捉	在	一些	过错	.

但也有一点闷闷不乐，就像一个犯了错被抓包的孩子一样。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saɪn][tuː; tə][mɑːrk][hɪm; ɪm][aʊt][æz; əz]

The	policeman	at	his	right	hand	was	the	only	sign	to	mark	him	out	as
这	警察	在	他的	正确的	手	曾是	这	仅有的	符号	到	标记	他	出去	作为

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ;

a	criminal	;
一个	刑事	;

他右边的警察是唯一能表明他是罪犯的标志；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]

and	he	seemed	as	much	on	the	alert	as	if	he	expected	him	to	make
和	他	似乎	作为	很多	在	这	警报	作为	如果	他	预期的	他	到	制作

[ə; eɪ] ['sekənd] ['mɜːrdərəs] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][bed] .

a	second	murderous	attack	on	the	old	woman	in	her	bed	.
一个	第二	杀人犯	攻击	在	这	老的	女士	在	她	床	.

他似乎高度警惕，仿佛预料到他会再次对躺在床上的老妇人发动谋杀袭击。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

For	a	minute	or	two	all	were	silent	in	the	room	.
为了	一个	分钟	或者	二	全部	是	沉默的	在	这	房间	.

房间里一片寂静，持续了一两分钟。

['mɪsɪz] . ['dʌfiːz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .

Mrs	.	Duffy's	eyelids	were	closed	,	and	her	lips	moved	as	if	in	prayer	.
太太	.	达菲的	眼睑	是	关闭	,	和	她	嘴唇	已搬	作为	如果	在	祷告	.

达菲太太双眼紧闭，嘴唇翕动，仿佛在祈祷。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪm] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] ,

She	looked	up	at	last	;	and	her	dim	blue	eyes	,	which	were	full	of	terror	,
她	看起来	向上	在	最后的	;	和	她	暗淡	蓝色的	眼睛	,	哪个	是	满的	的	恐怖	,

她终于抬起头来；她那双昏暗的蓝眼睛里充满了恐惧，

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [weiks] ['fraɪt(ə)nd] , [tʃeɪndʒd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [-]

like	those	of	a	child	who	wakes	frightened	,	changed	like	those	of	a	child	,	[	58	]
喜欢	那些	的	一个	孩子	WHO	醒来	害怕	,	已更改	喜欢	那些	的	一个	孩子	,	[	-	]

就像一个惊恐醒来的孩子，像一个孩子一样，[58]

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] .

when	it	sees	that	the	face	bending	over	it	is	a	familiar	face	.
什么时候	它	看到	那	这	脸	弯曲	超过	它	是	一个	熟悉的	脸	.

当他发现俯身靠近他的脸是一张熟悉的脸时。

- [waɪ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns][fɜːrm][ænd; ənd][glæd] , - [its] [maɪ] [bɔɪ] !

'	Why	,	'	she	cried	,	in	a	voice	at	once	firm	and	glad	,	'	it's	my	boy	!
-	为什么	,	-	她	哭	,	在	一个	嗓音	在	一次	公司	和	高兴的	,	-	它是	我的	男生	!

“哎呀，”她喊道，声音既坚定又高兴，“这是我的孩子！”

[its] [maɪ] ['dʒɑːni] !

It's	my	Johnny	!
它是	我的	约翰尼	!

是我的约翰尼！

- [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [fitʃər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
' **Her wrinkled features began to work with emotion ,**
- 她 皱 特征 开始 到 工作 和 情感 ,

她布满皱纹的脸上开始浮现出情绪，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
and she was about to raise herself up to stretch out her arms to him
和 她 曾是 关于 到 增加 她自己 向上 到 拉紧 出去 她 武器 到 他
,
'
'

她正要起身向他伸出双臂，

[bʌt; bət] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæri] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] .
but Dr . Carey was quick enough to prevent her .
但 博士 . 凯里 曾是 快的 足够的 到 防止 她 .

但凯里医生反应迅速，阻止了她。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] ['keɪts] [fiːt] ,
He threw himself on his knees at Kate's feet ,
他 扔 他自己 在 他的 膝盖 在 凯特的 脚 ,

他跪倒在凯特的脚边，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] ['dʒentli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .
and laid his strong arm gently across the old woman .
和 铺设 他的 强的 手臂 轻轻地 穿过 这 老的 女士 .

他用强壮的手臂轻轻地搭在老妇人身上。

['evri] [wʌn] [els] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['θʌndərstrʌk] .
Every one else stood motionless and thunderstruck .
每一个 一 别的 站立 静止不动 和 雷击 .

其他人都呆立不动，惊愕不已。

[ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] [hænd] [ɔːr] [fʊt] .
The man himself did not stir hand or foot .
这 男人 他自己 做过 不是 搅拌 手 或者 脚 .

那人自己却一动不动，手脚都没动。

- [ðæts] [maɪ] [sʌn] [æz; əz] [went] [tuː; tə] - , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] ;
' **That's my son as went to Australy , ' continued Mrs . Duffy ;**
- 那就是 我的 儿子 作为 去 到 - , - 持续 太太 . 达菲 ;

“那是我儿子，他去了澳大利亚，”达菲太太继续说道；

- [pliːz] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] .
' **please let him come and kiss me .**
- 请 让 他 来 和 吻 我 .

请让他过来吻我。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [ə'gen] , ['dʒɑːni] ? -
Don't you know your poor old mother again , Johnny ? '
不 你 知道 你的 贫穷的 老的 母亲 再次 , 约翰尼 ? -

约翰尼，你难道不认识你可怜的老母亲了吗?

- [oʊ] , ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
' **Oh , mother ! mother !**
- 哦 , 母亲 ! 母亲 !

“哦，母亲！母亲！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrd][hændz] [tə'geðər] , - [ðæts] [maɪ] ['mʌðər] [sɜːr] , [æz; əz]

'	exclaimed	the	man	,	striking	his	hard	hands	together	,	'	that's	my	mother	sir	,	as
-	惊呼	这	男人	,	引人注目	他的	难的	双手	一起	,	-	那就是	我的	母亲	先生	,	作为

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ,

I	came	back	to	,
我	来了	后退	到	,

“那是我母亲，”那人一边说着，一边用他那双粗糙的手掌拍打着地面，“先生，我刚回过神来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

and	was	looking	for	.
和	曾是	寻找	为了	.

并且正在寻找。

[aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɜːr; hər] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi]

I	hadn't	seen	her	these	thirty	years	,	and	she's	nothing	like	the	woman	she
我	之前没有	已见	她	这些	三十	年	,	和	她是	没有什么	喜欢	这	女士	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我已经三十年没见过她了，她和以前判若两人。

[juːl] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] , ['meɪbi] ?

You'll	let	me	go	and	kiss	her	,	maybe	?
你会	让	我	去	和	吻	她	,	或许	?

你会放我去吻她吗?

- [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [aɪ]

'	He	had	spoken	to	the	policeman	next	to	him	,	and	his	official	eye
-	他	有	说	到	这	警察	下一个	到	他	,	和	他的	官方的	眼睛

[wʌz; wəz] ['sɔfənd] ;

was	softened	;
曾是	软化	;

“他跟旁边的警察说了几句话，他严肃的眼神就柔和了下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][tuː; tə]

but	the	magistrates	were	there	,	and	the	indulgence	was	not	his	to
但	这	地方法官	是	那里	,	和	这	放纵	曾是	不是	他的	到

[grænt] .

grant	.
授予	.

但法官们都在场，而且赦免也不是他能决定的。

- [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'temptɪd] [fɜːrst][tuː; tə][rɑːb][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['mɜːrdər][juː; jʊ] ?

'	Is	this	the	person	who	attempted	first	to	rob	and	then	to	murder	you	?
-	是	这	这	人	WHO	尝试过	第一的	到	抢	和	然后	到	谋杀	你	?

“这个人是不是先试图抢劫你，然后又试图谋杀你？”

- [æskt] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [klɜːrk] . [-]

'	asked	the	magistrate's	clerk	.	[	59	]
-	问	这	地方法官的	职员	.	[	-	]

法官的书记员问道。[59]

- [oʊ] , [dɪr] [noʊ] !

'	Oh	,	dear	no	!
-	哦	,	亲爱的	不	!

“哦，天哪，不！”

[its] [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; - ['hiːd] ['nevər] [ʃuːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bles] [juː; jʊ] !

it's	my	boy	,	'	said	the	old	woman	;	'	he'd	never	shoot	at	his	mother	,	bless	you	!
它是	我的	男生	,	-	说	这	老的	女士	;	-	他会	绝不	射击	在	他的	母亲	,	保佑	你	!

“那是我儿子，”老妇人说，“他绝不会向他母亲开枪，愿上帝保佑你！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] , [nɑːt][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mæn] .

It	was	quite	a	different	man	,	not	him	;	a	dreadful	man	.
它	曾是	相当	一个	不同的	男人	,	不是	他	;	一个	可怕	男人	.

那完全是另一个人，不是他；一个可怕的人。

[ðæts] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [nəːst] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [prerz] .

That's	the	boy	I	nursed	,	and	taught	him	his	prayers	.
那就是	这	男生	我	护理	,	和	教授	他	他的	祈祷	.

那是我照顾过的男孩，我教他祈祷。

['hiːd] ['nevər] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ə'gen][ˌem 'iː] ; [pliːz] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

He'd	never	lift	up	his	hand	agen	me	;	please	let	him	go	.
他会	绝不	举起	向上	他的	手	代理	我	;	请	让	他	去	.

他绝不会再对我动手；请放了他。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dʌfiːz] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ]

'	There	was	no	question	in	Mrs	.	Duffy's	mind	as	to	whether	she	was	telling
-	那里	曾是	不	问题	在	太太	.	达菲的	头脑	作为	到	无论	她	曾是	讲述

[ðə; ði] [truːθ] [ɔːr][nɑːt] .

the	truth	or	not	.
这	真相	或者	不是	.

“达菲太太对自己说的话是否属实没有任何疑问。”

[hɜːr; hər] ['glædnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]

Her	gladness	was	so	great	that	her	mind	utterly	refused	the	incredible
她	欢乐	曾是	所以	伟大的	那	她	头脑	完全地	拒绝	这	极好的

[ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ænd; ənd]

and	impossible	idea	that	her	own	son	could	have	thought	of	robbing	and
和	不可能的	主意	那	她	自己的	儿子	可以	有	想法	的	抢劫	和

['məːdəriŋ] [hɜːr; hər] .

murdering	her	.
谋杀	她	.

她欣喜若狂，完全无法接受自己的儿子竟然会想到抢劫并杀害她这种不可思议的想法。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [red] - ['hændɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blʌd] ,

If	he	had	been	brought	before	her	red	-	handed	with	her	blood	,
如果	他	有	到过	带来	前	她	红色的	-	递交	和	她	血	,

如果他被当场抓获，身上还沾着她的血，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɜːr'self] [mɪ'steɪkən] .

she	would	still	have	believed	herself	mistaken	.
她	会	仍然	有	相信	她自己	错误	.

她仍然会认为自己错了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['rʌfiən] [ænd; ənd]['mɑːnstər] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] , [nɑːt][hɜːr; hər] [sʌn] .

It	was	some	ruffian	and	monster	who	had	shot	her	,	not	her	son	.
它	曾是	一些	痞子	和	怪物	WHO	有	射击	她	,	不是	她	儿子	.

开枪打死她的是某个恶棍和恶魔，不是她的儿子。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['hevi] , ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	for	him	,	his	heavy	,	bloodshot	eyes	were	filled	with	tears	,	and	his
作为	为了	他	,	他的	重的	,	充血	眼睛	是	已填	和	眼泪	,	和	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

至于他，他那布满血丝的沉重双眼里噙满了泪水，他的声音是.....

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['hʌski] .

as	he	began	to	speak	,	was	choked	and	husky	.
作为	他	开始	到	说话	,	曾是	窒息	和	沙哑	.

他开口说话时，声音哽咽沙哑。

- [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] , - [ʃiːz] [nɑːt][laɪk][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] ,

'	Sir	,	'	he	said	,	addressing	no	one	in	particular	,	'	she's	not	like	the	same	woman	,
-	先生	,	-	他	说	,	解决	不	一	在	特别的	,	-	她是	不是	喜欢	这	相同的	女士	,

“先生，”他自言自语道，“她已经不是以前的那个女人了。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [maɪ] ['mʌðər] .

but	she's	my	mother	.
但	她是	我的	母亲	.

但她是我妈妈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braʊn] [her] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] .

She	had	brown	hair	,	and	was	very	strong	.
她	有	棕色的	头发	,	和	曾是	非常	强的	.

她有一头棕色的头发，而且力气很大。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	never	thought	of	her	being	like	that	.
我	绝不	想法	的	她	存在	喜欢	那	.

我从没想过她会是那样的人。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [kept] [friː] [frʌm; frəm] [drɪŋk] .

I	wish	I'd	kept	free	from	drink	.
我	希望	ID	保留	自由的	从	喝	.

我真希望自己当初能远离酒精。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] - [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

Nobody	knows	what	drink'll	bring	him	to	.
无人	知道	什么	-	带来	他	到	.

谁也不知道喝什么酒会让他变成什么样。

[ʃiːz] [maɪ] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [əˈlaɪv] .

She's	my	mother	;	and	I	came	back	to	work	for	her	,	if	she	were	still	alive	.
她是	我的	母亲	;	和	我	来了	后退	到	工作	为了	她	,	如果	她	是	仍然	活	.

她是我母亲；如果她还活着，我回来是为了替她工作。

[aɪl] ['nevər] [teɪst] [ə; eɪ][drɑːp] [əˈgen] [æz; əz] ['lɔŋz] [aɪ][lɪv; laɪv] . -

I'll	never	taste	a	drop	again	as	long's	I	live	.	'
患病的	绝不	品尝	一个	降低	再次	作为	朗的	我	居住	.	-

我这辈子都不会再碰一滴酒了。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] ! - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] , ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; - [hoʊld][jʊr; jər] [-]

'	Hush	,	hush	!	'	said	Dr	.	Layard	,	coming	behind	him	,	and	tapping	him	on	the	shoulder	;	'	hold	your	[	60	]
-	嘘	,	嘘	!	-	说	博士	.	莱亚德	,	未来	在后面	他	,	和	窃听	他	在	这	肩膀	;	-	抓住	你的	[	-	]

“嘘，嘘！”莱亚德医生走到他身后，拍了拍他的肩膀说；“按住你的[60]

[tʌŋ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

tongue	,	my	good	fellow	.
舌头	,	我的	好的	同伴	.

舌头，我的好朋友。

[juːl] [meɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɜːrs] [əˈgen] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] .

You'll	make	your	mother	worse	again	if	you	talk	.
你会	制作	你的	母亲	更糟	再次	如果	你	讲话	.

你再说下去，你妈妈的病情会加重的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːz] [kept] ['kwaɪət] .

There's	a	good	chance	for	her	if	she's	kept	quiet	.
有	一个	好的	机会	为了	她	如果	她是	保留	安静的	.

如果她保持沉默，她很有可能成功。

- [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər][klɜːrk] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] ,

'	The	magistrates	and	their	clerk	walked	away	to	the	end	of	the	ward	,
-	这	地方法官	和	他们的	职员	步行	离开	到	这	结尾	的	这	病房	,

“法官和他们的书记员走到病房尽头去了。”

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ðer; ðər] .

and	held	a	short	consultation	there	.
和	握住	一个	短的	咨询	那里	.

并在那里举行了一次简短的磋商。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [mæn] ;

There	was	not	much	doubt	that	this	man	was	the	right	man	;
那里	曾是	不是	很多	怀疑	那	这	男人	曾是	这	正确的	男人	;

毫无疑问，这个人就是合适的人选；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [kraɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]

but	there	was	no	one	to	bring	home	the	crime	to	him	,	except	his
但	那里	曾是	不	一	到	带来	家	这	犯罪	到	他	,	除了	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

但除了他母亲之外，没有人能把这起罪行告诉他。

[bɑːb] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['sɜːrvənt] ,

Bob	,	Dr	.	Layard's	servant	,
鲍勃	,	博士	.	-	仆人	,

鲍勃，莱亚德医生的仆人，

[swɔːr] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn]

swore	positively	that	he	was	the	man	who	told	him	a	woman	was	lying	in
发誓	积极地	那	他	曾是	这	男人	WHO	讲述	他	一个	女士	曾是	说谎	在

[ðə; ði][roʊd] ['məːdəd] ;

the	road	murdered	;
这	路	被谋杀	;

他信誓旦旦地保证，他就是告诉他路边躺着一个被谋杀的女人的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɜːr; hər] .

but	the	woman	herself	denied	that	it	was	he	who	had	attacked	her	.
但	这	女士	她自己	否认	那	它	曾是	他	WHO	有	遭到攻击	她	.

但该女子本人否认是他袭击了她。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] ,

To	be	sure	there	was	more	than	sufficient	reason	for	her	to	do	so	,
到	是	当然	那里	曾是	更多的	比	充足的	原因	为了	她	到	做	所以	,

当然，她这样做肯定有充分的理由。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

but	if	she	persisted	in	it	,	what	was	to	be	done	?
但	如果	她	持续	在	它	,	什么	曾是	到	是	完毕	?

但如果她执意如此，该怎么办?

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊθ] , - [sed] [ðə; ði]['eldər] ['mædʒɪstreɪt] ,

'	You	must	remember	you	are	upon	your	oath	,	'	said	the	elder	magistrate	,
-	你	必须	记住	你	是	之上	你的	誓言	,	-	说	这	长老	地方法官	,

“你务必记住，你已宣誓，”年长的法官说道。

- [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['deθbed] .
' and probably upon your deathbed .
- 和 大概 之上 你的 临终 .

“或许在你临终之际。”

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] ['kerfəli] ,
Now look at this man carefully ,
现在 看 在 这 男人 小心 ,

现在仔细看看这个人，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɑːt] [æt; ət][juː; jʊ] .
and tell me if he is not the man who shot at you .
和 告诉 我 如果 他 是 不是 这 男人 WHO 射击 在 你 .

告诉我，他是不是向你开枪的那个人。

- ['mɪsɪz] . ['dʌfi] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] , ['smaɪlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]
' Mrs . Duffy gazed earnestly at her son , smiling more and more , until her
- 太太 . 达菲 凝视 切实 在 她 儿子 , 微笑 更多的 和 更多的 , 直到 她
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

达菲太太深情地凝视着她的儿子，笑容越来越灿烂，直到她苍白的脸色变得苍白。

['ʃrʌŋkən] [feɪs] [gruː] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .
shrunken face grew radiant with happiness .
缩小 脸 生长 辐射状 和 幸福 .

原本萎靡不振的脸庞因喜悦而容光焕发。

- [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?
' Why , it couldn't be him , ' she said , ' how could it ?
- 为什么 , 它 不能 是 他 , - 她 说 , - 如何 可以 它 ?

“怎么可能是他呢？”她说，“怎么会是他呢？”

[eɪ] , [eɪ] ; [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nevər] [hɪm; ɪm] ; [maɪ] ['dʒɑːni] .
Ay , ay ; I could swear it were never him ; my Johnny .
哎 , 哎 ; 我 可以 发誓 它 是 绝不 他 ; 我的 约翰尼 .

哎，哎；我发誓那绝对不是他；我的约翰尼。

[pliːz] [let][hɪm; ɪm] [steɪ] [ə'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
Please let him stay aside of me for a bit .
请 让 他 停留 旁边 的 我 为了 一个 少量 .

请让他暂时离我远点。

[ðə; ði] [pə'liːs] [meɪ] [stɑːp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] ['hiːd] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] . -
The police may stop for him if you like ; but he'd never do it . '
这 警察 可能 停止 为了 他 如果 你 喜欢 ; 但 他会 绝不 做 它 . -

如果你愿意，警察或许会拦下他；但他绝不会这么做。

- ['kæri] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][beɪl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [its] ['nesəseri] , - [-]
' Carey and I will be bail for him , if it's necessary , ' [61]
- 凯里 和 我 将要 是 保释 为了 他 , 如果 它是 必要的 , - [-]

“如果需要的话，我和凯里将为他提供保释，”[61]

[sed] ['dreɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] , - ['oʊnli][let][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
said Dr . Layard , ' only let the poor fellow shake hands with his mother .
说 博士 . 莱亚德 , - 仅有的 让 这 贫穷的 同伴 摇 双手 和 他的 母亲 .

莱亚德医生说：“就让这个可怜的家伙和他的母亲握手吧。”

[ðer; ðər] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] .
There , let him go .
那里 , 让 他 去 .

放他走吧。

- [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][slɪp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [græsp] ,

'	The	man	seemed	to	slip	suddenly	from	the	policeman's	grasp	,
-	这	男人	似乎	到	滑	突然	从	这	警察的	抓牢	,

“那名男子似乎突然从警察手中挣脱了。”

[ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fiːt] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed]

and	sunk	down	on	his	knees	at	his	mother's	feet	,	hiding	his	face	in	the	bed
和	沉没	向下	在	他的	膝盖	在	他的	母亲的	脚	,	隐藏	他的	脸	在	这	床

- [kloʊðz] ,

-	clothes	,
-	衣服	,

他跪倒在母亲脚边，把脸埋进被褥里。

[ænd; ənd] ['sɔbɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][bed] [ʃʊk] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

and	sobbing	till	the	bed	shook	under	him	.
和	啜泣	直到	这	床	摇晃	在下面	他	.

他哭得床都摇晃了。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

All	the	time	his	mother's	eyes	were	shining	upon	him	,	and	her	arms	,
全部	这	时间	他的	母亲的	眼睛	是	灼灼	之上	他	,	和	她	武器	,

他母亲的目光始终注视着他，她的双臂也紧紧地抱着他。

[stɪl] [kept] ['fɜːrmli] [daʊn] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæri] , [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

still	kept	firmly	down	by	Dr	.	Carey	,	were	trembling	to	touch	him	.
仍然	保留	牢牢	向下	经过	博士	.	凯里	,	是	发抖	到	触碰	他	.

尽管被凯里医生牢牢压制住，他们仍然战战兢兢地不敢碰他。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['retənuː] [went] [ðer; ðər] [weɪ] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

The	magistrates	and	their	retinue	went	their	way	,	leaving	Mrs	.	Duffy	with	her	son	,
这	地方法官	和	他们的	随从	去	他们的	方式	,	离开	太太	.	达菲	和	她	儿子	,

法官和随从们离开了，留下达菲夫人和她的儿子。

[waɪl] [keɪt] [ænd; ənd] ['filip] ['kæri] [stʊd] [baɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

while	Kate	and	Philip	Carey	stood	by	,	a	little	aloof	from	them	,	and	from	each	other	.
尽管	凯特	和	菲利普	凯里	站立	经过	,	一个	小的	超然	从	他们	,	和	从	每个	其他	.

凯特和菲利普·凯里站在一旁，与他们以及彼此都有些疏远。

[ðə; ði][mæn] [krept] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

The	man	crept	closer	and	closer	to	his	mother	,
这	男人	悄悄地爬	更近	和	更近	到	他的	母亲	,

那人悄悄地越来越靠近他的母亲，

[tɪl] [hɪz; ɪz][hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] [feɪs] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

till	his	hot	and	heavy	face	rested	upon	her	hand	.
直到	他的	热的	和	重的	脸	休息	之上	她	手	.

直到他滚烫沉重的脸庞贴在她的手上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] .

There	was	a	deep	silence	in	the	ward	.
那里	曾是	一个	深的	沉默	在	这	病房	.

病房里一片寂静。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [θruː] [ðə; ði][hæf]['oʊpən] [dɔːr] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [pə'liːsmən]

Outside	in	the	corridor	,	through	the	half	open	door	,	could	be	seen	the	policeman
外部	在	这	走廊	,	通过	这	一半	打开	门	,	可以	是	已见	这	警察

,

,

,

透过半开的门，可以看到走廊外面的警察。

[stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['faɪn(ə)l]['ɔːrdərz] .

still	waiting	for	final	orders	.
仍然	等待	为了	最终的	订单	.

仍在等待最终订单。

- ['mʌðər] , - ['sɒbd] [aʊt] ['dʌfi] , [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , - [kæn; kən][juː; jʊ]

'	Mother	,	'	sobbed	out	Duffy	,	in	a	smothered	and	faltering	voice	,	'	can	you
-	母亲	,	-	啜泣	出去	达菲	,	在	一个	窒息	和	摇摇欲坠	嗓音	,	-	能	你

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? -

forgive	me	?	'
原谅	我	?	-

“妈妈，”达菲哽咽着说，“你能原谅我吗？”

- [waɪ] !

'	Why	!
-	为什么	！

'为什么！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , ['dʒɑːni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['hæpi] , [aɪ'd] [fər'gɪv]

there's	nothing	to	forgive	,	Johnny	,	'	she	said	,	'	and	I'm	so	happy	,	I'd	forgive
有	没有什么	到	原谅	,	约翰尼	,	-	她	说	,	-	和	我是	所以	快乐的	,	ID	原谅

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

“没什么好原谅的，约翰尼，”她说，“我太高兴了，我会原谅所有人。”

[aɪ'd] [fər'gɪv] [ðə; ði] - [æz; əz] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] .

I'd	forgive	the	raskill	as	shot	me	.
ID	原谅	这	-	作为	射击	我	.

就算那个拉斯基尔开枪打我，我也会原谅他。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] , ['dʒɑːni] . -

I	have	forgive	him	already	,	Johnny	.	'
我	有	原谅	他	已经	,	约翰尼	.	-

我已经原谅他了，约翰尼。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [wel] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['ɜːrnɪstnəs] ,

'	I	want	you	to	get	well	,	mother	,	'	he	said	,	with	desperate	earnestness	,
-	我	想	你	到	得到	出色地	,	母亲	,	-	他	说	,	和	绝望的	认真	,

“我希望您能康复，母亲，”他语气中充满了绝望和恳切。

- [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] . [-]

'	and	I'll	make	it	all	up	to	you	.	[	62	]
-	和	患病的	制作	它	全部	向上	到	你	.	[	-	]

“我会好好补偿你的。”[62]

[aɪm] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [aɪl] [wɜːrk] .

I'm	come	back	to	work	for	you	,	and	indeed	,	I'll	work	.
我是	来	后退	到	工作	为了	你	,	和	的确	,	患病的	工作	.

我回来是为了为你工作，而且我一定会努力工作。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ? -

Will	you	forgive	me	,	mother	?	'
将要	你	原谅	我	,	母亲	?	-

母亲，您会原谅我吗?

- [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , ['dʒɑ:ni] !
' Forgive you , Johnny !
- 原谅 你 , 约翰尼 !

“原谅你，约翰尼！”

- [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , - [its] [ə; eɪ] ['i:zi] [θɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ə; eɪ]['bɑ:di] [wen] [ju:; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ]['bɑ:di] .
' she murmured , ' it's a easy thing to forgive a body when you love a body .
- 她 低声说道 , - 它是 一个 简单的 事物 到 原谅 一个 身体 什么时候 你 爱 一个 身体 .

她喃喃自语道：“当你爱上一个身体时，原谅一个身体是件很容易的事。”

- [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [drɑ:pt] ['feɪntli] , ['sɪləb(ə)l] [baɪ] ['sɪləb(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [waɪt]
' The last words dropped faintly , syllable by syllable , from the old woman's white
- 这 最后的 字 掉落 淡淡的 , 音节 经过 音节 , 从 这 老的 女性的 白色的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“最后几个字，一个音节，从老妇人苍白的嘴唇间缓缓吐出。”

[ænd; ənd] ['keɪts] [hɑ:rt] [sæŋk] [laɪk] [li:d] .
and Kate's heart sank like lead .
和 凯特的 心 沉没 喜欢 带领 .

凯特的心像铅一样沉了下去。

[ðə; ði] ['wɪðərd] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['peɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] ['sloʊli] ['oʊvər]
The withered face had grown paler , and the wrinkled eyelids closed slowly over
这 干枯 脸 有 生长 肤色较浅 , 和 这 皱 眼睑 关闭 缓慢地 超过
[ðə; ði] ['fɪlmi] [blu:] [aɪz] .
the filmy blue eyes .
这 电影 蓝色的 眼睛 .

那张干瘪的脸变得更加苍白，布满皱纹的眼睑缓缓合上，遮住了那双朦胧的蓝色眼睛。

[keit] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['filip] ['kæri] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər]
Kate uttered a low cry of trouble , and Philip Carey turned quickly towards her
凯特 说出 一个 低的 哭 的 麻烦 , 和 菲利普 凯里 转向 迅速地 向 她
.
:
.

凯特低声发出了一声求救声，菲利普·凯里迅速转过身去看她。

- [ɪz][ʃi:; ʃi]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] , ['filip] ? - [æskt] [keit] .
' Is she going to die , Philip ? ' asked Kate .
- 是 她 去 到 死 , 菲利普 ? - 问 凯特 .

“她会死吗，菲利普？”凯特问道。

- [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [feɪnt] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,
' She is very faint , ' he replied , ' She has been too much excited ,
- 她 是 非常 头晕的 , - 他 回复 , - 她 有 到过 也 很多 兴奋的 ,

“她很虚弱，”他回答说，“她太激动了。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪ] ['ræli] [jet] .
but she may rally yet .
但 她 可能 集会 然而 .

但她或许还有反弹的可能。

[goʊ][ænd; ənd] [send] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [nɜ:rs] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [jɔ:r'self] .
Go and send me a nurse , and do not return yourself .
去 和 发送 我 一个 护士 , 和 做 不是 返回 你自己 .

去派个护士来，你自己不要回来。

- [keit] [wɔ:kt] ['sɔ:ftli] [daʊn] [ðə; ði][wɔ:rd] , [ðə; ði] [terz] ['fɔ:lɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
' Kate walked softly down the ward , the tears falling fast from her eyes .
- 凯特 步行 轻轻 向下 这 病房 , 这 眼泪 坠落 快速地 从 她 眼睛 .

凯特轻手轻脚地走在病房里，泪水止不住地流淌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['griːvɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][oʊn] ['trʌblz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] ,

She	was	no	longer	grieving	over	her	own	troubles	,	but	for	the	hopeful	,
她	曾是	不	更长	悲伤	超过	她	自己的	麻烦	,	但	为了	这	充满希望	,

['tʃɪri] , [breɪv] [oʊld] ['wʊmən] ,

cheery	,	brave	old	woman	,
欢快的	,	勇敢的	老的	女士	,

她不再为自己的不幸遭遇而悲伤，而是为那位充满希望、乐观开朗、勇敢的老妇人而悲伤。

[huː] [hæd; həd][met][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [sʌn] [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

who	had	met	her	long	-	lost	son	again	in	such	a	manner	,
WHO	有	遇见	她	长的	-	丢失的	儿子	再次	在	这样的	一个	方式	,

她竟然以这种方式与失散多年的儿子重逢了。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðɪs] .

and	at	such	a	moment	as	this	.
和	在	这样的	一个	片刻	作为	这	.

正是在这样的时刻。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪtrənz] ['pɑːrlər] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]

She	waited	in	the	matron's	parlour	until	a	message	was	brought	to	her	that
她	等待	在	这	女舍监的	客厅	直到	一个	信息	曾是	带来	到	她	那

['mɪsɪz] . ['dʌfi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ə'gen] ,

Mrs	.	Duffy	was	sleeping	again	,
太太	.	达菲	曾是	睡眠	再次	,

她在女舍监的客厅里等着，直到有人送来消息说达菲太太又睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

with	her	son	watching	and	waiting	beside	her	.
和	她	儿子	观看	和	等待	旁	她	.

她的儿子在一旁看着她，等着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Then	she	returned	home	with	her	father	.
然后	她	返回	家	和	她	父亲	.

然后她和父亲一起回了家。

- [aɪv] [nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ['dʌfiːz] [ðə; ði][mæn] , - ['ʃaʊtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [leəd]

'	I've	not	the	shadow	of	a	doubt	Duffy's	the	man	,	'	shouted	Dr	.	Layard
-	我已经	不是	这	阴影	的	一个	怀疑	达菲的	这	男人	,	-	喊叫	博士	.	莱亚德

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

“我毫不怀疑达菲就是那个人！”莱亚德医生朝她喊道。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ; - [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə]

above	the	noise	of	the	train	;	'	but	the	thing	cannot	be	brought	home	to
多于	这	噪音	的	这	火车	;	-	但	这	事物	不能	是	带来	家	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在火车的喧嚣声之上；“但这件事他却无法带回家。”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] [truːθ] [ɪt'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [-]

The	old	woman	is	as	true	as	truth	itself	,	but	she	is	[	63	]
这	老的	女士	是	作为	真的	作为	真相	本身	,	但	她	是	[	-	]

这位老妇人就像真理本身一样真实，但她[63]

['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

labouring	under	a	delusion	.
劳动	在下面	一个	错觉	.

深陷妄想之中。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [mɔːr] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɑːt] [æt; ət][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ]

She	no	more	believes	that	her	son	was	the	man	who	shot	at	her	than	I
她	不	更多的	相信	那	她	儿子	曾是	这	男人	WHO	射击	在	她	比	我

[bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

believe	that	you	did	it	.
相信	那	你	做过	它	.

她不相信是她儿子开枪打伤她，就像我不相信是你开的枪一样。

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'liːv] ['dʌfi] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	question	whether	she	would	believe	Duffy	himself	if	he	owned	it	to	her	,
我	问题	无论	她	会	相信	达菲	他自己	如果	他	拥有	它	到	她	,

我怀疑如果达菲本人承认这件事是她做的，她是否会相信。

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][duː] .

which	he	must	not	do	.
哪个	他	必须	不是	做	.

他绝不能这样做。

[aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

I've	told	him	so	.
我已经	讲述	他	所以	.

我已经告诉过他了。

[aɪ] [sed] , “ ['dʌfi] , [aɪ] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɪlən] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	said	,	“	Duffy	,	I	feel	pretty	sure	you	are	the	villain	that	did	it	,
我	说	,	“	达菲	,	我	感觉	漂亮的	当然	你	是	这	恶棍	那	做过	它	,

我说：“达菲，我几乎可以肯定你就是幕后黑手。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] [aɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	she	dies	I'll	do	my	best	to	prove	it	.
和	如果	她	死亡	患病的	做	我的	最好的	到	证明	它	.

如果她死了，我会尽我所能证明这一点。

[bʌt; bət] ['nevər] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːr'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [breɪk]

But	never	you	tell	your	mother	it	was	yourself	;	it	would	go	far	to	break
但	绝不	你	告诉	你的	母亲	它	曾是	你自己	;	它	会	去	远的	到	休息

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

但你千万别告诉妈妈是你自己干的；这会让她伤心欲绝。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [aɪl] ['nevər] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [sɜːr]

”	And	he	said	,	“	I'll	never	speak	a	word	about	it	,	one	way	or	the	other	,	sir
”	和	他	说	,	“	患病的	绝不	说话	一个	单词	关于	它	,	一	方式	或者	这	其他	,	先生

.

:
.

“他说：‘先生，我绝不会就此事说一个字，无论好坏。’

” [oʊ] !

”	Oh	!
”	哦	!

“哦！

['dʌfi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! -

Duffy	did	it	!	'
达菲	做过	它	!	-

达菲做到了！

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] ? - [æskt] [keit] .

'	Do	you	think	she	will	die	?	'	asked	Kate	.
-	做	你	思考	她	将要	死	?	-	问	凯特	.

“你觉得她会死吗？”凯特问道。

- ['kæri] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] ;

'	Carey	will	do	his	best	for	her	,	'	said	Dr	.	Layard	;
-	凯里	将要	做	他的	最好的	为了	她	,	-	说	博士	.	莱亚德	;

莱亚德医生说："凯里会尽全力帮助她。"

- [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['kæri] .

'	I	never	saw	such	a	change	in	a	young	fellow	as	there	is	in	Carey	.
-	我	绝不	锯	这样的	一个	改变	在	一个	年轻的	同伴	作为	那里	是	在	凯里	.

"我从未见过像凯里这样变化如此之大的年轻人。"

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːtl] ;

He	is	as	dull	as	a	beetle	;
他	是	作为	乏味的	作为	一个	甲虫	;

他像甲虫一样迟钝;

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] , [tuː] !

just	when	he	has	got	all	he	has	been	striving	for	,	too	!
只是	什么时候	他	有	得到	全部	他	有	到过	努力	为了	,	也	!

就在他终于得到他一直努力追求的一切的时候!

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	understand	it	.
我	不	理解	它	.

我不明白。

- [keit] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪləns] .

'	Kate	believed	she	understood	it	,	but	she	kept	silence	.
-	凯特	相信	她	理解	它	,	但	她	保留	沉默	.

凯特认为她明白了，但她保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɔːr]

It	was	not	likely	he	could	feel	happy	and	at	ease	in	her	presence	or
它	曾是	不是	可能	他	可以	感觉	快乐的	和	在	舒适	在	她	在场	或者

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

her	father's	if	he	had	a	spark	of	feeling	;
她	父亲的	如果	他	有	一个	火花	的	感觉	;

如果他心中还有一丝感情，那么在她或她父亲面前，他就不太可能感到快乐和自在;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [pə'zest] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

and	he	certainly	possessed	a	good	deal	of	feeling	.
和	他	当然	拥有	一个	好的	交易	的	感觉	.

而且他确实很有感情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['dʌfiːz] [bed] ,

She	had	caught	his	eye	once	during	the	strange	interview	round	Mrs	.	Duffy's	bed	,
她	有	捕捉	他的	眼睛	一次	期间	这	奇怪的	面试	圆形的	太太	.	达菲的	床	,

在达菲太太床边那次奇怪的谈话中，她曾一次引起了他的注意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd]

and	they	had	looked	at	one	another	with	a	sympathy	which	had	seemed
和	他们	有	看起来	在	一	其他	和	一个	同情	哪个	有	似乎

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

at	the	moment	the	most	natural	thing	in	the	world	.
在	这	片刻	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

他们彼此对视，眼中流露出的同情，在那一刻似乎是世界上最自然不过的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['filip] , [tuː] !

She	had	called	him	Philip	,	too	!
她	有	称为	他	菲利普	,	也	!

她也叫他菲利普!

[haʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
How her cheeks burned at the very recollection .
如何 她 脸颊 烧伤 在 这 非常 回忆 .

仅仅是回忆起那件事，她的双颊就烧了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][end][æn; ən] ['aɪsi] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [-]
She wished she had preserved to the end an icy dignity of [64]
她 希望 她 有 保存完好 到 这 结尾 一个 冰冷的 尊严 的 [-]

她希望自己能保持到最后那份冰冷的尊严[64]

['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] [hɜːr'self] ,
manner towards him ; but she had altogether forgotten herself ,
方式 向 他 ; 但 她 有 共 被遗忘的 她自己 ,

她对他的态度很特别；但她完全忘记了自己。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['moʊmənt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [fɔːr]
and it had been a happier moment than she had felt for these four
和 它 有 到过 一个 更快乐 片刻 比 她 有 毛毡 为了 这些 四
[wiːks] [pæst] .
weeks past .
周 过去的 .

这是她过去四周以来感受到的最快乐的时刻。

[pər'hæps] ['ʌtər] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [self] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəl] ['hæpinəs] .
Perhaps utter forgetfulness of self is the only real happiness .
也许 说出 健忘 的 自己 是 这 仅有的 真实的 幸福 .

或许彻底忘却自我才是真正的幸福。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keit] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst]
The next morning Kate was once more sitting alone before the fire in the breakfast
这 下一个 早晨 凯特 曾是 一次 更多的 坐着 独自的 前 这 火 在 这 早餐
- [ruːm] ,
- room ,
- 房间 ,

第二天早上，凯特又一次独自一人坐在早餐室的壁炉前。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] - [wʌns]
with nothing particular to do , until it was time to start for Lentford once
和 没有什么 特别的 到 做 , 直到 它 曾是 时间 到 开始 为了 - 一次
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

闲来无事，直到再次前往伦特福德的出发时间到了。

[wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kʌvər] ,
when the servant brought in a large official - looking cover ,
什么时候 这 仆人 带来 在 一个 大的 官方的 - 寻找 覆盖 ,

当仆人拿来一个看起来很正式的大盖子时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] - [ded] ['letər] ['ɑːfɪs] - ['prɪntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'drest] - [mɪs] [keit]
with the words ' Dead Letter Office ' printed upon it , and addressed ' Miss Kate
和 这 字 - 死的 信 办公室 - 打印 之上 它 , 和 已解决 - 错过 凯特
[leəd] , - .
Layard , Ilverton .
莱亚德 , - .

上面印有"死信办公室"字样，地址是"伊尔弗顿的凯特·莱亚德小姐"。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ðæt][keit][hæd; həd]['evər][rɪ'siːvd][sʌtʃ][æn; ən]

'	It	was	the	first	time	in	her	life	that	Kate	had	ever	received	such	an
-	它	曾是	这	第一的	时间	在	她	生活	那	凯特	有	曾经	已收到	这样的	一个

['ɑːmɪnəs] - ['lʊkɪŋ] ['pækɪt] .

ominous	-	looking	packet	.
不祥的	-	寻找	包	.

这是凯特生平第一次收到如此不祥的包裹。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][druː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][oʊn][briːf]

She	opened	it	with	some	trepidation	,	and	drew	from	it	her	own	brief
她	打开	它	和	一些	忐忑不安	,	和	画	从	它	她	自己的	简短的

[noʊt][tuː; tə]['filip]['kæri] ,

note	to	Philip	Carey	,
笔记	到	菲利普	凯里	,

她有些忐忑地打开了信封，从中抽取了自己写给菲利普·凯里的简短留言。

['rɪt(ə)n][fɔːr][wiːks][bɪ'fɔːr] .

written	four	weeks	before	.
书面	四	周	前	.

写于四周前。

[ðə; ði]['envələʊp][bɔːr]['sevrəl]['poʊstmɑːrk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][traɪ][wʌn][taʊn]

The	envelope	bore	several	postmarks	upon	it	,	with	directions	to	try	one	town
这	信封	钻孔	一些	邮戳	之上	它	,	和	方向	到	尝试	一	镇

['æftər][ə'nʌðər] — ['livəpuːl] ,

after	another	—	Liverpool	,
后	其他	—	利物浦	,

信封上盖有好几个邮戳，指示要依次尝试前往各个城镇——利物浦，

[ðen]['mæntʃestər] , [ðen]['lʌndən] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sevrəl]['mɪnɪts][bɪ'fɔːr][ʃiː; ʃi][dɪ'skʌvərd]

then	Manchester	,	then	London	—	but	it	was	several	minutes	before	she	discovered
然后	曼彻斯特	,	然后	伦敦	—	但	它	曾是	一些	分钟	前	她	发现

[haʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl]['hæpənd] .

how	it	had	all	happened	.
如何	它	有	全部	发生	.

然后是曼彻斯特，然后是伦敦——但过了好几分钟她才发现这一切是怎么发生的。

[hɜːr; hər][oʊn]['hændraɪtɪŋ][leɪ][bɪ'fɔːr][hɜːr; hər][aɪz] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][bi'liːvd][ˌaɪ 'tiː]

Her	own	handwriting	lay	before	her	eyes	,	or	she	could	never	have	believed	it
她	自己的	手写	躺	前	她	眼睛	,	或者	她	可以	绝不	有	相信	它

:

:
:

她眼前赫然是自己的笔迹，否则她永远不会相信：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][də'rektɪd][hɜːr; hər]['letər][tuː; tə] - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæri] , ['ɛvɝtən] [skwer] , ['livəpuːl] .

she	had	directed	her	letter	to	'	Dr	.	Carey	,	Everton	Square	,	Liverpool	.
她	有	指导	她	信	到	-	博士	.	凯里	,	埃弗顿	正方形	,	利物浦	.

她将信寄给了“利物浦埃弗顿广场的凯里博士”。

- [haʊ] [keit] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] ['livəpuːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər]

'	How	Kate	had	come	to	write	Liverpool	instead	of	Lentford	she	could	never
-	如何	凯特	有	来	到	写	利物浦	反而	的	-	她	可以	绝不

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“凯特为什么会把利物浦写成伦特福德，她始终不明白。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][truː]['filip][hæd; həd][gɔːn][tuː; tə]['livəpuːl]['æftər]['liːvɪŋ] - ,

It	was	true	Philip	had	gone	to	Liverpool	after	leaving	Ilverton	,
它	曾是	真的	菲利普	有	已消失	到	利物浦	后	离开	-	,

菲利普离开伊尔弗顿后确实去了利物浦。

[bʌt; bət] [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mis'teik] !

but	how	stupid	of	her	to	make	such	a	dreadful	mistake	!
但	如何	愚蠢的	的	她	到	制作	这样的	一个	可怕	错误	!

但她犯了这么严重的错误，真是太愚蠢了!

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [-]

Then	he	,	too	,	had	been	passing	through	[	65	]
然后	他	,	也	,	有	到过	通过	通过	[	-	]

然后，他也曾路过[65]

[æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [hɜːr'self] .

as	miserable	a	time	as	herself	.
作为	悲惨的	一个	时间	作为	她自己	.

和她自己一样，她也经历了一段痛苦的时光。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	must	have	come	to	the	conclusion	that	she	did	not	care	for	him	,
他	必须	有	来	到	这	结论	那	她	做过	不是	关心	为了	他	,

他一定得出结论，她并不喜欢他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi]

and	that	she	had	not	even	the	grace	to	thank	him	for	the	love	he
和	那	她	有	不是	甚至	这	优雅	到	感谢	他	为了	这	爱	他

[hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] .

had	bestowed	upon	her	in	vain	.
有	授予	之上	她	在	徒劳	.

她甚至没有礼貌地感谢他白白给予她的爱。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

What	could	he	have	thought	of	her	?
什么	可以	他	有	想法	的	她	?

他究竟是怎么看待她的?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [peɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	must	have	been	a	pain	to	him	.
它	必须	有	到过	一个	疼痛	到	他	.

对他来说肯定很麻烦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

She	would	make	it	up	to	him	in	some	way	.
她	会	制作	它	向上	到	他	在	一些	方式	.

她会以某种方式补偿他。

['keɪts] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - .

Kate's	brain	was	in	a	whirl	all	the	way	to	Lentford	.
凯特的	脑	曾是	在	一个	旋转	全部	这	方式	到	-	.

凯特一路到伦特福德的路上，脑子里一直想着各种各样的事情。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['pɔːrtɪkoʊ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

She	walked	up	the	broad	steps	of	the	hospital	portico	like	one	in	a	dream	.
她	步行	向上	这	广阔	步骤	的	这	医院	门廊	喜欢	一	在	一个	梦	.

她像梦中人一样，走上了医院门廊宽阔的台阶。

[ðə; ði][fæt] ['potər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['lɪvəri] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]

The	fat	porter	,	in	his	handsome	livery	,	nodded	pleasantly	at	her	;	and
这	胖的	搬运工	,	在	他的	英俊的	涂装	,	点头	愉快	在	她	;	和

[ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

the	students	,
这	学生	,

身着漂亮制服的胖搬运工友好地向她点了点头；学生们也

['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['kɒrɪdɔːz] , [tʊk] [ɔːf] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['prɪti]

hurrying	along	the	broad	corridors	,	took	off	their	hats	to	Dr	.	Layard's	pretty
匆忙	沿着	这	广阔	走廊	,	采取	离开	他们的	帽子	到	博士	.	-	漂亮的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他们沿着宽阔的走廊匆匆而过，向莱亚德博士漂亮的女儿脱帽致敬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [baɪ][ə; eɪ] ['riːses] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] ,

She	had	to	pass	by	a	recess	as	large	as	a	good	-	sized	room	,
她	有	到	经过	经过	一个	凹陷处	作为	大的	作为	一个	好的	-	尺寸	房间	,

她必须经过一个像普通房间那么大的凹室，

[wɪð; wɪθ] [bentʃiz] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [pʊr]

with	benches	round	and	across	it	,	upon	which	were	seated	rows	of	poor
和	长椅	圆形的	和	穿过	它	,	之上	哪个	是	坐着	行	的	贫穷的

['peɪʃnts] ,

patients	,
患者	,

周围和横跨着长凳，上面坐着一排排贫困的病人。

['weɪtɪŋ] ['hʌmbli] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] .

waiting	humbly	for	their	turn	to	go	in	and	see	the	doctor	.
等待	谦卑地	为了	他们的	转动	到	去	在	和	看	这	医生	.

他们谦卑地等待着轮到自己进去看医生。

[ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [keit] [sɔː]

The	doorkeeper	had	just	opened	the	door	an	inch	or	two	,	and	Kate	saw
这	门卫	有	只是	打开	这	门	一个	英寸	或者	二	,	和	凯特	锯

['filip] ['kɛriːz] [feɪs] ,

Philip	Carey's	face	,
菲利普	凯莉的	脸	,

门卫刚把门打开一两英寸，凯特就看到了菲利普·凯里的脸。

[greɪv] [ænd; ənd] [ker] - [wɔːrn] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ə'weɪ]

grave	and	care	-	worn	,	listening	to	a	poor	woman	who	was	just	going	away
严重	和	关心	-	磨损	,	聆听	到	一个	贫穷的	女士	WHO	曾是	只是	去	离开

[baɪ] [ə'nʌðər] ['entrəns] .

by	another	entrance	.
经过	其他	入口	.

他神情严肃，饱经风霜，倾听着一位正要从另一个入口离开的可怜妇人。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] ,

She	laid	her	hand	upon	the	arm	of	the	patient	who	was	going	in	,
她	铺设	她	手	之上	这	手臂	的	这	病人	WHO	曾是	去	在	,

她把手放在正要进去的病人的胳膊上，

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn'sted] .

and	passed	on	into	the	room	instead	.
和	通过了	在	进入	这	房间	反而	.

然后径直走进了房间。

- ['filip] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

'	Philip	,	'	she	said	,	her	face	flushing	at	his	look	of	amazement	,
-	菲利普	,	-	她	说	,	她	脸	冲洗	在	他的	看	的	惊愕	,

“菲利普，”她说，看到他惊讶的表情，她的脸颊泛起了红晕。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wʌn]['moʊmənt] .

'	I	am	only	going	to	stay	one	moment	.
-	我	是	仅有的	去	到	停留	一	片刻	.

我只停留片刻。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .
I have been so miserable .
我 有 到过 所以 悲惨的 .

我一直过得很痛苦。

[aɪ] [roʊt] [ðɪs] [fɔːr] [wiːks] [ə'goʊ] . -
I wrote this four weeks ago . '
我 写道 这 四 周 前 . -

这是我四周前写的。

- [roʊt] [wʌt] ?
' Wrote what ?
- 写道 什么 ?

写了什么?

- [hiː; hi] [æskt] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [-]
' he asked , clasping the hand with [66]
- 他 问 , 紧握 这 手 和 [-]

他问道，同时握住[66]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌmɪsdɪ'rektid] ['letər] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [bəuθ] ['kloʊsli] .
which she offered him the misdirected letter , and holding both closely .
哪个 她 提供 他 这 方向错误 信 , 和 保持 两个都 密切 .

她将那封寄错的信递给了他，并将信和信都紧紧地握在手中。

- [aɪ]['oʊnli] [roʊt] “ [kʌm] , ”
' I only wrote “ Come , ”
- 我 仅有的 写道 “ 来 , ”

我只写了“来”，

- ['stæməd] [keit] , [ðə; ði] [terz] ['staːtiŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , - [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — [oʊ] ,
' stammered Kate , the tears starting into her eyes , ' and I thought — oh ,
- 结结巴巴 凯特 , 这 眼泪 开始 进入 她 眼睛 , - 和 我 想法 — 哦 ,

“凯特结结巴巴地说，眼泪开始涌上她的眼眶，我想——哦，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] !
I don't know what I thought !
我 不 知道 什么 我 想法 !

我不知道我当时在想什么!

[aɪ] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['livəpuːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [its] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt]
I directed it to Liverpool instead of Lentford , and it's been wandering about
我 指导 它 到 利物浦 反而 的 - , 和 它是 到过 漫游 关于
['evər] [sɪns] .
ever since .
曾经 自从 .

我把它的目的地从伦特福德改成了利物浦，从那以后它就一直在四处游荡。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -
Do you understand ? '
做 你 理解 ? -

你明白吗? '

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] ?
' Do you mean you will be my wife ?
- 做 你 意思是 你 将要 是 我的 妻子 ?

你的意思是你会成为我的妻子吗?

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' Yes , ' she answered .
- 是的 , - 她 回答 .

“是的，”她回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
They had only three minutes to themselves .
他们 有 仅有的 三 分钟 到 他们自己 .

他们只有三分钟的独处时间。

[θriː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ə'lɔtid] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [keɪs] ,
Three minutes was the time allotted for each case ,
三 分钟 曾是 这 时间 分配 为了 每个 案件 ,

每个案例的审理时间为三分钟。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spaɪərd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [ə'gen] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [siː] [ɪf]
and as it expired the door was opened again an inch or two to see if
和 作为 它 已到期 这 门 曾是 打开 再次 一个 英寸 或者 二 到 看 如果
[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['peɪʃ(ə)nt] .
the doctor was ready for the next patient .
这 医生 曾是 准备好 为了 这 下一个 病人 .

时间到了，门又被打开了一两英寸，看看医生是否准备好迎接下一位病人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæri] [led] [keit] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] ,
Dr . Carey led Kate to the other door ,
博士 . 凯里 引领 凯特 到 这 其他 门 ,

凯里医生领着凯特走向另一扇门，

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst][wɪð; wɪθ]
and dismissed her with a glance which set her heart beating fast with
和 解雇 她 和 一个 瞥一眼 哪个 放 她 心 殴打 快速地 和
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

他转身离开，只用一个眼神就让她心跳加速，幸福不已。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][wɔːrd] [wer] ['mɪsɪz] . ['dʌfi]
She mounted the long flight of stairs and entered the ward where Mrs . Duffy
她 安装 这 长的 航班 的 楼梯 和 进入 这 病房 在哪里 太太 . 达菲
[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ɑːn] [er] .
was lying as if she trod on air .
曾是 说谎 作为 如果 她 践踏 在 空气 .

她走上长长的楼梯，走进达菲太太躺着的病房，仿佛踩在云朵上一样轻松。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][bed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kɑːm][ænd; ənd]
The old woman was resting very comfortably in bed , her eyes calm and
这 老的 女士 曾是 休息 非常 舒适地 在 床 , 她 眼睛 冷静的 和
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

老妇人安详地躺在床上，眼神平静而明亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [striːk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] - [red] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ə'pɑːn]
and a faint streak of the old apple - red beginning to show itself upon
和 一个 头晕的 条纹 的 这 老的 苹果 - 红色的 开始 到 展示 本身 之上
[hɜːr; hər] [tʃiːk] .
her cheek .
她 脸颊 .

她脸颊上开始泛起淡淡的苹果红。

[ðə; ði] [gʊd] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [wʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

The	good	chance	for	her	recovery	was	a	still	better	one	this	morning	.
这	好的	机会	为了	她	恢复	曾是	一个	仍然	更好的	一	这	早晨	.

今天早上，她康复的几率更大了。

- ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] ['keɪts] [ɪr] ;

'	He's	coming	back	again	this	morning	,	'	she	whispered	in	Kate's	ear	;
-	他是	未来	后退	再次	这	早晨	,	-	她	低声说道	在	凯特的	耳朵	;

“他今天早上又要来了，”她在凯特的耳边低语道；

- [ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ]

'	they	let	him	stay	beside	me	all	yesterday	,	and	he's	coming	back	again	to	-	day
-	他们	让	他	停留	旁	我	全部	昨天	,	和	他是	未来	后退	再次	到	-	天

.

:
.

“他们昨天让他一直待在我身边，今天他还要再来。”

[its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [ðɪs] [ɪz] ; [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌn] [-]

It's	a	beautiful	Christmas	this	is	;	I	never	knew	one	[	67	]
它是	一个	美丽的	圣诞节	这	是	;	我	绝不	知道	一	[	-	]

这是一个美好的圣诞节；我从未经历过[67]

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

喜欢。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] ['nevər] [kætʃ] [ðæt] [pʊr] - [æz; əz] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [duː] .

I	hope	they'll	never	catch	that	poor	raskill	as	shot	me	,	I	do	.
我	希望	他们会	绝不	抓住	那	贫穷的	-	作为	射击	我	,	我	做	.

我希望他们永远不会发现那个可怜的家伙开枪打了我，真的。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [spɔɪl] [maɪ] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

It	'	ud	spoil	my	Christmas	and	Johnny's	if	they	did	.
它	-	ud	剧透	我的	圣诞节	和	约翰尼的	如果	他们	做过	.

如果他们真那样做，我和约翰尼的圣诞节就全毁了。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? -

Has	it	been	a	happy	Christmas	for	you	,	my	dear	?	'
有	它	到过	一个	快乐的	圣诞节	为了	你	,	我的	亲爱的	?	-

亲爱的，你过得开心吗?

- ['veri] ['hæpi] , - ['ænsər] [keit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ,

'	Very	happy	,	'	answered	Kate	,	with	a	bright	smile	,
-	非常	快乐的	,	-	回答	凯特	,	和	一个	明亮的	微笑	,

“非常高兴，”凯特笑着回答道。

[æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][dʒɔɪ] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['sɑːroʊ] .

as	the	present	joy	blotted	out	the	remembrance	of	the	past	sorrow	.
作为	这	展示	喜悦	印迹	出去	这	纪念	的	这	过去的	悲哀	.

眼前的喜悦抹去了对过去悲伤的记忆。

- [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ! - ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] ,

'	That's	right	,	my	dear	!	'	murmured	Mrs	.	Duffy	,
-	那就是	正确的	,	我的	亲爱的	!	-	低声说道	太太	.	达菲	,

“没错，亲爱的！”达菲太太低声说道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz]['evər][aɪ] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] .

'	I	don't	know	as	ever	I	knew	such	a	Christmas	.
-	我	不	知道	作为	曾经	我	知道	这样的	一个	圣诞节	.

“我从未经历过这样的圣诞节。”

- [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] .

'	There	is	little	more	to	be	told	.
-	那里	是	小的	更多的	到	是	讲述	.

没什么可说的了。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kæri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

Dr	.	Carey	made	his	appearance	at	Dr	.	Layard's	that	evening	,
博士	.	凯里	制成	他的	外貌	在	博士	.	-	那	晚上	,

当晚，凯里医生出现在莱亚德医生的诊所。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [keit] .

and	delighted	him	beyond	measure	by	asking	him	for	Kate	.
和	高兴极了	他	超过	措施	经过	问	他	为了	凯特	.

她向他求见凯特，这让他欣喜若狂。

['mɪsɪz] . ['dʌfi] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [lɪvd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [lɔ:ŋgər] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ['hæpinəs] ,

Mrs	.	Duffy	recovered	and	lived	two	or	three	years	longer	in	undisturbed	happiness	,
太太	.	达菲	恢复	和	居住地	二	或者	三	年	更长	在	未受干扰	幸福	,

达菲夫人康复后，又平静幸福地生活了两三年。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnə'kʌstəmd]

and	in	a	degree	of	comfort	to	which	she	had	been	unaccustomed
和	在	一个	程度	的	舒适	到	哪个	她	有	到过	不习惯

[θru:'aʊt] [hɜ:r; hər][laɪf] .

throughout	her	life	.
自始至终	她	生活	.

她过着一种她一生中从未体验过的舒适生活。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sʌn] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] ['prɔspəd] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] ,

For	her	son	,	who	had	not	prospered	much	in	Australia	,
为了	她	儿子	,	WHO	有	不是	繁荣昌盛	很多	在	澳大利亚	,

对于她在澳大利亚发展并不顺利的儿子来说，

[wɜ:rkt] [ɪn'dʌstriəsli] [ænd; ənd] ['stedəli] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɜ:r; hər][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd]

worked	industriously	and	steadily	to	maintain	her	at	home	,	and	devoted
工作	勤奋地	和	稳步	到	维持	她	在	家	,	和	奉献

[hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['ri:əl] ['tendərnəs] .

himself	to	her	with	real	tenderness	.
他自己	到	她	和	真实的	压痛	.

他勤奋努力、持之以恒地工作，维持着她的家庭生活，并且对她倾注了真挚的温柔。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] ['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] ,

It	was	not	till	after	her	death	,
它	曾是	不是	直到	后	她	死亡	,

直到她去世后，

[wen] [keit] ['kæri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fɪn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs]

when	Kate	Carey	was	standing	beside	her	coffin	looking	down	at	the	placid	face
什么时候	凯特	凯里	曾是	常设	旁	她	棺材	寻找	向下	在	这	平静	脸

[ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

and	closed	eyes	of	the	old	woman	,
和	关闭	眼睛	的	这	老的	女士	,

凯特·凯里站在棺材旁，低头看着老妇人平静的面容和紧闭的双眼。

[ðæt] [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .

that	he	told	the	story	of	his	return	home	.
那	他	讲述	这	故事	的	他的	返回	家	.

他讲述了自己回家的故事。

- [aɪ'd] [wɜːrkt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] , [mæm, mɑːm, məm] , - [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn]

'	I'd	worked	my	passage	across	,	ma'am	,	'	he	said	,	the	tears	rolling	down
-	ID	工作	我的	通道	穿过	,	女士	,	-	他	说	,	这	眼泪	滚动	向下

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

his	cheeks	,
他的	脸颊	,

“夫人，我是靠自己的努力才渡过这里的，”他说道，泪水顺着脸颊滚落下来。

- [ænd; ənd][aɪ'd]['lændɪd][ɪn] ['livəpuːl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'fɔːr] ['krɪsməs] ,

'	and	I'd	landed	in	Liverpool	a	week	afore	Christmas	,
-	和	ID	登陆	在	利物浦	一个	星期	之前	圣诞节	,

“我在圣诞节前一周抵达利物浦。”

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][faɪv] [paʊnd] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ɔːl][aɪ'd] [seɪvd] [ɪn] - ; [-]

with	as	much	as	five	pound	in	my	pocket	,	all	I'd	saved	in	Australy	;	[	68	]
和	作为	很多	作为	五	磅	在	我的	口袋	,	全部	ID	已保存	在	-	;	[	-	]

我口袋里只有五英镑，这是我在澳大利亚的全部积蓄；[68]

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][set][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] ,

and	there	were	a	lot	set	on	me	,	and	took	me	to	a	public	,
和	那里	是	一个	很多	放	在	我	,	和	采取	我	到	一个	民众	,

很多人盯上我，把我带到公共场所，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dræŋk][ɔːl][maɪ][wɪts] [ə'weɪ] .

and	I	suppose	I	drank	all	my	wits	away	.
和	我	认为	我	喝	全部	我的	智慧	离开	.

我想，我大概是把所有的理智都喝光了。

[aɪ] [riːtʃt] - [baɪ][ðə; ði][læst] [treɪn] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

I	reached	Ilverton	by	the	last	train	on	Christmas	Eve	,
我	达到	-	经过	这	最后的	火车	在	圣诞节	前夕	,

圣诞前夜，我搭乘末班车到达了伊尔弗顿。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

but	I	didn't	know	as	mother	were	gone	to	live	in	the	town	.
但	我	没有	知道	作为	母亲	是	已消失	到	居住	在	这	镇	.

但我不知道，因为母亲已经搬去镇上住了。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [slept] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

It	were	a	bitter	night	,	and	I	slept	on	a	bench	at	the	railway	station	.
它	是	一个	苦的	夜晚	,	和	我	睡着了	在	一个	长椅	在	这	铁路	车站	.

那是一个寒冷的夜晚，我睡在火车站的长椅上。

[aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] ['peni] [left] , [wen] [aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] ['mʌðər] ;

I	hadn't	a	penny	left	,	when	I	set	out	to	seek	mother	;
我	之前没有	一个	一分钱	左边	,	什么时候	我	放	出去	到	寻找	母亲	;

我出发寻找母亲时，身无分文；

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ,

and	I	were	wandering	about	very	miserable	,
和	我	是	漫游	关于	非常	悲惨的	,

我当时非常痛苦地四处游荡，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['diːsnt] [oʊld] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] .

when	I	saw	a	decent	old	woman	coming	along	all	alone	.
什么时候	我	锯	一个	体面的	老的	女士	未来	沿着	全部	独自的	.

当我看到一位和蔼的老妇人独自走过来时。

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [aɪ'd] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	only	thought	I'd	frighten	a	shilling	out	of	her	.
我	仅有的	想法	ID	吓唬	一个	先令	出去	的	她	.

我只是想吓唬她一下，让她掏出个一先令而已。

[aɪ] ['nevər] [ment] [noʊ][hɑːrm] .

I	never	meant	no	harm	.
我	绝不	意思是	不	伤害	.

我绝无恶意。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld]['pɪst(ə)l][aɪ'd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;

The	pistol	were	an	old	pistol	I'd	had	in	the	bush	;
这	手枪	是	一个	老的	手枪	ID	有	在	这	衬套	;

那把手枪是我以前在丛林里用的一把旧手枪；

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['bɜːrstɪŋ] [ɔːf] ,

and	I	didn't	recollect	it	was	loaded	,	and	it	went	bursting	off	,
和	我	没有	追忆	它	曾是	已加载	,	和	它	去	爆发	离开	,

我当时没注意到枪里有子弹，然后它就突然爆炸了。

[ɔːl][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] .

all	in	an	instant	of	time	.
全部	在	一个	立即的	的	时间	.

一切都发生在瞬间。

[ðæt] [kwaɪt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] ,

That	quite	brought	me	to	,	and	I	were	running	away	to	find	somebody	,
那	相当	带来	我	到	,	和	我	是	跑步	离开	到	寻找	某人	,

那件事让我彻底崩溃了，我当时正逃着去找某个人。

[wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['kʌmɪŋ] .

when	I	see	you	and	the	doctor	coming	.
什么时候	我	看	你	和	这	医生	未来	.

当我看到你和医生过来的时候。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dɑːktər] .

I	seemed	to	know	it	were	a	doctor	.
我	似乎	到	知道	它	是	一个	医生	.

我好像知道他是一位医生。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] ,

But	when	I	found	out	it	were	my	own	poor	old	mother	,
但	什么时候	我	成立	出去	它	是	我的	自己的	贫穷的	老的	母亲	,

但当我发现那竟然是我可怜的老母亲时，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

which	I	did	face	to	face	with	her	in	the	hospital	,	I	felt	as	I	should	die	.
哪个	我	做过	脸	到	脸	和	她	在	这	医院	,	我	毛毡	作为	我	应该	死	.

当我在医院里与她面对面时，我感觉自己快要死了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌem 'iː] , ['nevər] .

She	never	knew	as	it	were	me	,	never	.
她	绝不	知道	作为	它	是	我	,	绝不	.

她从来不知道我的存在，从来不知道。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] , “ [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , ['dʒɑːni] ,

She	used	to	talk	about	him	,	and	say	,	“	I	forgave	him	,	Johnny	,
她	用过的	到	讲话	关于	他	,	和	说	,	“	我	原谅了	他	,	约翰尼	,

她过去常常谈起他，说：“我原谅他了，约翰尼。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [gɑːd] [hæz; həz] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .

and	I	hope	God	has	forgave	him	too	,	whoever	he	is	.
和	我	希望	上帝	有	原谅了	他	也	,	谁	他	是	.

我希望上帝也原谅了他，无论他是谁。

” [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [laɪk] [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] .

”	I	shall	never	see	another	woman	like	my	poor	old	mother	.
”	我	将	绝不	看	其他	女士	喜欢	我的	贫穷的	老的	母亲	.

“我再也见不到像我可怜的老母亲那样的女人了。”

- ['lʌndən] :
' **LONDON** **:**
- 伦敦 :

'伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED **BY**
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE **AND** **CO** **.** **,** **NEW** **-** **STREET** **SQUARE**
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

[ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [striːt]
AND **PARLIAMENT** **STREET**
和 议会 街道

以及国会街

[wɜːrks] [baɪ] [hɛsbə] ['strɛtən] ,
WORKS **by** **HESBA** **STRETTON** **,**
作品 经过 赫斯巴 斯特雷顿 ,

赫斯巴·斯特雷顿的作品

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] .
Author **of** **'** **Jessica's** **First** **Prayer** **.**
作者 的 - 杰西卡的 第一的 祷告 .

《杰西卡的第一次祈祷》的作者。

- [aɪ] . ['kæsi] .
' **I** **.** **CASSY** **.**
- 我 . 卡西 .

“我。卡西。

['twenti] - [fɔːrθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Twenty **-** **fourth** **Thousand** **.**
二十 - 第四 千 .

第二万四千。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Six** **Illustrations** **.**
和 六 插图 .

附六幅插图。

[skwer] [kraʊn] 8vo .
Square **crown** **8vo** **.**
正方形 王冠 8vo .

方形冠状 8vo。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

- [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [kaɪnd] ,

'	The	close	of	the	little	tale	is	of	the	most	exquisitely	touching	kind	,
-	这	关闭	的	这	小的	故事	是	的	这	最多	精美绝伦	接触	种类	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,

and	the	narrative	,
和	这	叙述	,

“这个小故事的结尾极其感人，叙述方式也十分动人。”

[waɪl] [friː] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ɪz] ['riːəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'prest] [ænd; ənd] ['mæstərli]

while	free	and	graceful	,	is	really	of	the	most	compressed	and	masterly
尽管	自由的	和	优美	,	是	真的	的	这	最多	压缩	和	精湛

['kærəktər] . - — [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] .

character	.	'	—	Nonconformist	.
特点	.	-	—	非国教徒	.

“自由而优雅，实则具有最精炼、最精湛的特质。”——《不墨守成规者》

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] .

'	It	is	very	fresh	and	simple	.
-	它	是	非常	新鲜的	和	简单的	.

“它非常清新简单。”

[wiː; wi] [θæŋk] [mɪs] ['strɛtən] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [triːt] , [æz; əz] ['riːəl] [tuː; tə] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [æz; əz]

We	thank	Miss	Stretton	for	another	treat	,	as	real	to	grown	-	up	people	as
我们	感谢	错过	斯特雷顿	为了	其他	对待	,	作为	真实的	到	生长	-	向上	人们	作为

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

to	children	.
到	孩子们	.

我们感谢斯特雷顿小姐又一次为我们带来了精彩的作品，这部作品对成年人和孩子来说都同样真实。

- — [tʃɜːrtʃ]

'	—	Church
-	—	教会

'-教会

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvənt] .

THE	KING'S	SERVANTS	.
这	国王的	仆人	.

国王的仆人。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˌɪlə'streiʃəns] .

With	Eight	Illustrations	.
和	八	插图	.

附八幅插图。

['θɜːrtiəθ] ['θaʊz(ə)nd] .

Thirtieth	Thousand	.
第三十	千	.

三万。

[skwer] [kraʊn] 8vo .

Square	crown	8vo	.
正方形	王冠	8vo	.

方形冠状 8vo。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pɑːrt][aɪ] . ['feɪθf(ə)l] [ɪn] ['lɪt(ə)l] .
Part I . Faithful in Little .
部分 我 . 忠实 在 小的 .

第一部分：忠诚于渺小。

[pɑːrt][iː] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[ʌn'feɪθfl] .
Unfaithful .
不忠 .

不忠。

[pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Part III .
部分 三、 .

第三部分。

['feɪθf(ə)l] [ɪn] [mʌtʃ] .
Faithful in Much .
忠实 在 很多 .

忠诚于很多事。

- [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['tʌtʃɪŋli] [toʊld] ,
' The language is beautifully simple , the stories are touchingly told ,
- 这 语言 是 非常漂亮 简单的 , 这 故事 是 感人地 讲述 ,

“语言优美简洁，故事讲述感人至深。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrpəs] ['kɑːnstəntli] [kept] [ɪn] [vjuː] . - — ['wɑːtʃmən] .
and the religious purpose constantly kept in view . ' — Watchman .
和 这 宗教 目的 不断地 保留 在 看法 . - — 守望者 .

并始终牢记宗教目的。——《守望者》

- [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] . - — [tʃɜːrtʃ]
' An interesting story . ' — Church
- 一个 有趣的 故事 . - — 教会

“一个有趣的故事。”——丘奇

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

- [ðə; ði] ['stɔːri] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['peɪθɑːs] ,
' The story , in all its beautiful simplicity and pathos ,
- 这 故事 , 在 全部 它是 美丽的 简单 和 感伤 ,

“这个故事，以其优美的简洁和感人的情感，

[pə'zesiz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['paʊər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [riːd]
possesses a living power likely to carry it home to the hearts of all who read
拥有 一个 活的 力量 可能 到 携带 它 家 到 这 心 的 全部 WHO 读
[ˌaɪ 'tiː] . - — ['friːmən] .
it . ' — Freeman .
它 . - — 弗里曼 .

它具有鲜活的力量，能够深深触动每一位读者的心。——弗里曼

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [lɔːst] [dʒɪp] .
III . LOST GIP .
三、 . 丢失的 GIP .

三、丢失的 GIP。

['fɔːrti] - [θɜːrd] ['θaʊz(ə)nd] .
Forty - third Thousand .
四十 - 第三 千 .

四万三千。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] .
With Six Illustrations .
和 六 插图 .

附六幅插图。

[skwer] [kraʊn] 8vo .
Square crown 8vo .
正方形 王冠 8vo .

方形冠状 8vo。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['prɪtɪli] [toʊld] . . . .
' Prettily told . . . .
- 漂亮 讲述 . . . .

讲述得相当不错.....

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Will be a favourite with young people .
将要 是 一个 最喜欢的 和 年轻的 人们 .

将会受到年轻人的喜爱。

- — ['ekoʊ] .
' — Echo .
- — 回声 .

'-回声。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪmpli] ['tʌtʃɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][wiː; wi] ['evər] [riːd] . - — ['braɪtn] [gə'zet] .
' One of the most simply touching tales we ever read . ' — Brighton Gazette .
- 一 的 这 最多 简单地 接触 故事 我们 曾经 读 . - — 布莱顿 公报 .

“这是我们读过的最简单却又最感人的故事之一。”——《布莱顿公报》

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] .
THE WONDERFUL LIFE .
这 精彩的 生活 .

美好人生。

[eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Eighth Thousand .
第八 千 .

第八千。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kloʊz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [meɪd] [baɪ]
This little book is intended to present the result of close investigations made by
这 小的 书 是 故意的 到 展示 这 结果 的 关闭 调查 制成 经过
['meni] ['lɜːrnɪd] [men] ,
many learned men ,
许多 学习 男人 ,

这本小册子旨在呈现众多博学之士进行深入研究的成果。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [kən'tɪnjuəs] ['nærətɪv] , ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ʌn'lɜːrnd] ['riːdɚz] .
in a plain , continuous narrative , suitable for unlearned readers .
在 一个 清楚的 , 连续的 叙述 , 合适的 为了 未受过教育的 读者 .

叙述浅显易懂，连贯流畅，适合非文化水平的读者阅读。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['liːʒər] [ɔːr][ðə; ði] [bʊks] ['niːdɪd]
It has been written for those who have not the leisure or the books needed
它 有 到过 书面 为了 那些 WHO 有 不是 这 闲暇 或者 这 图书 需要
[fɔːr; fər] ['θredɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['frægməntəri] [ænd; ənd] ['skætərd] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]
for threading together the fragmentary and scattered incidents recorded in the
为了 螺纹 一起 这 片段 和 疏散 事件 记录 在 这
[fɔːr] ['gɔspəlz] .
four Gospels .
四 福音书 .

本书是为那些没有闲暇时间或书籍将四福音书中记载的零散事件串联起来的人而写的。

- [ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kən'saɪs] ['nærətɪv] ,
' A well - written and concise narrative ,
- 一个 出色地 - 书面 和 简洁的 叙述 ,

“叙述流畅简洁，

[wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][ɔːl]
which describes the wonderful story with a forcible simplicity that will appeal to all
哪个 描述 这 精彩的 故事 和 一个 强制的 简单 那 将要 上诉 到 全部
['riːdɚz] . - — ['aʊər] .
readers . ' — Hour .
读者 . - — 小时 .

它以简洁有力的语言描述了这个精彩的故事，一定会吸引所有读者。——《小时》

- [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [əd'vænst] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,
' **Will be very useful in the more advanced classes of the Sunday - school ,**
- 将要 是 非常 有用 在 这 更多的 先进的 课程 的 这 星期日 - 学校 ,

“对主日学的高级班来说会非常有用。”

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlsoʊ]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [praɪz] .
and is also suitable for a Sunday - school prize .
和 是 还 合适的 为了 一个 星期日 - 学校 奖 .

也适合作为主日学校的奖品。

- — [tʃɜːrtʃ] [rɪ'vjuː] .
' **— Church Review .**
- — 教会 审查 .

——《教会评论》

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['mænər] .
' **The story is presented in a plain and attractive manner .**
- 这 故事 是 呈现 在 一个 清楚的 和 吸引人的 方式 .

“故事以简洁而引人入胜的方式呈现。”

- — [rɑːk] .
' **— Rock .**
- — 岩石 .

'-岩石。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l] . - — ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['kwɔːrtərli] ['dʒɜːrn(ə)l] .
' **It is invaluable . ' — Sunday - School Quarterly Journal .**
- 它 是 无价 . - — 星期日 - 学校 季刊 杂志 .

“它非常宝贵。”——《主日学季刊》。

['henri] [es] . [kɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .
HENRY S . KING & CO . , London .
亨利 S . 国王 & 一氧化碳 . , 伦敦 .

伦敦亨利·S·金公司。

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv]
A LIST OF
一个 列表 的

一份清单

['henri] [es] . [kɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es]
HENRY S . KING & CO . ' S
亨利 S . 国王 & 一氧化碳 . - S

亨利·S·金公司

[bʊks] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər]
BOOKS SUITABLE FOR
图书 合适的 为了

适合阅读的书籍

['tʃɪldrənz] ['prez(ə)nts] [ænd; ənd] ['praɪzɪz] .
CHILDREN'S PRESENTS AND PRIZES .
孩子们的 礼物 和 奖品 .

儿童礼物和奖品。

['henri] [es] . [kɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] ['dʒen(ə)rəl] ['kætəlɔːg] , [kəm'praɪzɪŋ] [wɜːrks] [ɑːn] [θiˈɑːlədʒi] ,
HENRY S . KING & CO . ' S GENERAL CATALOGUE , comprising works on Theology ,
亨利 S . 国王 & 一氧化碳 . - S 一般的 目录 , 包括 作品 在 神学 ,
['saɪəns] , [baɪ'ɑːgrəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Science , Biography , History , Education ,
科学 , 传 , 历史 , 教育 ,

亨利·S·金公司总目录，包括神学、科学、传记、历史、教育等方面的著作，

['trævə)l] , ['kɑːmɜːrs] , [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi] [sent] ['grætɪs,'greɪtɪs][ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Travel	**,**	**Commerce**	**,**	**and**	**Fiction**	**,**	**will**	**be**	**sent**	**gratis**	**on**	**application**	**.**
旅行	,	商业	,	和	小说	,	将要	是	发送	免费	在	应用	.

旅游、商业和小说类书籍，申请后即可免费寄送。

['sʌnbiːm] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] , [fɔːr; fər] [hoʊm] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] ['miːtiŋz]

SUNBEAM	**WILLIE**	**,**	**AND**	**OTHER**	**STORIES**	**,**	**for**	**Home**	**Reading**	**and**	**Cottage**	**Meetings**
阳光	威利	,	和	其他	故事	,	为了	家	阅读	和	小屋	会议

.

:

.

《阳光威利及其他故事》，适合家庭阅读和乡村聚会。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒiː] . [es] . ['riːni] .

By	**Mrs**	**.**	**G**	**.**	**S**	**.**	**Reaney**	**.**
经过	太太	.	G	.	S	.	雷尼	.

作者：GS Reaney 女士。

[kən'teɪnɪŋ] : —

Containing	**:**	**—**
包含	:	—

包含：—

- ['lɪt(ə)l] - [hoʊm] , -

'	**Little**	**Meggie's**	**Home**	**,**	**'**
-	小的	-	家	,	-

《小梅吉的家》

- ['sɜːrmən] [ɪn] ['beɪbiːz] [ʃuːz] , -

'	**Sermon**	**in**	**Baby's**	**Shoes**	**,**	**'**
-	讲道	在	婴儿的	鞋	,	-

《以婴儿的视角布道》

- ['ægiz] ['krɪsməs] , -

'	**Aggie's**	**Christmas**	**,**	**'**
-	艾吉的	圣诞节	,	-

《艾吉的圣诞节》

- ['liːnə] .

'	**Lina**	**.**
-	莉娜	.

莉娜。

- [smɔːl] [skwer] , ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] - [lɔːst] [dʒɪp] , - & [siː] . [θriː] [ˌilə'streiʃəns] .

'	**Small**	**square**	**,**	**uniform**	**with**	**'**	**Lost**	**Gip**	**,**	**'**	**&**	**c**	**.**	**Three**	**Illustrations**	**.**
-	小的	正方形	,	制服	和	-	丢失的	吉普	,	-	&	c	.	三	插图	.

“小方巾，印有‘Lost Gip’等字样。三幅插图。”

[praɪs] 1s .

Price	**1s**	**.**
价格	1s	.

价格 1 先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[-] [pet] .

DADDIE'S	**PET**	**.**
爸爸的	宠物	.

爸爸的宠物。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['elən] [rɑːs] (- - [brʊk] -) .
By Mrs . Ellen Ross (' Nelsie Brook ') .
经过 太太 . 艾伦 罗斯 (- - 溪 -) .

作者：艾伦·罗斯夫人（'Nelsie Brook'）

[ə; eɪ] [sketʃ] [frʌm; frəm]['hʌmb(ə)l] [laɪf] .
A Sketch from Humble Life .
一个 草图 从 谦逊的 生活 .

平凡生活中的一幅素描。

[skwer] [kraʊn] 8vo .
Square crown 8vo .
正方形 王冠 8vo .

方形冠状 8vo。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] - [lɔːst] [dʒɪp] .
uniform with ' Lost Gip .
制服 和 - 丢失的 吉普 .

制服上印有“Lost Gip”。

- [wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
' With Six Illustrations .
- 和 六 插图 .

附六幅插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] . - —
' We have been more than pleased with this simple bit of writing . ' —
- 我们 有 到过 更多的 比 高兴 和 这 简单的 少量 的 写作 . - —
['krɪstʃən] [wɜːrld] .
Christian World .
基督教 世界 .

“我们对这篇简单的文章非常满意。”——基督教世界。

- [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] .
' Full of deep feeling and true and noble sentiment .
- 满的 的 深的 感觉 和 真的 和 高贵 情绪 .

“饱含深情，真挚高尚。”

- — ['braɪtn] [gə'zet] .
' — Brighton Gazette .
- — 布莱顿 公报 .

——《布莱顿公报》

- [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [teɪl] .
' A very pretty tale .
- 一个 非常 漂亮的 故事 .

一个非常美丽的故事。

- — [dʒɑːn] [bʊl] .
' — John Bull .
- — 约翰 公牛 .

——约翰·布尔。

- [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
' A pretty little story for children .
- 一个 漂亮的 小的 故事 为了 孩子们 .

一个很美的小故事，适合孩子们阅读。

- — ['skɑːtsmən] .
' — Scotsman .
- — 苏格兰人 .

'-苏格兰人。

- [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] . - — ['lɪtəreri] ['tʃɜːrtʃmən] .
' An exceedingly pretty little story . ' — Literary Churchman .
- 一个 非常 漂亮的 小的 故事 . - — 文学 牧师 .

“一个非常优美的小故事。”——《文学教会人士》

[lɔkt] [aʊt] :
LOCKED OUT :
已锁定 出去 :

已锁定:

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] .
A Tale of the Strike .
一个 故事 的 这 罢工 .

罢工的故事。

[baɪ] ['elən] [bɑːrliː] .
By Ellen Barlee .
经过 艾伦 巴利 .

作者：艾伦·巴利。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] .
With a Frontispiece .
和 一个 卷首插图 .

附卷首插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ['bjuːtɪfli] ['rɪt(ə)n] . . . [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːt] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [fɔːr; fər] [pə'roʊkiəl] ['laɪbrɛˌriːz] ,
' Beautifully written . . . should be bought by all means for parochial libraries ,
- 非常漂亮 书面 . . . 应该 是 买 经过 全部 方法 为了 教区 图书馆 ,

“文笔优美……任何教区图书馆都应该购买此书。”

['weðər] [ɪn] ['kʌntri] [ɔːr][ɪn] [taʊn] . - — ['lɪtəreri] ['tʃɜːrtʃmən] .
whether in country or in town . ' — Literary Churchman .
无论 在 国家 或者 在 镇 . - — 文学 牧师 .

无论在乡村还是城市。——文学教会人士

- [wel] ['rɪt(ə)n] . - — ['edɪnbərə]
' Well written . ' — Edinburgh
- 出色地 书面 . - — 爱丁堡

“文笔流畅。”——爱丁堡

['kʊrənt] .
Courant .
《新闻报》 .

《新闻报》。

['henri] [es] . [kɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
HENRY S . KING & CO . ' S THREE - AND - SIXPENNY SERIES of
亨利 S . 国王 & 一氧化碳 . - S 三 - 和 - 六便士 系列 的

亨利·S·金公司出品的三便士六便士系列

[bʊks] [fɔːr; fər][ˈdʒuːvənailz] .
BOOKS for JUVENILES .
图书 为了 幼年 .

少儿读物。

[wɜːrks] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ˌes ˈtiː] . [oʊˈlɑːviːz] , -
Works by the Author of ' St . Olave's , '
作品 经过 这 作者 的 - 英石 . 奥拉夫的 , -

《圣奥拉夫》作者的其他作品

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , - & [siː] .
' When I was a Little Girl , ' & c .
- 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , - & c .

“当我还是个小女孩的时候……”等等。

[aɪ] . [ænt] [ˈmɛriːz] [bræn] [paɪ] .
I . AUNT MARY'S BRAN PIE .
我 . 阿姨 玛丽的 麸 馅饼 .

一、玛丽阿姨的麸皮派。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- [ə; eɪ] [braɪt] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] . - — [gloʊb] .
' A bright story for children . ' — Globe .
- 一个 明亮的 故事 为了 孩子们 . - — 地球 .

“一个精彩的儿童故事。”——《环球报》

- [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ɑːr; ər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [gʊd] . - — [ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪst] .
' The stories are exceedingly good . ' — Nonconformist .
- 这 故事 是 非常 好的 . - — 非国教徒 .

“这些故事非常精彩。”——《不墨守成规者》

- [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈstɔːriz] . - — [ˈaʊər] .
' Capital stories . ' — Hour .
- 首都 故事 . - — 小时 .

“首都故事。”——小时。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] [bʊk] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]
' This is a very amusing book for children ; one of the best books of the
- 这 是 一个 非常 有趣 书 为了 孩子们 ; 一 的 这 最好的 图书 的 这
[ˈsiːz(ə)n] . - — [ˈlɪtəreri]
season . ' — Literary
季节 . - — 文学

“这是一本非常有趣的儿童读物；是本季最佳图书之一。”——文学评论

[wɜːrld] .
World .
世界 .

世界。

[iː] .
II .
二 .

二、

[sʌniːlænd] [ˈstɔːriz] .
SUNNYLAND STORIES .
阳光乐园 故事 .

阳光之地的故事。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .

Fcp	.	8vo	.
联邦控制	.	8vo	.

Fcp. 8vo。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[breɪv] [menz] ['futsteps] .

BRAVE	MEN'S	FOOTSTEPS	.
勇敢的	男士	脚步声	.

勇敢者的脚步。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] ['ænɪkdoʊt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

A	Book	of	Example	and	Anecdote	for	Young	People	.
一个	书	的	例子	和	轶事	为了	年轻的	人们	.

一本为年轻人准备的例子和轶事集。

[baɪ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] - [men] [huː] [hæv; həv] ['rɪzn] .

By	the	Editor	of	'	Men	who	have	Risen	.
经过	这	编辑	的	-	男人	WHO	有	崛起	.

《崛起之人》的编辑

- [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][siː] . [dɔɪl] .

'	With	Four	Illustrations	by	C	.	Doyle	.
-	和	四	插图	经过	C	.	多伊尔	.

'附有 C. Doyle 的四幅插图。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

Third	Edition	.
第三	版	.

第三版。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [mɑːrkt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

The	lives	have	been	chosen	to	represent	marked	varieties	of	character	,
这	生活	有	到过	选定	到	代表	标记	品种	的	特点	,

这些人物传记旨在展现截然不同的性格特征。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]['ʌndər] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['efərt] .

and	their	operation	under	different	forms	of	effort	.
和	他们的	手术	在下面	不同的	表格	的	努力	.

以及它们在不同形式的努力下的运作。

[sək'ses] [ɪz] [hɪr] [vjuːd] [ɪn][noʊ] ['næroʊ] [ɔːr] ['mɪrli] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [sens] .

Success	is	here	viewed	in	no	narrow	or	merely	commercial	sense	.
成功	是	这里	已查看	在	不	狭窄的	或者	仅仅	商业的	感觉	.

这里对成功的定义并非狭隘的或仅仅是商业意义上的成功。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

'	The	little	volume	is	precisely	of	the	stamp	to	win	the	favour	of	those	who	,
-	这	小的	体积	是	恰恰	的	这	邮票	到	赢	这	偏爱	的	那些	WHO	,

“这本小册子的目的正是为了赢得那些人的好感，

[ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

in	choosing	a	gift	for	a	boy	,
在	选择	一个	礼物	为了	一个	男生	,

在为男孩挑选礼物时，

[wʊd] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [dɪ'veləpmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tempərerɪ] ['pleʒər] .

would	consult	his	moral	development	as	well	as	his	temporary	pleasure	.
会	咨询	他的	道德	发展	作为	出色地	作为	他的	暂时的	乐趣	.

会考虑他的道德发展以及他暂时的快乐。

- — ['deɪli] ['telɪgræf] .

'	—	Daily	Telegraph	.
-	—	日常的	电报	.

——《每日电讯报》

- [ə; eɪ] ['riːdəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['vɑːljəm] .

'	A	readable	and	instructive	volume	.
-	一个	可读	和	有指导意义的	体积	.

“一本易读且富有启发性的书。”

- — [ɪg'zæmɪnər] .

'	—	Examiner	.
-	—	考官	.

——《考官》

- [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [wɪtʃ] [wɪl] , [wiː; wi] [hoʊp] , [miːt] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [sək'ses] . - — ['spektəɪtər] .

'	A	good	book	which	will	,	we	hope	,	meet	well	-	deserved	success	.	'	—	Spectator	.
-	一个	好的	书	哪个	将要	,	我们	希望	,	见面	出色地	-	应得的	成功	.	-	—	旁观者	.

“这是一本好书，我们希望它能获得应有的成功。”——《旁观者》杂志。

[wɜːrks] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['kæmdən] .

Works	by	CHARLES	CAMDEN	.
作品	经过	查尔斯	卡姆登	.

查尔斯·卡姆登的作品。

[aɪ] . ['hɔɪti] , ['tɔɪti] , [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

I	.	HOITY	,	TOITY	,	THE	GOOD	LITTLE	FELLOW	.
我	.	高傲	,	托伊蒂	,	这	好的	小的	同伴	.

I. 高傲，高傲，善良的小家伙。

[wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	Eleven	Illustrations	.
和	十一	插图	.

附十一幅插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

- [rɪ'leɪts] ['veri] ['plezntli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [huː] ['medlz]

'	Relates	very	pleasantly	the	history	of	a	charming	little	fellow	who	meddles
-	相关	非常	愉快	这	历史	的	一个	迷人	小的	同伴	WHO	干预

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] ,

always	with	a	kindly	disposition	with	other	people's	affairs	,
总是	和	一个	亲切地	处置	和	其他	人们的	事务	,

“本书以轻松愉快的笔触讲述了一个可爱的小家伙的故事，他总是以友善的态度干涉别人的事情。”

[ænd; ənd] ['hɛlps] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [raɪt] .

and	helps	them	to	do	right	.
和	帮助	他们	到	做	正确的	.

并帮助他们做正确的事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʃruːd] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .

There	are	many	shrewd	lessons	to	be	picked	up	in	this	clever	little	story	.
那里	是	许多	精明	课程	到	是	挑选	向上	在	这	聪明的	小的	故事	.

这个巧妙的小故事蕴含着许多精辟的道理。

- — ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
' — **Public** **Opinion** .
- — 民众 观点 .

'-舆论。

- [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊks] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['kæmdən] [noʊz] [soʊ] [wel] [haʊ]
' **Another** **of** **those** **charming** **books** **which** **Mr** **.** **Charles** **Camden** **knows** **so** **well** **how**
- 其他 的 那些 迷人 图书 哪个 先生 . 查尔斯 卡姆登 知道 所以 出色地 如何
[tuː; tə] [prə'duːs] . - — [liːdz]
to **produce** **.** ' — **Leeds**
到 生产 . - — 利兹

“查尔斯·卡姆登先生又一次创作出了一部引人入胜的作品。”——利兹

['mɜːrkjəri] .
Mercury **.**
汞 .

汞。

- [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] . - — ['mæntʃestər]
' **Original** **,** **faithful** **,** **and** **humorous** **story** **.** ' — **Manchester**
- 原来的 , 忠实 , 和 幽默 故事 . - — 曼彻斯特

“原创、忠实且幽默的故事。”——曼彻斯特

[ɪg'zæmɪnər] .
Examiner **.**
考官 .

考官。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri] .
THE **TRAVELLING** **MENAGERIE** **.**
这 旅行 动物园 .

巡回动物园。

[wɪð; wɪθ] [ten] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . [mə'hoʊni] . [kraʊn] 8vo .
With **Ten** **Illustrations** **by** **J** **.** **Mahoney** **.** **Crown** **8vo** **.**
和 十 插图 经过 J . 马奥尼 . 王冠 8vo .

附 J. Mahoney 的十幅插图。皇冠八开本。

- [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [bʊk] . . . [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [waɪd] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ænd; ənd]
' **A** **capital** **little** **book** **.** **.** **.** **deserves** **a** **wide** **circulation** **among** **our** **boys** **and**
- 一个 首都 小的 书 . . . 值得 一个 宽的 循环 之中 我们的 男孩们 和
['gɜːlz] .
girls **.**
女孩们 .

“一本很棒的小书……值得在我们的男孩女孩中广泛传阅。”

- — ['aʊər] .
' — **Hour** **.**
- — 小时 .

'-小时。

- [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['stɔːri] .
' **A** **very** **attractive** **story** **.**
- 一个 非常 吸引人的 故事 .

“一个非常吸引人的故事。”

- — ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
' — Public Opinion .
- — 民众 观点 .

'-舆论。

- [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [wɪtʃ] [bɔɪz] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] . - —
' A series of admirable tales in which boys will take the deepest interest . ' —
- 一个 系列 的 令人钦佩的 故事 在 哪个 男孩们 将要 拿 这 最深处 兴趣 . - —
[liːdz]
Leeds
利兹

“一系列引人入胜的故事，男孩们一定会非常感兴趣。”——利兹

['mɜːrkjəri] .
Mercury .
汞 .

汞。

- [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [jʌŋ] ['riːdɚz] ;
' Will be sure to delight young readers ;
- 将要 是 当然 到 喜 年轻的 读者 ;

“一定会让小读者们感到高兴；

[ðeɪ] [wɪl] [get][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
they will get from it much useful knowledge of natural history .
他们 将要 得到 从 它 很多 有用 知识 的 自然的 历史 .

他们将从中获得许多有用的自然历史知识。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['tʃæti] [staɪl] . - — ['stændərd] .
The story is told in a pleasant , chatty style . ' — Standard .
这 故事 是 讲述 在 一个 令人愉快的 , 健谈 风格 . - — 标准 .

故事以轻松愉快的谈话风格讲述。——《标准报》

['prɪti] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [vɜːrs] [fɔːr; fər] [gʊd] ['tʃɪldrən] ; [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['lætn] ,
PRETTY LESSONS IN VERSE FOR GOOD CHILDREN ; with some Lessons in Latin ,
漂亮的 课程 在 诗 为了 好的 孩子们 ; 和 一些 课程 在 拉丁 ,
[ɪn] ['iːzi] [raɪm] .
in Easy Rhyme .
在 简单的 韵 .

为乖孩子准备的优美诗歌课程；附拉丁语课程，简单押韵。

[baɪ]['serə] ['kəulridʒ] .
By Sara Coleridge .
经过 萨拉 柯尔律治 .

作者：萨拉·柯尔里奇。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .
A New Edition .
一个 新的 版 .

新版本。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- [bəuθ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['lætn] [ðeɪ] [wɪl] ['plezntli] [help] ['lɪt(ə)l][foʊk] [θruː] [wʌt] [hæz; həz]
' Both in English and Latin they will pleasantly help little folk through what has
- 两个都 在 英语 和 拉丁 他们 将要 愉快 帮助 小的 民间 通过 什么 有
[bɪn] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] . ”
been called “ the bitterness of learning . ”
到过 称为 “ 这 苦味 的 学习 . ”

“无论用英语还是拉丁语，它们都会愉快地帮助小朋友们度过所谓的‘学习的苦涩’。”

- — ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .
' — Saturday Review .
- — 周六 审查 .

——《星期六评论》

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] , [let][ˌjuː 'es][ˌeɪ diː 'diː] , [ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər]
' This is a most delightful , and , let us add , a most sensible book for
- 这 是 一个 最多 愉快 , 和 , 让 我们 添加 , 一个 最多 明智的 书 为了
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

“这是一本非常令人愉悦，而且我们还要补充一点，也是一本非常明智的儿童读物。”

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrəl] , ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmən] - [sens] ['les(ə)n] , [ɪn][ɪts]
It teaches us many a good moral , many a good common - sense lesson , in its
它 教导 我们 许多 一个 好的 道德 , 许多 一个 好的 常见的 - 感觉 课 , 在 它是
[raɪmz] ,
rhymes ,
韵律 ,

它的韵律教会了我们许多良好的道德观念和常识。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] . - — ['stændərd] .
which are , for the most part , very musical to the ear . ' — Standard .
哪个 是 , 为了 这 最多 部分 , 非常 音乐 到 这 耳朵 . - — 标准 .

“它们大多非常悦耳动听。”——《标准报》。

[ðə; ði] ['dezərt] ['pæstər] , [dʒiːn] [ʒærəːsoʊ] .
THE DESERT PASTOR , JEAN JAROUSSEAU .
这 沙漠 牧师 , 牛仔裤 雅鲁索 .

沙漠牧师，让·雅鲁梭。

[baɪ]['kɜːrn(ə)l][iː] . [piː] . [diː] [loʊst] .
By Colonel E . P . De L'Hoste .
经过 上校 E . P . 德 洛斯特 .

作者：EP De L'Hoste 上校。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [juː'ʒɛn] .
Translated from the French of Eugène Pelletan .
翻译 从 这 法语 的 欧仁 佩莱坦 .

译自欧仁·佩莱坦的法语作品。

[ɪn]['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
In fcp . 8vo .
在 联邦控制 . 8vo .

在 fcp 中。8vo。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['frʌntɪspiːs] .
with an Engraved Frontispiece .
和 一个 刻 卷首插图 .

带有雕版扉页。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ˌpiktʃə'resknis] ; [ðə; ði]['nəublist]['heroʊɪzəm] ;
' There is a poetical simplicity and picturesqueness ; the noblest heroism ;
- 那里 是 一个 诗意的 简单 和 风景如画 ; 这 最高贵 英雄主义 ;
[ˌʌnprɪ'tenʃəs] [rɪ'lɪdʒən] ; [pjʊr] [lʌv] ,
unpretentious religion ; pure love ,
朴实无华 宗教 ; 纯的 爱 ,

“它有一种诗意的简洁和优美的意境；最高尚的英雄主义；朴实无华的宗教；纯粹的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] . - —

and	the	spectacle	of	a	household	brought	up	in	the	fear	of	the	Lord	.	'	—
和	这	奇观	的	一个	家庭	带来	向上	在	这	害怕	的	这	主	.	-	—

['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] .

Illustrated	London	News	.
插图	伦敦	消息	.

以及一个在敬畏上帝中长大的家庭的景象。——《伦敦新闻画报》

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti]

'	It	is	a	touching	record	of	the	struggles	in	the	cause	of	religious	liberty
-	它	是	一个	接触	记录	的	这	斗争	在	这	原因	的	宗教	自由

[ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][mæn] . - — ['græfɪk] .

of	a	real	man	.	'	—	Graphic	.
的	一个	真实的	男人	.	-	—	形象的	.

“这是一部感人至深的记录，讲述了一个真正的人在宗教自由事业中奋斗的故事。”——《图画报》

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [klæs] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪl] [nɑːt]

'	It	is	difficult	to	imagine	any	class	of	persons	to	whom	this	little	book	will	not
-	它	是	难的	到	想象	任何	班级	的	人	到	谁	这	小的	书	将要	不是

[pruːv] [ə'træktɪv] .

prove	attractive	.
证明	吸引人的	.

“很难想象有哪类人不会对这本小册子感兴趣。”

- — ['lʌndən] ['kwɔːrtərli] .

'	—	London	Quarterly	.
-	—	伦敦	季刊	.

——《伦敦季刊》。

[wɜːrks] [baɪ] ['mɑːrθə] [fɑːr'kʌhɑːrsən] .

Works	by	MARTHA	FARQUHARSON	.
作品	经过	玛莎	法夸尔森	.

玛莎·法夸尔森的作品。

[aɪ] . ['elsi] ['diːnsmɔr] .

I	.	ELSIE	DINSMORE	.
我	.	艾尔西	丁斯莫尔	.

一、艾尔西·丁斯莫尔。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['ɛlsiːz] ['gɜːrlhʊd] .

ELSIE'S	GIRLHOOD	.
艾尔西的	少女时代	.

艾尔西的少女时代。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['ɛlsiːz] ['hɑːlədeɪz] [æt; ət] ['rəuzlənd] .
ELSIE'S HOLIDAYS AT ROSELANDS .
艾尔西的 假期 在 罗瑟兰兹 .

艾尔西在罗斯兰兹的假期。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

- [wiː; wi][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['elsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [pɔː'treid]
' We do not pretend to have read the history of Elsie as she is portrayed
- 我们 做 不是 假装 到 有 读 这 历史 的 艾尔西 作为 她 是 描绘
[ɪn] [θriː] ['dɪfrənt] ['vɑːljəmz] .
in three different volumes .
在 三 不同的 卷 .

“我们并不声称已经读过这三卷书中对艾尔西的描述。”

[baɪ][ðə; ði][help] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] , [ænd; ənd][baɪ][dɪps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
By the help , however , of the illustrations , and by dips here and there ,
经过 这 帮助 , 然而 , 的 这 插图 , 和 经过 蘸酱 这里 和 那里 ,

然而，借助插图以及偶尔的浅尝辄止，

[wiː; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [gɪv] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ə'kaʊnt] .
we can safely give a favourable account .
我们 能 安全 给 一个 有利 帐户 .

我们可以给出肯定的答复。

- — ['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] .
' — Westminster Review .
- — 威斯敏斯特 审查 .

——《威斯敏斯特评论》

- ['elsi] ['diːnsmɔr] [ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [jʌŋ] ['riːdɚz] .
' Elsie Dinsmore is a familiar name to a world of young readers .
- 艾尔西 丁斯莫尔 是 一个 熟悉的 姓名 到 一个 世界 的 年轻的 读者 .

对于许多年轻读者来说，艾尔西·丁斯莫尔是一个耳熟能详的名字。

[ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [θriː] ['prɪti] ['vɑːljəmz] [hɜːr; hər]['stɔːri][ɪz] [kəm'pliːt] ,
In the above three pretty volumes her story is complete ,
在 这 多于 三 漂亮的 卷 她 故事 是 完全的 ,

在以上三卷精美的画册中，她的故事就完整了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] ['juːθfl] [iks'piəriənsiz] , ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] . - —
and it is one full of youthful experiences , winning a general interest . ' —
. - —
[ˌæθɪ'niːəm] .
Athenæum .
雅典娜神庙 .

这是一部充满青春气息的作品，赢得了普遍的兴趣。——雅典娜神庙。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʃɪp] .
THE DESERTED SHIP .
这 荒凉的 船 .

废弃的船。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
A Real Story of the Atlantic .
一个 真实的 故事 的 这 大西洋 .

《大西洋月刊》的真实故事。

[baɪ] ['kʌpəlz] [haʊ] , ['mæstər]['mærɪnər] .

By	Cupples	Howe	,	Master	Mariner	.
经过	杯状物	豪	,	掌握	水手	.

作者：库普尔斯·豪，资深海员。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['taʊnli] [griːn] .

Illustrated	by	Townley	Green	.
插图	经过	汤利	绿色的	.

由汤利·格林绘制插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

- ['kjʊriəs] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] [berz] , [siːlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrktɪk] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

'	Curious	adventures	with	bears	,	seals	,	and	other	Arctic	animals	,	and	with
-	好奇的	冒险	和	熊	,	封印	,	和	其他	北极	动物	,	和	和

['skersli] [mɔːr] ['hjuːmən] ['ɛskɪˌmoʊz] ,

scarcely	more	human	Esquimaux	,
几乎	更多的	人类	爱斯基摩人	,

与熊、海豹和其他北极动物，以及几乎与人类无异的爱斯基摩人一起经历的奇妙冒险

[fɔːrm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [diːlz] ,

form	the	mass	of	material	with	which	the	story	deals	,
形式	这	大量的	的	材料	和	哪个	这	故事	交易	,

构成故事所涉及的大量素材，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个圣诞故事：《山姆·富兰克林的(Two Christmas Stories Sam Franklin's)

[ænd; ənd] [wɪl] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ɪn][ðer; ðər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]
and **will** **much** **interest** **boys** **who** **have** **a** **spice** **of** **romance** **in** **their** **composition**
和 将要 很多 兴趣 男孩们 WHO 有 一个 香料 的 浪漫 在 他们的 作品
. - — ['edɪnbərə]
. ' — Edinburgh
. - — 爱丁堡

这本书一定会吸引那些性格中带有浪漫色彩的男孩。——爱丁堡

['kʊrənt] .
Courant .
《新闻报》 .

《新闻报》。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'tɪnjuəl] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːzəli] [æprɪ'hend] , [jet] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] ,
' It is full of that continual succession of easily apprehended , yet stirring events ,
- 它 是 满的 的 那 持续的 演替 的 容易地 被捕 , 然而 搅拌 活动 ,
[wɪtʃ] [pliːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
which please a boy ,
哪个 请 一个 男生 ,

“它充满了连绵不断的、易于理解却又激动人心的事件，这很受男孩欢迎。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['kwɑːləti] . - — ['edɪnbərə]
more than any other quality . ' — Edinburgh
更多的 比 任何 其他 质量 . - — 爱丁堡

比其他任何品质都更重要。——爱丁堡

['deɪli] [rɪ'vjuː] .
Daily Review .
日常的 审查 .

每日回顾。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] - [hɔːrn] .
THE LITTLE WONDER - HORN .
这 小的 想知道 - 喇叭 .

小奇迹号角。

[baɪ][dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] .
By Jean Ingelow .
经过 让 英格洛 .

作者：珍·英格洛。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] - ['stɔːriz] [toʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
A Second Series of ' Stories told to a Child .
一个 第二 系列 的 - 故事 讲述 到 一个 孩子 .

第二季“讲给孩子听的故事”。

- [wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] [ˌilə'streiʃəns] .
' With Fifteen Illustrations .
- 和 十五 插图 .

附十五幅插图。

[skwer] 24mo .
Square 24mo .
正方形 24mo .

24个月方格

- [wiː; wi] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] - [hɔːrn] ” ['veri] [mʌtʃ] . - — [ˌæθɪ'niːəm]

'	We	like	all	the	contents	of	the	“	Little	Wonder	-	Horn	”	very	much	.	'	—	Athenæum
-	我们	喜欢	全部	这	内容	的	这	“	小的	想知道	-	喇叭	”	非常	很多	.	-	—	雅典娜神庙

.

:

.

“我们非常喜欢《小奇迹号角》的所有内容。”——雅典娜神庙。

- [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] . - — [pɔːl]

'	We	recommend	it	with	confidence	.	'	—	Pall
-	我们	推荐	它	和	信心	.	-	—	帕尔

“我们充满信心地推荐它。”——帕尔

[mɔːl] ['gə'zet] .

Mall	Gazette	.
购物中心	公报	.

购物中心公报。

- [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['fænsi] ;

'	Full	of	fresh	and	vigorous	fancy	;
-	满的	的	新鲜的	和	蓬勃	想要	;

充满新鲜活力和奇思妙想；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn] [vɜːrs] . -

it	is	worthy	of	the	author	of	some	of	the	best	of	our	modern	verse	.	'
它	是	值得	的	这	作者	的	一些	的	这	最好的	的	我们的	现代的	诗	.	-

— ['stændərd] .

—	Standard	.
—	标准	.

它不愧为我们现代一些最优秀诗歌的作者的作品。——《标准报》

['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] ['wɪli] , [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['dʒiːniəs] .

GUTTA	-	PERCHA	WILLIE	,	the	WORKING	GENIUS	.
古塔	-	胶	威利	,	这	在职的	天才	.

GUTTA-PERCHA WILLIE，工作天才。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld] .

By	George	MacDonald	.
经过	乔治	麦克唐纳	.

作者：乔治·麦克唐纳。

[wɪð; wɪθ] [naɪn] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ɑːrθər] [hjuːz] .

With	Nine	Illustrations	by	Arthur	Hughes	.
和	九	插图	经过	亚瑟	休斯	.

附亚瑟·休斯绘制的九幅插图。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

- [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [tʃaɪld] [wiː; wi] [noʊ] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] [θruː] [faɪv]

'	The	cleverest	child	we	know	assures	us	she	has	read	this	story	through	five
-	这	最聪明的	孩子	我们	知道	保证	我们	她	有	读	这	故事	通过	五

[taɪmz] .

times	.
时代	.

“我们认识的最聪明的孩子向我们保证，她已经把这个故事读了五遍了。”

['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld] [wɪl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] , [ək'sept] [ðæt] ['vɜːrdɪkt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːrk]

Mr	.	MacDonald	will	,	we	are	convinced	,	accept	that	verdict	upon	his	little	work
先生	.	麦克唐纳	将要	,	我们	是	确信	,	接受	那	判决	之上	他的	小的	工作

[æz; əz]['faɪn(ə)l] . - — ['spektеɪtər] .

as	final	.	'	—	Spectator	.
作为	最终的	.	-	—	旁观者	.

我们确信，麦克唐纳先生会接受对他的小作品的最终评价。——旁观者

['plʌki] ['fɛloʊz] .

PLUCKY	FELLOWS	.
勇敢的	伙伴们	.

勇敢的家伙们。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

A	Book	for	Boys	.
一个	书	为了	男孩们	.

一本写给男孩的书。

[baɪ] ['stiːvən] [dʒeɪ] . [mə'kɛnə] .

By	Stephen	J	.	MacKenna	.
经过	史蒂芬	J	.	麦肯纳	.

作者：斯蒂芬·J·麦肯纳。

[wɪð; wɪθ] [naɪn] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	Nine	Illustrations	.
和	九	插图	.

附九幅插图。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

- [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] “ [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ” [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃuːd] [ðɪs] [jɪr]

'	This	is	one	of	the	very	best	“	Books	for	Boys	”	which	have	been	issued	this	year
-	这	是	一	的	这	非常	最好的	“	图书	为了	男孩们	”	哪个	有	到过	发布	这	年

.

:
.

这是今年出版的最好的“男孩读物”之一。

- — ['mɔːrnɪŋ] ['ædvərtaɪzər] .

'	—	Morning	Advertiser	.
-	—	早晨	广告商	.

——《晨报》

- [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] . . . ['rɪt(ə)n] [θruː'aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænli] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd]

'	A	thorough	book	for	boys	.	.	.	written	throughout	in	a	manly	,	straightforward
-	一个	彻底	书	为了	男孩们	.	.	.	书面	自始至终	在	一个	男子气概	,	直截了当

['mænər] ,

manner	,
方式	,

这是一本写给男孩的全面读物……通篇以男子气概十足、直截了当的方式写成。

[ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

that	is	sure	to	win	the	hearts	of	the	children	.
那	是	当然	到	赢	这	心	的	这	孩子们	.

这一定会赢得孩子们的喜爱。

- — ['lʌndən] [sə'saɪəti] .
' — **London** **Society** .
- — 伦敦 社会 .

——伦敦社会。

['lɪt(ə)l] ['mɪniːz] ['trʌblz] : [æn; ən] ['evri] - [deɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] .
LITTLE **MINNIE'S** **TROUBLES** **:** **an** **Every** **-** **day** **Chronicle** **.**
小的 米妮的 麻烦 : 一个 每一个 - 天 编年史 .

小米妮的烦恼：每日纪事。

[baɪ][en] . [ɑːr] . - .
By **N** **.** **R** **.** **D'Anvers** **.**
经过 N . 拉 . - .

作者：NR D'Anvers。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [hjuːz] .
Illustrated **by** **W** **.** **H** **.** **Hughes** **.**
插图 经过 W . H . 休斯 .

由 WH Hughes 绘制插图。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp **.** **8vo** **.**
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[ðə; ði] ['æfrɪkən] ['kruːzər] .
THE **AFRICAN** **CRUISER** **.**
这 非洲 巡洋舰 .

非洲巡洋舰。

[ə; eɪ] ['mɪd'ʃɪpmənz] [əd'ventʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [west] [koʊst] .
A **Midshipman's** **Adventures** **on** **the** **West** **Coast** **.**
一个 海军军官 冒险 在 这 西方 海岸 .

一名海军学员的西海岸奇遇记。

[baɪ][es] . ['dʌbljuː] . ['sædlɚ] , [ɑːr] . [en] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['mɑːrʃl] ['vævəˌsjə(r)] .
By **S** **.** **W** **.** **Sadler** **,** **R** **.** **N** **.** **,** **Author** **of** **'** **Marshall** **Vavasour** **.**
经过 S . W . 萨德勒 , 拉 . N . , 作者 的 - 马歇尔 瓦瓦索尔 .

作者：SW Sadler，注册护士，《马歇尔·瓦瓦索尔》的作者。

- [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
' **A** **Book** **for** **Boys** **.**
- 一个 书 为了 男孩们 .

《一本写给男孩的书》。

[wɪð; wɪθ] [naɪn] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With **Nine** **Illustrations** **.**
和 九 插图 .

附九幅插图。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second **Edition** **.**
第二 版 .

第二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

- [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['juːθfl] [əd'ventʃər] . . . .
' **A** **capital** **story** **of** **youthful** **adventure** **.** **.** **.** **.**
- 一个 首都 故事 的 青春 冒险 . . . .

“一个精彩的青春冒险故事……”

[siː] - ['lʌvɪŋ] [bɔɪz] [wɪl] [faɪnd] [fjuː] ['plezəntə] [gɪft] - [bʊks] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ðæn; ðən] “ [ðə; ði]['æfrɪkən]
Sea - loving boys will find few pleasanter gift - books this season than “ The African
海 - 爱 男孩们 将要 寻找 很少 更令人愉悦 礼物 - 图书 这 季节 比 “ 这 非洲
['kruːzər] . ”
Cruiser . ”
巡洋舰 . ”

对于热爱大海的男孩来说，本季最令人愉悦的礼物书莫过于《非洲巡洋舰》。

- — ['aʊər] .
' — Hour .
- — 小时 .

'-小时。

- [siː] [jɑːnz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] ,
' Sea yarns have always been in favour with boys , but this ,
- 海 纱线 有 总是 到过 在 偏爱 和 男孩们 , 但 这 ,

“男孩们一直都很喜欢海洋故事，但是这个故事……”

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [staɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['seɪlər] , [ɪz] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] . - —
written in a brisk style by a thorough sailor , is crammed full of adventures . ' —
书面 在 一个 轻快 风格 经过 一个 彻底 水手 , 是 拥挤 满的 的 冒险 . - —
[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

“本书由一位经验丰富的航海家以简洁明快的文风写成，充满了冒险故事。”——《时代》杂志

['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
SEEKING HIS FORTUNE , and other Stories .
寻求 他的 财富 , 和 其他 故事 .

寻找他的财富，以及其他故事。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With Four Illustrations .
和 四 插图 .

附四幅插图。

['kɑːntents] : — ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] — [oʊ'luːf][ænd; ənd] - — [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? —
Contents : — Seeking his Fortune — Oluf and Stephanoff — What's in a Name ? —
内容 : — 寻求 他的 财富 — 奥卢夫 和 - — 是什么 在 一个 姓名 ? —
['kɑːntræst] — [wʌnɛstə] .
Contrast — Onesta .
对比 — 奥内斯塔 .

目录：—寻找财富—奥卢夫和斯特凡诺夫—名字的意义？—对比—奥内斯塔。

- [ðiːz] [ɑːr; ər] [pleɪn] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['stɔːriz] ,
' These are plain , straightforward stories ,
- 这些 是 清楚的 , 直截了当 故事 ,

“这些都是朴实无华的故事，

[toʊld][ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['mænər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [laɪk] . - —
told in the precise detailed manner which we are sure young people like . ' —
讲述 在 这 精确的 详细的 方式 哪个 我们 是 当然 年轻的 人们 喜欢 . - —
['spekteɪtər] .
Spectator .
旁观者 .

叙述方式精准细致，我们相信年轻人会喜欢。——《旁观者》

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][roʊˈmæntɪk] , [ˌentərˈteɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪnˈkʌlkeɪt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]

'	They	are	romantic	,	entertaining	,	and	decidedly	inculcate	a	sound	and
-	他们	是	浪漫的	,	娱乐	,	和	绝对地	灌输	一个	声音	和

['dʒenərəs] ['mɔːrəl] . . . .

generous	moral	.	.	.	.
慷慨的	道德	.	.	.	.

“它们浪漫、有趣，而且无疑灌输了一种健全而慷慨的道德观念……”

[wiː; wi][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wɪl] [faɪnd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɔːr; fər]

We	can	answer	for	it	that	this	volume	will	find	favour	with	those	for
我们	能	回答	为了	它	那	这	体积	将要	寻找	偏爱	和	那些	为了

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

whom	it	is	written	,
谁	它	是	书面	,

我们可以肯定地说，本书将受到目标读者的喜爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['brʌðərz] . - — [ˌæθɪ'niːəm]

and	that	the	sisters	will	like	it	quite	as	well	as	the	brothers	.	'	—	Athenæum
和	那	这	姐妹	将要	喜欢	它	相当	作为	出色地	作为	这	兄弟	.	-	—	雅典娜神庙

.

:

.

姐妹们也会像兄弟们一样喜欢它。——雅典娜神庙

['sev(ə)n] ['ɔːtəm] [liːvz] [frʌm; frəm] ['ferilænd] .

SEVEN	AUTUMN	LEAVES	FROM	FAIRYLAND	.
七	秋天	树叶	从	仙境	.

来自仙境的七片秋叶。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [naɪn] ['etʃɪŋ] .

Illustrated	with	Nine	Etchings	.
插图	和	九	蚀刻画	.

配有九幅蚀刻版画。

['kɑːntents] : —

Contents	:	—
内容	:	—

内容： -

['mɜːrmeɪd] .

Mermaid	.
美人鱼	.

美人鱼。

- .

Specklesides	.

- .

斑点蝾螈。

['lɪt(ə)l] [hæns] .

Little	Hans	.
小的	汉斯	.

小汉斯。

[blæk] [snaɪd] .

Black	Sneid	.
黑色的	斯尼德	.

黑斯尼德。

['dɪmp(ə)l] .

Dimple	.
酒窝	.

酒窝。

['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] .
Little Curly .
小的 卷曲 .

小卷毛。

[ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəz] .
The Two Princes .
这 二 王子们 .

两位王子。

['henri] [es] . [kɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [faɪv] - ['ʃɪlɪŋ]
HENRY S . KING & CO . ' S SERIES OF FIVE - SHILLING
亨利 S . 国王 & 一氧化碳 . - S 系列 的 五 - 先令

亨利·S·金公司出品的五先令系列

[bʊks] [fɔːr; fər]['dʒuːvənailz] .
BOOKS FOR JUVENILES .
图书 为了 幼年 .

青少年读物。

[maɪk] [haʊ] , [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] [ʌv; əv] [væn] ['diːmənz] [lænd] .
MIKE HOWE , THE BUSHRANGER OF VAN DIEMEN'S LAND .
麦克风 豪 , 这 丛林强盗 的 VAN 迪门的 土地 .

迈克·豪，范·迪门土地上的丛林游侠。

[baɪ][dʒeɪmz] [bɑːnwɪk] .
By James Bonwick .
经过 詹姆斯 邦威克 .

作者：詹姆斯·邦威克。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] .
With a Frontispiece .
和 一个 卷首插图 .

附卷首插图。

[ðɪs] ['stɔːri] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,
This story , although a work of fiction ,
这 故事 , 虽然 一个 工作 的 小说 ,

这个故事虽然是虚构的，

[ɪz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][fækts][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] -
is a narrative of facts as to the leading incidents of the Bushranger's
是 一个 叙述 的 事实 作为 到 这 领导 事件 的 这 -
[kə'rɪr] .
career .
职业 .

这是一部叙述丛林强盗生涯中主要事件的事实记述。

[ðə; ði] [teɪl] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][kə'loʊniəl]
The tale may therefore be regarded as a contribution to Colonial
这 故事 可能 所以 是 认为 作为 一个 贡献 到 殖民
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Literature .
文学 .

因此，这个故事可以被视为对殖民文学的贡献。

- [hiː; hi] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊʃreɪndʒər] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ;
' He illustrates the career of a bushranger half a century ago ;
- 他 图示 这 职业 的 一个 丛林强盗 一半 一个 世纪 前 ;

“他描绘了半个世纪前一名丛林强盗的生涯;

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['kredɪtəbl] ['mænər] .
and this he does in a highly creditable manner .
和 这 他 做 在 一个 高度 可信赖的 方式 .

而且他做得非常出色。

[hɪz; ɪz] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ɪk'skwɪzɪt] ,
His delineations of life in the bush are , to say the least , exquisite ,
他的 界定 的 生活 在 这 衬套 是 , 到 说 这 至少 , 精美的 ,

他对丛林生活的描写，毫不夸张地说，精彩绝伦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːr; ər] ['veri] [mɑːrkt] . - — ['edɪnbərə]
and his representations of character are very marked . ' — Edinburgh
和 他的 表现形式 的 特点 是 非常 标记 . - — 爱丁堡

他对人物的刻画非常鲜明。——爱丁堡

['kʊrənt] .
Courant .
《新闻报》 .

《新闻报》。

[ðə; ði][tæz'menɪənjən] ['lɪli] .
THE TASMANIAN LILY .
这 塔斯马尼亚 百合 .

塔斯马尼亚百合。

[baɪ][dʒeɪmz] [bɑːnwɪk] .
By James Bonwick .
经过 詹姆斯 邦威克 .

作者：詹姆斯·邦威克。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
With Frontispiece .
和 卷首插图 .

附扉页。

- [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [wɜːrk] .
' An interesting and useful work .
- 一个 有趣的 和 有用 工作 .

“一部有趣且有用的作品。”

- — ['aʊər] .
' — Hour .
- — 小时 .

'-小时。

- [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['kæpətəli] [kən'siːvd] ,
' The characters of the stories are capitally conceived ,
- 这 人物 的 这 故事 是 资本 构思 ,

“故事中的人物塑造得非常出色，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'pɪrəns] .
and are full of those touches which give them a natural appearance .
和 是 满的 的 那些 触摸 哪个 给 他们 一个 自然的 外貌 .

它们充满了各种细节，使它们看起来自然逼真。

- — ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
' — Public Opinion .
- — 民众 观点 .

'-舆论。

[tuː] [wɜːrks] [baɪ] ['deɪvɪd] ['kɝː] .
Two Works by DAVID KER .
二 作品 经过 大卫 ker .

大卫·克尔的两部作品。

[aɪ] . [ðə; ði] [bɔɪ] [sleɪv] [ɪn] [buː'kɑːrə] .
I . THE BOY SLAVE IN BOKHARA .
我 . 这 男生 奴隶 在 布哈拉 .

一、布哈拉的男奴。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
A Tale of Central Asia .
一个 故事 的 中央 亚洲 .

中亚故事。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ['riːəl] [siːnz] [ɑːr; ər] [gruːpt] [raʊnd] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] ['hɪroʊ] ;
In this work real scenes are grouped round an imaginary hero ;
在 这 工作 真实的 场景 是 分组 圆形的 一个 假想 英雄 ;

在这部作品中，真实的场景围绕着一个虚构的英雄人物展开；

['dʒenjuɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [kən'veid] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [fɔːrm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr]
genuine information is conveyed in a more attractive form than that of a mere
真的 信息 是 传递 在 一个 更多的 吸引人的 形式 比 那 的 一个 仅仅
[draɪ] [stə'tɪstɪk(ə)l] [rɪ'pɔːrt] .
dry statistical report .
干燥 统计 报告 .

真实的信息以比枯燥的统计报告更吸引人的形式传达。

- ['ɒstæp] - - , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [huː] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔːri]
' Ostap Danilevitch Kostarenko , the Russian who is supposed to relate the story
- 奥斯塔普 - - , 这 俄语 WHO 是 据称 到 涉及 这 故事
,
,
,

“奥斯塔普·达尼列维奇·科斯塔连科，这位应该讲述这个故事的俄罗斯人，

[hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] ['paːsiz] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]
has a great number of adventures , and passes , by dint of courage and
有 一个 伟大的 数字 的 冒险 , 和 通过 , 经过 凹痕 的 勇气 和
[ə'bɪlətɪ] ,
ability ,
能力 ,

他经历了很多冒险，并凭借勇气和能力一路过关斩将。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
from a state of slavery to one of independence .
从 一个 状态 的 奴隶制 到 一 的 独立 .

从奴役状态到独立状态。

[wɪl] [pruːv] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [bɔɪz] . - — [pɔːl]
Will prove attractive to boys . ' — Pall
将要 证明 吸引人的 到 男孩们 . - — 帕尔

对男孩来说会很有吸引力。——帕尔

[mɔːl] [gəˈzet] .
Mall Gazette .
购物中心 公报 .

购物中心公报。

- [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈbɔɪz] [ˈstɔːri] , [wel] [toʊld][ænd; ənd] [əˈbaʊndɪŋ] [ɪn] [ˈɪnsɪdənts] . - — [ˈaʊər] .
' Exciting boy's story , well told and abounding in incidents . ' — Hour .
- 激动人心 男孩们 故事 , 出色地 讲述 和 丰富 在 事件 . - — 小时 .

“精彩的男孩故事，讲述得很好，情节丰富。”——《小时报》

- [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ədˈventʃəz] . . .
' Full of strange adventures . . .
- 满的 的 奇怪的 冒险 . . .

充满了奇遇.....

[wel] [wɜːrkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] .
well worked out to the end .
出色地 工作 出去 到 这 结尾 .

计划周密，直至最后。

- — [ˈstændərd] .
' — Standard .
- — 标准 .

'-标准。

- [æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈbɔɪz] [bʊk] .
' An attractive boy's book .
- 一个 吸引人的 男孩们 书 .

“一本关于一个有魅力的男孩的书。”

[hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gruːpt] [ˈriːəl] [siːnz] [raʊnd] [æn; ən][ɪˈmædʒɪneri][ˈhɪroʊ] . - — [ˈspektɪtər] .
He claims to have grouped real scenes round an imaginary hero . ' — Spectator .
他 索赔 到 有 分组 真实的 场景 圆形的 一个 假想 英雄 . - — 旁观者 .

他声称自己将真实场景与虚构的英雄形象结合在一起。——《旁观者》

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [waɪld] [ˈhɔːrsmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæmpəs,ˈpæmpəz] .
THE WILD HORSEMAN OF THE PAMPAS .
这 荒野 骑手 的 这 潘帕斯草原 .

潘帕斯草原上的野马。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[[dʒʌst] [aʊt] .
[Just out .
[只是 出去 .

[刚刚发布。

['ræmbəlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skuːl] [fiːld] [klʌb] .

RAMBLES	**AND**	**ADVENTURES**	**OF**	**OUR**	**SCHOOL**	**FIELD**	**CLUB**	**.**
漫谈	和	冒险	的	我们的	学校	场地	俱乐部	.

我们学校野外俱乐部的漫游和冒险。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

A	**Book**	**for**	**Boys**	**.**
一个	书	为了	男孩们	.

一本写给男孩的书。

[baɪ][dʒiː] . [siː] . ['deɪviːz] .

By	**G**	**.**	**C**	**.**	**Davies**	**.**
经过	G	.	C	.	戴维斯	.

作者：GC Davies。

[fæn'tæstɪk] ['stɔːriz] .

FANTASTIC	**STORIES**	**.**
极好的	故事	.

奇幻故事。

[baɪ] ['rɪtʃəd] [liˈːændə] .

By	**Richard**	**Leander**	**.**
经过	理查德	利安德	.

作者：理查德·利安德。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən][baɪ] [ˌpɔ'liːnə] [biː] . ['grænvɪl] .

Translated	**from**	**the**	**German**	**by**	**Paulina**	**B**	**.**	**Granville**	**.**
翻译	从	这	德语	经过	保利娜	B	.	格兰维尔	.

由 Paulina B. Granville 从德语翻译。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][em] . [iː] . ['freɪzər] - ['tɪtlər] .

With	**Eight**	**full**	**-**	**page**	**Illustrations**	**by**	**M**	**.**	**E**	**.**	**Fraser**	**-**	**Tytler**	**.**
和	八	满的	-	页	插图	经过	M	.	E	.	弗雷泽	-	泰特勒	.

附有 ME Fraser-Tytler 绘制的八幅全页插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	**8vo**	**.**
王冠	8vo	.

皇冠8开。

- [ʃɔːrt] , [kweɪnt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪtli] [kɔːld] , [fæn'tæstɪk] , [ðeɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

'	**Short**	**,**	**quaint**	**,**	**and**	**,**	**as**	**they**	**are**	**fitly**	**called**	**,**	**fantastic**	**,**	**they**	**deal**	**with**	**all**
-	短的	,	古雅	,	和	,	作为	他们	是	合适地	称为	,	极好的	,	他们	交易	和	全部

['mænər] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] . - — ['gɑːrdiən] . -

manner	**of**	**subjects**	**.**	**'**	**—**	**Guardian**	**.**	**'**
方式	的	主题	.	-	—	监护人	.	-

“这些作品短小精悍、风格奇特，而且正如人们所称的，充满奇幻色彩，内容涵盖了各种各样的主题。”——《卫报》

“ [fæn'tæstɪk] ” [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [raɪt] ['epɪθet] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ]

“	**Fantastic**	**”**	**is**	**certainly**	**the**	**right**	**epithet**	**to**	**apply**	**to**	**some**	**of**	**these**	**strange**
“	极好的	”	是	当然	这	正确的	别名	到	申请	到	一些	的	这些	奇怪的

[teɪlz; 'teɪˌliz] .

tales	**.**
故事	.

“奇幻”一词用来形容这些奇特的故事绝对再合适不过了。

- — [ɪg'zæmɪnər] .

'	**—**	**Examiner**	**.**
-	—	考官	.

——《考官》

- [əˈmjuːzɪŋ] [teɪlz; ˈteɪˌliz][baɪ][wʌn] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [siːdʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] . - — ['stændərd]
' **Amusing** **tales** **by** **one** **who** **took** **part** **in** **the** **general** **siege** **of** **Paris** **.** **'** **—** **Standard**
- 有趣 故事 经过 一 WHO 采取 部分 在 这 一般的 围城 的 巴黎 . - — 标准
. -
. **'**
. -

“一位曾参与巴黎围城战的人士讲述的趣闻轶事。”——《标准晚报》

“ [ðə; ði] [naɪt] [huː] [gruː] ['rʌsti] ” [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] ,
“ **The** **Knight** **who** **grew** **Rusty** **”** **is** **a** **delightful** **story** **,**
” 这 骑士 WHO 生长 拉斯蒂 ” 是 一个 愉快 故事 ,

《生锈的骑士》是一个令人愉悦的故事。

[bʌt; bət] “ [ðə; ði] [kwiːn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['dʒɪndʒərbred] [nʌts] ,
but **“** **The** **Queen** **who** **could** **not** **make** **gingerbread** **nuts** **,**
但 “ 这 女王 WHO 可以 不是 制作 姜饼 坚果 ,

但是“那位不会做姜饼坚果的女王，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒuːz] [hɑːrp] ,
and **the** **King** **who** **could** **not** **play** **on** **the** **Jew's** **harp** **,**
和 这 国王 WHO 可以 不是 玩 在 这 犹太人的 竖琴 ,

还有那位不会弹奏口弦琴的国王，

” [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪvərɪt] .
” **will** **probably** **be** **the** **children's** **favourite** **.**
” 将要 大概 是 这 孩子们的 最喜欢的 .

“这很可能会成为孩子们最喜欢的。”

- — ['deɪli] [nuːz] .
' **—** **Daily** **News** **.**
- — 日常的 消息 .

——《每日新闻》。

[ðə; ði] [greɪt] [dʌtʃ] ['ædmərəlz] .
THE **GREAT** **DUTCH** **ADMIRALS** **.**
这 伟大的 荷兰语 海军上将 .

伟大的荷兰海军将领们。

[baɪ]['dʒeɪkəb][diː] ['liːfdə] .
By **Jacob** **De** **Liefde** **.**
经过 雅各布 德 爱德 .

作者：雅各布·德·利夫德。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['taʊnli] [griːn] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
With **Eleven** **Illustrations** **by** **Townley** **Green** **and** **others** **.**
和 十一 插图 经过 汤利 绿色的 和 其他的 .

附有 Townley Green 等人的 11 幅插图。

- [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [bɔɪz] . - — [ˌæθɪ'niːəm] .
' **A** **wholesome** **present** **for** **boys** **.** **'** **—** **Athenæum** **.**
- 一个 健康 展示 为了 男孩们 . - — 雅典娜神庙 .

“送给男孩的健康礼物。”——雅典娜神庙

- [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [bʊk] . - — ['stændərd] .
' **A** **really** **good** **book** **.** **'** **—** **Standard** **.**
- 一个 真的 好的 书 . - — 标准 .

“一本非常好的书。”——《标准报》。

- [ə; eɪ] ['riːəli] ['eksələnt] [bʊk] . - — ['spektɛɪtər] .
' A really excellent book . ' — Spectator .
- 一个 真的 出色的 书 . - — 旁观者 .

“一本非常优秀的书。”——《旁观者》杂志

[hɜːr; hər]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] : [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .
HER TITLE OF HONOUR : a Book for Girls .
她 标题 的 荣誉 : 一个 书 为了 女孩们 .

她的荣誉称号：一本写给女孩的书。

[baɪ] [həulm] [liː] .
By Holme Lee .
经过 霍尔姆 李 .

作者：霍尔姆·李。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] .
With a Frontispiece .
和 一个 卷首插图 .

附卷首插图。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [həulm] ['liːz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel]
' It is unnecessary to recommend tales of Holme Lee's , for they are well
- 它 是 不必要 到 推荐 故事 的 霍尔姆 李氏 , 为了 他们 是 出色地
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

“霍尔姆·李的故事无需赘述，因为它们广为人知。”

[ænd; ənd][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪkt] .
and all more or less liked .
和 全部 更多的 或者较少的 喜欢 .

而且大家或多或少都挺喜欢的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bʊk] [fɑːr] [ɪk'siːdz] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪts] , [nɑːt][pər'hæps][æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] ,
But this book far exceeds even our favourites , not perhaps as a story ,
但 这 书 远的 超过 甚至 我们的 收藏夹 , 不是 也许 作为 一个 故事 ,

但这本书远远超越了我们最喜欢的作品，或许并非就故事情节而言。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kaɪnd] ,
for this is of the simplest kind ,
为了 这 是 的 这 最简单的 种类 ,

因为这是最简单的一种，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔːri][ɪz][ju'naɪtɪd][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]
but because with the interest of a pathetic story is united the value of
但 因为 和 这 兴趣 的 一个 可怜的 故事 是 团结的 这 价值 的
[ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd] [haɪ] ['pɜːrpəs] ;
a definite and high purpose ;
一个 定 和 高的 目的 ;

但因为悲惨的故事所蕴含的意义，与明确而崇高的目标紧密相连；

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ˈɔːlsoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] ,

and	because	,	also	,	it	is	a	careful	and	beautiful	piece	of	writing	,
和	因为	,	还	,	它	是	一个	小心	和	美丽的	片	的	写作	,

而且，它也是一篇文笔优美、构思精巧的文章。

[ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkærəktər] . - — [ˈspektɪtər] .

and	is	full	of	studies	of	refined	and	charming	character	.	'	—	Spectator	.
和	是	满的	的	研究	的	精制	和	迷人	特点	.	-	—	旁观者	.

充满了对精致迷人人物的研究。——《旁观者》

- [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] ['tiːtʃɪŋ] , [æz; əz]['væljuəb(ə)l]

'	It	contains	a	vast	amount	of	admirable	and	happy	teaching	,	as	valuable
-	它	包含	一个	广阔的	数量	的	令人钦佩的	和	快乐的	教学	,	作为	有价值的

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rer] . - — ['stændərd] .

as	it	is	rare	.	'	—	Standard	.
作为	它	是	稀有的	.	-	—	标准	.

“它包含大量令人钦佩和愉悦的教诲，既珍贵又罕见。”——《标准报》。

[æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [drəˈguːn] .

AT	SCHOOL	WITH	AN	OLD	DRAGOON	.
在	学校	和	一个	老的	龙骑兵	.

在学校里和一位老龙骑兵在一起。

[baɪ] [ˈstiːvən] [dʒeɪ] . [məˈkɛnə] .

By	Stephen	J	.	MacKenna	.
经过	史蒂芬	J	.	麦肯纳	.

作者：斯蒂芬·J·麦肯纳。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .

With	Six	Illustrations	.
和	六	插图	.

附六幅插图。

- [kənˈsɪstɪŋ] [ɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [ˈmɪlətəri] [ədˈventʃər] . . . .

'	Consisting	almost	entirely	of	startling	stories	of	military	adventure	.	.	.	.
-	由	几乎	完全	的	令人震惊	故事	的	军队	冒险	.	.	.	.

“几乎完全由惊心动魄的军事冒险故事组成……”

[bɔɪz] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [səˈfɪʃntli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈriːdɪŋ] .

Boys	will	find	them	sufficiently	exciting	reading	.
男孩们	将要	寻找	他们	足够	激动人心	阅读	.

男孩们会觉得这些书读起来很有意思。

- — [taɪmz] .

'	—	Times	.
-	—	《时代周刊》	.

——《时代》

- [ðiːz] [jɑːnz] [gɪv] [sʌm; səm] ['veri] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['soʊldʒərɪŋ] [ɪn]

'	These	yarns	give	some	very	spirited	and	interesting	descriptions	of	soldiering	in
-	这些	纱线	给	一些	非常	精神抖擞	和	有趣的	描述	的	参军	在

['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . - — ['spektɪtər] .

various	parts	of	the	world	.	'	—	Spectator	.
各种各样的	部分	的	这	世界	.	-	—	旁观者	.

“这些故事生动有趣地描述了世界各地士兵的生活。”——《旁观者》

- ['mɪstər] . - ['fɔːrmər] [wɜːrk] , “ ['plʌki] ['fɛloʊz] , ” [ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ,

'	Mr	.	MacKenna's	former	work	,	“	Plucky	Fellows	,	”	is	already	a	general	favourite	,
-	先生	.	-	以前的	工作	,	“	勇敢的	研究员	,	”	是	已经	一个	一般的	最喜欢的	,

麦肯纳先生之前的作品《勇敢的家伙们》已经广受好评。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [drə'guːn] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

and	those	who	read	the	stories	of	the	Old	Dragoon	will	find	that	he	has
和	那些	WHO	读	这	故事	的	这	老的	龙骑兵	将要	寻找	那	他	有

[stɪl] ['plenti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

still	plenty	of	materials	at	hand	for	pleasant	tales	,
仍然	很多	的	材料	在	手	为了	令人愉快的	故事	,

读过老龙骑兵故事的人会发现，他仍然有很多素材可以用来创作有趣的故事。

[ænd; ənd][hæz; həz][lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] . - — ['stændərd] .

and	has	lost	none	of	his	power	in	telling	them	well	.	'	—	Standard	.
和	有	丢失的	没有任何	的	他的	力量	在	讲述	他们	出色地	.	-	—	标准	.

他在讲述这些故事方面丝毫没有失去影响力。——《标准报》

['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ; [ɔːr] , [frʌm; frəm] ['gɜːrlhʊd] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] .

WAKING	AND	WORKING	;	OR	,	FROM	GIRLHOOD	TO	WOMANHOOD	.
醒来	和	在职的	;	或者	,	从	少女时代	到	女性	.

醒来和工作；或者，从少女时代到女人时代。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒiː] . [es] . ['riːni] .

By	Mrs	.	G	.	S	.	Reaney	.
经过	太太	.	G	.	S	.	雷尼	.

作者：GS Reaney 女士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] .

With	a	Frontispiece	.
和	一个	卷首插图	.

附卷首插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

- [ə; eɪ] [gʊd] [teɪl] — [gʊd] [ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [gʊd] [ɪn] [staɪl] , [gʊd] [ɪn] ['pɜːrpəs] .

'	A	good	tale	—	good	in	composition	,	good	in	style	,	good	in	purpose	.
-	一个	好的	故事	—	好的	在	作品	,	好的	在	风格	,	好的	在	目的	.

一个好故事——结构好，风格好，目的好。

- — [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] .

'	—	Nonconformist	.
-	—	非国教徒	.

——非国教徒。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['kærəktər] .

'	The	story	is	of	a	very	attractive	character	.
-	这	故事	是	的	一个	非常	吸引人的	特点	.

故事的主人公非常有魅力。

[ɪts] ['pɜːrpəs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] . - — [rɑːk] .

Its	purpose	is	a	good	and	important	one	.	'	—	Rock	.
它是	目的	是	一个	好的	和	重要的	一	.	-	—	岩石	.

它的目的是好的，也是重要的。——洛克

[slə'vɑːnɪk] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

SLAVONIC	FAIRY	TALES	.
斯拉夫	仙女	故事	.

斯拉夫童话故事。

[frʌm; frəm] ['rʌʃ(ə)n] , ['sɜ:rviən] , ['pɑ:lɪʃ] , [ænd; ənd][boʊ'hi:miən] ['sɔ:rsɪz] .

From	Russian	,	Servian	,	Polish	,	and	Bohemian	Sources	.
从	俄语	,	塞尔维亚	,	抛光	,	和	波西米亚	来源	.

源自俄罗斯、塞尔维亚、波兰和波西米亚。

[baɪ][dʒɑ:n][ti:] . - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .

By	John	T	.	Naake	,	of	the	British	Museum	.
经过	约翰	T	.	-	,	的	这	英国	博物馆	.

作者：约翰·T·纳克，大英博物馆。

[wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Four	Illustrations	.
和	四	插图	.

附四幅插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

- [ə; eɪ][moʊst] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] . . . .

'	A	most	choice	and	charming	selection	.	.	.	.
-	一个	最多	选择	和	迷人	选择	.	.	.	.

“精选佳作，令人赏心悦目……”

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['næʃ(ə)nəl] [rɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

The	tales	have	an	original	national	ring	in	them	,
这	故事	有	一个	原来的	国家的	戒指	在	他们	,

这些故事带有鲜明的民族特色，

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [bɪ'saɪdz] ['tʃɪldrən] .

and	will	be	pleasant	reading	to	thousands	besides	children	.
和	将要	是	令人愉快的	阅读	到	数千	除了	孩子们	.

除了儿童之外，对成千上万的人来说，这也会是一本令人愉悦的读物。

[jet] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['i:gərli] ['oʊpən][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [kloʊz] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	children	will	eagerly	open	the	pages	,	and	not	willingly	close	them	,	of	the
然而	孩子们	将要	急切地	打开	这	页面	,	和	不是	心甘情愿	关闭	他们	,	的	这

['prɪti] ['vɑ:ljəm] .

pretty	volume	.
漂亮的	体积	.

然而，孩子们会迫不及待地翻开这本精美的书页，却不愿合上它。

- — ['stændərd] .

'	—	Standard	.
-	—	标准	.

'-标准。

- ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dɚz] [naʊ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n]

'	English	readers	now	have	an	opportunity	of	becoming	acquainted	with	eleven
-	英语	读者	现在	有	一个	机会	的	成为	熟人	和	十一

['pɑ:lɪʃ] [ænd; ənd] [eɪt] [boʊ'hi:miən] ['stɔ:riz] ,

Polish	and	eight	Bohemian	stories	,
抛光	和	八	波西米亚	故事	,

“现在，英语读者有机会了解11个波兰故事和8个波西米亚故事。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [eɪt] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌθɜ:r'ti:n] ['sɜ:rviən] ,

as	well	as	with	eight	Russian	and	thirteen	Servian	,
作为	出色地	作为	和	八	俄语	和	十三	塞尔维亚	,

此外还有8名俄罗斯人和13名塞尔维亚人，

[ɪn]['mɪstər] . - ['mɑːdɪst] [bʌt; bət] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [slə'vɑːnɪk] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

in	Mr	.	Naake's	modest	but	serviceable	collection	of	Slavonic	Fairy	Tales	.
在	先生	.	-	谦虚的	但	可用	收藏	的	斯拉夫	仙女	故事	.

在纳克先生那本虽小但实用的斯拉夫童话故事集中。

[ɪts] ['kɑːntents] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [wel] ['tʃoʊzn] ,

Its	contents	are	,	as	a	general	rule	,	well	chosen	,
它是	内容	是	,	作为	一个	一般的	规则	,	出色地	选定	,

总的来说，它的内容选择得当。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] ['kɔːrdʒəl] [preɪz] . . .

and	they	are	translated	with	a	fidelity	which	deserves	cordial	praise	.	.	.
和	他们	是	翻译	和	一个	忠诚	哪个	值得	亲切	称赞	.	.	.

.

:

.

它们的翻译忠实于原文，值得衷心赞扬……

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪtɪli] [gɑːt] [ʌp] ['vɑːljəm] ,

Before	taking	leave	of	his	prettily	got	up	volume	,
前	采取	离开	的	他的	漂亮	得到	向上	体积	,

在离开他那漂亮的高音量唱片之前，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts] ['kɑːntents] ['fʊli] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [held] [aʊt] [ɪn] [ɪts] ['prefəs] .

we	ought	to	mention	that	its	contents	fully	come	up	to	the	promise	held	out	in	its	preface	.
我们	应该	到	提到	那	它是	内容	完全	来	向上	到	这	承诺	握住	出去	在	它是	前言	.

值得一提的是，本书的内容完全兑现了前言中作出的承诺。

- — [ə'kædəmi] .

'	—	Academy	.
-	—	学院	.

'-学院。

['stɔːriz] [ɪn] ['preʃəs] [stoʊnz] .

STORIES	IN	PRECIOUS	STONES	.
故事	在	宝贵的	石头	.

珍贵石头上的故事。

[baɪ] ['helən] ['zimən] .

By	Helen	Zimmern	.
经过	海伦	齐默恩	.

作者：海伦·齐默恩。

[wɪð; wɪθ] [sɪks] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Six	Illustrations	.
和	六	插图	.

附六幅插图。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

Third	Edition	.
第三	版	.

第三版。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

- [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['prɪti] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][hæf][fæn'tæstɪk] , [hæf]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd]

'	A	series	of	pretty	tales	which	are	half	fantastic	,	half	natural	,	and
-	一个	系列	的	漂亮的	故事	哪个	是	一半	极好的	,	一半	自然的	,	和

['plezntli] [kweɪnt] ,

pleasantly	quaint	,
愉快	古雅	,

“一系列优美的故事，一半是奇幻的，一半是自然的，而且十分古雅。”

[æz; əz] [bi'fits] ['stɔːriz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

as	befits	stories	intended	for	the	young	.
作为	适合	故事	故意的	为了	这	年轻的	.

正如面向青少年的故事那样。

- — ['deɪli] ['telɪgræf] .

'	—	Daily	Telegraph	.
-	—	日常的	电报	.

——《每日电讯报》

- [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] ['fænsɪf(ə)l] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] ,

'	A	pretty	little	book	which	fanciful	young	persons	will	appreciate	,
-	一个	漂亮的	小的	书	哪个	奇幻的	年轻的	人	将要	欣赏	,

这是一本漂亮的小书，充满想象力的年轻人会喜欢它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ɪts] ['riːdɝz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['ledʒənd] ,

and	which	will	remind	its	readers	of	many	a	legend	,
和	哪个	将要	提醒	它是	读者	的	许多	一个	传奇	,

它将唤起读者对许多传说的回忆。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['vɜːrtʃuːz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]

and	many	an	imaginary	virtue	attached	to	the	gems	they	are	so	fond	of
和	许多	一个	假想	美德	随附的	到	这	宝石	他们	是	所以	喜爱	的

['werɪŋ] .

wearing	.
穿着	.

人们还赋予了他们喜爱佩戴的宝石许多虚构的美德。

- — [poʊst] .

'	—	Post	.
-	—	邮政	.

'-邮政。

[ðə; ði] ['betər] [self] .

THE	BETTER	SELF	.
这	更好的	自己	.

更好的自己。

[baɪ][dʒeɪ] . ['heɪn] [frɪswɛl] .

By	J	.	Hain	Friswell	.
经过	J	.	海因	弗里斯韦尔	.

作者：J. Hain Friswell。

['eseiz] [fɔːr; fər] [hoʊm] [laɪf] .

Essays	for	Home	Life	.
散文	为了	家	生活	.

家庭生活随笔。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['kɑ:ntents] : —
Contents : —
内容 : —

内容： -

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fæməli] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks]
Beginning at Home Pride in the Family Likes and Dislikes
开始 在 家 自豪 在 这 家庭 点赞 和 不喜欢

从家庭开始，以家庭为荣，包括喜好和厌恶

[ðə; ði]['gɜ:lz][æt; ət] [hoʊm] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] ['pi:p(ə)l] [daʊn]
The Girls at Home Discontent and Grumbling On Keeping People Down
这 女孩们 在 家 不满 和 抱怨 在 保持 人们 向下

家里的女孩们不满和抱怨，她们压制人们。

[ðə; ði] ['waɪfs] ['mʌðər] [də'mestɪk] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɑ:n] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt] [pi:s]
The Wife's Mother Domestic Economy On Falling Out Peace
这 妻子的 母亲 国内的 经济 在 坠落 出去 和平

妻子的母亲家庭经济论决裂和平

- [ə; eɪ] [haɪ] [kən'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['nevər] [sɪ'vɪr] [nɔ:r] [mə'roʊs] ;
' A high conception , but never severe nor morose ;
- 一个 高的 概念 , 但 绝不 严重 也不 忧郁 ;

“思想高远，但绝不严苛或阴郁；

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][æz; əz] [saʊnd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] .
the spirit is as sound and wholesome as it is noble and elevated .
这 精神 是 作为 声音 和 健康 作为 它 是 高贵 和 升高 .

这种精神既健全健康，又高尚崇高。

- — ['stændərd] .
' — Standard .
- — 标准 .

'-标准。

- [ə; eɪ] ['ri:əli] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['eseiz] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [gʊd] [əd'vaɪs] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]
' A really charming volume of Essays , which gives good advice without becoming a
- 一个 真的 迷人 体积 的 散文 , 哪个 给予 好的 建议 没有 成为 一个

[bɔ:r] . - — ['sɪti]
bore . ' — City
钻孔 . - — 城市

“这是一本非常迷人的随笔集，既提供了有益的建议，又不显得枯燥乏味。”——《城市》杂志

[pres] .
Press .
按 .

按。

[baɪ] [stɪl] ['wɔ:tərz] .
BY STILL WATERS .
经过 仍然 水 .

在静水边。

[baɪ] ['edwərd] ['gærət] .
By Edward Garrett .
经过 爱德华 加勒特 .

作者：爱德华·加勒特。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['kwaɪət] ['aʊərz] .
A Story for Quiet Hours .
一个 故事 为了 安静的 小时 .

适合静谧时光的故事。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns] .
With Seven Illustrations .
和 七 插图 .

附七幅插图。

6s .
6s .
6s .

6秒。

- [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] ['meni] [bʊks] [baɪ] ['edwərd] ['gærət] ,
' We have read many books by Edward Garrett ,
- 我们 有 读 许多 图书 经过 爱德华 加勒特 ,

我们读过爱德华·加勒特的很多书，

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [hæz; həz] [pliːzd] [ˌjuː 'es][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðɪs] .
but none that has pleased us so well as this .
但 没有任何 那 有 高兴 我们 所以 出色地 作为 这 .

但没有哪一款能像这款一样让我们如此满意。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃɑːrmd] [ˌjuː 'es] . - — [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] .
It has more than pleased ; it has charmed us . ' — Nonconformist .
它 有 更多的 比 高兴 ; 它 有 迷住了 我们 . - — 非国教徒 .

它不仅让我们感到满意，而且让我们着迷。——《不墨守成规者》

- ['mɪstər] . ['gærət] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [huːz] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] .
' Mr . Garrett is a novelist whose books it is always a pleasure to meet .
- 先生 . 加勒特 是 一个 小说家 谁 图书 它 是 总是 一个 乐趣 到 见面 .

“加勒特先生是一位小说家，读他的作品总是令人愉悦。”

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['kwaɪət] , ['penətreɪtɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,
His stories are full of quiet , penetrating observations ,
他的 故事 是 满的 的 安静的 , 渗透 观察 ,

他的故事充满了冷静而深刻的观察，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rer] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] ['medɪteɪtɪv]
and there is about them a rare atmosphere of not unpleasing meditative
和 那里 是 关于 他们 一个 稀有的 气氛 的 不是 令人不快 冥想
['meləŋkɑːli] . - — ['ekoʊ] .
melancholy . ' — Echo .
忧郁 . - — 回声 .

他们身上散发着一种罕见的、令人愉悦的沉思忧郁的氛围。——回声

['bitrɪs] ['eilmə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
BEATRICE AYLMER , AND OTHER TALES .
贝娅特丽丝 艾尔默 , 和 其他 故事 .

比阿特丽斯·艾尔默及其他故事。

[baɪ] ['meri] [em] . ['haʊərd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['bræmptən] ['rektəri] .
By Mary M . Howard , Author of ' Brampton Rectory .
经过 玛丽 M . 霍华德 , 作者 的 - 布兰普顿 牧师住宅 .

作者：玛丽·M·霍华德，《布兰普顿教区长官邸》的作者。

- [kraʊn] 8vo .
' **Crown** **8vo** **.**
- 王冠 8vo .

'皇冠8开。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

- [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [pəˈzes] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmerɪt] . - — [kɔːrt]
' **These** **tales** **possess** **considerable** **merit** **.** ' **—** **Court**
- 这些 故事 具有 大量 优点 . - — 法庭

“这些故事颇具价值。”——法院

[ˈdʒɜːrn(ə)l] .
Journal **.**
杂志 .

杂志。

- [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] [ˈtʃæti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑːljəm] .
' **A** **neat** **and** **chatty** **little** **volume** **.**
- 一个 整洁的 和 健谈 小的 体积 .

“一本简洁明了、轻松诙谐的小册子。”

- — [ˈaʊər] .
' **—** **Hour** **.**
- — 小时 .

'-小时。

[ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ɪnˈfɪnɪtiːz] .
OUR **PLACE** **AMONG** **INFINITIES** **.**
我们的 地方 之中 无穷大 .

我们在无限之中的位置。

[baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ə; eɪ] . [ˈprɑːktər] , [biː] . [ə; eɪ] . , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ˈsætɜːrn][ænd; ənd][ɪts] [ˈsɪstəmz] , -
By **Richard** **A** **.** **Proctor** **,** **B** **.** **A** **.** **,** **Author** **of** **'** **Saturn** **and** **its** **Systems** **,** **'**
经过 理查德 一个 . 普罗克特 , B . 一个 . , 作者 的 - 土星 和 它是 系统 , -

作者：理查德·A·普罗克特，文学学士，《土星及其系统》一书的作者

- [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] , -
' **The** **Universe** **,** **'**
- 这 宇宙 , -

《宇宙》

- [ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , - & [siː] . [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈædɪd] ,
' **The** **Expanse** **of** **Heaven** **,** ' **&** **c** **.** **To** **which** **are** **added** **,**
- 这 广阔 的 天堂 , - & c . 到 哪个 是 额外 ,

《苍穹》等等。此外，还补充了：

- [ˈeseiz] [ɑːn] [əˈstrɑːlədʒi] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈsæbəθ] .
' **Essays** **on** **Astrology** ' **and** ' **The** **Jewish** **Sabbath** **.**
- 散文 在 占星术 - 和 - 这 犹太人 安息日 .

《占星术论文集》和《犹太安息日》。

- [kraʊn] 8vo .
' **Crown** **8vo** **.**
- 王冠 8vo .

'皇冠8开。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

[ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
THE EXPANSE OF HEAVEN .
这 广阔 的 天堂 .

天穹浩瀚无垠。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['eseiz] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrməmənt] .
A Series of Essays on the Wonders of the Firmament .
一个 系列 的 散文 在 这 奇迹 的 这 苍穹 .

一系列关于苍穹奇观的随笔。

[baɪ] ['ritʃəd] [ə; eɪ] . ['prɑːktər] , [biː] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] .
By Richard A . Proctor , B . A . With a Frontispiece .
经过 理查德 一个 . 普罗克特 , B . 一个 . 和 一个 卷首插图 .

作者：理查德·A·普罗克特，文学学士，附卷首插图。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

- [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɜːrk] ;
' A very charming work ;
- 一个 非常 迷人 工作 ;

“一部非常迷人的作品；

['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['riːdɝz] [maɪnd] [ʌp] “ [θruː] ['neɪtʃɝz] [wɜːrk] [tuː; tə] ['neɪtʃɝz] [gɑːd] . ”
cannot fail to lift the reader's mind up “ through nature's work to nature's God . ”
不能 失败 到 举起 这 读者的 头脑 向上 “ 通过 自然的 工作 到 自然的 上帝 . ”

一定会让读者“通过大自然的奇妙作为，领略大自然的神性”。

- — ['stændərd] .
' — Standard .
- — 标准 .

'-标准。

- [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['riːdəb(ə)l] , [ænd; ənd]['pɑːpjələr] . - — ['braɪtn] [gə'zet] .
' Full of thought , readable , and popular . ' — Brighton Gazette .
- 满的 的 想法 , 可读 , 和 受欢迎的 . - — 布莱顿 公报 .

“内容丰富，通俗易懂，广受欢迎。”——《布莱顿公报》

- .
PHANTASMION .
- .

幻影。

[ə; eɪ] ['feri] ['roʊmæns] .
A Fairy Romance .
一个 仙女 浪漫 .

一段仙女罗曼史。

[baɪ]['serə] ['kəulridʒ] .
By Sara Coleridge .
经过 萨拉 柯尔律治 .

作者：萨拉·柯尔里奇。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['prefəs] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . [lɔːrd] ['kəulridʒ] , [ʌv; əv] ['ɒtəri] [es] .

With	an	Introductory	Preface	by	the	Right	Hon	.	Lord	Coleridge	,	of	Ottery	S	.
和	一个	引言	前言	经过	这	正确的	尊敬的	.	主	柯尔律治	,	的	水獭	S	.

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

由尊敬的柯尔里奇勋爵（圣玛丽奥特里）作序。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .

A	new	Edition	.
一个	新的	版	.

新版本。

[ɪn][wʌn]['vɑːl] .

In	1	vol	.
在	1	卷	.

共 1 卷。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

7s .

7s	.
7s	.

7秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðɪs] [bʊk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɑːpiz] , [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [aʊt]

This	book	,	of	which	the	first	edition	was	limited	to	250	copies	,	was	long	out
这	书	,	的	哪个	这	第一的	版	曾是	有限的	到	-	副本	,	曾是	长的	出去

[ʌv; əv] [prɪnt] ,

of	print	,
的	打印	,

这本书第一版限量发行250册，早已绝版。

[ænd; ənd][æz; əz] [naʊ] [ri'vaivd] [ə'piːlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	as	now	revived	appeals	to	a	larger	audience	and	a	new	generation	.
和	作为	现在	复活	上诉	到	一个	更大的	观众	和	一个	新的	一代	.

如今，它重新焕发活力，吸引了更广泛的受众和新一代的目光。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['delɪkət] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['melədi] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [klɪr] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]

They	will	find	in	this	delicate	imagination	,	melody	of	verse	,	clear	and	picturesque
他们	将要	寻找	在	这	精美的	想像力	,	旋律	的	诗	,	清除	和	如画

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他们将在这细腻的想象力中发现诗歌的旋律，以及清晰生动的语言。

[ænd; ənd]['vɜːrdʒɪnl]['pjʊrəti][ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] .

and	virginal	purity	of	conception	.
和	处女	纯度	的	概念	.

以及受孕时的贞洁。

- [ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feri] [teɪl] [wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['dwelɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]

'	The	readers	of	this	fairy	tale	will	find	themselves	dwelling	for	a	time	in	a
-	这	读者	的	这	仙女	故事	将要	寻找	他们自己	住宅	为了	一个	时间	在	一个

['verɪtəb(ə)l]['ri:dʒən][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

veritable	region	of	romance	,
真正的	地区	的	浪漫	,

“这则童话故事的读者将会发现自己暂时沉浸在一个充满浪漫气息的世界里。”

['bri:ðɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['bi:ɪŋs] .

breathing	an	atmosphere	of	unreality	,	and	surrounded	by	supernatural	beings	.
呼吸	一个	气氛	的	不真实	,	和	包围	经过	超自然	生物	.

呼吸着不真实的空气，被超自然生物包围着。

- — ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] .

'	—	Morning	Post	.
-	—	早晨	邮政	.

——《晨报》

- [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜ:rk] . . . .

'	This	delightful	work	.	.	.
-	这	愉快	工作	.	.	.

“这部令人愉悦的作品……”

[wi:; wi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] ,

We	would	gladly	have	read	it	were	it	twice	the	length	,
我们	会	乐意	有	读	它	是	它	两次	这	长度	,

即使篇幅翻倍，我们也乐意阅读。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

closing	the	book	with	a	feeling	of	regret	that	the	repast	was	at	an	end	.
结束	这	书	和	一个	感觉	的	后悔	那	这	餐饮	曾是	在	一个	结尾	.

合上书，心中涌起一丝遗憾，盛宴结束了。

- — ['vænəti] [fer] .

'	—	Vanity	Fair	.
-	—	虚荣	公平的	.

——《名利场》

- [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rerli] ['gɪftɪd] [maɪnd] .

'	A	beautiful	conception	of	a	rarely	gifted	mind	.
-	一个	美丽的	概念	的	一个	很少	天才	头脑	.

“一位罕见天才的绝妙构思。”

- — [ɪg'zæmɪnər] .

'	—	Examiner	.
-	—	考官	.

——《考官》

['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [jɪr] .

ECHOES	OF	A	FAMOUS	YEAR	.
回声	的	一个	著名的	年	.

辉煌年份的回响。

[baɪ] ['hæriət] [pɑ:r] .

By	Harriett	Parr	.
经过	哈丽特	帕尔	.

作者：哈里特·帕尔

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

8s .
8s .
8s .

8秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] , - - - , [toʊld] ['meɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,
The story of the Franco - Prussian War , 1870 - 71 , told mainly for the young ,
这 故事 的 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 , - - - , 讲述 主要 为了 这 年轻的 ,
[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] ,
but , it is hoped ,
但 , 它 是 希望 ,

这部讲述1870-71年普法战争故事的作品，主要面向青少年，但希望它也能引起他们的共鸣。

[pə'zesɪŋ] ['pɜːrmənənt] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] .
possessing permanent interest as a record of the great struggle .
拥有 永恒的 兴趣 作为 一个 记录 的 这 伟大的 斗争 .

作为伟大斗争的记录，它具有永久的价值。

- [mɪs] [pɑːr][hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [staɪl] ;
' Miss Parr has the great gift of charming simplicity of style ;
- 错过 帕尔 有 这 伟大的 礼物 的 迷人 简单 的 风格 ;

帕尔小姐拥有迷人的简约风格，这是一种极大的天赋；

[ænd; ənd] [ɪf] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊk] , ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sinjər] [wɪl]
and if children are not interested in her book , many of their seniors will
和 如果 孩子们 是 不是 感兴趣的 在 她 书 , 许多 的 他们的 老年人 将要
[biː; bi] . - — ['brɪtɪʃ] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] .
be . ' — British Quarterly Review .
是 . - — 英国 季刊 审查 .

如果孩子们对她的书不感兴趣，他们的许多长辈一定会感兴趣。——《英国季刊》

['henri] [es] . [kɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .
HENRY S . KING & CO . , London .
亨利 S . 国王 & 一氧化碳 . , 伦敦 .

伦敦亨利·S·金公司。

[poʊ'etɪkl] [gɪft] [bʊks] .
POETICAL GIFT BOOKS .
诗意的 礼物 图书 .

诗歌礼品书。

['lɪrɪks] [ʌv; əv] [lʌv] , [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [tuː; tə] ['tenisn] .
LYRICS OF LOVE , from Shakespeare to Tennyson .
歌词 的 爱 , 从 莎士比亚 到 丁尼生 .

从莎士比亚到丁尼生，爱的歌词。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['dævnˌpɔːrt] ['ædəmz] , [dʒʌn] . [ˌefˌsiːˌeɪ'piː] .
Selected and arranged by W . Davenport Adams , Jun . Fcap .
已选 和 安排 经过 W . 长椅 亚当斯 , 俊 . FCAP .

由 W. Davenport Adams, Jun. Fcap. 挑选和编排。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 3s .
cloth extra , gilt edges , 3s .
布 额外的 , 镀金 边缘 , 3s .

布料加厚，烫金边，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk] ['difəz] [frʌm; frəm] ['priːviəs] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [ðiːz] [pə'tiku:ləz] :
The present work differs from previous collections of the kind in these particulars :
这 展示 工作 不同 从 以前的 收藏 的 这 种类 在 这些 细节 :

这部作品与以往同类作品集的不同之处在于以下几点：

([wʌn]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['lɪrɪk] ['poʊəmz] .
(1) That it consists entirely of short lyric poems .
(1) 那 它 由 完全 的 短的 歌词 诗歌 .

（1）它完全由短抒情诗组成。

([ˌtuː'tuː]) [ðæt] [iːtʃ] ['poʊəm] [ɪg'zɪbɪts] [sʌm; səm] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] ,
(2) That each poem exhibits some phase of the tender passion ,
(2) 那 每个 诗 展品 一些 阶段 的 这 投标 热情 ,

（2）每首诗都展现了温柔激情的某个阶段，

[ænd; ənd] ([θriː]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [æz; əz] [wel]
and (3) That it includes specimens of the genius of the latest as well
和 (3) 那 它 包括 标本 的 这 天才 的 这 最新的 作为 出色地
[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['raɪtɚz] .
as of the earliest writers .
作为 的 这 最早 作家 .

（3）它包含了最新作家和最早作家的天才之作。

[hoʊm] ['sɔŋz] [fɔːr; fər]['kwaɪət] ['aʊərz] .
HOME SONGS FOR QUIET HOURS .
家 歌曲 为了 安静的 小时 .

适合安静时刻的居家歌曲。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['kænən][ɑːr] . [eɪtʃ] . ['beɪnz] , ['edɪtər][ʌv; əv] - ['laɪrə] [æŋ'glɪkənə] , - & [siː] . ['sekənd]
By the Rev . Canon R . H . Baynes , Editor of ' Lyra Anglicana , ' & c . Second
经过 这 牧师 . 佳能 拉 . H . 贝恩斯 , 编辑 的 - 莱拉 圣公会 , - & c . 第二
[ɪ'dɪʃn] .
Edition .
版 .

由 RH Baynes 牧师（《英国圣歌集》编辑）撰写，第二版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[klɔːθ] ['ekstrə] , 3s .
Cloth extra , 3s .
布 额外的 , 3s .

布料另加 3 便士。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmz] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [help] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	Collection	of	Hymns	and	Sacred	Songs	for	the	help	and	solace	of	the
一个	收藏	的	赞美诗	和	神圣	歌曲	为了	这	帮助	和	慰藉	的	这

['veriəs] ['membər] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

various	members	of	Christ's	Church	Militant	here	on	earth	.
各种各样的	成员	的	基督的	教会	好战分子	这里	在	地球	.

为帮助和安慰世上基督教会战士的各个成员而收集的赞美诗和圣歌集。

- [ə; eɪ] ['teɪstfl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] ['eksələns]

'	A	tasteful	collection	of	devotional	poetry	of	a	very	high	standard	of	excellence
-	一个	有品味的	收藏	的	灵修	诗	的	一个	非常	高的	标准	的	卓越

.

:

.

“这是一部品味高雅、水准极高的宗教诗歌集。”

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , ['moʊstli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,

The	pieces	are	short	,	mostly	original	,	and	instinct	,	for	the	most	part	,
这	件	是	短的	,	大多	原来的	,	和	本能	,	为了	这	最多	部分	,

这些作品篇幅短小，大多是原创作品，而且大多是凭直觉创作的。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːrd(ə)nt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

with	the	most	ardent	spirit	of	devotion	.
和	这	最多	热心	精神	的	虔诚	.

怀着最炽热的奉献精神。

- — ['stændərd] .

'	—	Standard	.
-	—	标准	.

'-标准。

['poʊəmz] .

POEMS	.
诗歌	.

诗歌。

[baɪ] ['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt] .

By	William	Cullen	Bryant	.
经过	威廉	库伦	布莱恩特	.

作者：威廉·卡伦·布莱恩特。

[red] - [laɪn] [ɪ'dɪʃn] .

Red	-	line	Edition	.
红色的	-	线	版	.

红线版。

['hænsəmli] [baʊnd] .

Handsomely	bound	.
英俊地	边界	.

装帧精美。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [ænd; ənd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] . 7s . 6d .

With	24	Illustrations	and	Portrait	of	the	Author	.	7s	.	6d	.
和	-	插图	和	肖像	的	这	作者	.	7s	.	6d	.

含24幅插图及作者肖像。7先令6便士。

[ə; eɪ] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .

A	Cheaper	Edition	,	with	Frontispiece	.
一个	更便宜	版	,	和	卷首插图	.

价格更低的版本，附扉页。

3s .

3s .

3s .

3秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pliːt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃnz] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

These	**are**	**the**	**only**	**complete**	**English**	**Editions**	**sanctioned**	**by**	**the**	**Author**	**,**
这些	是	这	仅有的	完全的	英语	版本	已制裁	经过	这	作者	,

这些是作者认可的唯一完整英文版本。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [ə'pɪrd] [ɪn] ['eni]

and	**they**	**contain**	**several**	**of**	**the**	**Author's**	**Poems**	**which**	**have**	**not**	**appeared**	**in**	**any**
和	他们	包含	一些	的	这	作者的	诗歌	哪个	有	不是	出现	在	任何

['priːviəs] [kə'lekʃ(ə)n] .

previous	**Collection**	**.**
以前的	收藏	.

其中收录了作者的多首以前从未在任何诗集中发表过的诗歌。

- [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [feɪm]

'	**Of**	**all**	**the**	**poets**	**of**	**the**	**United**	**States**	**there**	**is**	**no**	**one**	**who**	**obtained**	**the**	**fame**
-	的	全部	这	诗人	的	这	团结的	各州	那里	是	不	一	WHO	获得	这	名声

[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæsɪk] ['ɜːrliər] ,

and	**position**	**of**	**a**	**classic**	**earlier**	**,**
和	位置	的	一个	经典的	早些时候	,

“在美国所有的诗人中，没有谁比他更早获得经典诗人的声誉和地位。”

[ɔːr][hæz; həz] [kept] [ðem; ðəm] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt] . - — [ə'kædəmi] .

or	**has**	**kept**	**them**	**longer**	**than**	**William**	**Cullen**	**Bryant**	**.**	**'**	**—**	**Academy**	**.**
或者	有	保留	他们	更长	比	威廉	库伦	布莱恩特	.	-	—	学院	.

或者说，他比威廉·卡伦·布莱恩特拥有它们的时间更长。——学院。

['ɪŋglɪʃ] ['sɑːnəts] .

ENGLISH	**SONNETS**	**.**
英语	十四行诗	.

英文十四行诗。

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][dʒɑːn] ['denis] .

Collected	**and**	**Arranged**	**by**	**John**	**Dennis**	**.**
集	和	安排	经过	约翰	丹尼斯	.

由约翰·丹尼斯收集整理。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .

Fcap	**.**	**8vo**	**.**
FCAP	.	8vo	.

Fcap. 8vo。

['elɪgəntli] [baʊnd] .

Elegantly	**bound**	**.**
优雅地	边界	.

装帧精美。

3s .

3s .

3s .

3秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːnəts] , [ə'reɪndʒd] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [tuː; tə][ðə; ði]

This Collection of Sonnets , arranged chronologically from the Elizabethan to the

这 收藏 的 十四行诗 , 安排 按时间顺序 从 这 伊丽莎白时代 到 这

[vɪk'tɔːriən] ['ɪrə] ,

Victorian era ,

维多利亚时代 时代 ,

这本十四行诗集，按时间顺序排列，从伊丽莎白时代到维多利亚时代。

[ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

is designed for the students of poetry ,

是 设计 为了 这 学生 的 诗 ,

专为诗歌专业的学生设计，

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [huː] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

and not only for the reader who takes up a volume of verse in order to

和 不是 仅有的 为了 这 读者 WHO 需要 向上 一个 体积 的 诗 在 命令 到

[pæs] [ə'weɪ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['aʊər] .

pass away an idle hour .

经过 离开 一个 闲置的 小时 .

不仅仅是为那些拿起诗集来消磨闲暇时光的读者准备的。

[ðə; ði] ['sɑːnɪt] [kən'teɪnz] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['maːləu] , - ['ɪnfɪnət] ['rɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The Sonnet contains , to use the words of Marlowe , ' infinite riches in a little

这 十四行诗 包含 , 到 使用 这 字 的 马洛 , - 无限 财富 在 一个 小的

[ruːm] . -

room . '

房间 . -

用马洛的话来说，这首十四行诗"在一个小房间里蕴藏着无限的财富"。

- [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv]['poʊətri] [wɪl] [kən'sʌlt] [ə'gen]

' An exquisite selection , a selection which every lover of poetry will consult again

- 一个 精美的 选择 , 一个 选择 哪个 每一个 情人 的 诗 将要 咨询 再次

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and again with delight .

和 再次 和 喜 .

"这是一部精妙绝伦的诗集，每一位诗歌爱好者都会一遍又一遍地翻阅，并从中获得乐趣。"

[ðə; ði] [noʊts] [ɑːr; ər] ['veri] ['juːsf(ə)l] . . . .

The notes are very useful . . . .

这 笔记 是 非常 有用 . . . .

这些笔记非常有用.....

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [oʊz] ['mɪstər] . ['denis] [ðə; ði]

The volume is one for which English literature owes Mr . Dennis the

这 体积 是 一 为了 哪个 英语 文学 欠款 先生 . 丹尼斯 这

['hɑːrtiːəst] [θæŋks] . - — ['spektеɪtər] .

heartiest thanks . ' — Spectator .

最真挚的 谢谢 . - — 旁观者 .

英国文学界应该对丹尼斯先生致以最衷心的感谢。——《旁观者》

['henri] [es] . [kɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .

HENRY S . KING & CO . , London .

亨利 S . 国王 & 一氧化碳 . , 伦敦 .

伦敦亨利·S·金公司。

['dʌbljuː] . [siː] . ['bɛnəts] ['poʊəmz] .
W . C . BENNETT'S POEMS .
W . C . 贝内特 诗歌 .

W.C.贝内特的诗。

[nuː] [ɪ'dɪʃnz] .
NEW EDITIONS .
新的 版本 .

新版本。

[ə; eɪ] ['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] .
A Library Edition .
一个 图书馆 版 .

图书馆版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] 6s .
Illustrated , cloth 6s .
插图 , 布 6s .

插图版，布面精装，6先令。

['beɪbi] [meɪ] — [hoʊm] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['bælədz] .
BABY MAY — HOME POEMS and BALLADS .
婴儿 可能 — 家 诗歌 和 民谣 .

五月宝贝——家诗和民谣。

['piːpəlz] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn] [tuː] [pɑːrts] , ['peɪpər] ['kʌvərz] , 1s .
People's Edition , in Two Parts , paper covers , 1s .
人们的 版 , 在 二 部分 , 纸 封面 , 1s .

人民版，分两部分，纸质封面，1先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊəts] .
' One of the most popular of our poets .
- 一 的 这 最多 受欢迎的 的 我们的 诗人 .

“我们最受欢迎的诗人之一。”

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] ['evri] ['mʌðər] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] “ ['beɪbi] [meɪ] ” [ænd; ənd] “ ['beɪbiːz] [ʃuːz] ” [ɔːf] [baɪ] [hɑːrt] .
Let us say that every mother ought to learn “ Baby May ” and “ Baby's Shoes ” off by heart .
让 我们 说 那 每一个 母亲 应该 到 学习 “ 婴儿 可能 ” 和 “ 婴儿的 鞋 ” 离开 经过 心 .

我们可以说，每个母亲都应该把《宝贝五月》和《宝贝的鞋子》这两首歌背得滚瓜烂熟。

- — ['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] .
' — Westminster Review .
- — 威斯敏斯特 审查 .

——《威斯敏斯特评论》

- [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [fju:] ['poʊəts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
' The love of children few poets of our day have expressed with so much
- 这 爱 的 孩子们 很少 诗人 的 我们的 天 有 表达 和 所以 很多
[nɑ:'i:v] [fɪ'deləti] [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['benɪt] .
naïve fidelity as Dr . Bennett .
幼稚的 忠诚 作为 博士 . 贝内特 .

“我们这个时代的诗人中，很少有人能像贝内特博士那样，以如此天真纯朴的笔触表达对孩子的爱。”

- — [ɪg'zæmɪnər] .
' — Examiner .
- — 考官 .

——《考官》

- [ðoʊz] ['ri:dɚz] [hu:] [du:][nɑ:t][æz; əz] [jet] [noʊ] “ ['beɪbi] [meɪ] ” [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns]
' Those readers who do not as yet know “ Baby May ” should make her acquaintance
- 那些 读者 WHO 做 不是 作为 然而 知道 “ 婴儿 可能 ” 应该 制作 她 熟人
[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ;
forthwith ;
立即 ;

那些还不认识“小梅”的读者应该立即去认识她；

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] [ɔ:l'redi] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] .
those who have that pleasure already will find her in good company .
那些 WHO 有 那 乐趣 已经 将要 寻找 她 在 好的 公司 .

那些已经享受过这种乐趣的人会发现她并不孤单。

- — ['gɑ:rdiən] .
' — Guardian .
- — 监护人 .

'-监护人。

- ['meni] [ə; eɪ] ['tendər] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['fænsi] [faɪnd] ['greɪsf(ə)l] ['ʌtərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .
' Many a tender thought and charming fancy find graceful utterance in his pages .
- 许多 一个 投标 想法 和 迷人 想要 寻找 优美 发声 在 他的 页面 .

“他的文字中充满了温柔的思绪和迷人的幻想，并以优美的语言表达出来。”

- — [ˌæθɪ'ni:əm] . -
' — Athenæum . '
- — 雅典娜神庙 . -

“—雅典娜神庙。”

“ ['beɪbi:z] [ʃu:z] ” [ɪz] ['wɜ:rði] [tu:; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ] “ ['beɪbi] [meɪ] , ” [wɪtʃ] ,
“ Baby's Shoes ” is worthy to rank with “ Baby May , ” which ,
“ 婴儿的 鞋 ” 是 值得 到 秩 和 “ 婴儿 可能 , ” 哪个 ,

《婴儿鞋》完全可以与《五月宝宝》相提并论，

[frʌm; frəm][ɪts] [kəm'pli:tnəs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [tʃɑ:rm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,
from its completeness and finished charm as a picture of infancy ,
从 它是 完整性 和 完成的 魅力 作为 一个 图片 的 婴儿期 ,

从它作为一幅婴儿画作的完整性和最终呈现的魅力来看，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'mʌŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bɛnəts] [prə'dʌkʃənz] .
is one of the most exquisite among Dr . Bennett's productions .
是 一 的 这 最多 精美的 之中 博士 . 贝内特 作品 .

这是贝内特博士所有作品中最精美的作品之一。

- — ['deɪli] ['telɪgræf] .
' — Daily Telegraph .
- — 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

- [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑːn] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]
' **Some** **of** **his** **poems** **on** **children** **are** **among** **the** **most** **charming** **in** **the** **language**
- 一些 的 他的 诗歌 在 孩子们 是 之中 这 最多 迷人 在 这 语言
,
,
,

“他写的一些关于孩子的诗是英语中最动人的诗篇之一。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hoʊmz] .
and **are** **familiar** **in** **a** **thousand** **homes** **.**
和 是 熟悉的 在 一个 千 房屋 .

千家万户都熟悉它。

- — ['wiːkli] [dɪ'spætʃ] .
' **—** **Weekly** **Dispatch** **.**
- — 每周 派遣 .

——《每周快讯》。

['sɔŋz] [fɔːr; fər] ['seɪləz] .
SONGS **FOR** **SAILORS** **.**
歌曲 为了 水手们 .

水手之歌。

[klɔːθ] [gɪlt] , ['ɪləstreɪtɪd] , 3s .
Cloth **gilt** **,** **Illustrated** **,** **3s** **.**
布 镀金 , 插图 , 3s .

布面烫金，插图，3先令。

6d . ; ['peɪpər] ['kʌvərz] , 1s .
6d **.** **;** **paper** **covers** **,** **1s** **.**
6d . ; 纸 封面 , 1s .

6便士；纸质封面，1先令。

- ['spɪrɪtɪd] , [mə'loʊdiəs] , [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] ['græfɪk] - — ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .
' **Spirited** **,** **melodious** **,** **and** **vigorously** **graphic** **'** **—** **Morning** **Post** **.**
- 精神抖擞 , 悦耳动听 , 和 大力 形象的 - — 早晨 邮政 .

“充满活力、旋律优美、画面生动”——《晨邮报》。

- ['veri] ['spɪrɪtɪd] . - — ['deɪli] [nuːz] .
' **Very** **spirited** **.** **'** **—** **Daily** **News** **.**
- 非常 精神抖擞 . - — 日常的 消息 .

“精神抖擞。”——《每日新闻》

- ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l] . - — [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] .
' **Really** **admirable** **.** **'** **—** **Pall** **Mall** **Gazette** **.**
- 真的 令人钦佩的 . - — 帕尔 购物中心 公报 .

“真是令人钦佩。”——《帕尔马尔公报》。

- [raɪt] [wel] [dʌn] . - — ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] .
' **Right** **well** **done** **.** **'** **—** **Illustrated** **London** **News** **.**
- 正确的 出色地 完毕 . - — 插图 伦敦 消息 .

“干得好！”——《伦敦新闻画报》。

- [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ˌpɑːpju'lærəti] . - — ['mɔːrnɪŋ] ['ædvərtaɪzər] .
' **Sure** **of** **a** **wide** **popularity** **.** **'** **—** **Morning** **Advertiser** **.**
- 当然 的 一个 宽的 人气 . - — 早晨 广告商 .

“必将广受欢迎。”——《晨报》

- ['sɔŋz] [ðæt] ['seɪləz] [moʊst][ɪn'dʒɔɪ] . - — ['ekoʊ] .
' **Songs** **that** **sailors** **most** **enjoy** **.** **'** **—** **Echo** **.**
- 歌曲 那 水手们 最多 享受 . - — 回声 .

“水手们最喜欢的歌曲。”——回声报

- [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ɪk'sprest] ['sentɪmənt] . - — [ɪg'zæmɪnər] .
' **Full** **of** **incident** **and** **strongly** **expressed** **sentiment** **.** ' **—** **Examiner** **.**
- 满的 的 事件 和 强烈 表达 情绪 . - — 考官 .

“情节跌宕起伏，情感表达强烈。”——《观察家报》

- [wiː; wi] [meɪ] ['ferli] [seɪ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['benɪt] [hæz; həz] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪbdɪn] .
' **We** **may** **fairly** **say** **that** **Dr** **.** **Bennett** **has** **taken** **up** **the** **mantle** **of** **Dibdin** **.**
- 我们 可能 相当 说 那 博士 . 贝内特 有 已采取 向上 这 地幔 的 迪布丁 .
- — ['græfɪk] .
' **—** **Graphic** **.**
- — 形象的 .

“我们可以毫不夸张地说，贝内特博士已经继承了迪布丁的衣钵。”——《图画报》

['henri] [es] . [kɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .
HENRY **S** **.** **KING** **&** **CO** **.** **,** **London** **.**
亨利 S . 国王 & 一氧化碳 . , 伦敦 .

伦敦亨利·S·金公司。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S **NOTES** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies **in** **hyphenation** **have** **been** **standardized** **.**
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神